

KITAB AL-ʿUNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat Юрьевъ)

SECONDE PARTIE (II)

* fol. 61. فلمّا رأى أساقفة مقذونبوس ذلك رجعوا عن أمرهم وكتبوا كتبًا كثيرة الى ذمسيوس[1] صاحب رومية ولزموا دينهم

ولذلك مليطوس فانه لمّا رجع الى انطاكية قال لفلونيا[2] أسقفها ان الشعب كلّه ليس يصفا لك ولا لى وان بعضه معك وبعضه معى فهلمّ نصطلح واخلط اصحابى مع اصحابك وان كانت الرياسة توقع الشحناء بيننا فنضع الانجيل وسط[3] المجلس واجلس أنت من جانب وانا من جانب والذى يبقا بعد صاحبه فالرياسة له فأبى فلونا ذلك

* fol. 61 v. وفى ذلك الوقت نظر مليطوس[4] الى تادرس[5] وعلم انّه عالم * بمضادّة أصحاب الارآء الكاذبة قايم بالحجّة عليهم فجعل اسقفًا على طرسوس

ثمّ ان مليطوس وجماعة من الاساقفة اجتمع رأيهم على نقل غريغوريس الناطق بالالهيّات

1. ذمسوس. — 2. لعلونا ou فلونا. — 3. Dans le ms. nous trouvons ici ajouté par erreur نوقع qu'il faut supprimer. — 4. فلطوس. — 5. نادوس.

[1] Lorsque les évêques, (partisans) de Macédonius, eurent vu cela, ils renoncèrent à leur affaire, écrivirent plusieurs lettres à Damase, évêque de Rome, et s'attachèrent à leur religion. * fol 61.

C'est pourquoi Mélétius (Mélèce), après son retour à Antioche, dit à Paulinus, évêque de cette ville : « Tout le peuple n'est favorablement disposé ni pour toi ni pour moi : l'un est pour toi, l'autre est pour moi. Voici comment nous pouvons nous arranger : réunis mes partisans avec les tiens ; si le pouvoir (épiscopal) excite la haine entre nous, nous placerons l'Évangile au milieu de la salle : tu te mettras d'un côté, moi de l'autre, et celui de nous deux qui survivra, occupera le siège. » Mais Paulinus refusa[2].

A cette époque-là, Mélétius s'intéressa à Diodore et apprit qu'il savait bien * s'opposer aux hérétiques et les réfutait solidement; et il le fit évêque de Tarse[3]. * fol. 61 v.

Ensuite, Mélétius et plusieurs évêques s'entendirent pour transférer

1. Ce fascicule fait suite au fasc. 4 du tome VII, comme l'indique la pagination entre crochets. — 2. V. *Theodor.*, V, 3. *Mich. le Syr.*, I, p. 309-310. *Chr. Min.*, II, 156-157. Cf. *Socr.*, V, 5. *Sozom.*, VII, 3. — 3. *Chr. Min.*, II, 159.

عن موضعه الى قسطنطينية لكثرة فهمه وغزارة علمه ففعلوا ذلك وجعل الناس يجتمعون اليه الى منزل حقير صغير كان فيه نازلاً لرجل يقال له انسطاسا[1] فيعلمهم فلمّا مضت له سنتان نسوه[2] واستثقلوا مكانه فانتقل من هناك

واقام طيماثاوس صاحب الاسكندرية مكانه رجلًا يقال له مقسموس بن كونيقوس[3] وكان رجلًا معجبًا بنفسه متكبّرًا وكان يرى رأى ابوليناريس[4]

ثمّ ان ثاودسيوس بدا بالتضييق على اصحاب أريوس بعد ان استولوا على البلدان والبيع اربعين سنة وتشدّد عليهم جدًّا

ثمّ أمر أن يجتمع جمع بقسطنطينية فاجتمع فيهاماية وخمسون اسقفًا وذلك فى السنة الثانية من ملكه وهى سنة اثنين وتسعين وستماية لذى القرنين لثلث خلون من آب

وكان برومية فى ذلك الوقت بطريرك يقال له دمسيوس[5] وطيماثاوس بالاسكندرية
* fol. 62 ومليطوس بطريرك بانطاكية وقورلوس[6] بطريرك باورشليم * فاجتمع معهم بسيليوس وغريغوريس

1. اسطاسا. — 2. نسبوه. — 3. فلسمرس بن كربعوس. — 4. بولسارس. — 5. دسسوس. — 6. فولورس.

Grégoire le Théologien de son endroit à Constantinople, à cause de son grand esprit et de l'abondance de sa science, et ils firent cela. Beaucoup de gens commencèrent à se rassembler auprès de lui, dans la pauvre et petite maison qu'il habitait chez un homme qui s'appelait Anastase[1]; et il les instruisait. Deux ans après, ils l'abandonnèrent et eurent de l'aversion pour ses mérites; et il s'éloigna de là-bas.

Timothée, évêque d'Alexandrie, ordonna à sa place Maxime le cynique[2], qui était un homme vaniteux dans son âme et orgueilleux et qui partageait les idées d'Apollinarius.

Ensuite Théodose se mit à persécuter les Ariens, qui avaient été maîtres du pays et des églises pendant quarante ans; et il excita une persécution violente[3].

Puis il fit convoquer un concile à Constantinople, et cent cinquante évêques s'y réunirent. Cela eut lieu en la deuxième année de son règne, qui est l'an 692 d'Alexandre, le trois du mois d'âb (août).

A cette époque, Damase fut patriarche de Rome, Timothée d'Alexan-
* fol. 62. drie, Mélétius d'Antioche, Cyrille de Jérusalem. * Avec ceux-ci se réunirent

1. Je crois qu'il s'agit ici de la chapelle fondée par Grégoire à laquelle il donna le nom de la Résurrection ('Ανάστασις). V. *Socr.*, V, 7. *Sozom.*, VII, 5. — 2. Dans le texte arabe « Maxime, fils de Cynique ». — 3. V. *Chr. Min.*, II, 157. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 310. *Socr.*, V, 7.

الناطق بالالهيّات وصاحب طرسوس[1] القايل ان روح الله مخلوق ومقسموس صاحب قسطنطينية ونقطريوس[2]

وتمّموا الايمان وختموه والحقوا فيه ان الابن من جوهر الاب وان روح القدس اله وربّ محيى من جوهر الاب والابن وحرموا اسطات القايل بقول مقذونيوس

ووضعوا اربعة قوانين حرموا فى الاوّل منها على اونميانوا[3] واريانوا[4] وسبليانوس[5] فيلوافيها[6] وفواطيانوا[7] ومقذونيانوا[8] وحدّوا فى الثلثة الاخر الّا تنتقل الاساقفة من موضع الى موضع وان يلزم كلّ واحد كرسيه حتى يموت او يحدث منه حادثة فينفا وأمروا ان يقدّم[9] كرسى قسطنطينية بعد كرسى رومية ولا يقبل قول اسقف هراطقى على اسقف مومن

وفى السنة الخامسة لثاودسيوس ملك على الفرس فهران[10] أخو سابور احدى عشرة سنة

1. Cod. بارس وسوس Je crois qu'il faut lire طرسوس = Tarse (Diodore de Tarse). — 2. بعطونوس. — 3. اوبمانوا. — 4. اربانوا. — 5. سلناوورس. — 6. Peut-être le nom mutilé des « Apollinariens » ? — 7. موابطانوا. — 8. مقدوسانوا. — 9. بقدم. — 10. فهران.

Basile, Grégoire le Théologien, (Diodore), évêque de Tarse (?), qui disait que le Saint-Esprit a été créé, Maxime, évêque de Constantinople[1], et Nectaire.

Ils complétèrent et confirmèrent le symbole (de Nicée) et y ajoutèrent que le Fils est de la substance du Père et que le Saint-Esprit est Dieu et Seigneur, vivifiant, procédant de la substance du Père et du Fils. Ils anathématisèrent Eustathe, qui partageait les idées de Macédonius[2].

Ils rédigèrent quatre canons. Dans le premier ils prononcèrent anathème contre les Eunomiens, les Ariens, les Sabelliens, les Apollinariens (?)[3], les Photiniens et les Macédoniens. Dans les trois autres canons, ils définirent que les évêques ne passeraient pas d'un endroit à l'autre et que chacun d'eux occuperait son siège jusqu'à sa mort ou jusqu'à ce qu'après avoir commis quelque chose d'illicite, il fût exilé. Ils ordonnèrent que le siège de Constantinople fût le premier après celui de Rome et que l'accusation de l'évêque hérétique contre l'évêque orthodoxe ne fût pas accueillie[4].

En la cinquième année de Théodose, Vahran (*Fahrân*), fils de Sabour, monta sur le trône de Perse et régna onze ans[5].

1. C'est Maxime, philosophe cynique. V. plus haut, p. 60 [140], n. 2. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 312. — 3. Cf. *Mansi,* Conciliorum collectio, t. III, p. 560 : Καὶ τὴν τῶν Σαβελλιανῶν, Μαρκελλιανῶν, καὶ τὴν τῶν Φωτεινιανῶν καὶ τὴν τῶν Ἀπολλιναριστῶν. — 4. *Theodor.*, V, 9 (vers la fin). *Mich. le Syr.*, I, 311-312. *Chr. Min.*, II, 157-158. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 322.

وفى هذه السنة خرج برومية خارجى يقال له مكسيموس[1] فوجّه اليه ثاودسيوس جيوشه فقتل

وفى السنة السادسة لملكه ولد له ولد فسمّاه انوريوس[2]

وفيها توفى طيماثاوس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ثاوفيلا ثمان وعشرين سنة

وتوفا قوريلوس اسقف بيت المقدس وقام مكانه يوحنّا اثنين وعشرين سنة

* fol 62 v. * وكان يعرف فى هذا العصر من العلماء يوحنّا قسيس بانطاكية

وفى هذه السنة أمر ثاودسيوس بان يثبت أصحاب الارآء دينهم وانتحالهم فى صحايف وترفع الى الملك فلمّا فعلوا ذلك وأحضروه ايّاها قام فصلى ثم أمر فوضعت هذه الارآء على المذبح فجعل الله له انه ليس فى هذه الارآء اصحّ من قول الذين يقولون ان الابن

1. ذكسيموس. — 2. ابوريوس.

En cette année, un rebelle appelé Maxime se révolta à Rome. Théodose envoya ses troupes contre lui, et il fut tué [1].

En la sixième année de son règne, un fils naquit à Théodose, qui l'appela Honorius [2].

La même année, Timothée, évêque d'Alexandrie, mourut. Théophile lui succéda, pendant vingt-huit ans [3].

Cyrille, évêque de Jérusalem, mourut et Jean lui succéda, pendant vingt-deux ans [4].

* fol. 62 v. * Jean, prêtre d'Antioche, fut un des savants renommés de cette époque [5].

En cette année, Théodose ordonna aux gens de bon conseil de définir et de professer par écrit leurs idées religieuses et de lui présenter cela. Lorsqu'ils l'eurent fait et le lui eurent présenté, il se leva et pria. Ensuite il ordonna de mettre ces opinions (écrites) sur l'autel; et Dieu lui inspira qu'il n'y a qu'une chose vraie, c'est la parole de ceux qui disaient que le Fils est de la substance et de l'essence du Père. Alors il ordonna de faire brûler

1. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Gregorii Abulpharajii* Historia Dynastiarum, ed. ab *E. Pocockio,* Oxoniae, 1663, p. 143 (trad. 90); éd. *Salhani,* Beyrouth, 1890, p. 142. Cf. *Theodor.*, V, 12, 14. *Socr.*, V, 11, 12, 14. *Sozom.*, VII, 13. Sur les détails v. *G. Rauschen,* Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen, Freiburg im Breisgau, 1897, p. 281-283. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 307. *Socr.*, V, 12. *Sozom.*, VII, 14. *Gr. Abulphar.*, 143 (90); éd. *Salhani,* 142. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 320. *Chr. Min.*, II, 158. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 321. *Chr. Min.*, II, 158. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Chr. Min.*, II, 157. *Jac. d'Édesse* ad ann. 69 (ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 226).

من جوهر الاب وذاته فامر فاحرقت تلك الارآء كلّها وامر بنفى اصحابها من المدينة واسقط من جيشه كلّ من يقول بقول أريوس ومن الديوان ومن خدمة الملك

وامر بهدم كنايس اصحاب اريوس ومحاريب الاصنام فى كلّ بلد وقتل من الحنفآء خلقا كثيراً بالاسكندرية

وفى هذه السنة ظهر فى السمآء عمود نار وثبت ثلثين يوماً وفيها عرضت ظلمة شديدة نصف النهار

ثمّ ان ثاودسيوس مرض فوجّه فى طلب انوريوس[1] ابنه فلمّا وافى بايع له ووجّه به الى المغرب وبايع لارقاديوس[2] ابنه الاخر ووجّه به الى المشرق ومات فى موضعه ذلك بعد ان ملك سبع عشرة سنة وكان عمره ستين سنة

وملك أرقاديوس بن ثادوسيوس ثلث عشرة سنة * فى سنة ثمان وسبع ماية لذى القرنين * fol. 63.

وكان فى عهده من العلمآء ايفانيوس[3] صاحب قبرس وتوفيلا صاحب الاسكندرية واقاقيس[4] صاحب حلب

1. انوبورس. — 2. لارفادوس. — 3. ىعابيوس. — 4. افافس.

toutes ces opinions et d'exiler de la ville leurs partisans; il raya des contrôles de ses troupes, de son conseil et de son entourage tous ceux qui partageaient les idées d'Arius[1].

Il ordonna de détruire, dans tout le pays, les églises des Ariens et les temples des idoles; et il fit tuer beaucoup de païens à Alexandrie[2].

Cette année-là, une colonne de feu parut dans le ciel et resta pendant trente jours. La même année, une obscurité terrible eut lieu à midi[3].

Ensuite Théodose tomba malade et envoya chercher Honorius, son fils. Lorsqu'il fut arrivé, Théodose le fit proclamer (empereur) et l'envoya en Occident; il fit proclamer Arcadius, son autre fils, et l'envoya en Orient. Théodose mourut dans ces circonstances, après avoir régné dix-sept ans et avoir vécu soixante ans[4].

Arcadius, fils de Théodose, régna treize ans, * en l'an 708 d'Alexandre. * fol. 63

De son temps, parmi les savants, s'illustrèrent Epiphanius, évêque de Chypre, Théophile, évêque d'Alexandrie, et Acacius, évêque d'Alep[5].

1. Cf. *Socr.*, V, 5 (*Migne,* LXVII, p. 588-592). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 320. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Greg. Abulph.*, 143 (90); éd. *Salhani,* 142. — 4. *Gr. Abulph.*, 143 (90); éd. *Salhani,* 142. — 5. V. *Mich. le Syr.*, II, 3. Cf. *Chr. Min.*, II, 159.

وقام برومية اسقف يقال له سرقيون[1] من بعد ذمسيوس[2] الذى دبّر كرسيه ثمان عشرة سنة

وفى هذه السنة قام يوحنّا فم الذهب بقسطنطينية بعد نقطريوس[3] وكان من أهل أنطاكية ووضع تفسير الانجيل وهو ابن ثمان وعشرين سنة وكذلك تفسير رسايل بولس

فلمّا قام بقسطنطينية منع الكهنة من أمورٍ كثيرة من الفساد فحسدوه وأقبلوا يطلبون عليه عثرة ليقذفوه بها وكان دهره يقرى فى كتب أورغانس[4] فارسل ثاوفيلا البطريرك بالاسكندرية الى ابيفانيوس[5] صاحب قبرس وجميع اساقفته فحرموا كتب اورغانس[6] فلم يدع يوحنا النظر فيها فعاداه الجماعة وكان ممّن عاداه ايفانيوس صاحب قبرس وانطاخوس صاحب عكّا

وكانت ايضًا الملكة امراة أرقاديوس الملك واجدة عليه وذلك انه وضع لها صنمًا بالقرب من الكنيسة ورشقها فى بعض خطبة ذات يوم وشبّهها بايزابل امراة أحاب التى أخذت الكرم من نابوت[7] الاسرايلى فركبت[8] يومًا من الايام واخذت معها تسعة وعشرين اسقفًا

1. سرقىون. — 2. ذىسوس. — 3. ىقطرىوس. — 4. اورعاىس. — 5. اىفاىىوس. — 6. اوعارىس. — 7. ىاىوں. — 8. فركىت.

A Rome, après Damase, qui occupa son siège pendant dix-huit ans, vint Siricius[1].

En cette année-là, après Nectaire, Jean Chrysostome devint évêque de Constantinople. Il était originaire d'Antioche et, à l'âge de vingt-huit ans, il avait composé le commentaire de l'Évangile ainsi que le commentaire des Épîtres de Paul.

Devenu évêque de Constantinople, il défendit aux prêtres de nombreux actes de corruption. Ils l'envièrent et se mirent à chercher contre lui une faute quelconque pour l'en accuser. En ce temps-là, il lisait les livres d'Origène. Théophile, patriarche d'Alexandrie, envoya chez Epiphanius, évêque de Chypre, et chez tous ses évêques, et ils anathématisèrent les livres d'Origène. Jean n'y fit point attention. Alors tous lui devinrent hostiles; parmi ses ennemis se trouvait Epiphanius, évêque de Chypre, et Antiochus, évêque de 'Akko.

L'impératrice, femme de l'empereur Arcadius, avait aussi du ressentiment contre lui, parce qu'il avait fait renverser sa statue qui se trouvait près de l'église, et parce qu'il l'avait injuriée, un jour, dans une homélie et l'avait comparée à Jézabel, femme d'Achab, qui avait pris la vigne de Naboth l'Israélite[2]. C'est pourquoi elle partit un jour avec vingt-neuf évêques, auxquels se joignirent sept autres évêques excités contre Jean, et ils arrivèrent

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 309. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 9 (Σιρίκιος). — 2. V. *I Rois*, XXI.

ولحق بها سبعة أخر ممّن عادوا يوحنّا واتوا لثوفيلا * فاجتمعوا عايه ووجّهوا اليه اعنى يوحنّا بان ياتيهم[1] فلم يفعل فاحرموه وأسقطوه من مرتبته

فلما حرم يوحنّا فم الذهب اضطرب شعب المدينة فافترقوا فلما رأى الملك افتراقهم بعث اليه فردّه الى مرتبته ولما رجع وضع ميامر على نفيه فبينا هو يخطب ذات يوم اذ سمّى الملكة هاروديا فغضبت غضبًا شديدًا فوجّهت الى ثوفيلا وابيفانيس وساير الاساقفة فجمعتهم الى قسطنطينية فحرموه ونفوه وكان ذلك فى السنة الثامنة لارقاديس وهى سنة ست عشرة وسبع مائة لذى القرنين فنفى الى جزيرة[2] فى البحر بنطوس[3] وتوفى هناك وكان عمره ست واربعين سنة ودبّر الاسقف اربع سنين

وماتت الملكة بعده بقليل وقام مكانه ارسقيس[4] اخو نقطريوس[5] اربعة عشر شهرًا وبعده اتطيقوس[6] من سبسطية بارمينية[7]

ومات فلونيا[8] اسقف انطاكية وقام مكانه فرفوريس[9]

1. ياسهم. — 2. حرنره. — 3. الحرنطوس V. *Socr.*, VI, 21 : ἐν Κομάνοις τοῦ Εὐξείνου Πόντου ἐτελεύτησε. — 4. ارسعس. — 5. نعطرنوس. — 6. اطنعوس. — 7. وسسطه وارمننه. — 8. فلونىا. — 9. مرقوربس.

près de Théophile. * S'étant mis d'accord au sujet de Jean, ils lui envoyè- * fol 63 v.
rent dire de venir auprès d'eux; mais il ne vint point. Alors ils l'excommunièrent et le déposèrent.

Après l'excommunication de Jean Chrysostome, la population de la ville se troubla et se divisa. L'empereur, témoin de leur division, envoya chercher Jean et le rétablit dans sa dignité. Après son retour, il composa des homélies sur son exil. Dans un de ses discours, il désigna, un jour, l'impératrice sous le nom d'« Hérodiade ». Outrée de colère, elle envoya chercher Théophile, Epiphanius et d'autres évêques, qu'elle réunit à Constantinople; ils excommunièrent Jean et l'exilèrent. Cela eut lieu en l'an 8 d'Arcadius, qui est l'année 716 d'Alexandre. Il fut exilé dans une île du Pont-Euxin, où il mourut, à l'âge de quarante-six ans; il avait été évêque pendant quatre ans[1].

Peu de temps après lui, l'impératrice mourut. Arsacius, frère de Nectaire, succéda à Jean, pendant quatorze mois; après celui-ci, vint Atticus, originaire de Sébaste en Arménie[2].

Flavianus, évêque d'Antioche, mourut, et Porphyrius lui succéda[3].

1. *Mich. le Syr.*, II, 3-9. *Socr.*, VI, 3,10-21. *Theodor.*, V, 27-28, 34. *Greg. Abulph.*, 143-145 (90-91); éd. *Salhani*, 142-143. — 2. *Socr.*, VI, 20 : Ἀττικὸς τὸ μὲν γένος ἐκ Σεβαστείας τῆς Ἀρμενίας κατῆγεν. V. *Mich. le Syr.*, II, 8. — 3. *Chr. Min.*, II, 159. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Socr.*, VII, 9.

ثم وقع البلاء بين الروم وبين أهل مصر وأهل المشرق بسبب عظام يوحنّا فم الذهب حتى اتوا بها بعد ثلث وثلثين سنة لموته ودفنوها بقسطنطينية وانبتوا اسمه فى سفر الحياة

* fol. 64. * وفى السنة الخامسة لارقاديس ملك على الفرس[1] يزدجرد[2] بن سابور احدى وعشرين سنة

وتوفى ابيفانيوس اسقف قبرس وكان من جنس اليهود فتنصّر واعتمد وهو عمّد ارقاديس وانوريس[3] ابنى ثاوذسيوس

ثم مات ارقاديس وهو ابن ثلثين سنة وخلّف ابنه ثاوذسيوس ابن ثمان سنين وملك اثنين واربعين سنة فى سنة احدى وعشرين وسبع مائة لذى القرنين

وفى السنة الثالثة لملكه توفى ثوفيلا اسقف الاسكندرية وقام مكانه ابن أخيه قورلس[4] ثلث وثلثين سنة

وقام برومية انسطاس[5] أربع سنين وبعده بونفطس[6] ثلث سنين وبعده تلسطانوس[7] تسع سنين

1. الفدس. — 2. بردحرد. — 3. ابورس. — 4. فوولس. — 5. اسطاس. — 6. بوبعطس. — 7. بلسطانوس.

Ensuite, au sujet des restes de Jean Chrysostome, des troubles éclatèrent parmi les Grecs, en Égypte et en Orient; on les ramena trente-trois ans après sa mort; on les ensevelit à Constantinople, et l'on consigna son nom pour toujours dans le livre de vie (dans les diptyques)[1].

* fol. 64. * En l'an 5 d'Arcadius, Yezdegerd, fils de Sabour, commença à régner en Perse et régna pendant vingt et un ans.

Epiphanius, évêque de Chypre, mourut. Juif d'origine, il s'était fait chrétien et avait reçu le baptême. C'est lui qui baptisa Arcadius et Honorius, tous deux fils de Théodose[2].

Ensuite Arcadius mourut, à l'âge de trente ans. Il laissa le trône à son fils Théodose, âgé de huit ans, qui régna pendant quarante-deux ans, à partir de l'an 721 d'Alexandre[3].

En l'an 3 de son règne, Théophile, évêque d'Alexandrie, mourut; et Cyrille, son neveu, lui succéda pendant trente-trois ans[4].

A Rome, Anastase fut évêque pendant quatre ans; après lui, Bonifacius pendant trois ans, et après celui-ci, Celestinus pendant neuf ans[5].

1. *Mich. le Syr.*, II, 10-11. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 8-9. *Greg. Abulph.*, 145 (91); éd. *Salhani*, 143. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 159. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*. VII, 11. Ici notre auteur omet deux évêques de Rome : Innocentius et Zosimus.

وقام بانطاكية بعد فرفوريس[1] الذى دبّرها خمس سنين الاسكندر عشر سنين وهو الذى اصلح بين أهل المشرق وأهل المغرب بسبب غضبهم وأمر فلونيا[2] الذى قام بانطاكية على عهد بوبطوس[3] المنافق فلما دبّر عشر سنين قام مكانه ثاوديطوس[4] ثلث عشرة سنة ثم قام بعده يوحنّا ثلث عشرة

وفى هذا الزمان كثر النصارى فى سلطان الفرس وظهرت النصرانية جدّا على يد ماروديا[5] أسقف ميّافارقين * الذى انحدر الى الفرس بامر ثاوذسيوس * fol. 64 v.

ثم ان يزدجرد[6] ملك وكان عسوفًا ظالمًا وكانت رعيته معصية له خايفة[7] منه داعية عليه فهى ذات يوم اذا بفرس فاره حسن اللون حسن المنظر لم ير مثله قط قد اقبل يعدو حتى وقف على باب دار يزدجرد فتحيّر منه كلّ من رأه ودخل الغلمان فعرّفوا يزدجرد مولاهم فخرج يعدو ليراه واستحسنه ووقف يمسح يده عليه فلما دار خلفه ليمسح ظهره

1. مرفوبس. — 2. ولوعا. — 3. Peut-être نواطوس = Novatius? — 4. ناوربطوس. — 5. هاروديا. — 6. بردجرد. — 7. حابعه.

A Antioche, après Porphyrius, qui occupa son siège pendant cinq ans, Alexandre fut évêque pendant dix ans. Il rétablit entre les Orientaux et les Occidentaux une paix qui avait été troublée par suite de leur discorde au sujet de Paulinus, lequel avait été évêque d'Antioche au temps de Novatius (?) l'impie. Après un épiscopat de dix ans, il eut pour successeur Théodotus pendant treize ans, et celui-ci eut pour successeur Jean pendant treize ans[1].

A cette époque-là[2], les chrétiens se multiplièrent dans l'empire de Perse et le christianisme devint très fort, grâce à Marouta, évêque de Mayafariqin, *qui, par l'ordre de Théodose, se rendit près des Perses[3]. * fol. 64 v.

Ensuite Yezdegerd régna; il fut injuste et oppresseur; et ses sujets se révoltaient contre lui, le redoutaient et le maudissaient. Mais voici qu'un certain jour, (accourut) un cheval agile, de beau pelage et si beau à voir que l'on n'avait jamais vu son pareil; il se mit à courir et s'arrêta près de la porte du palais de Yezdegerd. Tous ceux qui le voyaient, en furent stupéfaits. Les serviteurs entrèrent et prévinrent Yezdegerd, leur maître. Il sortit à la hâte pour voir le cheval, le trouva beau et s'arrêta pour le caresser avec la main. Lorsqu'il tourna derrière le cheval pour lui caresser le dos, le cheval le frappa de ses deux pieds (de derrière) et le tua; ensuite il se mit à courir

1. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 9. — 2. Le récit suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. c., 58-59. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2, 3; cf. II, 15. *Socr.*, VII, 8. *Greg. Abulph.*, 145 (91); éd. *Salhani*, 143.

ضربه برجليه فرماه قتيلًا ثم عدى فلم ير ولم يدر به من أين جآء فكفى الناس موونته
ثم ملك بعده ورهران[1] ابنه فتشدّد على النصارى وضيّق عليهم
وفى هذه السنة انكشفت الشمس
وفيها أقتتل الروم والفرس وقتل من الفريقين خلق وكانت الهزيمة على الفرس وزال التشدّد على النصارى
وكان من العلمآء فى هذا الوقت مار اسحق تلمبذ مارى افرام وكان مقامه بانطاكية وله ميامر كثيرة على الاعياد والشهدا والحروب والغارات التى عرضت فى ذلك الزمان وكان جنسه من أهل الرها
وكان بالاسكندرية فى ذلك العصر يهود كثير سكان فعمّد جماعة منهم ذات يوم
* fol. 65. فاخذوا صنمًا فصلبوه وقالوا هذا المسيح فوقع بينهم وبين النصارى * بلاء عظيم وقتل خلق كثير

1. رهوربان.

et disparut; et l'on ne sut pas d'où le cheval était venu. C'est ainsi que le peuple fut délivré de ses persécutions [1].

Ensuite Varahran (Bahrâm), son fils, qui lui succéda, persécuta et opprima les chrétiens.

Cette année-là, il y eut une éclipse du soleil.

La même année, il y eut une bataille entre les Grecs et les Perses, et beaucoup de gens furent tués des deux côtés; les Perses furent mis en déroute, et la persécution contre les chrétiens cessa [2].

En ce temps-là, parmi les savants florissait Mar Isaac, disciple de Mar Ephrem; il habita Antioche et composa plusieurs homélies sur les fêtes, les martyrs, les guerres et les invasions qui avaient lieu à cette époque; il était originaire d'Édesse [3].

A la même époque, il y avait à Alexandrie beaucoup d'habitants Juifs. Un beau jour, plusieurs d'entre eux furent baptisés; ensuite ils prirent une statue, la crucifièrent et dirent : « C'est le Messie! » Une grande discorde éclata
* fol. 65. entre eux et les chrétiens * et beaucoup de gens furent tués.

1. On ne trouve pas cet épisode du cheval mystérieux dans la Chronique de Michel le Syrien, mais on peut le lire dans les chroniques arabes de Tabari, d'Eutychius, etc. V. *Nöldeke,* Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, Leyden, 1879, p. 77 et n. 1. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 13. — 3. *Chr. Min.*, II, 159 : habitabat Amidae. Ici se termine la traduction de Rosen.

وفى السنة السادسة لثاذوسيوس الصغير وجِدت عظام أسطافنس الشهيد باورشليم وبنى هناك محراب على اسمه

وفى السنة العاشرة لشاذوسيوس عرف سمعان صاحب العمود بانطاكية وكان يظهر الايات والعجايب

ومن العلمآء قيرلوس بطريرك الاسكندرية وثاودريطس بقورس[1] وسصور[2] بحلب

ولما دبّر يوحنّا اسقف اورشليم اثنين وعشرين سنة ثم توفى وقام مكانه فرويلس[3] خمس سنين ثم قام بعده يفنالاوس[4] اربعين سنة

وكان بالمشرق رجل يقال له نسطورس وكان قد تادّب وتخرّج[5] من كتب ثاوذرس وثاودريطس[6] ثم صار الى انطاكية على عهد ثاوديطوس[7] اسقف المدينة فسكن فى بعض الديارات وكان مقبلًا على قراة الكتب فصيّره قسيسًا ثم ان ثاوذسيوس وجّه أحضره وصيّره بطريرك على القسطنطينية

وكان يخطب على الشعب خطبًا كثيرة فبينا هو يخطب مرّة من المرار اذ لم يصف

1. نادربطانوس. Peut-être ثاودربطس بقورس? — 2. Probablement il faut voir ici le nom mutilé d'Acacius de Beroa (Alep) اقاقيوس. — 3. فورس. — 4. سفالاوس. — 5. نحرج. — 6. باودوبطس. — 7. باوبطوس.

En l'an 6 de Théodose le Jeune, furent trouvés, à Jérusalem, les ossements d'Étienne le martyr, et une église sous son vocable y fut bâtie[1].

En l'an 10 de Théodose, à Antioche, s'illustra Siméon le Stylite, qui fit des miracles et des prodiges[2].

Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acacius d'Alep[3].

Ayant siégé pendant vingt-deux ans, Jean, évêque de Jérusalem, mourut, et Praylius lui succéda pendant cinq ans; celui-ci eut pour successeur Juvénal pendant quarante ans[4].

En Orient fut un homme, qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodotus, évêque de la ville, et s'installa dans un couvent. Comme il était assidu à la lecture des Livres Sacrés, Théodotus l'ordonna prêtre. Ensuite Théodose le fit venir et le fit patriarche à Constantinople.

Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait

1. *Mich. le Syr.*, II, 14. *Theophanis* Chr. (éd. *de Boor*), I, 86. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 14. — 3. Sur Acacius d'Alep, v. *O. Bardenhewer,* Patrologie, 2e éd., Freiburg im Breisgau, 1901, p. 305-306. *Райтъ-Коковцовъ*, Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы, Pétersbourg, 1902, p. 28. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 15.

مرتمريم بأنّها والدة الاله لكنه قال فيها والدة الانسان وما راوا[1] للاهوت ذكراً وقال مثل ذلك ايضاً على لسان انسطاس[2] تلميذه الذى قدم معه من انطاكية فلما اضطرب الناس من أجل ذلك * وماجوا فيه صعد هو على المنبر وقال أكثر من ذلك وسمع الشعب * fol. 65 v. فامتعضوا وشقّ عليهم

وانتشر ذلك عنه حتى وصل الخبر الى صاحب رومية فكتب الى نسطورس كتباً يعظه فيها ويحذّره الّا يذكر مثل هذا الكلام وكتب اليه قورلس صاحب الاسكندرية ايضاً كتباً يزجره فيها عن معاودة شياً ممّا كان فيه وكتب اليه يوحنّا صاحب انطاكية بمثل ذلك

فتمادى ثلث سنين وهم يرجون انابته ورجوعه الى الحقّ فلما رأوه متمادياً فى أمره رفعوا خبره الى بطريرك رومية فكتب البطريرك الى قورلس[3] بطريرك الاسكندرية يسله ان يقوم مقامه وأن يجتمع أساقفة ويحرمه ان لم يرجع عن هذا الرأى وكتب الملك بذلك

فجمع ثاوذسيوس الصغير جمعاً بافسس عدّتهم مايتان اسقفاً فحرموا نسطورس بطريرك

1. رااوا. — 2. سطاس. — 3. ولس.

une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait * fol. 65 v. aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé * et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écouta, fut irrité et troublé[1].

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit (également) à l'empereur.

Théodose le Jeune avait convoqué à Éphèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 14. V. *Socr.*, VII, 32. *Evagrii* Hist. Eccl., éd. de *J. Bidez* et *L. Parmentier*, London, 1898, I, 2 (p. 7). *Theoph.*, 88. *Chr. Min.*, II, 161.

قسطنطينية وكان فى هذا المجمع قورلس صاحب الاسكندرية ويوحنّا صاحب انطاكية ويونالاوس [1] صاحب اورشليم ومامنون صاحب افسس واقاقوس [2] صاحب ملطية فحرموه بعد أن فتّشوا كتبه ورسايله فوجدوه حايداً عن دين الله زايغاً عن سبيل الحقّ

* وقال لهم بعد أن أحرموه انّى لست اسمى من كان ابن شهرين أو ثلثة الاها ولا أسجد له سجدة الاله ثم ان نسطورس جمع أساقفة الذين كانوا على رأيه فحرموا قيرلوس بطريرك الاسكندرية ومامنون [3] صاحب أفسس * fol. 66.

ولم يكن حضر احد من أساقفة المشرق فى الجمع فلما حضر يوحنا اسقف انطاكية ومعه اساقفة المشرق فالفوا نسطورس قد حرموه فوقفوا فأرسل اليهم قورلس اصحابه مراراً فلم يصيروا اليه فحرمهم وحرموه ولما راى نسطورس ذلك علم ان الامر سيخرج بهم الى بلاء كبير [4] فجعل يصرخ ويقول لا يقال [5] ان مريم والدة الاله فسكن البلاء ورجع نسطورس [6] الى ديره بانطاكية

1. بوملاوس. — 2. اباقوس. — 3. مابيون. — 4. كسر. — 5. نقال. — 6. Dans le ms. يوحنا.

Juvénal, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Ephèse, et Acacius, évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

* Après son excommunication, Nestorius leur dit : « Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu. » Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommuuièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Éphèse [1]. * fol. 66.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent (également). Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire : « Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu! » Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son couvent à Antioche [2].

1. *Socr.*, VII, 34. *Evagr.*, I, 2 (p. 8). *Theoph.*, 90. *Mich. le Syr.*, II, 18. *Chr. Min.*, II, 161. — 2. *Socr.*, VII, 34. *Mich. le Syr.*, II, 19. V. Epistola Praefectorum ad Nestorium, ut cum honore ad suum monasterium remearet... chez *Mansi*, Conciliorum Collectio, V, p. 792-793.

ثم توجّه ثمنية أساقفة من اصحاب قورلس وثمنية أساقفة من أصحاب يوحنّا الى ثاوذوسيوس الملك فى هذا الامر فلما أتوه أمرهم ان لا يذكر عنده من أمر نسطورس شيأ فانصرف كلّ واحد منهم الى موضعه

ولم تزل العداوة بين أهل المشرق وبين أهل مصر وبعث ثاودريطس[1] اسقف قورس[2] واندرا صاحب سميساط بالفصول[3] الموضوعة عن قورلس صاحب الاسكندرية المثبتة[4] فى رسالته الثالثة الى نسطورس

* fol. 66 v. ووضع مكان نسطورس * بقسطنطينية رجل يقال له مكسيموس وكان قسيسًا حسن السيرة

وكتب ثاوذوسيوس الصغير الى قورلس البطريرك بسبب العداوة التى بين أهل مصر وبين أهل المشرق فلما وصل الكتاب الى قورلس[5] كتب الى صاحب حلب يسئله الصلح والسلامة فجمع اقاقيس[6] صاحب حلب من الاساقفة جمعًا كثيرا وكتبوا كتابًا الى قورلوس[7] ذكروا فيه

1. باودرىطس. — 2. قرس. — 3. بالفصول c'est mot en marge; dans le texte بالروس. — 4. السنه. — 5. فولس. — 6. اساقس. — 7. فولوس.

Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodose. Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne cessèrent point. Théodoret, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate, envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies dans sa troisième épître à Nestorius[1].

* fol. 66 v A Constantinople, * un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus, succéda à Nestorius[2].

Théodose le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui régnait entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de rétablir la paix et la sécurité. Acacius, évêque d'Alep, avait rassemblé un nombreux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent la foi véritable; ils envoyèrent cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque

1. Le texte latin de cette lettre dans *Migne,* Patr. Graeca, LXXVII, 57-58 (Epistola Cyrilli ad Nestorium). — 2. *Socr.,* VII, 35. *Evagr.,* I, 8 (p. 16). *Theoph.,* 91. *Mich. le Syr.,* II, 22. *Jean de Nikiou,* 462.

الايمان الصحيح ووجّهوا به مع فولى[1] صاحب حمص واسقفها وقالوا فيما بينهم[2] ان قبل[3] هذا جرى الصلح بيننا وبينه

فلما قدموا على قرلوس اعطوه الكتاب فقراه وقبل ذلك منهم وأمر فولى صاحب حمص فخطب على الشعب فى البيعة فحمد الناس قوله وكتب قورلس الى أهل المشرق كتبًا ذكر فيها صحّة الايمان الذى كتبوا به اليه وشكرهم على ذلك واعتذر اليهم من الخطا[4] الذى كان ودفع الكتب الى فولى وصرفه وجرى الصلح بينهم

فمنذ اجتمع الجمع بنيقية. الى يوم اجتمع بالقسطنطينية مابة وخمسين اسقفا ست وخمسين سنة ومن هذا الجمع الى جمع أفسس وعدّتهم مايتا اسقف خمسون سنة ومن مجمع أفسس الى مجمع خلقذونية احدى وعشرين سنة

فى سنة تلث وستين * وسبع مابة[5] لذى القرنين استشهد يعقوب المقطع * fol. 67.

وتوفى مكسيموس بطريرك القسطنطينية وقام موضعه رجل يقال له برقلس[6]

1. فولى. — 2. دمهم. — 3. فىل. — 4. الحط. — 5. En marge nous lisons : فى نسخة اخرى سنة ثلث وثلثين وسبع ماية. — 6. برقس.

d'Émèse, après avoir dit entre eux que « la paix entre nous et lui avait déjà existé avant cela ».

Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Émèse, de faire au peuple une homélie à l'église; et le peuple loua sa parole. Alors Cyrille envoya une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle ils lui avaient écrit; il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre eux [1].

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des 150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile jusqu'à celui des 200 évêques à Éphèse — cinquante ans; depuis le concile d'Éphèse jusqu'au concile de Chalcédoine — vingt et un ans.

En l'an 763 * d'Alexandre, Jacques l'intercis subit le martyre [2]. * fol. 67.

Maximianus, patriarche de Constantinople, mourut, et Proclus fut institué à sa place [3].

1. V. *Evagr.*, I, 6 (p. 10-12). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 22. — 2. En marge de notre manuscrit nous trouvons cette date plus exacte : « Dans un autre manuscrit, 733 ans ». V. *Nöldeke*, Tabari, 420-422. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik, Leipzig, 1892, p. 108-109 (LIV). — 3. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 23. *Jean de Nikiou*, 463.

فلما أقيم هذا صلح بين قوم كانوا يختصمون فى أمر عظام يوحنّا فم الذهب فأتى بعظامه ووضعت فى الكنيسة العظيمة بقسطنطينية

وفى هذا الزمان ظهر بين اليهود رجل يقال له موسى فقال لهم انّى نزلت من السمآء لاخلّصكم[1] مثل موسى بن عمران وذلك فى جزيرة من جزاير البحر تعرف بقريطية[2] فبيناهم يمشون معه ذات يوم على شاطى البحر ونساهم واولادهم فى جمع كثير اذ أنتهوا الى موضع مطل على البحر فقال لهم انّى اعبّركم البحر مبتديًا فالقى منهم كثير انفسهم فى البحر فغرقوا فلما رأى الباقون ذلك وما عرض لاصحابهم من الغرق[3] امتنعوا من القا أنفسهم وأرادوا أخذه فهرب منهم فقبلوه بعض الارواح النجسة فتنصّر منهم خلق

وكان على الرها يوميذ اسقفًا يقال له ربولا[4] ومات فقام بعده هيبا[5]

1. لاخلّصهم. — 2. بقريطيه. — 3. الغرو. — 4. دبولا. — 5. يوسا.

Quand cette paix fut rétablie entre les gens, ils se mirent à disputer au sujet des ossements de Jean Chrysostome; et Proclus fit ramener ses ossements, qui furent déposés dans la grande église de Constantinople [1].

En ce temps-là, parmi les Juifs, parut un homme qui s'appelait Moïse et qui leur dit : « Je suis descendu du ciel pour vous délivrer [2] comme Moïse, fils de 'Amran ». Cela eut lieu dans une île de la mer qui s'appelle la Crète. Un beau jour qu'ils marchaient avec lui, ainsi que leurs femmes et leurs enfants en grand nombre, au bord de la mer, ils arrivèrent dans un endroit qui surplombait la mer; alors il leur dit : « Je vous ferai passer la mer, et j'irai le premier. » Plusieurs d'entre eux se jetèrent dans la mer et se noyèrent. Quand les autres eurent assisté au spectacle donné par leurs compagnons qui s'étaient noyés, ils ne se jetèrent pas et voulurent capturer Moïse; mais il s'enfuit (loin) d'eux, et certains esprits impurs (les diables) le reçurent. (A cause de cela) beaucoup d'entre eux se firent chrétiens [3].

En ce temps-là, à Édesse, Rabboulâ fut évêque. Après sa mort, Hiba lui succéda [4].

1. *Socr.*, VII, 45 : εἰς τὴν ἐπώνυμον τῶν Ἀποστόλων ἐκκλησίαν ἀπέθετο. *Theoph.*, 92-93. *Mich. le Syr.*, II, 24. *Jean de Nikiou*, 463. — 2. Dans le ms. « pour les délivrer ». — 3. *Socr.*, VII, 38. *Mich. le Syr.*, II, 25-26. *Jean de Nikiou*, 467-468. — 4. *Chron. Edess.*, LIX (éd. *Hallier*, p. 110-111). *Chr. Min.*, II, 159. *Jacques d'Édesse*, ad a. 78 (ZDMG., 315; *Chr. Min.*, III, 227; ici le supplément est faux). *Mich. le Syr.*, II, 23.

وفى سنة تسع وعشرين من ملك ثاذوسيوس الصغير ذكر الملك نسطورس فأمر أن ينفا الى مصر فلبث هناك الى أن مات

* ثم وجّه الملك الى انطاكية فأخذ كلّ من لم يحرم على نسطورس فنفاه فنفى يوميذ ثمنية عشر مطرانًا مع أساقفة كثيرة وقسيسين ورهبان وعلمانيين[1]. * fol. 67 v.

وأمر الملك ان يحرق عظام اودرس (?) فوجد فى المشرق بقوم من كثير قد وطنوا انفسهم على الموت ولا يحرقوه واضطرب الناس جميعًا وقالوا لا يحرق رجل قد مات

وفى هذه السنة أنبعث اصحاب الكهف من رقدتهم التى رقدوا على عهد داقيوس[2] الملك وهو بعد مائة واثنين وثمنين سنة وخرج ثاوذوسيوس الملك مع أساقفة وقسيسين ومطارنة وروساء المدينة حتى رأوهم فكلّموهم حينيذ ماتوا فى مواضعهم

1. غلمابين. — 2. داقوس.

En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort[1].

*Ensuite l'empereur envoya à Antioche pour saisir tous ceux qui n'excommunieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés en exil. * fol. 67 v.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odris (Diodore? Théodore?). Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit : « Il ne faut pas brûler un homme qui est déjà mort. »

Cette année-là, les compagnons de la caverne se réveillèrent du sommeil qui les avait gagnés sous le règne de l'empereur Décius, depuis 182 ans[2]. L'empereur Théodose sortit avec des évêques, des prêtres, des métropolitains et des chefs de la ville; ils les virent, et (les confesseurs) leur parlèrent. Ensuite ils moururent dans leurs pays[3].

1. *Socr.*, VII, 34 : εἰς ἐξορίαν πεμφθεὶς εἰς τὴν Ὄασιν κατοικεῖ. *Evagr.*, I, 7 (p. 13). *Theoph.*, 91. *Mich. le Syr.*, II, 19. — 2. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'Éphèse*. V. plus haut, p. [72]. — 3. Le récit détaillé, d'après Zacharias le Rhéteur, se trouve chez *Mich. le Syr.*, II, 17-21. *Greg. Abulph.*, 145-146 (91); éd. *Salhani*, 144. Cf. The Syriac Chronicle known as that of *Zachariah of Mitylene*, translated into English by *F. J. Hamilton* and *E. W. Brooks*, London, 1899, p. 18-19. Sur d'autres textes arabes et syriaques de cette légende v. *I. Guidi*, Testi orientali inediti sopra i Sette Dormienti di Efeso. Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie, vol. XII, Roma, 1884 (1883-1884). p. 356-404.

وكانت فى هذه السنة رجفة عظيمة بالقسطنطينية فهرب عامّة الناس الى خارج المدينة ووقع بها مواضع كثيرة

وأقام فلسطيوس بطريرك رومية تسع سنين ومات وقام بعده كسيسطوس ثمان سنين وقام بعده لاون

فاقام قورلس بالاسكندرية ثلث وثلثين سنة ومات وقام بعده ديسقرس[1]

وقام بانطاكية بعد يوحنّا الذى دبّرها ثلث عشرة سنة فلوسا[2]

وفى سنة ثلث وثلثين * لثاوذوسيوس الملك مات ورهران[3] ملك الفرس بعد ان ملك عشرين[4] سنة وملك بعده يزدجرد ثمان سنين * fol. 68

وفى هذه السنة شخص[5] قوم من الرها الى قسطنطينية باسقفهم وقالوا انّه خطب ذات يوم فقال انى لست أحسد المسيح بما صار اليه لان كلّ ما صار فيه فانا مثله

وفيها صعد قوم الى الاسكندرية فقالوا فى اسقفهم عند ديسقرس انه لا يقول اذا خطب

1. دسقرس. — 2. Il faudrait ici le nom de Domnus. — 3. هربان. — 4. En marge ajouté حادى وعشرين. — 5. سخص.

En cette année, il y eut un grand tremblement de terre à Constantinople. Beaucoup de gens s'enfuirent hors de la ville, et plusieurs endroits s'écroulèrent [1].

Célestinus, patriarche de Rome, siégea pendant neuf ans et mourut; Xystus lui succéda pendant huit ans et eut Léon pour successeur [2].

Cyrille d'Alexandrie siégea pendant trente-trois ans et mourut; Dioscore lui succéda [3].

A Antioche, après Jean qui y siégea pendant treize ans, vint Domnus [4].

fol 68. En l'an 33 * de l'empereur Théodose, Varahran (Bahrâm), roi des Perses, mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna Yezdegerd pendant huit ans.

Cette année-là, des gens d'Édesse arrivèrent à Constantinople avec leur évêque (Hiba) et dirent qu'un certain jour il avait fait une homélie dans laquelle il avait dit : « Je n'envie pas au Messie ce qu'il a fait, parce que dans tout ce qui lui est arrivé, je suis comme lui [5]. »

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélies, il ne

1. *Theoph.*, 93. *J. Malalas*, 363-364. *Jean de Nikiou*, 458. *Michel le Syrien*, II, 22. V. *Marcellini Comitis* Chronicon, ad annum 447. *Gr. Abulph.*, 146 (91); éd. *Salhani*, 144. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 23, 33. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 25, 33. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 33. — 5. V. *Greg. Abulphar.* Hist. Dynast., 146 (trad. 92); éd. *Salhani*, 144.

ان مريم ولدت الاها لكن والدة انسان وانّها ولدت انساناً محصناً مثله على رأى نسطورس

وفيها ظهر رجل يقال له أوطيحى[1] وقال ان الابن الازلى لم ياخذ من مريم شياً لكنه استحال وتغيّر وصار لحماً ودماً وجاز فى مريم من غير ان ياخذ منها شياً

وجمع عليه جمع فحرموه ونفوه بعد ان اجتمع عليه ماية وثلثون اسقفاً بافسس كان صاحب الجمع ديسقرس صاحب الاسكندرية ونفى عدّة أساقفة معه عن كراسيهم

وفى سنة احدى واربعين لثاذوسيوس الملك وجد رأس يوحنّا المعمدانى بحمص

وتوفى ثاوذوسيوس وكان عمره خمسين سنة وملك مرقينوس[2] سبع سنين وهى * سنة اثنين وستين وسبع ماية لذى القرنين * fol. 68 v.

وتزوّج قلوذكية[3] أخت ثاوذوسيوس الصغير وكانت واجدة على ديسقرس لنفيه صاحب قسطنطينية وجميع من حرم عليه فى ذلك الجمع من الاساقفة وغيرهم فجعلت تحرّض الملك على الانتقام منه

1. اوصبحى. — 2. مرفسوس. — 3. Il faut voir ici *Pulcheria*.

disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius.

A la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychès. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (les évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après que 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Éphèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychès).

En l'an 41 de l'empereur Théodose, la tête de Jean-Baptiste fut trouvée à Émèse[1].

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, * en l'an 762 d'Alexandre[2]. * fol. 68 v.

Il épousa Pulchérie (Qloudhiqiyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui.

1. *Chr. Min.*, II, 163. *Abulpharag.* Hist. Dyn., 146 (trad. 92); éd. *Salhani*, 144-145. Cf. The syriac Chronicle... of *Zach. of Mitylene*, trad. *Hamilton* et *Brooks*, 313. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 35.

ثم ان الملك والملكة كتبا الى لون صاحب رومية والى جميع الاساقفة يامرهم بالاجتماع ليفحصوا عن الامور الالهية وعن فعل ديسقرس فى الجمع الثانى بافسس وبعد أن أراد الاجتماع يكون بنيقية أمر الملك أن يكون الاجتماع بخلقذونية لبعد[1] نيقية وقرب خلقذونية فاجتمع الجماعة بها فى السنة الثانية لمرقيون الملك فى خمسة وعشرين يوماً من تشرين الاوّل سنة ثلث وستين وسبع مایة لذى القرنين وكانت عدّتهم ستماية وثلثين نفساً

فحرموا ديسقرس ووضعوا قوانين كثيرة وقالوا ان الابن أَخذ طبيعة غير قنوم لان الطبيعة غير الاقانيم وبقى قنوم واحد وطبيعتان وانه يعرف بجوهرين وفعلين ومشيئتين وقنوم واحد وان جوهر اللاهوت غير الاقانيم الثلثة

فلما تمّت لمرقيون سبع سنين مات وكان عمره خمس وستين سنة واقام لاون ملكاً ست عشرة سنة فى سنة تسع وستين وسبع مایة لذى القرنين

* fol. 69. وفى اوّل هذه السنة ملك على الفرس فيروز[2] بن * يزدجرد سبع وعشرين سنة

1. لبعد est la leçon marginale: dans le texte on lit بعد. — 2. فيرو.

Ensuite l'empereur et l'impératrice écrivirent une lettre à Léon, évêque de Rome, et à tous les évêques, où ils leur ordonnaient de se réunir pour examiner les questions théologiques et la conduite de Dioscore dans le second concile d'Éphèse. Après qu'ils eurent exprimé le désir que le concile eût lieu à Nicée, l'empereur ordonna que le concile se réunît à Chalcédoine à cause de l'éloignement de Nicée et du voisinage de Chalcédoine. Ce fut en l'an 2 de l'empereur Marcien, le 25 du mois de tichrin I (octobre), en l'an 763 d'Alexandre, que le concile s'y réunit. Il s'y trouva 630 évêques.

Ils excommunièrent Dioscore et rédigèrent de nombreux canons. Ils déclarèrent que le Fils a pris une nature sans hypostase, parce que la nature diffère des hypostases; qu'il reste une hypostase et deux natures; qu'il est doué de deux substances, de deux actions et de deux volontés; mais que l'hypostase est unique et que la substance de Dieu n'a pas trois hypostases[1].

Après avoir régné pendant sept ans, Marcien mourut à l'âge de soixante-cinq ans et nomma empereur Léon qui régna pendant seize ans, en l'an 769 d'Alexandre[2].

* fol. 69. En cette première année, Péròz, fils * de Yezdegerd, commença à régner sur les Perses et il régna pendant vingt-sept ans[3].

1. *Chr. Min.*, II, 162-163. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 36 sq. *Theodori Lectoris* Eccl. Hist., I. 3-4 (*Migne*, Patr. Gr., t. LXXXVI$_1$, p. 167-168). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 122. *Chr. Min.*, II, 164. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 126.

وفى هذه السنة كانت رجفة بانطاكية مدينة سورية وخسف بها مواضع كثيرة

ولما دبّر لون رومية اثنين وعشرين سنة مات وقام مكانه الروس سبع سنين وبعده سمبلوس [1] ست عشرة سنة

فاقام بانطاكية بعد فلونيا [2] الذى دبّرها ثلث سنين أقاقيس [3] خمس سنين وبعده مرطوريس [4]

وقام بقسطنطينية من بعد انطليوس الذى دبّر احدى وعشرين سنة جنديس [5] خمس عشرة سنة

وقام باورشليم يونلاوس [6] بعد أن دبّر أربعين سنة انسطاسيوس [7]

وفى السنة التاسعة لملك لون انكسفت الشمس وظهرت النجوم بها جهاراً [8] وفى السنة العاشرة عرض بالمشرق جوع كبير وجراد كثير

وفى السنة التانى عشرة لملكه غزا الفرس امد وحاصرها وخرّبوها

1. سمىلوس. — 2. فلوىىا Paulinus? Il faut voir ici Basile. — 3. اىاىس. — 4. ارطوىس. — 5. وحدىس. — 6. ىوفلاوس. — 7. اسطاسىوس. — 8. Chez *Abulpharag*. نهارا.

La même année, à Antioche, ville de Syrie, il y eut un tremblement de terre, et plusieurs endroits y furent engloutis [1].

Après avoir gouverné pendant vingt-deux ans, Léon, (évêque) de Rome, mourut. Hilarius (Ilarous) lui succéda pendant sept ans; après lui fut Simplicius (Simblous) pendant seize ans.

A Antioche, après Paulinus (? Basile) qui siégea pendant trois ans, fut Acacius pendant cinq ans; après lui vint Martyrius.

A Constantinople, à Anatolius qui siégea pendant vingt et un ans, succéda Gennadius pendant quinze ans.

A Jérusalem, à Juvénal qui siégea pendant quarante ans, succéda Anastasius [2].

En l'an 9 du règne de Léon, il y eut une éclipse du soleil et les étoiles apparurent (en plein jour). En l'an 10, dans l'Orient, il arriva une grande disette et il y eut beaucoup de sauterelles [3].

En l'an 12 de son règne, les Perses se dirigèrent contre Amid, l'assiégèrent et la dévastèrent [4].

1. *Mich. le Syr.*, II, 141-142. *Chr. Min.*, II, 164-165. — 2. *Abulpharag.* Hist. Dyn., 147 (trad. 92); éd. *Salhani*, 145. — 3. *Abulpharag.* Hist. Dyn., 147 (trad. 92); éd. *Salhani*, 145. — 4. *Abulpharag.*, 147 (trad. 92): éd. *Salhani*, 145-146.

وفى هذه السنة ملك على الفرس بلاس[1] أربع سنين وفى السنة السادس عشرة لملكه ملك على الفرس قباد بن فيروز احدى وعشرين سنة

ولما دبّر مرطورس[2] اسقف انطاكية ثلث عشرة سنة قام بعده يوليان[3] أربع سنين وقام بعده بطرس القصّار ثم انه حرم ونفى

* fol. 69 v. وفى ايّام لون تنيّح سمعان صاحب العمود وهو اوّل من صعد * عموداً

وملك زينون[4] سبع عشرة [سنة] فى سنة خمس وثمنين وسبع مایة لذى القرنين

ناتى بقصّة بطرس القصّار وكان بطرس هذا ياوى بعض الديارات بخلقدونية وكان ريیساً فيه فحارب زينون لون الملك وأخذ زينون بطرس اليه فصحبه وصار معه الى طرسوس مدينة قلقية[5] فلما دخلها قال لاساقفة البلدان لاون وجّه بى مع زينون اليكم ليجعلونى اسقفاً على انطاكية فان أردتم ان تتخذوا[6] عنده يداً فاجعلونى اسقفاً قبل ان يامركم فقبل القوم قوله وصيّروه من غير علم الملك فلما بلغ الملك ذلك أحرمه ونفاه

1. ىلاس. — 2. مركورس. — 3. بولسان. — 4. زيبون et infra. — 5. قلقيه. — 6. تتخذوا.

En cette même année, Balâs commença à régner sur les Perses et régna pendant quatre ans. En l'an 16 du règne de Léon, Qabâd, fils de Pérôz, commença à régner sur les Perses et régna pendant vingt et un ans [1].

Martyrius, évêque d'Antioche, après avoir siégé pendant treize ans, eut pour successeur Julianus pendant quatre ans; Pierre le Foulon lui succéda, qui, plus tard, fut excommunié et exilé [2].

Aux jours de Léon mourut Siméon le Stylite; il fut le premier qui monta
* fol. 69 v. * sur une colonne [3].

Zénon régna pendant dix-sept ans, en l'an 785 d'Alexandre.

Nous allons raconter l'histoire de Pierre le Foulon. Ce Pierre s'était retiré à Chalcédoine dans un couvent, et il en était le supérieur. Zénon fit la guerre contre l'empereur Léon; il attacha Pierre à sa personne, le fit son compagnon et se rendit avec lui à Tarse, ville de Cilicie. Lorsque Pierre y fut entré, il dit aux évêques du pays : « Léon m'a envoyé chez vous avec Zénon pour que vous me fissiez évêque d'Antioche; si vous voulez vous attirer sa grâce, faites-moi évêque avant que Léon ne vous l'ordonne. » La population agréa ses paroles et le fit évêque à l'insu de l'empereur. A cette nouvelle, Léon l'excommunia et l'envoya en exil.

1. *Mich. le Syr.*, II, 150, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 141. *Chr. Min.*, II, 164. *Theod. Lect.*, I, 20-21 (p. 175-176). *Theoph.*, 113-114. — 3. *Theod. Lect.*, I, 12 (p. 171-172). *Theoph.*, 112_{15-17}. *Chr. Pasch.*, *Migne*, XCII, 820. *Ps.-Denys de Tellmahré*, ad ann. 177 (*Nau* dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, II, 1897, 459). *Mich. le Syr.*, II, 142.

ثم خرج بانطاكية خارجى يقال له بسيلسقوس[1] فردّ بطرس الى مرتبته قهراً من غير رضا الاساقفة الذين فى البلد ووضع كتاباً تبّت فيه رياسته وأمر الاساقفة بقبوله واثبات خطوط أيديهم فيه فلما لم تجبه الاساقفة الى ذلك أمر بضرب أعناقهم فهرب بعض الاساقفة ورهبان كثير واختفوا فى كنيسة مر توما التى بانطاكية فوجّه بطرس فى طلبهم فوجدهم فقتلهم كلّهم

فلما قتل الخارجى وصار زينون الى مملكته كتب الى صاحب رومية والى جميع الاساقفة يعلمهم أمر بطرس وسو صنيعه * فلما بلغ صاحب رومية ذلك أحرمه هو وجميع الاساقفة الذين معه * fol. 70.

ثم ان زينون نفاه الى اغطس[2] وكان بطرس هذا قد غيّر الكتب وزاد فيها ونقص ورفع قول يوحنّا الانجيلى حيث يقول كلّ شى بيده ولم يكن شى خلوا[3] منه ورفع ايضاً قول من يقول انه صلب من أجلنا[4]

فلما حرم بطرس أقيم مكانه يوحنّا بانطاكية ست سنين واقام بالقسطنطينية[5] قلندون[6] ثلث سنين

1. بسطلبوطوس. — 2. Il faut voir Εὐχάϊτα. — 3. خلّوا. — 4. اجلبا. — 5. Il faut lire بانطاكية. — 6. ملدون.

Ensuite, parut à Antioche un rebelle qui s'appelait Basiliscus. Il rétablit Pierre par la violence dans son rang, sans demander le consentement des évêques qui étaient dans le pays; il rédigea une lettre où il le confirmait dans sa dignité épiscopale, ordonnait aux évêques de le recevoir et de contresigner la lettre de leurs mains. Comme les évêques n'acquiesçaient pas à cela, il ordonna de les mettre à mort. Alors une partie des évêques et beaucoup de moines s'enfuirent et se cachèrent dans l'église de Mar Thomas qui était à Antioche. Pierre envoya les chercher; il les trouva et les tua tous.

Après que le rebelle eut été tué et que Zénon fut devenu empereur, il écrivit à l'évêque de Rome et à tous les évêques et les informa de l'affaire de Pierre et de son crime. * Ayant appris cela, l'évêque de Rome l'excommunia, lui et tous les évêques qui partageaient ses idées. * fol. 70

Ensuite Zénon l'envoya en exil à Euchaïta. Ce Pierre altéra les Livres Sacrés par des interpolations; il rejeta la parole de Jean l'Évangéliste, là où il dit : « Chaque chose est dans son pouvoir et il n'y a rien qui soit sans lui »[1]; il rejeta également la parole de celui qui a dit : « Il a été crucifié pour nous. »

Après l'excommunication de Pierre, à Antioche, Jean lui succéda pendant six ans; ensuite fut (évêque) à Antioche[2] Calandion pendant trois ans.

1. I, 3. — 2. On lit dans le ms. : « à Constantinople ».

ثم ان زينون الملك كتب الى جميع الاساقفة يشاورهم فيه هل يجوز ان يردّ بطرس الى مكانه ان رأيتم ذلك فافعلوا فلما بلغه ان الملك قد كتب فى امره هذا رجع من غير أن يوامر أحدا وجلس على كرسيه خمس سنين أخر

وقام. باورشليم بعد انسطاسيوس[1] الذى دبّرها ثمان عشرة سنة مرطورس[2] ثمان عشرة سنة وبعده جنادل[3] ثمان سنين

وتوفى زينون وكان عمره احدى وستين سنة وملك انسطاس سبع وعشرين سنة فى سنة ست وثمانى ماية لذى القرنين

وفى السنة السادسة لملكه تمّ الالف السادس لادم

ولما قام فيلكس[4] برومية تسع سنين توفى وقام بعده حلاسوس[5] خمس سنين * وقام بعده انسطاسيوس[6] سنة واحدة وبعده سوماخوس أربع عشرة سنة * fol. 70 v.

وقام بالاسكندرية بعد بطرس مانحوس[7] الذى دبّرها تسع سنين اثانسى[8] أربع سنين وبعده يوحنّا الراهب ست سنين وبعده يوحنّا الحبيس سبع سنين وبعده ديسقرس الجديد سنتين وبعده قلوسا[9] اربع عشرة سنة

1. دسطاسوس. — 2. طوربى. — 3. Sallustius? — 4. فلكس. — 5. رحلاسوس. — 6. اسطاسوس. — 7. طرمانحوس. — 8. نناسى. — 9. Flavien? فلوىنا.

Ensuite l'empereur Zénon écrivit à tous les évêques pour les consulter : « Est-il permis de rétablir Pierre dans son rang; si vous le croyez possible, faites-le. » Lorsque Pierre eut appris que l'empereur avait écrit au sujet de cette affaire, il retourna, sans aucune permission, à son siège et l'occupa encore pendant cinq ans.

A Jérusalem, Anastase qui occupa l'épiscopat pendant dix-huit ans, eut pour successeur Martyrius pendant dix-huit ans. Après celui-ci Sallustius[1] gouverna pendant huit ans.

Zénon mourut à l'âge de soixante et un ans, et Anastase régna pendant vingt-sept ans, en l'an 806 d'Alexandre.

En l'an 6 de son règne, finit le sixième millénaire depuis Adam[2].

Après neuf ans d'épiscopat, Félix, (évêque) de Rome, mourut, et Gélase
* fol. 70 v. lui succéda pendant cinq ans; * après lui vint Anastase pendant une année, puis Symmaque pendant quatorze ans.

A Alexandrie, à Pierre Monge qui occupa le siège pendant neuf ans, succéda Athanase pendant quatre ans; après lui, vint Jean le moine pendant six ans; après lui, Jean l'ermite pendant sept ans; après lui, Dioscore le

1. Dans le ms. « Djanâdil ». — 2. *Mich. le Syr.*, II, 167. *Chr. Min.*, II, 166.

واقيم بقسطنطينية بعد ان دبّرها اقاقيس[1] ست عشرة سنة مرقامته[2] سبع سنين فنفاه الملك الى جزيرة فنطس[3] وقام بعده مقدونيس اربع عشرة سنة وهذا[4] نفاه انسطاس الملك لانه كان يوبّخه ويقول له انّك منّانيّاً ترى رأى المنّانية واقيم بعده طيماث[5] ست سنين ثم قام بعده يوحنّا سنتين

واقيم باورشليم بعد شاوول الذى دبّرها تمان سنين الياس[6] عشرين سنة وبعده يوحنّا أربع عشرة سنة

وكان انسطاس فى اوّل سنة ملكه أمر أن يذبح[7] أطفال كثير نسآء وصبيان ممن يتعلّم القراة والكتابة

وفى السنة الثالثة من ملكه بنيت مدينة دارا التى فوق نصيبين فى الموضع الذى قتل فيه داريوس[8] الفارسى

1. ابداسس. — 2. Dans ce nom tout à fait défiguré il faut voir Euphemius. — 3. فطس. — 4. وهدا. — 5. طماں. — 6. الناطو. — 7. ددىے. — 8. دارانوحس.

jeune pendant deux ans; après lui Timothée[1] pendant quatorze ans[2].

Après les seize années de l'épiscopat d'Acacius, Euphemius fut évêque de Constantinople pendant sept ans. L'empereur l'exila dans une île du Pont[3]. Macédonius lui succéda pendant quatorze ans, et l'empereur Anastase l'envoya en exil, parce qu'il l'avait blâmé et lui avait dit : « Tu es un Manichéen et tu partages les idées des Manichéens »[4]. Timothée lui succéda pendant six ans; et après celui-ci Jean fut (évêque) pendant deux ans[5].

A Jérusalem, à Saül (Sallustius) qui occupa le siège pendant huit ans, succéda Élias pendant vingt ans; après lui Jean gouverna pendant quatorze ans[6].

La première année de son règne, Anastase fit périr des enfants de plusieurs femmes ainsi que des garçons, qui étudiaient la lecture et l'écriture[7].

En l'an 3 de son règne, fut bâtie la ville de Dara, qui se trouvait au-dessus de Nisibe, à l'endroit où Darius, (roi) des Perses, avait été tué[8].

1. Dans le ms. « Flavien »? — 2. Dans le texte probablement le nom mutilé de Flavianus? Cf. *B. Evetts*, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria. Patrologia Orientalis, I, p. 445-451. — 3. Il s'agit d'Euchaïta dans le Pont. V. *Mich. le Syr.*, II, 154-155. — 4. V. *Theod. Lect.*, II, 26 : ὕβριζον δὲ τὸν βασιλέα, Μανιχαῖον ἀποκαλοῦντες (*Migne*, LXXXVI, col. 197). *Cramer*, Anecdota Graeca, II, Oxonii, 1839, p. 107. *Theoph.*, 154 : ὑβρίζοντες τὸν βασιλέα Μανιχαῖον... — 5. *Mich. le Syr.*, II, 154-155. *Chr. Min.*, II, 167. *Ps.-Denys de Tell'm.*, ad ann. 809 (*Nau* dans la *Revue de l'Orient chrétien*, II, 1897, 462). — 6. *Mich. le Syr.*, II, 153, 161. *Chr. Min.*, II, 167. — 7. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 8. *Mich. le Syr.*, II, 160, 167. *Zach. of Mityl.*, 165-167. The Chro-

ثم ان انسطاس الملك اراد يرفع من الامانة ومن البيعة عند القول انّك صلبت
* fol. 71. من اجلنا فاضطرب اهل المدينة كلّها وأخذوا * الحجارة ليرجموه بها فهاله أمرهم وخافهم
ونزع تاجه عن رأسه وقال لهم انّى أنتهى الى أمركم فى جميع ما تريدون فكفّ
الشعب عنه

وفى السنة الحادية عشرة لملك انسطاس عرض فى بلاد الروم جوع شديد وظهر
جراد كثير فأفسد عامّة غلاتهم وفى هذه السنة عرضت رجفة عظيمة

وفى هذه السنة عرف يعقوب وكان اسقفًا على بطنان[1] ووضع ميامر على الجوع الذى
عرض للروم فى ذلك الزمان وعرف ايضًا مارنوس[2] الراهب وقد وضع كتبًا كثيرة بحمص
وهو من أهل فامية

1. ٮطسان. — 2. ٮاٮوس.

Ensuite l'empereur Anastase voulut supprimer dans le symbole et à l'église la phrase : « tu as été crucifié pour nous ». Toute la population de
* fol. 71. la ville se souleva et prit * des pierres pour le lapider. Cette affaire l'effraya; et, ayant peur d'eux, il ôta de sa tête la couronne et leur dit : « J'agirai selon votre ordre dans tout ce que vous désirez. » Alors le peuple le laissa tranquille [1].

En l'an 11 du règne d'Anastase, dans le pays des Grecs, il y eut une rude famine et il vint de nombreuses sauterelles qui dévastèrent toutes leurs récoltes. La même année, il y eut un violent tremblement de terre [2].

En cette année, brillait Jacques, évêque de Batnan, qui composa des traités sur la famine, qui survint dans le pays des Grecs à cette époque Alors florissait également Marinus le moine, originaire d'Apamée, qui composa à Émèse de nombreux ouvrages [3].

nicle of *Joshua the Stylite,* XC (trad. *W. Wright,* Cambridge, 1882, p. 70). *Ps.-Denys de Tellm.,* ad ann. 817 (*Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.,* II, 1897, 464-465). D'autres sources chez *A. Rose,* Kaiser Anastasius I. Erster Theil : Die àussere Politik des Kaisers. Halle a. S., 1882, 44-45. V. aussi le chapitre « De Dara communita » chez *E. Merten,* De bello Persico ab Anastasio gesto, 197-201 (Commentationes philologicae Jenenses, VII, Lipsiae, 1906).

1. *Mich. le Syr.,* II, 156; 162. *Greg. Abulph.,* 148 (93); éd. *Salhani,* 146. *Theod. Lect.,* II, 26-27. *Theoph.,* 154. — 2. *Mich. le Syr.,* II, 154. Cf. *Joshua the Stylite,* XXXIV; XXXVIII (trad. *Wright,* 23; 27-28). *Jacques d'Édesse,* ad ann. 175 (*Chr. Min.,* 236). *Chron. Edess.,* LXXVI; LXXVIII (éd. *Hallier,* 118; 120). *Ps.-Denys de Tellm.,* ad ann. 810 (*Nau* dans la *Rev. de l'Or. Chr.,* II, 1897, 462). *Marcellini Chr.,* ad ann. 499. *Greg. Abulph.,* 148 (93); éd. *Salhani,* 146-147. — 3. *Mich. le Syr.,* II, 161; 155. *Greg. Abulph.,* 148 (93); éd. *Salhani,* 147.

وفى سنة اثنين وعشرين لانسطاس انكشفت الشمس فى حزيران نصف النهار

وفى ذلك الوقت عرف ساورس صاحب انطاكية[1] ووضع كتبًا كثيرة على المخالفين له وكان على رأى ديسقرس بطريرك الاسكندرية

ثم ملك يوسطيان[2] تسع سنين فى سنة تسع وعشرين وثمنى مماية لذى القرنين وكان من رومية فأصلح جميع البيع ونفا منها أهل الشعب وأطلق أساقفة المشرق

وفى السنة السابعة له أقتتل الروم والفرس على شاطى الفرات وغرق من الروم خلق كثير

وفى هذه السنة سقط جليد كثير وثلج عظيم وأفسد الاشجار والكروم وفى السنة الثامنة من ملكه قلّت الامطار وعزّت الغلّات * ونقص المآء فى الينابيع ثمّ نبع جراد كثير ووبآء شديد ودام ست سنين * fol. 71 v.

وفى هذه السنة وجّه الملك وفدًا الى المنذر صاحب العرب ليصالحه لاغزاء الروم وخرّب ديارهم وسبى اهلها

1. العتوبه, c'est-à-dire العقوبة = le Jacobitisme, « le Jacobite ». Je préfère voir ici انطاكنه. V. *Greg. Abulph.*, 148; éd. Salhani, 147. — 2. يوسطسان; voir plus bas.

En l'an 22 d'Anastase, au mois d'hazirân (juin), à midi, il y eut une éclipse de soleil[1].

A cette époque, parut Sévère, évêque d'Antioche, qui fit plusieurs livres contre ses adversaires; et il partageait les idées de Dioscore, patriarche d'Alexandrie[2].

Ensuite régna Justinus[3] pendant neuf ans, en l'an 829 d'Alexandre; il était originaire de Rome[4]. Il réconcilia toutes les églises, en chassa les gentils et mit en liberté les évêques d'Orient.

En l'an 7 de son règne, les Grecs et les Perses se livrèrent une bataille au bord de l'Euphrate, et beaucoup de Grecs se noyèrent[5].

En cette année, de grandes neiges et une forte gelée qui survinrent, détruisirent les arbres et les vignes. En l'an 8 de ce règne, les pluies devenues rares, la récolte fut petite, * et l'eau manqua dans les ruisseaux. Ensuite vinrent de nombreuses sauterelles et une terrible peste qui dura pendant six ans[6]. * fol. 71 v.

La même année, l'empereur envoya une députation près de Mondhar, roi des Arabes, pour faire la paix avec lui, parce qu'il avait razzié les Grecs, détruit leurs maisons et emmené en captivité la population[7].

1. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 163. — 3. Chez notre auteur Justinus est appelé Justinianus. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 169. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 147. — 5. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 147. — 6. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 147-148. — 7. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. *Salhani*, 148.

وفى هذه السنة غزا الفرس أعنى كسرى الفارسى الرها وقتل فيها خلقاً كثيراً
وظهر النجم المذنب فى السمآء وثبت على حال واحد اربعين ليلة
وكان يوسطيان الملك قد رتّب معه شريكاً فى ملكه يقال له ايضاً يوسطنيان [1] وكان
ابن أخيه وملك[2] تسع وثلثين سنة
وكانت رجفة شديدة وخسف بها مواضع كثيرة
ووقع البلاء بين أصحاب ساورس وبين أصحاب يوليان قال يوليان ان جسد المسيح
وقع تحت الفساد وقال أصحاب ساورس ان ذلك غير ممكن ولا يكون البتّة
ولما كان فى السنة الثالثة لملك يوسطينيان[3] وشريكه غزى[4] العرب الروم
وفيها وقع بين الروم والفرس بلاء عظيم ومات من الروم خلق كثير وغرق بينهم فى

1. يوسطسان. — 2. بملكت. — 3. يوسطسان. — 4. En marge غرى.

En cette année, le Perse, c'est-à-dire Chosroès le Perse, fit une expédition contre Édesse où il tua beaucoup de gens [1].

Une comète parut dans le ciel et resta durant quarante et une nuits [2].

L'empereur Justinianus (Justinus) associa à l'empire un homme qui s'appelait également Justinianus; c'était le fils de son frère et il régna pendant trente-neuf ans [3].

Il y eut un violent tremblement de terre, et plusieurs endroits furent engloutis.

Une discorde éclata entre les partisans de Sévère et les partisans de Julien, (évêque d'Halicarnasse). Julien disait que le corps du Christ est corruptible. Les partisans de Sévère disaient que c'est impossible et ne peut jamais être [4].

En l'an 3 du règne de Justinianus (Justin) et de son associé, les Arabes attaquèrent les Grecs.

A cette même époque, des causes de grands malheurs survinrent entre les Grecs et les Perses; beaucoup de Grecs périrent et un grand nombre d'entre

1. *Greg. Abulph.*, 149 (94): éd. *Salhani*, 148. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 170. *Josué le Stylite*, XXXVII (*Wright*, 27). *Chr. Edess.*, LXXVI (Hallier, 119; v. aussi p. 30). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 836 (*Nau*, 468). *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 3. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Salhani*, 148. — 4. V. la correspondance entre Sévère et Julien sur ce sujet chez *Zach. de Mityl.*, p. 234-244 (trad. *Hamilton* et *Brooks*). V. aussi The sixth book of the select letters of *Severus* patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis, edited and translated by *E. W. Brooks*, Vol. II, p. II (traduction), London, 1904, p. 349-350.

الفرات خلق ودامت الحروب بينهم أربع سنين وكان صاحب جيش الروم رجل يقال له بسيلدس [1]

وعصا اليهود الذين كانوا بفلسطين وخرجوا عن طاعة الروم وملّكوا عليهم رجلًا * فغزاهم الروم وقتلوهم وريّسهم * fol. 72.

ثم ان يوسطينيانوس الملك أمر الّا يبقا أحد من الحنفآء فى سلطان الروم الا اعتمد وتنصّر فمن لم يفعل ذلك قتل واستصفى ماله فتنصّر أكثرهم

وفى السنة الخامسة لملكه أمر ان يجتمع جميع الاساقفة من اصحاب ساورس وديسقرس الى قسطنطينية فلما اجتمعوا وعظهم وعظًا شديدًا وسالهم ان يقبلوا قول لون صاحب رومية وجمع خلقذونية وان السيّد المسيح قنوم واحد وجوهران فلم يقبلوا ذلك منه وكان ساورس بطريرك أنطاكية وكان عامّة أساقفة المشرق على رأيه وكان يقول ان اللاهوت هى الاقانيم وان السيّد المسيح قنوم واحد وجوهر واحد متجسّد من قنومين وجوهرين أى

1. Ici il faut voir Belisarius, peut-être بلساريس ?

eux se noyèrent dans l'Euphrate. La guerre entre eux dura pendant quatre ans. Le chef des troupes grecques s'appelait Basilidès (Belisarius)[1].

Les Juifs de Palestine se révoltèrent et s'insurgèrent contre les Grecs, et se choisirent un roi. * Les Grecs marchèrent contre eux et les tuèrent, eux et leur chef[2]. * fol 72.

Ensuite l'empereur Justinianus ordonna qu'il ne restât plus de païens dans l'empire grec; ils devraient se faire baptiser et se convertir au christianisme; s'ils refusaient, ils seraient tués et leurs biens confisqués. Beaucoup d'entre eux se convertirent[3].

En la cinquième année de son règne, il ordonna que les évêques partisans de Sévère et de Dioscore tinssent un concile à Constantinople. Lorsqu'ils furent rassemblés, il les exhorta avec instance et les pria d'accepter la doctrine de Léon, évêque de Rome, et du concile de Chalcédoine, à savoir que le Seigneur le Christ a une personne et deux natures. Mais ils n'acceptèrent point sa proposition. Sévère, patriarche d'Antioche, qui était présent, et dont tous les évêques orientaux partageaient la doctrine, disait que la Divinité est identique avec les hypostases et que le Seigneur le Christ est une seule personne et une seule nature formée de deux personnes et de deux natures, — l'une divine, l'autre humaine. Les évêques de Sévère n'acceptèrent donc

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. *Jacques d'Édesse,* ad ann. 207 (ZDMG., 319; *Chr. Min.*, 241). *Zach. de Mityl.,* IX, 8 (*Hamilton* et *Brooks,* 231-232). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 207.

اللاهوت والناسوت ولم يقبل أساقفة ساورس قول الملك فصرفهم الى مواضعهم عزيزين
وفى السنة السادسة غزت الفرس ففتحوها وفى هذه السنة مات قباد[1] ملك فارس وصالح
الروم أهل فارس
ومنها عصا أهل سامرة فوجّه اليهم يوسطينيان جيوشاً فحاربهم وقتل أكثرهم
وفى السنة الثامنة لملكه انكسفت الشمس فى نيسان لليلة بقيت منه على ساعتين من النهار
وفى هذه السنة غلب البربر على رومية
* fol. 72 v. * وتوفى يوحنّا بطريرك رومية بعد ان دبّرها ثلث سنين وقام بعده اغافطا[2]
ومنها مات افيفان[3] بطريرك القسطنطينية بعد ان دبّرها سبع سنين وقام بعده اثمس[4]
عشر سنين
وقام بالاسكندرية بعد طيماث[5] الذى كان دبّرها سبع عشرة سنة حينيا[6] ثلثة أشهر
وبعده ثاوذسيوس

1. فباد. — 2. اعطفا. — 3. افيمان. — 4. ابمس. — 5. طمات. — 6. حنبيا.

point la proposition de l'empereur, qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneurs[1].

En l'an 6 (de son règne), les Perses attaquèrent (les Grecs) et conquirent (leur pays). La même année, Qawad (Qabad), roi des Perses, mourut, et les Grecs firent la paix avec les Perses.

La même année, les Samaritains se révoltèrent. Justinianus envoya contre eux des troupes qui les combattirent et en tuèrent un très grand nombre[2].

En l'an 8 de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le 29 de nisân (avr.), à deux heures de l'après-midi.

En cette année les barbares s'emparèrent de Rome[3].

* fol. 72 v. * Jean, patriarche de Rome, mourut, après avoir gouverné l'Église pendant trois ans, et Agapet lui succéda.

A cette époque, Épiphane, patriarche de Constantinople, mourut, après avoir occupé le siège pendant sept ans; Anthime lui succéda pendant dix ans.

A Alexandrie, à Timothée qui avait siégé pendant dix-sept ans, succéda pendant trois mois Gaianus, auquel succéda Théodosius[4].

1. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 148. — 2. V. la note 2 de la page précédente. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 241 (les Huns). *Marcell. Chr.*, ad ann. 547 (Gothi). Cf. *Procopii* De bello gothico, III, 16 (éd. *Haury*, 362 sq.). V. *Ch. Diehl*, Justinien et la civilisation byzantine au VIe siècle, Paris, 1901, p. 615-621. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 189-190, 206. *Chr. Min.*, II, 171. *B. Evetts*, *op. cit. Patrol. Or.*, t. I, p. 455.

وفى هذه السنة انكسفت الشمس وثبت كسوفها للسنة كلّها وزيادة شهرين تتمّة أربعة عشر شهرا وكان ذلك فى سنة ست واربعين وثمنىماية لذى القرنين ولم يكن يظهر من نورها الا الشى اليسير وكان المنجمون وجميع الناس يقولون انه دخل عليها عرض لا يزول أبدًا وانّها غير راجعة الى طبعها الاوّل

وفى هذه السنة ظهر جراد فى عامّة الارض وكان فى تلك السنة الشتآء صعب البرد والثلج ومات فيه خلق كثير من الناس وفى السنة العاشرة ليوسطينيان ظهرت فى السمآء اية عجيبة وبردت[1] حرارة الشمس ولم تنضج ثمرة تلك السنة

وفى تلك السنة عرف سرجس[2] الراسى[3] وكان رجلًا فيلسوفا مترجما للكتب وضاعا بها وله كتب كثيرة وكان متطبّبا ايضًا وانه أتى افريم بطريرك انطاكية وأقام عنده * ثمّ ان أفريم وجّه به الى اغفطا[4] صاحب رومية فى حوايج عرضت له هناك فتوفى بقسطنطينية * fol. 73.

1. بردن. — 2. سرحس. — 3. V. *Abulph.*, éd. *Salhani*, 149 : الراس عينى. — 4. اعطفا.

En cette année, il y eut une éclipse du soleil qui dura pendant un an et deux mois, en tout quatorze mois. C'était en l'an 846 d'Alexandre. Le soleil n'envoyait qu'une faible lumière; les astronomes et tous les gens disaient qu'il lui était arrivé un accident qui ne cesserait jamais, et que le soleil ne reviendrait plus à son état primitif [1].

En cette année, vinrent les sauterelles dans tout le pays. En la même année, l'hiver fut rigoureux et avec beaucoup de neige, et beaucoup de gens en moururent. En l'an 10 de Justinianus, un signe extraordinaire parut dans le ciel; la chaleur du soleil se refroidit, et les fruits ne mûrirent pas cette année-là [2].

En cette année, se rendit célèbre Sergius de Râs'ayn, qui était philosophe, traducteur et interprète des livres, auteur de nombreux ouvrages, et en outre médecin. Il arriva près d'Éphrem, patriarche d'Antioche, et resta (quelque temps) chez lui. * Ensuite Éphrem l'envoya chez Agapet, évêque de Rome, au sujet des affaires qui lui étaient arrivées là-bas. Sergius mourut à Constantinople [3]. * fol. 73.

1. *Mich. le Syr.*, II, 220-221. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 148-149. Cf. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 194; 221. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 842 (*Nau*, 476). V. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 199. *Chr. Min.*, II, 170. *Greg. Abulph.*, 150 (94); éd. *Salhani*, 149.

وفى هذه السنة أمر فاجتمع بقسطنطينية اثنان وسبعون اسقفًا فحرموا بطرس واورجانى[1] ومصاحفهما

فى هذه السنة ظهرت فى السمآء آية مثل رمح مرّتين ولبثت أربعين يومًا

وفى هذه السنة غزا كسرى بن قباد انطاكية وافتتحها وسبى أهلها وأنفذهم الى بابل وبنا لهم مدينة وسمّاها انطاكية وهى اليوم تعرف بالماخوز[2] الجديد وأسكنهم بها ثم ان كسرى عطف عليهم وامنهم فحملوا اليه الخراج وصرفوه عنهم ثم صار الى الرقّة وافتتحها

وكان الروم متشاغلين مع البربر والصقالبة المتاخمين لرومية فلما فرغوا من مجاهدة أوليك عطفوا على الفرس ولم يزل الحرب بينهم دايمة أربع سنين

1. اورحانى. — 2. بالماخور; chez *Greg. Abulph.* : بالماحوزى الجديده (150: éd. *Salhani*, 149).

La même année, sur l'ordre (de l'empereur), 72 évêques se réunirent à Constantinople et condamnèrent Petrus et Origène et leurs livres.

La même année, un signe, pareil à une lance de double grandeur, parut dans le ciel et resta pendant quarante jours.

En cette année, Chosroès, fils de Qawad (Qabad), marcha contre Antioche, la prit et emmena en captivité ses habitants qu'il conduisit à Babylone, bâtit pour eux une ville qu'il nomma Antioche, connue aujourd'hui sous le nom d'Al-Makhûz al-Djedid, et les y installa[1]. Dans la suite il les traita avec bienveillance et les protégea. Ils lui payèrent l'impôt et obtinrent son éloignement. Après cela il marcha sur Rakkah et s'en empara.

Cependant les Grecs avaient affaire avec les Barbares (Berbères) et les Slaves (Saqalibah), situés sur les confins de l'empire. Lorsqu'ils eurent achevé la lutte avec eux, ils se tournèrent contre les Perses, et cette guerre dura sans discontinuer pendant quatre ans[2].

1. Au sujet du nom de cette nouvelle Antioche v. *Noldeke*, Tabari, 165-166, n. 4. Chez *Greg. Abulph.* : Al Mahuza nova (p. 94). *Procopius* l'appelle : Ἀντιόχειαν τὴν Χοσρόου (*Procopii* De bello persico, II, 14; éd. *Haury*, 213). *Libri Chalifarum* : quam Antiochiam Chosrois vocavit (*Land*, Anecdota Syriaca, I, 1862, 114) Chez l'historien arménien Sebêos nous trouvons : *Veh Andzatokh-Xosrov* ou *Sahastan d'Okin*. Histoire d'Héraclius par l'évêque *Sebêos*, trad. *F. Macler*, Paris, 1904, p. 8. V. les notes de *Patkanyan* dans sa traduction russe des historiens arméniens de *Kalankatouatsi* (S.-Pétersbourg, 1861, p. 330) et de *Sebêos* (ib., 1862, p. 187-188). *Hamzae Ispahanensis* Annalium libri X, Petropoli, 1844 : Beh ez Endiv Chosru, id est melior quam Antiochia. quae eadem appellata est Roma Madaïnensis (I, 4, p. 57, trad. p. 42). — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 206. *Noldeke*, Tabari, 165. *Greg. Abulph.*, 150-151 (94); éd. *Salhani*, 149.

وفى السنة السادس عشرة عرض وبآء شديد فى جميع الارض وثبت ثلث سنين وخرجت بالناس خراجات فى الاباط والاليبن[1] والحقوين ومات أكثرهم فجأة

وفى هذه السنة غزا فليسارس[2] صاحب يوسطينيان الفرس

وغزا الفرس فى هذه السنة رجل من العرب يقال له الحرث بن جبلة وكان كسرى عليلًا من هذه الخراجات فوجّه اليهم بجيوش وكانت الهزيمة على الفرس * وخرّبوا لهم مدنًا كثيرة وسبوا منهم خلقًا ثمّ ان بعض مرازبة كسرى خرج اليهم فهزمهم وأستردّ عامّة السبى منهم * fol. 73 v.

وفيها ظهرت آية من نار فى السمآء على مثال السيف وجعلت تتردّد من المشرق الى المغرب وثبت الشتآء كلّه

وفى السنة السابع عشر ليوسطينيان[3] غزا كسرى بن قباد كفرتوثى[4] وراس‌عين فخرج اليهم بسليوس[5] مع جيوش الروم فردّه ولم يصل اليهما

1. الاليبن. — 2. فسلس. — 3. لبوسطان. — 4. كفرىوى. — 5. بسلىوس. Il faut voir Belisarius.

En l'an 16 (de son règne), survint sur toute la terre une grande peste, qui dura trois ans. Des ulcères se déclaraient aux gens aux aisselles, aux fesses et aux reins, et un très grand nombre d'entre eux mourut subitement [1].

En cette même année, Belisarius, commandant de Justinianus, fit une expédition contre les Perses.

La même année, un Arabe, Harith-ibn-Gabala, marcha contre les Perses. Comme Chosroès était frappé de ces ulcères, Harith attaqua avec ses troupes les Perses qu'il mit en déroute, * détruisit plusieurs de leurs villes et fit beaucoup de captifs. Mais un des satrapes de Chosroès sortit ensuite contre les Arabes, les défit et leur reprit tous les captifs [2]. * fol. 73 v.

A cette époque, un signe de feu, de la forme d'une épée, parut dans le ciel et se transportait de l'orient vers l'occident; il resta (visible) pendant tout l'hiver [3].

En l'an 17 de Justinianus, Chosroès, fils de Qawad, monta contre Kafartoutha et Ras'ayn. Mais Basilius (Belisarius) sortit avec des troupes grecques contre les Perses et repoussa Chosroès avant qu'il se fût emparé de ces villes.

1. V. le récit détaillé sur la peste chez *Mich. le Syr.*, II, 235-240 (d'après Jean d'Asie et Zacharie le Rhéteur). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 269. Harith-ibn-Gabala = en grec Ἀρέθας τοῦ Γαβάλα. V. *Noldeke,* Die Ghassânischen Fürsten aus dem Haus Gafna's, p. 10-11; 17-19 (Abhandlungen der Kon. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1887. Berlin, 1888). — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 271. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 885 (*Nau*, 492-493).

وفى السنة الثامن عشرة ليوسطينيان صعد كسرى الى الرها وحاصرها شهرين ولم يصل اليها فرجع

وفى سنة عشرين ليوسطينيان عرض جوع شديد فى المشرق حتّى بلغ المدى ثلث عشر درهما وفى سنة ست وعشرين ليوسطينيان عرض وبآء شديد ومات خلق من الناس

وفيها فنيت البقر وصار الناس على الحمير يحرثون وعلى الخيل ووقعت الحرب بين الناس ولم يزل بعضهم يقتل بعضاً وانتقل اناس كثير عن مساقط رووسهم

وفى هذه السنة أمر يوسطينيان ان يحرم ثاوذرس مع كتبه ويحرم الروس الموضوعة من ثاوذريطس[1] وتقبل الروس[2] الموضوعة من قرلوس بطريرك الاسكندرية * فاجتمع ماية * fol. 74.
واربعة وستون أسقفاً فحرموا ثاوذرس وثاوذريطس وكتبهما وعلمهما وهيبا[3] صاحب الرها وعلمه غير أن فيجلس[4] صاحب رومية أمتنع أن يكتب خطّه فى الحرم وقال من توفى ولم يكن محروماً فلا يحل أن يحرم بعد موته فلما ألح عليه يوسطينيان حرمهم وكتب بخطّ[5] يده مع ساير الاساقفة

1. بادريطس. — 2. En marge الفصول. — 3. هبا. — 4. فلجس. — 5. بخط.

En l'an 18 de Justinianus, Chosroès monta contre Édesse, l'assiégea pendant deux mois et, n'ayant pu la prendre, s'en retourna [1].

En l'an 20 de Justinianus, une grande famine sévit en Orient, au point que le boisseau (modius) se vendait 13 dirhems. En l'an 26 de Justinianus, il survint une grande peste qui fit périr beaucoup de monde [2].

Les bœufs furent également atteints, de sorte que les hommes labouraient avec des ânes ou des chevaux. La guerre se déclara entre les hommes, qui ne cessèrent de s'entretuer, et beaucoup quittèrent leur pays natal [3].

En cette année Justinianus ordonna de condamner Théodore et ses livres; de condamner également les chapitres composés par Théodoret et d'accepter
fol. 74. les chapitres composés par Cyrille, patriarche d'Alexandrie. * 164 évêques se réunirent et condamnèrent Théodore, Théodoret, leurs livres et leur doctrine, et Hiba, évêque d'Édesse, et sa doctrine. Mais Vigilius, évêque de Rome, refusa d'apposer sa signature à cette condamnation et dit : « Quiconque est mort sans être excommunié, ne peut être licitement excommunié après sa mort. » Mais Justinianus insista; alors Vigilius les excommunia et signa avec tous les autres évêques leur condamnation.

1. *Mich. le Syr.*, II, 206. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 244. *Jac. d'Édesse,* ad ann. 227 (ZDMG., 321; *Ch. Min.*, III, 243). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 245. *Jac. d'Édesse,* ad ann. 227 (ZDMG., 321; *Chr. Min.*, 243). *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salhani,* 149.

وفى هذه السنة عرضت رجفة شديدة سقط بسببها مواضع كثيرة

وفى سنة تمان وعشرين ليوسطينيان أصطلح الروم مع الفرس ودام الصلح بينهم الى السنة السادسة ليوسطيان الصغير

وعرضت فيها بقسطنطينية رجفة فى كانون الاوّل وفيها عرض وبآء عظيم برومية وما يطيف بها من البلدان

وفى سنة خمس وثلثين ليوسطينيان أمر أن يكتب الى جميع الاساقفة ان يعمل عيد الميلاد فى أربعة وعشرين يوماً من كانون الاوّل والدنح لست خلون من كانون التانى وذلك ان كثيراً من الناس كانوا يعيّدوا الميلاد والدنح جميعاً فى يوم واحد وهو يوم الدنح لست يخلوا من كانون الاخر

* وفى سنة تسع وثلثين ليوسطينيان ظهرت آية فى السمآء مثل رمح من نار وثبتت أربعة أشهر وجعلت تتقل من موضع الى موضع * fol. 74 v.

وفى هذا الوقت عرف يوحنّا النحوى بالاسكندرية وهو كان فيلسوفاً وله كتب كثيرة

En la même année, il y eut un violent tremblement de terre, qui détruisit plusieurs localités[1].

En l'an 28 de Justinianus, les Grecs firent la paix avec les Perses, et la paix entre eux dura jusqu'à la sixième année de Justinus le Jeune[2].

La même année, il y eut un tremblement de terre à Constantinople, au mois de kanûn I (déc.)[3], et il survint une grande peste à Rome et dans les pays environnants.

En l'an 35 de son règne, Justinien[4] ordonna d'écrire à tous les évêques de célébrer la Noël le 24 de kanûn I (décembre) et l'Épiphanie le 6 de kanûn II (janvier), parce que beaucoup de personnes avaient célébré la Noël et l'Épiphanie ensemble, le même jour, c'est-à-dire le jour de l'Épiphanie, le 6 de kanûn II[5].

* En l'an 39 de Justinianus, un signe, comme une lance de feu, apparut dans le ciel et resta pendant quatre mois et commença à se déplacer d'un endroit à l'autre. * fol. 74 v.

A cette époque s'illustra Jean le grammairien à Alexandrie. Il fut philosophe et écrivit beaucoup de livres sur la grammaire, la philosophie, la

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 243-244; 262. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94); éd. *Salhani*, 149. — 3. Cf. *Ps.-Denys Tellm.*, ad ann. 862 ou 867 (*Nau*, 489, 491). *Mich. le Syr.*, II, 262. — 4. Le passage suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 59. — 5. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salhani*, 149 (chez Greg. Abulph. il y a quelque chose d'ajouté).

وضعها فى النحو والفلسفة والمنطق والدين وغير ذلك وكان على رأى يعقوب وساورس ثم انتقل عن ذلك وقال ان الاب والابن وروح القدس ثلثة اقانيم وثلث طبايع يعمّها جوهر عامّ

وفى هذا الزمان ظهر أصحاب يوليان بهرقس[1] فقال بعضهم ان جسد المسيح غير مخلوق وانه نزل من السمآء معه وقال بعضهم بل هو مخلوق غير أنّه لطيف روحانى لا امكان فيه لقبول الالام الّا عند مقارنة الخطيّة والمسيح لم يقارنه خطيّة قط فلذلك لم يصلب بالحقيقة ولم يالم ولم يمت وانما كان ذلك كلّه خيالاً

ثم ان يوسطينيان الملك مات بعد ان ملك وحده تسع سنين ومع يوسطيان[2] شريكه تسع وثلثين سنة وملك يوسطيان شريكه بعد تسع وثلثين سنة وحده فى سنة ثمان وسبعين وثمنى مائة لذى القرنين

1. بهرقس Halicarnasse! — 2. دوسطيان.

logique, la religion, etc. Il partageait les idées de Jacques et de Sévère; il les abandonna ensuite et prétendit que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint sont trois hypostases et trois natures que comprend une seule substance qui les absorbe[1].

En ce temps-là, se signalèrent les partisans de Julien d'Halicarnasse. Les uns disaient que le corps du Christ n'avait pas été créé, mais qu'il était descendu du ciel avec lui; d'autres disaient : « Au contraire, le corps a été créé, mais il est subtil et spirituel. Le Christ n'a pu subir des souffrances que s'il a été associé au péché; mais le Christ n'a jamais été lié au péché; il n'a donc pas été vraiment crucifié, il n'a pas souffert, il n'est pas mort; tout cela n'a été qu'en apparence[2]. »

Ensuite l'empereur Justinianus mourut, après avoir régné tout seul pendant neuf ans et avec Justinus, son associé, pendant trente-neuf ans. Après ces trente-neuf ans, Justinus, son associé, régna tout seul, en l'an 788 d'Alexandre.

1. Ici finit la traduction de Rosen. Il s'agit de Jean Philoponos. V. *Michel le Syr.*, II, 244. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 215 (ZDMG., 320; *Chr. Min.*, 242). V. *Krumbacher*, Geschichte der byzantinischen Litteratur[2], München, 1897, p. 53. *Bardenhewer*, Patrologie[2], Freiburg im Breisgau, 1901, p. 479. V. aussi *Niceph. Callistus*, XVIII, 45 : καὶ τὸν γραμματικὸν Ἰωάννην, ὃς ἐπεκλήθη Φιλόπονος (*Migne*, CXLVII, p. 421). Quant à la question, si Jean le grammairien vivait à l'époque de la prise d'Alexandrie par 'Amr en 641, dont parle *Abulpharagius* (180-181 (114); éd. *Salhani*, 175-176), v. *A. Butler*, The arab conquest of Egypt, Oxford, 1902, p. 401-406. Cf. *Rosen*, op. cit., p. 59, n. 3. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 263-267. V. *Abulph.*, 151 (94-95); éd. *Salhani*, 150.

وفى اوّل سنة من ملكه انكسفت الشمس يوم الاحد لليلة خلت من اب

وفى السنة الثامنة من ملكه ظهر فى السمآء آية نار * تضرّم من ناحية الجربى [1] ونبتت فى السمآء كلها * fol 74.

فكانت الظلمة تغشى العالم تسع ساعات من النهار الى الليل حتّى انه لم يكن يبصر شيًا وكان ينزل من الجوّ شبيهًا بالهشيم والرماد

وفى هذه السنة وجّه الملك خليفته الى افامية فأخذ صليب سيّدنا المسيح الذى كانت هلانة وضعته هناك فاضطرب الناس من ذلك وابوا ان يدعوه ياخذه وكتب الى الملك وعرّفه الخبر فأمر ان يقطعه نصفين يوجّه اليه بالنصف ويخلف النصف الاخر عندهم ففعل

وفى السنة الثالثة ليوسطيان الصغير قلّت الامطار وصار الشتآء مثل الصيف وعرضت رجفة شديدة ووبآء عظيم

وفى السنة السادسة لملكه ظهر فى السمآء عمود نار ممّا يلى المغرب ودام السنة كلّها

1. Chez *Abulphar*. ناحية القطب الشمالى (éd. *Salhani*, 150).

En la première année de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le dimanche le premier ab (août).

En l'an 8 de son règne, on vit dans le ciel un signe de feu, * qui s'alluma dans la région du nord et resta dans tout le ciel [1]. * fol 75.

Il survint une obscurité qui enveloppa l'univers entier depuis neuf heures du jour jusqu'à la nuit, de sorte qu'on ne pouvait rien voir; et il tombait de l'air comme des fétus de paille [2] et de la cendre [1].

En cette année, l'empereur envoya un de ses lieutenants à Apamée pour y prendre la croix de Notre-Seigneur le Christ qu'Hélène y avait placée. La population se souleva et refusa de le laisser s'en emparer. Le lieutenant écrivit à l'empereur pour l'informer de l'événement; alors l'empereur ordonna de partager la croix en deux, de lui apporter une moitié et de laisser l'autre à la ville; ainsi fit le lieutenant [1].

En l'an 3 de Justinus le Jeune, les pluies devinrent rares, et l'hiver fut pareil à l'été. Il y eut un violent tremblement de terre et une grande peste.

En l'an 6 de son règne, une colonne de feu parut dans le ciel, dans la région de l'Occident, et resta pendant l'année entière.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 283. *Abulph.*, 151 (95); éd. *Salhani*, 150. — 2. *Pocock* traduit « pulveri minuto... simile » (*Abulph.*, p. 95). — 3. *Mich. le Syr.*, II, 284. *Abulph.*, 151-152 (95); éd. *Salhani*, 150. — 4 *Mich. le Syr.*, II, 285. V. *Cedr.*, I, 685 : καὶ τὰ τίμια ξύλα ἀπὸ πόλεως Ἀπαμείας τῆς δευτέρας Συρίας.

وفى السنة السابعة لملكه غزا ملك الفرس ابران[1] فخربها واحرق فامية وأخذ عود الصليب الذى هناك وانفذه الى فارس

وفيها وقع الحرب بقسطنطينية ووقع بين بطارقة ارمينية وكتبوا الى يوسطيان الملك وسالوه أن يوجّه اليهم من يصلح بينهم فوجّه اليهم فأصلح بينهم

* fol. 75 v * وفى السنة الثامنة غزا كسرى ملك فارس دارا فاقام عليها شهوراً فلم يقدر على فتحها فوجّه الى انطاكية واغار على رساتيقها ورجع الى فامية ولما وثق أهل فامية بالصلح الذى كان بين الروم والفرس فتحوا أبواب المدينة فدخلها الفرس وانتشروا فيها ثم أمرهم صاحبهم أن يضعوا السيف فيهم فخربوها وقتلوا عامّة أهلها وكان كسرى مقيماً على دارا وقد وجّه بعض مرازبته[2] لفتح هذه المواضع فرجع اليه مع سبى كثير وأموال وخيل وأقام كسرى على دارا ستّة أشهر وافتتحها الاحدى عشرة ليلة خلت من تشرين (الثانى)[3]

1. الران. — 2. مرزبته. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 312 : le 15 de tešrin II.

En l'an 7 de son règne, le roi des Perses marcha contre (la forteresse) d'Abaran[1], la pilla, incendia Apamée, s'empara du bois de la Croix qui s'y trouvait, et l'envoya en Perse[2].

La même année, une sédition éclata à Constantinople, et la discorde se mit entre les patriciens arméniens. Ils écrivirent à l'empereur Justinus pour le prier de leur envoyer quelqu'un qui les mettrait d'accord. L'empereur envoya (quelqu'un) qui les réconcilia[3].

* fol. 75 v. * En l'an 8 (du règne de Justinus), Chosroès, roi des Perses, fit une expédition contre Dara, l'assiégea pendant quelques mois, mais ne put la prendre. Alors il envoya (un de ses généraux) à Antioche, qui envahit ses alentours et retourna à Apamée. La population d'Apamée, ayant confiance en la paix qui régnait entre les Grecs et les Perses, ouvrit les portes de la ville. Les Perses y entrèrent et s'y dispersèrent. Ensuite leur chef leur ordonna de passer les habitants au fil de l'épée; et ils pillèrent la ville et tuèrent un très grand nombre de ses habitants. C'était pendant qu'il assiégeait Dara que Chosroès avait envoyé un de ses marzbans (satrapes) pour s'emparer de ces endroits; celui-ci retourna près de lui avec beaucoup de prisonniers, de richesses et de chevaux. Chosroès assiégea Dara pendant six mois et s'en empara le 11 de tichrin (II) (novembre)[4].

1. Sur la différente transcription du nom de cette forteresse v. *K. Groh,* Geschichte des ostromischen Kaisers Justin II, Leipzig, 1889, p. 105 et n. 5. — 2. V. *Mich. le Syr.,* II, 312. Cf. *Evagr.,* V, 10 (*Bidez* et *Parmentier*, 206). *Jean d'Éphèse,* VI, 6 (The third part of the Ecclesiastical History of *John bishop of Ephesus,* translated by *Payne Smith*, Oxford, 1860, p. 385-387). — 3. Cf. *Mich. le Syr.,* II, 282. — 4. *Mich. le Syr.,* II, 311-312. *Jean d'Éphèse,* VI, 5-6 (*Payne Smith*, 379-385). *Theophylacti*

ثم ان يوسطيان استعدّ للغزو الى الفرس فمرض مرضاً شديداً واختلط معه عقله فبطل الغزو

وعرض فى هذه السنة وباء شديد كبير فى عامّة البلدان وبقسطنطينية خاصّة وخرج بالناس حصف كبير وعمى جماعة منهم

وتعالج يوسطيان فبرا[1] ورجع اليه عقله وجمع بطارقته ورؤساء جنوده وبايع رجلا يقال له طيباريوس من خاصّة الملك ومن يقوم بين يديه دايماً يجعله قيصراً بعده

وفى السنة الحادى عشرة ليوسطيان عصى أهل سامرة فوجّه اليهم فحاربهم وخرّب أرضهم الملك * وقتل أكثرهم * fol. 76.

وملك طبباريوس أربع سنين فى سنة تسع وثمنين وثمنى ماية لذى القرنين وأقام هو ولى عهد ست سنين

1. فبرا.

Ensuite Justinus se prépara à faire la guerre aux Perses, mais il devint dangereusement malade, tomba en démence, et la campagne n'eut pas lieu [1].

En cette année, il y eut une violente et grande peste dans tout le pays et particulièrement à Constantinople. Une forte gale frappa les gens, et beaucoup d'entre eux devinrent aveugles [2].

Justinus soigna sa maladie; il guérit, et la raison lui revint. Il rassembla ses patriciens et les chefs de ses troupes et proclama César pour régner après lui un homme nommé Tiberius, qui appartenait aux notables de l'empire et se trouvait toujours près de l'empereur [3].

En l'an 11 de Justinus, les Samaritains se révoltèrent. L'empereur envoya contre eux (une armée) qui les combattit, pilla leur pays * et en tua un très grand nombre [4]. * fol. 76.

Tiberius régna pendant quatre ans, (à partir de) l'an 889 d'Alexandre; il était resté héritier présomptif de l'empire pendant six ans.

Simocattae Historiae, III, 11 : ὁ τοῦ Περσικοῦ βασιλεὺς λαίλαπος δίκην ἐς τὸ Δάρας γεγονὼς καὶ μῆνας ἐξ καταπολεμήσας τὸ πόλισμα... (éd. *de Boor*, Lipsiae, 1887, p. 131-132). *Evagr.*, V, 10 (*Bidez* et *Parmentier*, p. 206-207). *Chr. Min.*, II, 174. *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. Cf. *Land*, Anecdota Syriaca, I, 114.

1. V. *Mich. le Syr.*, 313; 312. *Jean d'Éphèse*, III, 2-3 (p. 166-169). *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 309-310. *Chr. Min.*, II, 174. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 334. *Jean d'Éphèse*, III, 5 (p. 171-172). *Abulph.*, 152 (95); éd. *Salhani*, 150. *Jean de Nikiou*, 521. Sur d'autres sources et sur les détails v. *Groh*, op. cit., 54-59. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 262 (du temps de Justinianus). *Jean de Nikiou*,

وعلى عهده انقضا الصلح الذى كان بين الروم والفرس ووقع بينهم بلاء عظيم وكتب طيباريوس ملك الروم الى ملك الفرس يسله الصلح أو ياذن بالحرب فابا صاحب الفرس ان يصالح الروم ووعده أن يوافيه الحرب فى موضع عرّفه به واجتمع الروم للحرب ووافوا ذلك الموضع واقاموا ينتظرون الفرس فغدر بهم كسرى ولم يات ذلك الموضع وغزا الفرس راس عين والخانورين وبكرمودن[1] فوجّه اليهم طيباريوس جيوشاً مع بطريق من بطارقته يقال له موريق[2] فلقى الفرس هناك وهزمهم ثم لحق طيباريوس موريق وأجناده[3] وسبا أربعين الف نفس ومضى بهم فأسكنهم جزيرة قبرس

وعرضت فى هذه السنة رجفة عظيمة بانطاكية وسقط من سورها برجان وفى هذه السنة عرض فى الصيف مطر كثير وبرد شديد وتكدّر الجوّ واظلم وظهر جراد عظيم وأكل غلّة الزرع والعشب والخضر وعرض وباء شديد

1. Peut-être Κιθαρίζων? V. *Theophyl. Symoc.*, III, 15,12 (*de Boor*, 142). *Jean d'Éphèse*, VI, 14 (*P. Smith*, 409). — 2. موريو. — 3. احناده.

Sous son règne, expira la trêve qui avait été conclue entre les Grecs et les Perses, et une violente guerre éclata entre eux. Tiberius, empereur des Grecs, écrivit au roi des Perses pour demander la paix ou lui dire de déclarer la guerre. Le roi des Perses refusa de faire la paix avec les Grecs et promit à Tiberius de venir le combattre dans un endroit qu'il lui indiquait. Les Grecs se rassemblèrent au combat et arrivèrent dans cet endroit, où ils attendaient les Perses. Mais Chosroès les trompa et ne vint point au lieu convenu. Les Perses attaquèrent Ras'ayn, al-Khanûrin (?) et Kitharizon (?). Alors Tiberius envoya contre eux des troupes sous le commandement d'un de ses patrices nommé Maurice, qui rencontra les Perses et les mit en déroute. Ensuite Tiberius rejoignit Maurice et ses troupes, fit 40.000 captifs qu'il déporta et établit dans l'île de Chypre [1].

En cette année, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre qui renversa deux tours des murailles. En la même année, l'été fut très pluvieux et très froid. L'atmosphère se ternit et s'obscurcit; de nombreuses sauterelles parurent qui dévorèrent la récolte de grains, les herbes et les légumes. Il y eut une grande peste [2].

521 (Justinianus). *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 863 (= 552) (*Nau*, 489). *Gregorii Abulpharagii* Chronicon Syriacum, éd. *Bruns* et *Kirsch*, Lipsiae, 1789, 82.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 338-339; 347-348. V. *Abulph.*, 153 (96): éd. *Salhani*, 151. *Jean d'Éphèse*, VI, 14-15 (*P. Smith*, 408-412). *Theophyl. Sim.*, III, 15 (*de Boor*, 142). Cf. *Menandri* Excerpta, 318-327 (éd. Bonn). V. *C. Patrono*, Bizantini e Persiani alla fine del VI secolo. Giornale della Società Asiatica Italiana, XX (1907), 196-198. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 352. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 151-152.

ووجد فى ذلك الوقت اناس يعبدون الاوثان * فقتلوا * fol 76 v.

وفى السنة الرابعة لطيباريوس زوّج ابنته من موريق عظيم قوّاده وبايع له وصار الملك بعده له وتوفى طيباريوس وقعد فى الملك موريق عشرين سنة فى سنة أربع وتسعين وثمنى ماية لذى القرنين

وكان موريق حسن السيرة سهل المعاملة كثير[1] الصدقة يهيى طعامًا للمساكين والفقرا ستين مرّة فى السنة ويقوم هو وزوجته[2] من ملكهم ويتوليا خدمتهم واطعامهم واسقايهم ويهبان لهم المواهب العظيمة

وفى السنة الرابعة لموريق عرض وبآء شديد بقسطنطينية ومات من أهلها زها أربع ماية الف نفس

وفى السنة الحادى عشرة لموريق أمر بنفى اليهود الذين كانوا بانطاكية وطردوا عن المدينة وكان السبب فى ذلك ان رجلًا من النصارى كان استاجر بيتًا يسكنه فلما انتقل عنه بقيت فيه صورة لمريم[3] ثم استاجر البيت بعده رجل يهودى فلما دخله وجد تلك

1. كسر. — 2. زوجه. — 3. لمرىم ىم ىم.

A cette époque il se trouva des gens qui adoraient les idoles; * et ils furent tués [1]. * fol. 76 v.

La 4e année de son règne, Tiberius donna en mariage sa fille à Maurice, le plus remarquable de ses généraux, et le proclama (César) avec future succession. Tiberius mourut et Maurice régna pendant vingt ans, (à partir de) l'an 894 d'Alexandre.

Maurice était homme du bien, d'un commerce affable, très charitable; il donnait à manger soixante fois par an aux indigents et aux pauvres; oublieux de leur rang, lui-même et sa femme les servaient à manger et à boire et leur faisaient d'abondantes aumônes [2].

En l'an 4 de Maurice, une grande peste sévit à Constantinople et emporta 400.000 de ses habitants [3].

En l'an 11 de son règne, Maurice prononça le bannissement des Juifs qui étaient à Antioche, et ils furent chassés de la ville. Voici pour quelle raison : un chrétien avait loué une maison pour y habiter. Lorsqu'il la quitta, il y resta une image de Marie; après lui, un Juif loua cette maison, et lorsqu'il

1. *Mich. le Syr.*, II, 320. *Abulph.*, 153 (96); éd. *Salhani*, 152. Cf. *Jean d'Éphèse*, III, 31 (P. Smith, 215-220). — 2. *Abulph.*, 153-154 (96); éd. *Salhani*, 152. — 3. *Abulph.*, 154 (96); éd. *Salhani*, 152.

الصورة فبال عليها فرفع خبره الى الملك فأمر بنفيهم عن انطاكية وحلق أوساط رووسهم وجعل تلك سمة يعرفون بها

fol. 77. وفى السنة السادسة لموريق عرضت رجفة بانطاكية * بليلة بقيت من تشرين الاوّل واخسف بعامّة المدينة وتساقط فيها هياكل عظيمة وأكثر سورها واسواقها وعامّة بيوتها

وذكروا انه كان بها تاجر فامى كان معنيّاً بالمساكين والفقرا دهره كلّه كثير الصدقة فخرج فى تلك الليلة التى كان فيها الخسف فطلب فى أزقتها واسواقها انساناً يواسيه فلم يجد أحداً فخرج الى خارج المدينة فى طلبهم فراى ملاكين فلما راهما خبّراه بانهما يخسفان بالمدينة وانذراه بالخروج منها هو وأهله ففعل ذلك بسرعة فنجا مسلّماً بماله

وفى هذه السنة غزا الفرس ميّافارقين وافتتحوها

وفيها عصا قوم من الروم بالشامات وراسوا عليهم رجلًا منهم وكتب موريق الى غريغوريس بطريرك انطاكية وساله أن يصلح بينه وبين الروم ففعل وانضمّوا جميعاً الى

y entra, il trouva cette image et urina dessus. Cette affaire parvint à l'empereur, qui ordonna d'expulser les Juifs d'Antioche et leur fit raser le milieu de la tête pour qu'on les reconnût à cette marque.

* fol. 77. En l'an 6 de Maurice et * le 29 de tichrin I (octobre), il y eut à Antioche un tremblement de terre qui dévasta toute la ville; de grands temples, la plus grande partie des murailles et des marchés et toutes les maisons furent renversés [1].

On raconte qu'il s'y trouva un marchand originaire d'Apamée, qui, durant toute sa vie, s'était occupé des indigents et des pauvres et était très charitable. La nuit du tremblement de terre, il sortit pour chercher dans les rues et les marchés de la ville quelque homme à consoler; mais il ne trouva personne. Il alla alors chercher hors de la ville et aperçut deux anges. Lorsqu'il les vit, ils lui apprirent qu'ils renverseraient la ville, et le prévinrent d'en sortir, lui et sa famille. Il le fit en toute hâte et échappa sain et sauf avec sa fortune.

En cette année, les Perses attaquèrent Mayafariqin et s'en emparèrent [2].

La même année, les Grecs de Syrie se révoltèrent et mirent à leur tête l'un d'entre eux. Maurice écrivit alors à Grégoire, patriarche d'Antioche, pour le prier de pacifier les Grecs. Le patriarche y réussit, et tous les Grecs se joignirent au gouverneur que l'empereur leur avait envoyé, et par-

1. *Mich. le Syr.*, II, 359. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 360. Les sources grecques v. dans la note suivante.

قايد وجّه به الملك اليهم فمضوا الى ميافارقين فالفوا الفرس قد استولوا عليها فلم يقدروا على الوصول اليها فبنوا بالقرب منها قرية سمّوها موريق وسكنوها الى ان أمكنهم فتحها وقتلوا الفرس الذين كانوا بها

وفى هذا الوقت عرف قوريا الفيلسوف وله كتب وضعها

* وفى السنة الثامنة لموريق وثب الفرس على هرمز ملكهم فشملوا عينيه ثمّ قتلوه وصاروا حزبين بعضهم مع ابنه كسرى وبعضهم مع مرزبان يقال له بهرام فسبق الحزب الذى كان هواه مع كسرى بن هرمز فملّكوه عليهم وكان بهرام المرزبان قد غزا الديلم ولم يكن شاهداً يوم ملك كسرى فلما فرغ من غزو الديلم كتب الى كسرى لست أعرفك فامّا ان تعتزل عن الملك أو تاذن بالحرب وكان مع بهرام عساكر كثيرة وكان كسرى بن هرمز حدثاً فجبن عن محاربة بهرام وفكّر فى الاستعانة بصاحب الروم * fol. 77 v.

tirent pour Mayafariqin; mais ils trouvèrent que les Perses s'en étaient déjà emparés; ne pouvant reprendre la ville, ils bâtirent près d'elle une bourgade qu'ils appelèrent Maurice, et l'habitèrent, en attendant de pouvoir s'emparer de l'autre, et tuèrent les Perses qui s'y trouvaient [1].

A cette époque s'illustra Qourya (Qoura) le philosophe, auteur de nombreux ouvrages [2].

* En l'an 8 de Maurice [3], les Perses assaillirent Hormizd (Hormiz), leur roi, lui crevèrent les yeux et ensuite le tuèrent. Ils se partagèrent en deux partis : l'un fut pour son fils Chosroès, l'autre pour un marzban (satrape) nommé Bahram. Le parti qui était pour Chosroès, fils d'Hormizd, prit les devants et le proclama roi. Bahram le marzban faisait alors la guerre aux Deïlémites et était absent quand on proclama Chosroès. La guerre avec les Deïlémites terminée, il écrivit à Chosroès : « Je ne te connais pas. Renonce au pouvoir ou c'est une déclaration de guerre! » Bahram avait de nombreuses troupes. Chosroès, fils d'Hormizd, était jeune; il eut peur d'entrer en lutte avec Bahram et songea à demander du secours à l'empereur des Grecs [4]. * fol. 77 v.

1. Cf. *Theophyl. Sim.*, III, 5 (*de Boor*, 118-119). *Evagr.*, VI, 14 (*Bidez* et *Parmentier*, 231-233). *Niceph. Call.*, XVIII, 17 (*Migne*, CXLVII, col. 361). — 2. C'est une des sources de *Michel le Syrien;* v. II, 358 : « le plus récent de tous, Qourâ, prêtre de Baṭna..... nous commencerons là où s'arrête Qourâ de Baṭna ». C'est un auteur inconnu qui écrivit, d'après Michel, à Édesse, dans quatorze chapitres, sur l'époque de Justin et jusqu'à la mort de Tibère. *R. Duval,* La littérature syriaque, 2e éd., 208. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, op. cit., 60. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 360, 371. *Greg. Abulph.*, 154 (96) ; éd. *Salhani*, 152.

فدعا بعض من يثق به من خدمه فاخبره بالذى عزم عليه من ذلك فلمّا سمع قول الملك خرج سرًّا وضرب الى عسكر الروم فدخل ولقى به رجلًا من قوّاد العرب يقال له جفنة كان استامن الى الروم فأخبره بهذا الخبر فلما سمع جفنة ذلك انطلق الى قسطنطينية فلم يزل حتّى وصل الى الملك

فعزّف الملك وقال له ما حاجتك فقال له جفنة أريد أخبر الملك بسرّ عندى ثم أطلعه على أمر عجيب فتخوّف الملك أن يكون جفنة يريد ان يلحق به مكروهًا فأمر به ونزعت ثيابه وتقدّم * الى الملك فى سراويل فقط فقال أيّها الملك انّى أريد أرسل لصاحب * fol. 78.
الفرس ليذعن ويخضع لك فقال أظنّ بك وسواس عظيم فأخرج جفنة كتابًا كان كتبه كسرى فقراه وفهم ما فيه وسرّ بذلك

فأمره أن ياتيه به ليقوم له بجميع ما يحتاج اليه ويعينه على أعدايه وكتب موريق جواب كتاب كسرى فأخذه جفنة ورجع وأتى كسرى مع الخادم[1] فدفعه اليه وعرّفه حسن رأى الملك فيه

1. الحادم.

Il appela alors un de ses serviteurs de confiance et lui fit part de sa résolution. Quand celui-ci eut entendu les paroles du roi, il sortit en secret et se mit en route pour le camp des Grecs; il y entra, rencontra un chef arabe nommé Djafnah, qui avait demandé protection aux Grecs, et le mit au courant. Djafnah renseigné partit pour Constantinople[1] et fit tant qu'il arriva jusqu'à l'empereur.

L'empereur s'écria et lui dit : « Que veux-tu? » Djafnah répondit : « Je veux communiquer à l'empereur un secret que je possède, et je lui ferai part ensuite d'une chose extraordinaire. » L'empereur craignit que Djafnah ne voulût lui faire du mal, et ordonna de lui ôter ses vêtements. Djafnah se
* fol. 78. présenta donc * devant l'empereur en pantalon seulement et dit : « O empereur! Je veux être envoyé près du roi des Perses pour qu'il se soumette et t'obéisse. » L'empereur dit : « Je crois que tu es fou ». Alors Djafnah sortit la lettre que Chosroès avait écrite. L'empereur la lut, la comprit et s'en réjouit.

Ensuite l'empereur lui ordonna de faire venir Chosroès chez lui pour qu'il lui donnât tout ce dont il avait besoin, et qu'il l'aidât contre ses ennemis. (En même temps) Maurice écrivit la réponse à la lettre de Chosroès. Djafnah la prit et s'en retourna avec le serviteur auprès de Chosroès; il lui remit la lettre et lui fit part des bonnes dispositions de l'empereur à son égard.

1. Ici finit la traduction de Rosen.

فلما قرى كسرى الكتاب فارق ملكه وتنكّر كأنه سايل يتصدّق وشقّ سلطان الفرس حتى جاز نصيبين فصار الى الرها فدخلها ووصل الى واليها فأعلمه بأمره وقصّته فقبّله العامل واحسن اليه وقام له بالواجب وكتب الى الملك فى أمره

فكتب موريق كتاباً الي كسرى يامره فيه بالمصير الى منبج والمقام هناك حتّى يوافيه الجيوش معما يصلحه ليكون قريباً من سلطانه ليرجع سريعاً الى عدوّه قبل ان يستولى على ملكه فلما قرى كسرى كتاب موريق سرّ بما فيه

ثمّ كتب اليه كتاباً نسخته *للأب المبارك أبو السيف المقدّم موريق بن مولى من كسرى بن هرمز ابنه[1] السلم امّا بعد فانى أعلم الملك ان بهرام ومن معه من عبيد ابى جهلوا أمرى فاحتزبوا علىّ وأنا مولاهم وغمطوا[2] النعمة التى كانت لابى عليهم وعزّوا علىّ وأنا سيّدهم وأرادوا قتلى فهممت أن افرع الى ما قبلك واعتصم بفضلك وأكون خاضعاً لك لان الخضوع لملك مثلى وان كان عدوّاً فهو أيسر من الوقوع فى أيدى العبيد المردة وان * fol. 78 v.

1. ابده. — 2. غمظوا.

Lorsque Chosroès eut lu la lettre, il quitta son royaume, se déguisa en mendiant et traversa ainsi l'empire des Perses; il passa par Nisibe et arriva à Édesse, où il entra. Il se présenta devant le gouverneur et lui apprit qui il était. Le gouverneur l'embrassa, le traita avec distinction, lui fournit tout le nécessaire et écrivit à l'empereur à son sujet.

Alors l'empereur écrivit à Chosroès pour lui signifier d'aller à Menbidj et d'y attendre l'arrivée des troupes avec tout le nécessaire. Là, il serait près de son empire et pourrait fondre sur son ennemi, avant qu'il se fût emparé de son royaume. Chosroès éprouva une grande joie à la lecture de cette lettre de Maurice.

Ensuite il lui envoya une lettre ainsi conçue : *« Au père béni, maître de l'épée victorieuse, Maurice, fils du maître, de la part de Chosroès, fils d'Hormizd, son fils, salut! J'informe l'empereur que Bahram et ses partisans, esclaves de mon père, n'ont point reconnu mon autorité, se sont coalisés contre moi qui suis leur maître, ont oublié les bienfaits de mon père, se sont révoltés contre moi qui suis leur seigneur, et ont voulu me tuer. Alors je me suis décidé à avoir recours à toi, à chercher protection auprès de ta grâce et à me soumettre à toi, parce que se soumettre à un roi, comme moi, bien qu'il soit un ennemi, me vaut mieux que de tomber entre les mains d'esclaves rebelles; mourir de la main des rois est plus noble pour moi que mourir de la main d'un autre; je considère cela comme moins ignominieux. Je me réfugie auprès de toi, confiant dans ta bonté, dans la générosité que * fol. 78 v.

يكون موتى على أيدى الملوك أفضل من غيرهم ورأيت ذلك انه اقل عاراً فلجات اليك نقة بتفضلك وما جعله الله عندك من الخير ولرافة واحبّ أن تترااف بى وان تفيض علىّ رحمتك وتحسن التّى اذ قصدتك وصرت اليك خاضعاً ومستعيناً بك وقد حصلت فى سلطانك وفوّضت أمر نفسى اليك فعجّل علىّ بعونك واحسانك ولا تتوانا عن ملك مثلك غلبت عليه عبيده ونفوه عن ملكه فاذا فعلت فىّ ذلك صرت لك ولداً سامعاً مطيعاً وجميع اهلى وحشمى وأهل مملكتى ان شا الله تعالى

fol. 79. * فلما قرا موريق الكتاب جمع قوّاد الروم وبطارقتهم ومقاتلتهم وروساَء المدينة وأمر بقراة الكتاب عليهم فلما قرى تشاور كلّ واحد مع صاحبه بما عنده فلما اتى على اجوبتهم انفرد برأى نفسه وعزم على اجابة من لجا اليه ومعونة من أستعان به فأمر الجيوش أن يستعدّوا للخروج وأن يحمل معهم من الاموال ما يصلحه فشخص اليه الرجال وعدّتهم أربعون الف مقاتلًا بألة الحرب وأموال عظيمة

وكنب اليه كنابًا جوابًا نسخته من موريق عبد يسوع المسيح له المجد الى كسرى ملك

Dieu t'a inspirée, et dans ta clémence. Je te demande d'avoir pitié de moi, de me faire miséricorde, de me traiter avec bonté, puisque j'ai recours à toi et qu'humblement j'implore ton secours. Je suis venu dans ton empire pour remettre mon sort entre tes mains. Hâte-toi de me secourir et de me faire du bien; ne sois pas insensible au sort d'un roi comme toi, que des esclaves ont vaincu et chassé de son royaume. Si tu agis ainsi à mon égard, je serai pour toi un fils docile et obéissant, ainsi que toute ma famille, mon entourage et les sujets de mon royaume, s'il plaît à Dieu le Très-Haut. »

fol. 79. *Ayant lu cette lettre, Maurice rassembla les commandants des Grecs, les patrices, les guerriers et les chefs de la ville et leur en fit donner lecture. La lecture terminée, chacun demanda à son voisin son opinion. L'empereur prit connaissance de leurs réponses, et il se trouva seul de son avis. Il décida de répondre favorablement à celui qui s'était réfugié auprès de lui, et d'aider celui qui avait imploré son secours. Il ordonna aux troupes de se préparer à entrer en campagne et de prendre avec elles l'argent nécessaire (à Chosroès). L'armée, au nombre de 40.000 soldats, partit vers Chosroès avec le matériel de guerre et beaucoup d'argent.

Maurice lui écrivit la réponse que voici : « De la part de Maurice, serviteur de Jésus-Christ, qu'il soit glorifié! à Chosroès, roi des Perses, mon fils et mon frère, salut! J'ai lu ta lettre et j'ai appris par elle la conduite

الفرس ولدى واخى السلم اما بعد فقد قرات كتابك وفهمت ما فيه من أمر العبيد الذين
مردوا عليك ومروقهم وغمطهم[1] نعم أبايك واسلافك وخروجهم عليك ودحضهم ايّاك عن
ملكك فتداخلنى من ذلك أمر لا اقدر على وصفه لك وحرّكنى الاهتمام بامرك على التراف
بك وامدادك بما سالت فامّا ما ذكرت من ان الاستتار تحت كنف ملك عدوّ والاستظلال
بجناحه أثر من الوقوع تحت أيدى * العبيد المردة وان الموت على أيدى الملوك أفضل * fol 79 v.
من الموت فى أيدى العبيد وانك أخترت أفضل الخلال ورغبت الينا فى ذلك فقد صدّقنا
قولك وقبلنا كلامك وحقّقنا الملك وأنممنا بغيتك وقضينا حاجتك وحمدنا وشكرنا حسن ظنّك
ووجّهنا اليك بالجيوش والاموال اذ تطاطات وانحططت من درجتك ومرتبتك وصيّرتك ولداً
وصرت لك أبًا فلست أضنّ[2] عليك باموالى وجيوشى ولا امتنع من صرفها اليك وفى خلاصك
فأقبض الاموال مبارك لك فيها وسر على بركة الله وعونه وخذ الجيوش ولا يعترينّك
ضجر ولا هلع لكن تشمّر لعدوّك وازل عنك الكسل والتوانى وارجوا[3] أن يظفّرك الله

1. غمظهم. — 2. اطن. — 3. Telle est la leçon du ms.

des esclaves qui se sont soulevés contre toi, leur désobéissance, le mépris qu'ils ont fait des bienfaits de tes pères et de tes aïeux, et leur rébellion contre toi qu'ils ont chassé de ton royaume. J'en ai éprouvé plus de peine que je ne saurais l'exprimer, et la sympathie m'amène à plaindre ton sort et à te secourir, comme tu me le demandes. Puisque tu dis qu'il est préférable de se cacher sous les ailes d'un roi ennemi et de se mettre à l'ombre de sa protection, que de tomber entre les mains * des esclaves rebelles; que * fol. 79
mourir de la main des rois vaut mieux que mourir de la main des esclaves; mais que tu préfères une très noble amitié et que tu l'implores de nous, — nous croyons tes paroles et agréons ton langage; nous affermirons ton pouvoir, accomplirons ton désir et satisferons à tes besoins; nous louons et approuvons tes bons sentiments. Nous t'envoyons donc des troupes et de l'argent, parce que tu es abaissé et dépossédé de ton rang et de ta dignité. Je te fais mon fils et jé serai ton père. Je ne serai avare pour toi ni de mon argent ni de mes troupes et je ne refuserai pas de les envoyer à ton secours. Prends l'argent, puisse-t-il te profiter! et va avec la bénédiction et le secours de Dieu. Prends également les troupes, et n'éprouve ni angoisse ni crainte! Cours vite à ton ennemi, arrière toute négligence et toute lenteur! Espère que Dieu te donnera la victoire sur ton ennemi, le précipitera

بعدوّك ويكبّه الله تحت قدميك ويردّ كيده فى نحره ويعيدك الى مرتبتك ان شا الله

فلما وردت الجيوش على كسرى بن هرمز واوصل اليه كتاب الملك وقبض الاموال سار نحو العدوّ ولما بلغ بهرام هروب كسرى الى الروم صار الى الماخوزة[1] وأخذ أموال الخزاين والسلاح والمتاع كلّه * وأحرق المدينة بأسرها وخرّب قصور كسرى وتهيّا للحرب * fol. 80.
وسار كسرى بن هرمز مع الجيوش التى للروم نحوه فلقيته ما بين المداين وواسط فصارت الهزيمة على بهرام وقتل اصحابه كلّهم فاستبيح أمواله وعساكره ورجع كسرى الى مملكته فجلس فيها وبايعه الناس كلّهم

فلما هدى قليلًا دعا بالروم وأحسن جايزتهم وصرفهم الى صاحبهم وبعث الى موريق ملك الروم اضعاف ما اعطاه من المال والالطاف ثم تقدّم بدفع دارا الى الروم بعد سبع عشرة سنة من افتتاح الفرس لها وكذلك ميّافارقين ونقل جميع من كان بها من

1. الماحورة.

à tes pieds, rendra ses ruses inutiles et te rétablira dans ton rang, si Dieu le veut[1]! »

Lorsque[2] les troupes et la lettre de l'empereur furent arrivées près de Chosroès, fils d'Hormizd, et qu'il eut reçu l'argent, il marcha contre l'ennemi. Bahram, apprenant la fuite de Chosroès chez les Grecs, était allé à al-Makhûzah, s'était emparé des richesses contenues dans les trésors, des
* fol. 80. armes et des effets, * avait brûlé toute la ville, détruit les palais de Chosroès et s'était préparé à la guerre. Chosroès, fils d'Hormizd, se porta à sa rencontre avec les troupes grecques et l'atteignit entre al-Madaïn et Wasit. Bahram fut mis en fuite; tous ses hommes furent tués et ses richesses et son camp livrés au pillage. Chosroès rentra dans son royaume où il monta (sur le trône), et tout le peuple lui prêta serment.

Après un court repos, il appela les Grecs, les combla de présents, les renvoya auprès de leur maître et retourna à l'empereur Maurice deux fois plus d'argent et de cadeaux qu'il n'en avait reçu. Il commença ensuite par restituer aux Grecs Dara prise depuis dix-sept ans par les Perses, et de même, Mayafariqin dont il transporta ailleurs tous les Perses. Chosroès con-

1. Nous trouvons cette correspondance dont le texte est pourtant abrégé, chez *Greg. Abulph.*, 153-156 (96-97); éd. *Salhani*, 152-154 (la source est Agapius). Cf. *Eutychii Ann.*, II, 200-207 (éd. *Pocockii*); *Migne*, CXI, col. 1080-1081. *Nöldeke*, Tabari, 273-275. *Theophyl. Simoc.*, IV, 12-14 (éd. *de Boor*, 171-181). *Theoph.*, 265. *Mich. le Syr.*, II, 371-372. — 2. Le texte suivant a été traduit en russe par le bar. *Rosen*, op. cit., p. 60-66.

الفرس وخلّف عنده طايفة من الروم ووكلهم بخزاينه وأمر ببناء هيكلين للنصارى أحدهما بالمداين باسم مرتمريم والاخر باسم مار سرجس الشهيد وأخذ انسطاس[1] بطريرك انطاكية فقدّسهما ورتّب فيهما قسيسين وشمامسة وأحسن كسرى جايزته وانصرف أعنى انسطاس وكان ذلك فى تمام سنتين وتسع ماية لذى القرنين

وفى هذه السنة عرض وباء كبير للناس ثم خرج بهم حصف شديد وفى السنة التى بعدها * هى سنة ثلث وتسع ماية لذى القرنين انكسفت الشمس فى أذار نصف النهار وفى هذا اليوم بعينه تزلزلت الارض ورجفت وفى أربع عشرة سنة لموريق عرض حرّ شديد حتى احرق الاشجار والاعناب والكروم وجميع الخضر وفى السنة السادسة عشر لملكه كان مطر شديد حتى غرقت مدن كثيرة مع أهلها ودوابها ثم ظهر جراد كثير لم ير مثله قطّ فلبث السنة كلّها ياكل ويفسد وفى السنة السابع عشرة لملكه عرض رجفة شديدة ووقع ثلج كثير * fol. 80 v.

وفى تمام عشرين سنة لموريق اجتمع عظماء الروم وبطارقتهم الى مدينة هرقل ومعهم

1. اسطاس.

serva auprès de lui une troupe de Grecs et les chargea de garder ses trésors, fit bâtir pour les chrétiens deux églises, l'une, à al-Madaïn, dédiée à sainte Marie, et l'autre, à saint Sergius martyr; ensuite il fit venir Anastase, patriarche d'Antioche, qui les consacra et y établit des prêtres et des diacres. Chosroès le récompensa largement, et il (Anastase) s'en retourna. Cela se passait à la fin de la 902e année d'Alexandre[1].

En cette année, il y eut une grande peste parmi les hommes; ensuite une forte gale les frappa. L'année suivante, * qui était la 903e année d'Alexandre, au mois d'adhar (mars), au milieu du jour, il y eut une éclipse du soleil, et le même jour se produisit un tremblement de terre. En l'an 14 de Maurice, des chaleurs excessives brûlèrent les arbres, le raisin, les vignes et toute la verdure. En l'an 16 de son règne, les pluies furent si abondantes que de nombreuses villes avec leur population et leur bétail furent englouties par l'eau. Il fut ensuite une nuée de sauterelles comme on n'en avait jamais vu et qui restèrent toute l'année à dévorer et à détruire (les récoltes). En l'an 17 de son règne, il y eut un fort tremblement de terre et il tomba beaucoup de neige[2]. * fol. 80 v.

A la fin de la 20e année de Maurice, les magnats et les patrices des Grecs

1. *Mich. le Syr.*, II, 372. *Greg. Abulph.*, 156 (97-98); éd. *Salhani*, 154. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, 373-374. *Greg. Abulph.*, 156 (98); éd. *Salhani*, 154. *Theoph. Sim.*, VIII, 6 : Καὶ τούτου δὴ γιγνομένου ὑετοὶ ἐπιπίπτουσι λάβροι, συνεπιτίθεται δὲ καὶ ψύχους ἐπιβολή (*de Boor*, 295). *Theoph.*, 286.

رجل من بطارقتهم يقال له فوقا أرادوا أن يملّكوه عليهم وقد كانوا قبل ذلك عزموا أن يملّكوا عليهم فطرى[1] أخا موريق لان موريق بعد مصالحته للفرس قطع ارزاق الجند واسقطهم من الديوان فأخبروا فطرى أخا موريق انهم يريدون تمليكه عليهم فهرب منهم ومضى الى قسطنطينية

ثم هرب موريق الى خلقذونية فلحقه الروم وعليه خلقان فى زىّ المتصدّقين فقتلوه
fol. 81. وبنيه ومن كان على رايه وملّكوا عليهم فوقا فملك فوقا * ثمان سنين أربع عشرة وتسع
ماية لذى القرنين ولم يكن فوقا من أهل بيت الملك

فلما بلغ كسرى قتل موريق نقض العهد الذى كان بينه وبين الروم وأبطل الصلح الذى بينهم وغزا نحو دارا فأخذها

وفى السنة الثامنة لفوقا ظهرت فى السماء آية مثل نجم عظيم يلوح ويتشعب منه شعاع مثل الدم يشتمل على اكثر الفلك والجوّ وثبت ذلك منذ تشرين الاوّل الى نيسان

1. فطرى.

s'assemblèrent dans la ville d'Héraclée. Parmi eux était un patrice nommé Phocas qu'ils voulaient proclamer empereur. Mais ils avaient eu auparavant l'intention de proclamer Petrus, frère de Maurice, quand Maurice, après avoir conclu la paix avec les Perses, avait supprimé la solde aux troupes et avait rayé leurs (noms) du rôle. Ils firent savoir à Petrus, frère de Maurice, qu'ils voulaient le faire roi, mais il s'enfuit d'auprès d'eux et partit pour Constantinople [1].

Ensuite Maurice s'enfuit à Chalcédoine. Les Grecs l'atteignirent, comme il était vêtu de haillons comme un mendiant, le tuèrent, lui, ses fils et ses
* fol. 81. partisans, et proclamèrent Phocas empereur. Phocas régna * pendant huit ans, depuis l'an 914 d'Alexandre; il n'appartenait point à la famille impériale [2].

Chosroès, à la nouvelle du meurtre de Maurice, annula le traité conclu entre lui et les Grecs, rompit la paix qui les unissait, marcha sur Dara et s'en empara [3].

En l'an 8 de Phocas, il parut dans le ciel un signe semblable à une grande étoile resplendissante de laquelle partaient des rayons comme du sang qui s'étendaient à la majeure partie du ciel et de l'air; et ce signe resta (visible) du mois de tichrin I (octobre) au mois de nisan (avril).

1. *Mich. le Syr.*, II, 375. *Abulph.*, ibidem. — 2. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 377-378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 293, 24. *Sebêos*, XXI (trad. de *Macler*, p. 57; la trad. russe de *Patkanyan*, 80). V. *R. Spintler*, De Phoca imperatore Romanorum, Ienae, 1905, p. 41.

وفيها عرض بالشامات بلاء عظيم وذلك ان اليهود الذين كانوا بها وبالجزيرة عزموا على قتل النصارى فى كلّ بلدة ويخربوا بيعهم فبينا هم على ذلك اذ سعى بهم الى السلطان فوثب النصارى عليهم وقتلوا خلقاً كثيراً منهم ولما بلغ فوقا ذلك غضب على النصارى [1] واثقلهم بالخراج بانطاكية ولاذقية وساير الشامات والجزيرة .

وفيها غزا الفرس امد وافتتحوها ثمّ عطفوا على قنسرين ورجعوا الى الرها

وفيها خرج على فوقا ملك الروم خارجيّان أحدهما هرقل والاخر غريغور بافريقية * ووجّها بالجيوش مع رجلين من أصحابهما وتقدّما اليهما اعنى هرقل بن هرقل ونقيطا بن غريغور وتقدّما الى صاحبيهما ان يقتلا فوقا [2] وتعاقدا بينهما على ان الملك يكون للسابق الى قسطنطينية الى قتل فوقا فركب هرقل بن هرقل البحر فوجده هادياً ساكناً وسار نقيطا فى البرّ فسبق هرقل نقيطا ودخل المدينة وقتل فوقا فملك هرقل احدى وثلثين سنة وخمسة أشهر فى سنة اثنين وعشرين وتسع ماية لذى القرنين * fol. 81 v.

1. Il faut lire اليهود. — 2. فوما.

En la même année, il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : les Juifs qui étaient là-bas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens [1] et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie.

La même année, les Perses montèrent contre Amid et s'en emparèrent; ensuite ils se tournèrent contre Qinnesrin et retournèrent à Édesse [2].

En cette même année, deux rebelles se levèrent contre Phocas, empereur des Grecs : l'un d'eux Héraclius, l'autre Grégorius en Afrique ; * ils envoyèrent des troupes avec deux hommes de leurs partisans et leur ordonnèrent, c'est-à-dire à Héraclius, fils d'Héraclius, et à Nicétas, fils de Grégorius, leurs partisans, de tuer Phocas. Ils convinrent entre eux que l'empire appartiendrait à celui qui arriverait le premier à Constantinople et tuerait Phocas. Héraclius, fils d'Héraclius, alla par mer et la trouva favorable et calme, et Nicétas partit par terre. Héraclius devança Nicétas, entra dans la ville et tua Phocas. Héraclius régna trente et un ans et cinq mois, depuis la 922e année d'Alexandre [3]. * fol. 81 v.

1. Il faut lire « contre les Juifs ». Cf. *Mich. le Syr.*, II, 379. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Sebêos*, XXIII (*Macler*, 62; *Patkanyan*, 85). Cf. *R. Spintler*, op. cit., 42. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*,

وفى اوّل سنة من ملكه أرسل وفداً الى ملك الفرس ليصالحه فلم يجبه
ولما بلغ الفرس ان هرقل ملك غزوا انطاكية فقتلوا بطريركها وسبى أهلها
ثم سبق نقيطا بن غريغور الى الاسكندرية واستولى عليها وغزا الفرس الروم فافتتحوا
انطاكية ثم عطفوا على فامية فافتتحوها ثم صاروا الى حمص فافتتحوها وكان ذلك كلّه فى
تشرين الاوّل فاجتمع الروم وحاربوهم عند السّ[1] فهزمت الروم وغرق منهم فى النهر خلق
كثير وافتتحوا قيسارية
وفى هذه السنة عرض للروم جوع شديد حتى أكل الناس الجيف وجلود البهايم
ثم ان نقيطا بن غريغور خرج الى المرزبان * الذى افتتح هذه المدن وكان اسمه fol. 82.
كسروعان فلقيه وهزمه وقتل من الفريقين عشرين الف رجل
وفى هذه السنة ظهر جراد كثير

1. دلس. Je crois qu'il s'agit du fleuve d'Halys.

En la première année de son règne, Héraclius envoya des ambassadeurs au roi des Perses pour faire la paix avec lui; mais il ne l'accepta point. Lorsque les Perses eurent appris qu'Héraclius était monté sur le trône, ils attaquèrent Antioche, tuèrent son patriarche et emmenèrent en captivité sa population.

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, partit pour Alexandrie et s'en empara. Les Perses montèrent contre les Grecs et prirent Antioche; ensuite ils se tournèrent contre Apamée et s'en emparèrent; ensuite ils allèrent à Émèse (Hims) et s'en emparèrent. Tout cela eut lieu au mois de tichrin I (octobre). Les Grecs s'assemblèrent et combattirent les Perses près (du fleuve) d'Halys; mais les Grecs furent mis en fuite et beaucoup d'entre eux se noyèrent dans le fleuve. Ensuite les Perses s'emparèrent de Césarée[1].

En cette année, parmi les Grecs, il y eut une grande famine, de sorte que les hommes mangeaient les cadavres et les peaux des animaux[2].

Ensuite Nicétas, fils de Grégorius, sortit contre le satrape (marzban)
fol. 82. * appelé Kesrou'an[3], qui s'était emparé de ces villes, le combattit et le mit en fuite; et des deux côtés il y eut 20.000 hommes morts.

En cette année, parurent de nombreuses sauterelles.

157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Jean de Nikiou*, 541 sq. *Theoph.*, 298-299. D'autres sources chez *Butler*, The arab conquest of Egypt, Oxford, 1902, 1-41. *Spintler*, op. cit., 50-53. *A. Pernice*, L'imperatore Eraclio, Firenze, 1905, 25-41.

1. *Mich. le Syr.*, II, 400. *Greg. Abulph.*, 157 (98); éd. *Salhani*, 155. *Theoph.*, 299. *Sebêos*, XXIV (*Macler*, 65; *Patkanyan*, 87-88). — 2. *Abulph.*, 157 (98-99); éd. *Salhani*, 155. — 3. Cf. *Nöldeke*, Tabari, 290 et la note 3.

وفى السنة الرابعة لهرقل ملك العرب ملك الاسكندرية فمنذ ملك الى ان ملك العرب تسع ماية وخمس وثلثين لذى القرنين[1]

وفى [السنة] الخامسة لهرقل خرج الفرس من قيسارية وغزوا أور شليم وافتتحوها وفى السنة الثامنة لهرقل افتتح الفرس الاسكندرية وما حولها ووصلوا الى النوبة وغزوا خلقذونية وافتتحوها

وفى السنة العاشرة لهرقل تحرّك العرب بيثرب فى سنة احدى وثلثين وتسع ماية لذى القرنين

وفى السنة الخامس عشرة غزا الفرس روذس ففتحوها

وفى هذه السنة أمر كسرى بن هرمز ان يوخذ رخام الكنايس التى فى جميع المدن التى افتتحها وأن يحدر به الى المداين والماخوزة فلقى الناس والبهايم من ذلك جهداً جيداً

1. Le texte de cette phrase est complètement abîmé. Chez *Greg. Abulph.* nous lisons tout simplement (157 (99); éd. *Salhani*, 155) : وفى السنة الرابعة لهرقل ملكت العرب وهى سنة تسعماية وخمس وثلثين للاسكندر.

En l'an 4 d'Héraclius, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, c'est-à-dire en l'an 935 d'Alexandre[1].

En l'an 5 d'Héraclius, les Perses sortirent de Césarée, se mirent en marche vers Jérusalem et s'en emparèrent. En l'an 8 d'Héraclius, les Perses prirent Alexandrie et les pays environnants, poussèrent jusqu'à la Nubie, attaquèrent Chalcédoine et s'en emparèrent[2].

En l'an 10 d'Héraclius, les Arabes se mirent en mouvement à Jathrib, en l'an 931 d'Alexandre[3].

En l'an 15 (d'Héraclius), les Perses firent une incursion contre Rhodes et s'en emparèrent[4].

En cette année, Chosroès, fils d'Hormizd, ordonna de prendre le marbre des églises dans toutes les villes dont il s'était emparé, et de l'emporter à al-Madaïn et al-Makhûzah; et cela causa aux hommes et aux animaux une grande peine.

1. Le texte arabe est altéré; j'ai traduit d'après le texte d'*Abulpharagius*, 157 (99); éd. *Salhani*, 155. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 400-401. *Greg. Abulph.*, 157-158 (99); éd. *Salhani*, 155. *Jacques d'Édesse*, ad an. 292 (*Chr. Min.*, 249). *Sebêos*, XXIV (*Macler*, 65-69; *Patkanyan*, 89-91). *Theoph.*, 300-301. *Nicephori* Breviarium, éd. *de Boor* (Lipsiae, 1880), 9, 15. Sur la prise de Jérusalem par les Perses v. maintenant l'importante publication de *N. Marr. Н. Марръ*, Антіохъ Стратигъ. Плѣненіе Іерусалима персами въ 614 г. Тексты и разысканія по армяно-грузинской филологіи. Кн. IX (Saint-Pétersbourg, 1909). — 3. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 155-156. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Greg. Abulph.*, 153 (99); éd. *Salhani*, 156.

وفى هذه السنة غزا هرقل الفرس فافتتح مدينة كسرى وسبى خلقاً عظيماً وانصرف ثم صالح الفرس بعد ذلك * بثلث سنين وهى السنة السابع عشرة لهرقل * fol. 82 v.

فى هذا الوقت انكسفت الشمس وثبت كسوفها منذ تشرين الاوّل الى حزيران وذلك تسعة أشهر وكان نصف جرمها مكسوفاً والنصف غير مكسوف ولم يكن يظهر من ضوها الّا شى يسير

وفى السنة الثامن عشرة لهرقل الملك قتل كسرى بن هرمز ملك الفرس بعد ان ملك ثمانى وثلثين سنة ثم ملك قباد ولده بعده وصالح الروم وردّ عليهم المدن اللواتى افتتحها أبوه وفى السنة التاسع عشرة لهرقل مات قباد بن كسرى بعد أن ملك سنة واحدة وملك اردشير ابنه بعده ثم قتله شهرياز [1] وهو المرزبان الذى افتتح هذه الفتوح كلّها وصالح الروم وردّ عليهم المدن التى فتحها هو وغيره الى دارا التى فوق نصيبين

وفى هذه السنة ظهر فى السمآء النجم المذنب من ناحية المغرب

ثمّ ان هرقل أمر الروم أن يخلوا الارض ويلحقوا بلد الروم لما اصطلح الروم والفرس

1. شهرباب شهريان سهربار.

En cette année, Héraclius fit la guerre aux Perses, s'empara de la ville de Kisri, fit beaucoup de prisonniers et partit. Trois ans après, il fit la paix avec les Perses, * c'est-à-dire en l'an 17 d'Héraclius [1]. * fol. 82 v.

A cette époque, il y eut une éclipse de soleil, et cette éclipse dura depuis tichrin I (octobre) jusqu'à haziran (juin), c'est-à-dire pendant neuf mois; la moitié de son disque fut éclipsée et l'autre ne le fut pas; et on ne voyait que peu de sa lumière [2].

En l'an 18 de l'empereur Héraclius, Chosroès, fils d'Hormizd, roi des Perses, fut tué, après avoir régné trente-huit ans; ensuite Qawad (Qabad), son fils, lui succéda; il fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que son père avait prises. En l'an 19 d'Héraclius, Qawad, fils de Chosroès, mourut, après avoir régné un an, et Ardechir, son fils, lui succéda. Ensuite le satrape Chahrabaz [3] qui avait fait toutes ces conquêtes, le tua, fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que lui et les autres avaient prises, jusqu'à Dara, qui était située au delà de Nisibe [4].

En cette année, parut dans le ciel une comète, dans la région de l'occident [5].

Ensuite Héraclius ordonna aux Grecs de quitter le pays (des Perses) et

1. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Salhani*, 156. — 3. Sur ce nom v. *Noldeke*, op. cit., 292, n. 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 419.

وأمر شهرباز الفرس جميعاً أن يلحقوا ببلادهم كلّ واحد ببلده وأهله ولا يفسد فى الارض شيًا فلم يقبلوا قوله وفى تمام عشرين سنة لهرقل غزا الفرس الفرات واخذ شهرباز كثيراً من جيوش * الروم وقتل عدّة من روسآء الفرس وتباعهم[1] * fol. 83.

وفى سنة احدى وعشرين لهرقل توفى شهرباز الذى كان غلب على الفرس فملكت بوران[2] ابنته وصالحت الروم ثم ماتت فملكت اختها مكانها

وفى هذه السنة انتشر خبر العرب فارهب كثيراً من الناس من الروم وفارس

وفى سنة اثنين وعشرين لهرقل لقى الروم العرب باليرموك وقتّل العرب من الروم خلقاً حتى صار جسراً يسلك عليه وذلك فى سنة ثلث واربعين وتسعماية لذى القرنين

وكان المتولى لامرهم أبو بكر عتيق بن أبى قحافة وكان مقيماً بيثرب فى ارض فاروس[3] فوجّه بالجيوش الى الآفاق مع أربعة نفر واحد الى ارض الفارس والاخر الى حلب ودمشق

1. تناعهم. — 2. بوران. — 3. Le nom géographique que je ne peux pas déchiffrer.

de venir dans le pays des Grecs, parce que les Grecs et les Perses avaient fait la paix. Chahrabaz ordonna à tous les Perses de rentrer dans leurs pays, chacun dans sa ville et dans sa famille, et de ne pas semer le désordre dans le pays. Mais ils n'acceptèrent point ses paroles. A la fin de l'an 20 d'Héraclius, les Perses firent une incursion aux bords de l'Euphrate, et Chahrabaz fit prisonnières de nombreuses troupes * de Grecs; un grand nombre des chefs des Perses (des Grecs?) et de leurs partisans furent tués. * fol. 83.

En l'an 21 d'Héraclius, Chahrabaz, qui avait usurpé le pouvoir sur les Perses, mourut, et Bouran, sa fille, commença à régner et fit la paix avec les Grecs; ensuite elle mourut, et sa sœur lui succéda[1].

En cette année, la renommée des Arabes se répandit et épouvanta beaucoup de gens parmi les Grecs et les Perses.

En l'an 22 d'Héraclius, les Grecs se rencontrèrent avec les Arabes sur les bords du Yarmouk; et les Arabes tuèrent une telle quantité de Grecs que (leurs corps) formèrent un pont sur lequel on passait. Cela eut lieu en l'an 943 d'Alexandre[2].

(De ce temps-là), Abou-Bekr-'Atiq, fils d'Abou-Qouhafah, fut reconnu pour leur chef; il séjournait à Yathrib dans le pays de Farous (Qarous?) et il envoya des troupes de tous les côtés sous le commandement de quatre

1. *Mich. le Syr.*, II, 410. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 420. *Theoph.*, 332 : ἡ κατὰ τὸν Γαβιθᾶν λέγω καὶ Ἱερμουχὰν καὶ τὴν Δάθεσμον αἱμοχυσία; v. aussi p. 338 : εἰς τὰς στενόδους τοῦ Ἱερμουχθᾶ ποταμοῦ... Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, p. 103-136. *Н. Мѣдниковъ*, Палестина отъ завоеванія ея арабами. I, S.-Pétersbourg, 1902, p. 494-502.

وكان بطريق من بطارقة الروم مقيماً بقيسارية يقال له سرجى وكان عاملًا عليها من قبل الروم فلقيهم وهزموه وقتلوا اصحابه

وعرضت فى هذه السنة رجفة عظيمة وظهر فى السمآء آية وهو عمود من نار وجعل يتردّد من المشرق الى المغرب ومن الجربى[1] الى التيمن ثمّ أضمحلّ أمره

ووجّه هرقل باخيه وكان بالرها الى العرب فجبن عنهم فنهض هرقل الى قسطنطينية

* fol. 83 v. ونزل الشامات ووجّه بجيوش * الى العرب فهزمتهم العرب واستباحوا عساكرهم

وفى هذه السنة نهض عمر بن الخطاب نحو الشام ووصل الى اورشليم فخرج اليه البطريرك وأدخله المدينة فنظر اليها والى البيت الذى بها فصلّى فيه ولم يزل مقيماً بها أربعين يوماً ثم شخص فصار الى دمشق وأقام بها مدّة مديدة ثم رجع الى يثرب

وتوفى هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلثين سنة وخمسة أشهر

وفى هذه السنة افتتح العرب مدينة قيسارية وفلسطين

1. C'est un mot syriaque.

généraux : l'un (fut envoyé) dans le pays des Perses, l'autre à Alep et à Damas. Un patrice grec, dont le nom était Sergius, résidait à Césarée et en était gouverneur pour les Grecs. Il rencontra les Arabes qui le mirent en fuite et tuèrent ses hommes[1].

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre et il parut un signe dans le ciel, sous la forme d'une colonne de feu, qui commença à se mouvoir de l'orient à l'occident et du nord au sud et ensuite disparut[2].

Héraclius envoya son frère, qui était à Édesse, contre les Arabes; mais il n'osa s'opposer à eux; alors Héraclius alla à Constantinople, quitta la
* fol. 83 v. Syrie et envoya contre les Arabes des troupes * qui les mirent en fuite et pillèrent leur camp[3].

En cette même année, 'Omar, fils de Khattab, se dirigea vers la Syrie et arriva à Jérusalem. Le patriarche sortit au-devant de lui et le fit entrer dans la ville. 'Omar regarda la ville et le temple qui s'y trouvait, et y pria. Après y être resté pendant quarante jours, il se leva et alla à Damas où il séjourna longtemps; ensuite il retourna à Yathrib[4].

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans et cinq mois.

En cette même année, les Arabes s'emparèrent de la ville de Césarée et de la Palestine.

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. Cf. *Greg. Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Salhani*, 170. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 414. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 418. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 425-426.

ثم ملك قسطنطين بن هرقل أربعة أشهر فى سنة ثلث وخمسين وتسع ماية لذى القرنين وقتل وملك هرقل بن هرقل وابنه معه ثمنية أشهر ثم نفيا عن الملك وملك قسطوس سبع وعشرين سنة فى سنة أربع وخمسين وتسع ماية لذى القرنين

وفى السنة السادسة من ملكه افتتح العرب قبرس وملكوها[1] وفى السنة السابعة لملكه اقتسم العرب والروم قبرس بينهما نصفين وفى تمام سبع وعشرين سنة لملكه قتله الروم فى حمّام صقلية اعنى قسطوس

فمن أدم الى الطوفان الفى ومايتى واثنين وأربعين سنة ومن الطوفان الى بنآء الصرح وتبلبل الالسن ببابل وايام أرغو ستماية وخمسين سنة ومن تبلبل الالسن الى مولد ابرهيم أربع ماية وثلث عشرة سنة ومن مولد ابرهيم الى خروج بنى اسراييل * من مصر خمس * fol. 84.
ماية وست سنين ومن خروج بنى اسراييل من مصر الى ان ملك عليهم اوّل ملك وهو شاوول ستماية وست وتسعين سنة ومن ملك شاوول الى ان سباهم بختنصر واحرق الهيكل وأخرب المدينة خمس ماية وخمس سنين ومن ذهاب ملك بنى اسراييل والى ملك بختنصر

1. ملوكها.

Ensuite Constantin, fils d'Héraclius, régna pendant quatre mois, en l'an 953 d'Alexandre, et fut tué. (Après lui) Héraclius, fils d'Héraclius, et son fils régnèrent ensemble pendant huit mois; ensuite ils furent détrônés. Ensuite Constans régna pendant vingt-sept ans depuis l'an 954 d'Alexandre[1].

En l'an 6 de son règne, les Arabes s'emparèrent de Chypre et la conquirent. En l'an 7 de son règne, les Arabes et les Grecs se partagèrent l'île de Chypre en deux moitiés. A la fin de la vingt-septième année de son règne, les Grecs le tuèrent, c'est-à-dire Constans, dans un bain, en Sicile[2].

Depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula 2.242 ans; depuis le déluge jusqu'à la construction de la tour, la confusion des langues à Babel et l'époque d'Ar'û, 650 ans; depuis la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Abraham, 413 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la sortie des Israélites * hors de l'Égypte, 506 ans; depuis la sortie des Israélites hors * fol. 84.
de l'Égypte jusqu'à ce que le premier roi, Saül, régnât sur eux, 696 ans; depuis le règne de Saül jusqu'à ce que Nabuchodonosor les emmenât en captivité, incendiât le Temple et détruisît la ville, 505 ans; depuis Zahab

1. *Mich. le Syr.*, II, 426, 430. 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 441-442. V. *A. Васильевъ* (*A. Vasiliev*), Политическія отношенія Византіи и Арабовъ за время македонской династіи, Saint-Pétersbourg, 1902, p. 50-53. *J. Kaestner,* De imperio Constantini III (641-668), Lipsiae, 1907, p. 36-37. Cf. *infra*.

وملوك فارس الى ذى القرنين الفى ومأتى وتسع وثلثين سنة ومن ذى القرنين الى أن ملك ملوك الروم ماتى وثمنين سنة وخمسة أشهر[1] ومن ملك العرب الى هذه الغاية وهى من سنى ذى القرنين الف وماتى وثلث وسبعين سنة ثلثماية وثلثين سنة وثمانية أشهر

ونحن ذاكرون سنى العرب وملوكها ملكاً ملكاً وكم ملك كلّ واحد منهم على قدر ما تهيّا ان شا الله تعالى

أمر العرب

فى سنة ثلث وثلثين وتسع ماية لذى القرنين وسنة احدى عشرة لهرقل ملك الروم وتمام ثلثين سنة لكسرى بن هرمز تحرّك العرب بيثرب وراسوا عليهم رجلًا يقال له محمّد بن

1. J'omets ici la ligne suivante du ms. ومنذ ملك العرب ستماية وسبع وثمنين سنة. A la marge, nous trouvons هذا غلط = « c'est une faute ».

(Zédékia), roi des Israélites, lieutenant du roi Nabuchodonosor, et les rois des Perses jusqu'à Alexandre, 2.239 ans; depuis Alexandre jusqu'à ce que les rois des Grecs commençassent à régner, 280 ans et cinq mois; depuis (le début) de l'empire des Arabes jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à la 1.273e année d'Alexandre, il s'écoula 330 ans et huit mois[1].

Nous rapporterons les années des Arabes et de leurs rois, roi par roi, et combien chacun d'eux a régné, autant qu'il sera possible, si le Grand Dieu le veut.

Histoire des Arabes.

En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30e année de Chosroès, fils d'Hormizd, les Arabes s'agitèrent à Yathrib et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d''Abdallah. Il devint leur chef et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa famille, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les

1. Ici, en marge du manuscrit, nous lisons : « c'est faux ». En effet la faute existe, parce que la 1.273e année d'Alexandre (= 961) ne correspond pas à la 330e année de l'hégire (= 941-942). Il faut, au lieu de 1.273, lire 1.253 (= 941). De l'autre côté, nous savons que Masûdi, qui écrivait son Tenbîh en 945, connaît déjà l'ouvrage de Mahboub (Agapius). Kitâb at-Tanbîh wa'l-Ischraf auctore *al-Masûdi*. Bibl. geographorum arabicorum, éd. *de Goeje*, VIII, Leide, 1894, 154. *Maçoudi*, Le Livre de l'avertissement et de la revision, trad. par *B. Carra de Vaux*, Paris, 1896, 212. V. Розенъ (*Rosen*), op. cit., 66-67. *А. Васильевъ* (*A. Vasiliev*), Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка. Византійскій Временникъ. XI (1904), 580, 586-587.

عبدالله فصار لهم رييساً وملكاً ودبّرهم عشر سنين واجتمع اليه أهله واقاربه وقومه فاخذهم بالايمان بالله وحده لا شريك له ورفض عبادة الاوثان وافرد الله وحده بالعبادة وامرهم بالختانة وترك شرب الخمر * ولا ياكلوا الخنزير ولا الميتة والدم وان يقيموا الصلاة ويوتوا الزكاة فمن قبل ذلك سلم ونجا ومن رفضه وامتنع منه حاربه وقتل صناديد العرب من قومه وغيرهم وفتح مدناً كثيرة للأمم المطيفة به * fol. 84 v.

وأتاه النصارى من العرب وغيرهم فامنهم وكتب لهم كتباً وكذلك ساير الامم المخالفين له اعنى اليهود والمجوس والصابئة وغيرهم فبايعوا له وأخذوا منه الامان على أن يودّوا اليه الجزية والخراج

وأمر أمّته بالايمان بالانبيآء والرسل وما أنزل الله عليهم وأن يومنوا بالمسيح بن مريم ويقولوا انه رسول الله وكلمته وعبده وروحه وبالانجيل والجنّة والنار والحساب وذكر أن فى الجنّة طعام وشراب ونكاح وانهار من خمر ولبن وعسل ونسا من حور العين لم يطمثن من انس ولا جان وفرض عليهم الصوم والصلوات الخمس وغير ذلك ممّا لم اذكره خوفاً من التطويل

fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé; il les fit rejeter le culte des idoles et adorer uniquement un seul Dieu. Il leur ordonna de pratiquer la circoncision, de ne pas boire du vin, * de ne manger ni du porc, ni de bête étouffée, ni du sang; de faire la prière et de payer l'impôt (zekat). Celui qui acceptait cela, était sain et sauf; et si quelqu'un refusait et faisait de l'opposition, il lui faisait la guerre. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins. * fol. 84 v.

Les chrétiens arabes et les autres vinrent à lui, et il les protégea et leur donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la même chose; ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres et à ce que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; (de croire) à l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier. Il disait qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et de miel, et des filles aux yeux noirs (houris), que n'ont touchées ni hommes ni génies. Il prescrivit le jeûne et les cinq prières et d'autres choses dont je ne dirai rien de peur d'être long[1].

1. Cf. *Georgii Elmacini* Historia Saracenica, ed. *Thomae Erpenii,* Leide, 1625, p. 2-3. Elmacinus abrège le récit d'Agapius. *Mich. le Syr.*, II, 403-405.

وفى اوّل سنة من ملكه غزا شهرباز مرزبان الفرس للروم ونزل على انقرة[1] وافتتحها وقتل وسبا جميع من فيها وافتتح ايضًا فى اخر هذه السنة جزيرة رودس وسبى أهلها

* fol. 85. وفى السنة الثانية من ملكه ضيّق كسرى بن هرمز على الامم *المخالفين له فى دينه التى فى مملكته للذى[2] داخله من التيه والعجب بكثرة الفتوح التى افتتحها وما بسط له من سلطانه واثقلهم بالخراج وأضعف عليهم المؤن وأمر بهدم كنايس الشامات والجزيرة وحمل رخامها الى مملكته كما ذكرنا آنفًا مع انية الذهب والفضة والخشب كلّه

وفى السنة الثالثة لمحمّد بن عبدالله وأربع عشرة سنة لهرقل وخمس وثلثين لكسرى بن هرمز غزا شهرباز القسطنطينية مع جيوش كثيرة لفارس ونزل عليها ثم غزا المدينة ولم يصل اليها وانصرف بعد زمان طويل

وفى هذه السنة ضيّق كسرى على أهل الرها ممّن كان على راى الملكية وأخذهم

1. انقره. — 2. Le ms. الدى.

En la première année de son règne, Chahrabaz, satrape des Perses, marcha contre les Grecs, assiégea Ancyre, s'en empara et tua ou fit prisonniers tous les habitants. Il s'empara également, à la fin de cette année, de l'île de Rhodes et emmena ses habitants en captivité[1].

En l'an 2 de son règne, Chosroès, fils d'Hormizd, tyrannisa les populations
* fol. 85. lations * de son royaume qui ne partageaient pas sa religion, parce qu'il fut saisi d'orgueil et de vanité à cause des nombreuses conquêtes qu'il avait faites, et à cause de l'extension de son pouvoir. Il leur imposa de lourds impôts, doubla leurs contributions et ordonna de ruiner les églises de Syrie et de Mésopotamie et d'en emporter le marbre dans son royaume, comme nous avons déjà dit plus haut, avec tous les vases d'or, d'argent et de bois[2].

En l'an 3 de Mohammed, fils d''Abdallah, en l'an 14 d'Héraclius et en l'an 35 de Chosorès, fils d'Hormizd, Chahrabaz dirigea une expédition contre Constantinople avec une nombreuse armée de Perses et l'assiégea; ensuite il donna l'assaut à la ville, mais ne put la prendre et se retira, après un long siège[3].

Cette même année, Chosroès persécuta ceux des habitants d'Édesse qui s'en tenaient à la doctrine des Melkites, et leur ordonna de suivre la doc-

1. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Elmacinus*, 11. *Land,* An. Syr. I, 115 (anno 934 = A. D. 623). Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 6. *F. Baethgen,* Fragmente syrischer und arabischer Historiker, Leipzig, 1884, 108 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, VIII, N. 3). — 2. *Elmacinus*, 12. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Noldeke,* Tabari, 351-352. — 3. *Elmacinus*, 12. *Mich. le Syr.*, II, 408-409. *Theoph.*, 315-316. V. *Pernice,* op. cit., 142 sq.

بان يقولوا بقول اليعقوبية وكان السبب فى ذلك ان رجلًا من البعقوبية يقال له يونان[1] وكان متطبّبًا لكسرى بن هرمز وكان قرابه لرجل من اهل الرها يقال له قرّة وهذا كان يعقوبيًا وكان كسرى بن هرمز قد قلّد قرّة خراج الرها فحسده أهل الرها فسعوا به الى كسرى وأعطوه فيه العشوى[2] حتى عزل فلما راى متطبّب كسرى صنيع أهل الرها بقرّة قرابته دخلته الغيرة من ذلك فخلا بالملك ذات يوم وقال له ايّها الملك ليس يجب ان يرخّص لاهل الرها * فى المقام على دينهم فانهم بئس القوم لكن ضيّق عليهم ما داموا فى مملكتك لان رأيهم على راى هرقل واصحابه وقولهم فى الله مثل قوله وهم يكاتبوه ويراسلونه فخذهم بان يقولوا بقول اليعقوبيّة او يقولوا بقول النسطوريّة فانهم ان قالوا باحد القولين وقعت العداوة بينهم وبين الروم وان ثبتوا على رايهم فانهم يميلون مثل الروم أبدًا * fol. 85 v.

فاعجب كسرى قوله وأمر أن يكتب الى مرزبان عامل كان على الجزيرة ويامره بان ياتى الرها بجيوشه وياخذ أهلها بان يقولوا بقول اليعقوبيّة أو النسطوريّة وان يضرب

1. يونان. Peut-être بوبان يوبان. Chez *Elmacinus* بوبن (p. 12). — 2. C'est un mot syriaque.

trine des Jacobites. Voici pour quelle cause : Il y avait un homme Jacobite appelé Younan, qui était médecin chez Chosroès, fils d'Hormizd. Il était parent d'un habitant d'Édesse nommé Qourrah, qui était Jacobite. Chosroès, fils d'Hormizd, avait chargé Qourrah de lever l'impôt foncier à Édesse. Les habitants d'Édesse le prirent en haine, le dénoncèrent à Chosroès et le calomnièrent auprès de lui, de sorte qu'il fut destitué. Lorsque le médecin de Chosroès eut vu la conduite des habitants d'Édesse envers Qourrah son parent, il en ressentit de la colère. Un jour qu'il était seul à seul avec le roi, il lui dit : « O roi! Il ne faut pas permettre aux habitants d'Édesse * de garder leur religion, car ils sont un mauvais peuple. Mais opprime-les, tant qu'ils restent dans ton empire, parce que leur foi est celle d'Héraclius et de ses partisans et leur doctrine sur Dieu est pareille à sa doctrine. Ils sont en correspondance avec lui et ils s'envoient des messages. Ordonne-leur d'embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens : s'ils embrassent une des deux doctrines, l'inimitié s'allumera entre eux et les Grecs; mais s'ils croient comme les Grecs, ils seront toujours partisans des Grecs. » * fol. 85 v

Chosroès approuva sa parole et fit écrire au satrape, gouverneur de la Mésopotamie, et lui ordonna de se rendre à Édesse avec ses troupes, de contraindre la population à embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens et de mettre à mort quiconque refuserait. Lorsque la lettre de Chos-

أعناق من لم يقل ذلك منهم فلما انتهى كتاب كسرى الى المرزبان نهض حتّى أتى الى الرها فجمع أهلها فى كنيسة من كنايسها وقال لهم انتم أعدا الله وأعدا الملك كسرى وانتم سعاة تكاتبون أعداه باخباره فاختاروا الان احد أمرين امّا ان تصيروا يعقوبيّة او نسطوريّة فان صرتم على احد الرايين فى مساقط رووسكم ومعايشكم وان أبيتم ذلك فانّى أضرب أعناقكم وأحدركم مع أهاليكم الى باب الملك ومتاعكم وكلّ مالكم وأجّلكم فى ذلك أياماً فتوامروا فيما بينكم قبل حلول البلاء عليكم

fol. 86. * فقال بعضهم لبعض اختاروا أحد أمرين امّا ان تاكلوا ثوراً مختنقاً أو حماراً مذبوحاً أرادوا بالثور المختنق النسطوريّة وبالحمار المذبوح اليعقوبيّة فاختار القوم اليعقوبيّة ولا يبرحوا عن أوطانهم ومساقط رؤوسهم فصار أهل الرها كلهم يعقوبيّة وراسوا عليهم رجلاً يقال له شعيا

فبعد شهور من هذا الوقت أمر كسرى أن يحدر أهل الرها الى فارس وكتب الى عامله عليها بذلك وكان العامل حسن السيرة ذو أناة ورفق فصبر بالحرم فلم يحدرهم كلّهم دفعة

roès fut parvenue au satrape, il se mit en marche et arriva à Édesse; il assembla les habitants dans une église et leur dit : « Vous êtes ennemis de Dieu et ennemis de Chosroès. Vous êtes des espions qui tenez ses ennemis au courant de ses affaires. Choisissez maintenant l'une de ces deux choses : faites-vous Jacobites ou Nestoriens. Si vous embrassez une des deux doctrines, (vous resterez) dans votre pays natal avec votre manière de vivre; si vous le refusez, je vous mettrai à mort et je vous enverrai à la cour du roi avec vos familles, vos biens et toute votre fortune. Je vous accorde pour cela un délai de quelques jours : réfléchissez sur ce sujet, avant que le malheur vienne vous assaillir. »

* fol. 86. * Alors ils se dirent entre eux : « Choisissez une de ces deux choses : ou mangez le bœuf étranglé ou l'âne égorgé. » Ils entendaient par le bœuf étranglé le Nestorianisme et par l'âne égorgé le Jacobitisme. Le peuple choisit le Jacobitisme et ne quitta pas ses demeures et son pays natal. Tous les habitants d'Édesse devinrent Jacobites et prirent pour chef un homme appelé Isaïe[1].

Quelques mois après, Chosroès ordonna de transporter en Perse les habitants d'Édesse et écrivit à ce sujet au gouverneur de la ville. Le gouverneur, qui était un homme miséricordieux, doux et bienveillant, tardait

1. *Elmacinus,* 12 (très court). *Mich. le Syr.,* II, 402-403; cf. 411. Nous ne trouvons pas ces détails chez *R. Duval,* Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse. Journal Asiatique, VIII[e] s., XIX (1892), p. 44-46.

واحدة بل جعل ينفذهم أولا اولا يتوقع بذلك ان يدخل قلب الملك عليهم رأفة وكان يتغمّد زلّتهم فبينا هو فى ذلك اذ غزا ملك الروم الفرس وانحدر العراق فشغل كسرى من أهل الرها فنجا من بقى من السبى ولم يقف أحد لهرقل ولا حاربه فقتل وسبا ورجع الى الشامات

وفى السنة السابعة لمحمّد بن عبدالله انكسفت الشمس وظهرت النجوم بالنهار

وكان شهرباز مقيمًا على قسطنطينية الى هذا الوقت ثم بايع هرقل ملك الروم * ودخل فى طاعته وكان السبب فى ذلك أن قومًا سعوا بشهرباز الى كسرى فقالوا له انّه يتنقّص الملك ويقول أنا الذى فتحت الفتوح كلّها وانه يصول على الملك ويفخر عليه وعلى ساير الناس ويزعم انه لولا هو لما كان لملك كسرى ثبات فغضب كسرى لذلك وأمر أن يكتب الى مرزبان وكان مع شهرباز رجل يقال له مرديف ان يامره بالاحتيال فى ضرب عنق شهرباز والتوجيه براسه اليه وقلّده أمر أوليك الجند والغزو * fol. 86 v.

à exécuter (cet ordre) et ne les déporta pas tous en une seule fois; mais il se mit à les envoyer peu à peu; il espéra de la sorte que le cœur du roi finirait par avoir pitié d'eux, et il cacha leurs torts. Sur ces entrefaites l'empereur des Grecs attaqua les Perses et envahit l''Iraq. Chosroès oublia des habitants d'Édesse, et le reste des habitants échappèrent à la captivité. Personne ne se présenta à Héraclius pour le combattre; il tua, emmena en captivité et revint en Syrie [1].

En l'an 7 de Mohammed, fils d''Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour [2].

Chahrabaz campait devant Constantinople jusqu'à ce moment; ensuite il reconnut Héraclius empereur des Grecs, * et lui prêta obéissance. La cause * fol. 86 de ceci fut que certaines gens avaient dénoncé Chahrabaz à Chosroès et lui avaient dit qu'il diminuait peu à peu le pouvoir royal et disait : « C'est moi qui ai fait toutes ces conquêtes »; (on disait) qu'il s'attaquait au roi, le méprisait, lui et tous les hommes, et qu'il affirmait que, sans lui, l'empire de Chosroès ne subsisterait pas. Chosroès fut irrité et fit écrire au satrape — c'était un homme appelé Mardif [3] qui se trouvait auprès de Chahrabaz — et lui ordonna de chercher à couper la tête de Chahrabaz et de la lui envoyer; et il le chargea de prendre le commandement des troupes et de continuer la guerre.

1. *Mich. le Syr.*, II, 411. — 2. *Elmacinus*, 15. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Land*, An. Syr., I, 115 (a. 938 = A. D. 627). — 3. V. *Theoph.*, 323 : (Χοσρόης) ἀποστέλλει σπαθάριον αὐτοῦ μετὰ κελεύσεως αὐτοῦ πρὸς Καρδαρίγαν (= Mardif) τὸν συστράτηγον Σαρβάρου (= Chahrabaz) εἰς Χαλκηδόνα γράψας αὐτῷ, ἵνα τὸν Σάρβαρον ἀποκτείνῃ...

ولما نفذ رسول كسرى يريد عسكر شهرباز أخذه الروم لما صار فى حدودهم ورفعوه الى هرقل الملك وذلك بعد رجوعه من فارس فاخذ الملك الكتاب وحبس الرسول عنده

فلما قراه وجّه الى شهرباز وساله أن يصير اليه وأمنه على شعره وبشره وماله وحرمه وأعلمه انه يريد به الخير فدخل شهرباز القسطنطينية ووطى بساط هرقل الملك فاقراه هرقل كتاب كسرى الى مرزبان وأتاه بالرسول وأقاموه بين يديه فعرفه شهرباز وخاطبه وساله عن الامر فاخبره الرسول السبب[1]

* fol. 87. فلما عرف شهرباز الامر على وجهه بايع لهرقل * ثمّ اخترق[2] كتاباً عن لسان الملك ودفعه الى مرديف[3] وأمره بقراته عليه وعلى جميع قوّاده ومرازبته وكتب الى مرزبان ان كنت ترى لنفسك ان تفعل هذا فامتلا المرازبة والعرفآء غيظاً وحنقاً على كسرى ثم دخلوا الى هرقل فبايعوه ودخلوا فى طاعته وأمر هرقل بتسريح[4] من هو فى عسكرهم الى فارس من غير مكروه ينالهم وانصرفوا الى صاحبهم

ثم ان هرقل استعدّ لغزو فارس فكتب الى خاقان ملك الخزر يسئله بامداده باربعين

1. السبن. — 2. احرق. — 3. Dans le manuscrit مربعان. — 4. بتسريح.

Comme l'envoyé de Chosroès se dirigeait vers l'armée de Chahrabaz, les Grecs le saisirent, quand il arriva à leurs frontières, et le présentèrent à l'empereur Héraclius. Cela eut lieu après le retour d'Héraclius de la Perse. L'empereur prit la lettre et emprisonna l'envoyé chez lui.

Lorsqu'il eut lu la lettre, il envoya un message à Chahrabaz et le pria de venir chez lui; il lui dit de ne rien craindre pour sa personne, ses biens et sa famille et lui fit savoir qu'il lui désirait du bien. Chahrabaz entra à Constantinople et se présenta à la cour de l'empereur Héraclius. Celui-ci lui fit lire la lettre de Chosroès au satrape et lui amena l'envoyé, qu'on mit devant lui. Chahrabaz le reconnut, lui parla et l'interrogea sur cette affaire, et l'envoyé le renseigna.

Ayant appris exactement l'affaire, il prêta tout de suite serment à Hé-
* fol. 87. raclius. * Ensuite il composa une lettre de la part de l'empereur, la remit à Mardif et lui ordonna de la lire à tous ses chefs et satrapes; et il écrivit au satrape : « Est-ce que tu crois possible de faire cela? » Alors les satrapes et les nobles furent pleins d'irritation et de colère contre Chosroès; ils vinrent donc près d'Héraclius, lui prêtèrent serment et se soumirent à son obéissance. Héraclius ordonna de laisser partir librement en Perse ceux qui étaient dans leurs troupes, sans leur causer des désagréments. Et ils partirent près de leur maître.

Ensuite Héraclius se prépara à la guerre contre la Perse et envoya au

الف فارس على ان يصاهره ويزوّجه ابنته ونهض هرقل الى الشامات وجعل يفتح مدينة مدينة ممّا فى أيدى الفرس ويولّى عليها عامله

فلما بلغ كسرى خبر شهرباز واصحابه ودخولهم فى طاعة هرقل وان هرقل قد أقبل لمحاربته وصحّ عنده حاله وما افتتحه من الفتوح هاله ذلك واضطرب وندم على ما فعل وكان عامّة جنود الفرس متفرّقين فى الشامات والجزيرة وكان هرقل فى افتتاحه يبيدهم أولا اولا

وكانت الشامات ومصر والجزيرة وارمينية فى مملكة الفرس ثمّ ان كسرى أمر مرزبانًا له يقال له روزبهان * أن ياخذ جيوش الفرس ويخرج للقا هرقل ملك الروم فنهض روزبهان حتى صار الى ناحية الموصل وقد كان هرقل فتح أرمينية والجزيرة ومصر والشامات وقتل عامّة جيوش الفرس الذين كانوا فى هذه النواحى وبايعه أكثرهم وأكثر الارمن * fol. 87 v.

فصار هرقل فى زها ثلثماية الف مقاتل وصار اليه من ناحية الخزر أربعين الف رجل

Khagan, roi des Khazares, une lettre où il lui demanda de lui envoyer des troupes auxiliaires au nombre de 40.000 cavaliers, et qu'il le prendrait pour gendre et lui donnerait sa fille. Héraclius partit pour la Syrie, se mit à prendre, l'une après l'autre, les villes qui appartenaient aux Perses, et y établit des gouverneurs [1].

Lorsque Chosroès apprit la conduite de Chahrabaz et de ses compagnons, leur soumission à Héraclius et les préparatifs d'expédition qu'Héraclius faisait contre lui; lorsque sa situation et les conquêtes d'Héraclius lui furent confirmées, il fut effrayé et troublé et se repentit de ce qu'il avait fait. Toutes les troupes perses étaient dispersées dans la Syrie et la Mésopotamie, et Héraclius, dans son triomphe, les anéantissait, l'une après l'autre.

La Syrie, l'Égypte, la Mésopotamie et l'Arménie appartenaient aux Perses. Ensuite Chosroès ordonna à un de ses satrapes, appelé Rouzbahan [2], * de prendre des troupes perses et de marcher contre Héraclius, empereur des Grecs. Rouzbahan partit et arriva dans la région de Mosoul. Héraclius avait déjà conquis l'Arménie, la Mésopotamie, l'Égypte et la Syrie; il avait battu toutes les troupes perses qui se trouvaient dans ces pays, dont la plupart des habitants et la plupart des Arméniens lui avaient prêté serment. * fol. 87 v.

Héraclius se mit en marche avec 300.000 soldats, et 40.000 hommes

1. V. *M. Kałankatouatsi,* 109-110 (trad. russe de *Patkanyan*). *Theoph.,* 315-316. *Mich. le Syr.,* II, 409. *Elmacinus,* 13 (ad Chacanum regem Hararorum!). — 2. *Theoph.,* 317-319 : Ῥαζάτης. *Kałankatouatsi,* 112 : Ročveh. *Nöldeke,* Tabari 295-296 : Râhzâdh. *Mich. le Syr.,* II, 409 : Rouzbihan. *Niceph.,* 19 : Ῥιζάτης. *Cedr.,* I, 730-731 : Ῥαζάστης. *Elmacinus,* 14 : Zurabhar.

فلما وصلوا الى أدربيجان كتب اليهم هرقل يامرهم بالمقام هناك الى أن يصير اليهم فلما فتح هرقل أرمينية شخص حتّى صار الى نينوى[1] فنزل على الزاب الاكبر وسار روزبهان اليه فالتقى الجمعان وكان بينهم قتال شديد الى أن صارت الهزيمة على الفرس فقتل منهم يوميذ نيّف[2] وخمسين الف رجل وقتل روزبهان رييس العسكر واستباح هرقل عسكرهم

وبلغ كسرى قتل روزبهان واصحابه فهرب عن الماخوزة[3] والمداين ووافى هرقل فدخلها وأحتوى على خزاين الملك واحتمل كلّما فيها ثم أحرقها وخرّب الرساتيق المطيفة بها وسبا أهلها

fol. 88. وكان شيروية[4] بن كسرى محبوساً فى اعتقال أبيه فخرج من الحبس * وطلب أباه فلما ادركه قتله وملك بعده وكان ملك كسرى ثمان وثلثين سنة وكان ملك شيروية ابنه فى السنة السابعة لمحمّد بن عبدالله والسنة الثامن عشرة لهرقل وهى سنة اربعين وتسع ماية لذى القرنين

1. نىنوى. — 2. ىفو. — 3. الماحورة. — 4. سىروىه.

lui arrivèrent du côté des Khazares. Lorsqu'ils eurent poussé jusqu'à l'Aderbaïdjan, Héraclius leur envoya une lettre dans laquelle il leur ordonnait d'y rester jusqu'à ce qu'il viendrait les rejoindre. Après s'être emparé de l'Arménie, Héraclius continua sa marche, arriva à Ninive et s'arrêta sur le Grand Zab. Rouzbahan se porta au-devant de lui; les deux armées se rencontrèrent et se livrèrent un rude combat dans lequel les Perses furent mis en fuite; ils y perdirent plus de 50.000 hommes, et Rouzbahan leur chef fut du nombre des morts. Héraclius livra leur camp au pillage.

Chosroès, à la nouvelle du désastre survenu à Rouzbahan et à ses troupes, s'enfuit d'al-Makhûzah et d'al-Madaïn. Héraclius y arriva, s'en empara, saisit les trésors du roi et emporta tout ce qui s'y trouvait. Ensuite il incendia al-Madaïn, détruisit les villages environnants et emmena les habitants en captivité[1].

Chirouyah, fils de Chosroès, avait été emprisonné par son père. Il sortit
fol. 88. de la prison, * rechercha son père et, lorsqu'il le trouva, le mit à mort et régna après lui. Chosroès avait régné trente-huit ans. Son fils Chirouyah commença à régner en l'an 7 de Mohammed, fils d''Abdallah, l'an 18 d'Héraclius et la 940e année d'Alexandre[2].

1. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 13-14. Sur les détails v. *Pernice*, op. cit., 157-162. *E. Gerland*, Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios. Byzantinische Zeitschrift, III (1894), p. 362-367. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 409. *Elmacinus*, 12; 14. Cf.

ثم ان هرقل رجع حتى نزل فى حدّ قرية يقال لها ثمنين[1] وهى التى وقف الفلك فيها ايام الطوفان على عهد نوح وصعد الجبل المسمّى الجودى فنظر اليه الى موضع الفلك وأشرف على الدنيا من الافاق الاربعة ثم مضى الى ناحية امد واقام ساير شتويّة هناك

ووجّه شيروية بن كسرى وفداً الى هرقل يلتمس مصالحته فأجابه هرقل الى ذلك على ان يدفع اليه كلّ مدينة او قرية افتتحها ابوه ممّا كان للروم وعلى أن ينفى هرقل جميع من كان فى سلطانه من الفرس الى فارس

وعرف من الفلاسفة يوميذ اصطفن حكيم مصر والاسكندرية وكان تلميذه اولمبادرس[2] الفيلسوف وثاذورس الفيلسوف بقسطنطينية

ثم ازمع هرقل على المصير الى الجزيرة والشامات وقدّم ثاذورس اخاه بين يديه وامره ان ياذن للفرس الذين فى جميع الجزيرة والشامات بالرحيل عن سلطانه واللحاق بفارس

1. ثمنين. — 2. ارسادرس.

Ensuite Héraclius revint sur ses pas et campa près d'un village qui s'appelait Thamanin. C'est le village où s'arrêta l'arche à l'époque du déluge, du temps de Noé [1]. Il gravit la montagne qui s'appelle al-Djoudi [2], examina l'endroit de l'arche, regarda le monde, en se tournant vers les quatre points cardinaux, et alla ensuite du côté d'Amid où il resta pendant tout l'hiver [3].

Chirouyah, fils de Chosroès, envoya des messagers à Héraclius pour lui demander la paix. Héraclius accepta ses propositions, à condition qu'il lui restituerait toutes les villes et tous les villages dont son père (Chosroès) s'était emparé et qui avaient appartenu aux Grecs; et qu'Héraclius renverrait en Perse tous les Perses qui étaient dans son empire [4].

En ce temps-là, s'illustra parmi les philosophes Stephanus (Étienne), un sage d'Égypte et d'Alexandrie, qui fut disciple du philosophe Olympiodore et de Théodore, philosophe de Constantinople [5].

Ensuite Héraclius résolut de partir pour la Mésopotamie et la Syrie; il manda son frère Théodore auprès de lui et lui ordonna de permettre aux Perses qui étaient dans toute la Mésopotamie et la Syrie, de quitter son

Nöldeke, Tabari, 357-360. *Nöldeke,* Aufsatze zur persischen Geschichte, Leipzig, 1887, 127-128.

1. V. *Jacut,* Geographisches Wörterbuch, éd. *F. Wüstenfeld,* I, Leipzig, 1866, p. 934-935 : ثمانين. — 2. V. *Jacut,* II, 144. — 3. *Elmacinus,* 14. — 4. *Mich. le Syr.,* II, 409. *Jacques d'Édesse,* ad ann. 304 (ZDMG., 323; Chr. *Min.,* 251). *Elmacinus,* 14. — 5. V. *H. Usener,* De Stephano Alexandrino, I, Bonnae, 1879, p. 6. *Butler,* The arab conquest, 102.

fol. 88 v. فنهض ثاذورس * على مقدّمته واقبل هرقل يدخل مدينة مدينة فيرتب عمّاله عليها حتى فرغ من جميعها وعاد الى مملكته بقسطنطينية والى نحو[1] ثاذورس اخى هرقل فلما بلغ الرها امر الفرس الذين كانوا بها بالخروج منها واللحاق بفارس فأبوا عليه وقالوا ما نعرف شيروية بن كسرى ولا نخرج عن اوطاننا فنصب عليهم العرّادات ووضع فيها الحمير ورماهم بها فرماهم بنيّف واربعين حماراً فقتل منهم اناساً كثيراً فعجزوا عنه وطلبوا الامان فأمنهم وخرجوا عن المدينة وانصرفوا الى فارس

وأمر ثاذورس بقتل اليهود الذين كانوا بالرها وذلك انهم عاونوا الفرس على الاضرار بالنصارى فلما ابتدى بقتلهم نهض واحد منهم فاتى هرقل فاخبره بالخبر وسأله الصفح عنهم واجمال النظر لهم فأجابه هرقل الى ذلك وكتب الى ثاذورس يامره بالكفّ عنهم والتغمّد لزلّتهم فلما ورد الكتاب عليه امسك عنهم

ثم ان هرقل اتى الرها فأمر النصارى الذين بها بالرجوع الى راى الملكية

1. Peut-être faut-il lire وامّا ?

* fol. 88 v. empire et d'aller en Perse. Théodore partit * avec l'avant-garde, et Héraclius visita successivement chaque ville, y établit ses gouverneurs, n'en omit aucune et retourna ensuite dans son royaume à Constantinople. Pour ce qui concerne[1] Théodore, frère d'Héraclius, il arriva à Édesse et ordonna aux Perses qui s'y trouvaient, d'en sortir et d'aller en Perse. Mais ils refusèrent d'obéir à cet ordre et dirent : « Nous ne connaissons point Chirouyah, fils de Chosroès, et ne sortirons pas de notre patrie. » Alors il dressa contre eux des machines de guerre, y mit des pierres[2] et les lança sur eux; il lança ainsi sur eux plus de 40 pierres[2] et tua beaucoup d'habitants. Se voyant trop faibles pour résister, ils firent leur soumission; il leur accorda la grâce, et ils quittèrent la ville et s'en allèrent en Perse[3].

Théodore ordonna de tuer les Juifs qui étaient à Édesse, parce qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Lorsqu'il commença à les massacrer, l'un d'entre eux partit, vint près d'Héraclius, lui apprit ce qui se passait, et le pria de leur pardonner et d'être bienveillant pour eux. Héraclius acquiesça à cette demande et envoya à Théodore une lettre où il lui ordonna d'épargner les Juifs et de fermer les yeux sur leurs fautes. Lorsque la lettre lui fut parvenue, il ne les inquiéta plus[4].

Ensuite, Héraclius arriva à Édesse et ordonna aux chrétiens qui s'y trouvaient, d'embrasser de nouveau la doctrine melkite. Alors[5] ils abju-

1. Cf. la note dans le texte. — 2. Litt. « ânes. » Peut-être la machine de guerre appelée ܚܡܪܐ, « mulet », en syriaque. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Ici recommence la traduction de Rosen.

فرجعوا عن اليعقوبيّة خلا نفر منهم فانهم ثبتوا[1] على اليعقوبيّة الى هذه الغاية
* واقام هرقل بالرها سنة تامّة وامر بنفي قرّة اسقف الرها الى جزيرة قبرس وذلك انّه fol. 89.
راه لا يحكم قراة الانجيل فقال له ايّها الرجل كيف صرت اسقفاً وما تحكم قراة الانجيل
امض الآن الى هذه الجزيرة وادخل فيها وتعلّم القراة وغير ذلك من امور الكنيسة

ومات شيروية بن كسرى وملك بعده اردشير فقتله شهرباز وذلك انه لما مات كسرى
احتال شهرباز وجماعة من المرازبة فهربوا من عسكر هرقل ولحقوا بفارس بكتاب شيروية
بن كسرى اليهم ثم توفى شيروية وملك بعده اردشير ابنه فقتله شهرباز وجمع جيوش فارس
اليه وجمع مرديغان[2] ايضاً جيوشاً كثيرة وصار الفرس فرقين

وقد كنّا ذكرنا ايضاً ان قسطنطين الملك لما تنصّر وامّه هلانة شخصت حاجّة تطلب
خشبة الصليب باورشليم فجمعت اليهود وضيّقت عليهم حتّى اخرجوا ذلك اليها فألقته
مكسوراً نصفين فأخذت احد النصفين فجعلته بفامية وحملت النصف الاخر الى قسطنطينية

1. بتتوا. — 2. مردبعان, plus haut مردبف.

rèrent le jacobitisme, à l'exception de quelques familles, qui sont restées fidèles jusqu'à ce jour à la doctrine jacobite.

* Héraclius passa à Édesse une année entière[1] et fit exiler Qourrah, * fol. 89.
évêque d'Édesse, dans l'île de Chypre, parce qu'il s'était aperçu que Qourrah ne savait pas bien lire l'Évangile. Alors il lui dit : « O homme, comment es-tu devenu évêque, si tu ne sais pas bien lire l'Évangile! Va maintenant dans cette île, fixe-toi là-bas et apprends la lecture et d'autres questions d'église. »

Chirouyah, fils de Chosroès, mourut, et Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua. Voici comment : Après la mort de Chosroès, Chahrabaz et plusieurs satrapes employèrent des ruses, prirent la fuite du camp d'Héraclius et arrivèrent en Perse à cause de la lettre que Chirouyah, fils de Chosroès, leur avait envoyée. Ensuite Chirouyah mourut, et son fils Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua et rassembla des troupes de Perses. Mardigan (Mardif) rassembla également de nombreuses troupes, et les Perses se partagèrent en deux partis[2].

Nous avons déjà également rapporté qu'après la conversion de l'empereur Constantin avec sa mère Hélène au christianisme, celle-ci alla en pèlerinage pour rechercher l'arbre de la Croix à Jérusalem. Elle rassembla les Juifs et les opprima jusqu'à ce qu'ils lui produisirent la Croix; et elle la trouva cassée en deux moitiés. Elle en prit une moitié qu'elle plaça à Apamée, et

1. *Elmacinus*, 14 (ult.). — 2. Ici finit la traduction de Rosen. *Mich. le Syr.*, II, 410. *Elmacinus*, 12; 15.

وان ملوك الروم ارادوا اخذ النصف الاخر الذى بفامية فلم يدعهم اهلها لكنهم اعطوهم نصف النصف *[1] ..... الردّ وفى زمان يوسطوس[2] غزا الفرس الروم وخربوا البابى (?) [بفامية] * fol. 89 v.
واخذوا ما [بقى] من خشبة الصليب ومضوا بها الى [الفارس] وكان فى هذه الايام سال هرقل شهرباز ان يوجّه بذلك [وشهرباز] اجابه وانفذه اليه فاخذه هرقل ومضى به الى قسطنطينية [فضمّه] الى باقيه وغشاه بالذهب وهو هناك الى هذه الغاية

وفى هذه السنة عرضت رجفة [شديدة و]انكسفت الشمس[3]

.......شهرباز مرزبان الفرس .....ايّاما .....ثم ماتت .....ملك .....[ومات محمد و]ملك [بعده ابو بكر سنتين .....[4] ووجّه] أربعة أمرا .....مع جيوش [الاحد الى فاسطين والاخر] الى مصر والثالث الى الفرس والرابع الى نصارى العرب فامّا الذى وجّه

1. Ici le ms. est très détérioré. — 2. بوسطوس. — 3. Suivent quatre lignes illisibles. — 4. Cf. *Elmacinus*, 18.

apporta l'autre à Constantinople. Les empereurs grecs voulurent prendre l'autre moitié qui était à Apamée. Mais les habitants s'y opposèrent et ne
fol. 89 v. leur donnèrent que la moitié de la moitié[1] * ..... A l'époque de Justinianus, les Perses firent la guerre contre les Grecs, pillèrent ..... à Apamée, prirent [le reste] de l'arbre de la Croix et l'emportèrent [en Perse][2]. Héraclius pria Chahrabaz de le rendre, et [Chahrabaz] acquiesça à sa demande et lui envoya la Croix. Héraclius la prit et l'emporta à Constantinople, [l'ajouta] au reste de la Croix et la fit couvrir d'or. La Croix s'y trouve jusqu'à présent[3].

En cette année il y eut un violent tremblement de terre, et le soleil s'obscurcit[4] .....[5].

[Mohammed étant mort, Abou-Bekr lui] succéda [et régna pendant deux ans..... Il envoya] quatre généraux ..... avec des troupes : [l'un en Palestine, l'autre] en Égypte, le troisième en Perse et le quatrième contre les Arabes chrétiens. Quant à celui qu'Abou-Bekr avait envoyé en Palestine, il arriva

1. Les feuilles 89 v.-90 sont très détériorées. — 2. Ici il s'agit de la guerre avec Chosroès en 540 et de la prise d'Apamée en cette même année. V. *Procopii* De bello persico, II, 11 (éd. *Haury*, 200-202); v. p. 200 : ἔστι δὲ ξύλον πηχυαῖον ἐν 'Απαμείᾳ τοῦ σταυροῦ μέρος... *Chr. Edess.*, CV (CIV), éd. *Hallier*. 137. *J. Malalas*, 480. *Noldeke*, Tabari, 239. — 3. Au sujet de cette question très compliquée de la restitution de la Croix sous Héraclius, v. *Noldeke*, op. cit., 392, n. 1. *Pernice*, op. cit., append. III « Sull' esaltazione della Croce e sul ritorno di Eraclio in Costantinopoli », p. 317-320. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 414. *Elmacinus*, 15. *Land*, An. Syr., I, 116 (an. 940 = A. D. 629). — 5. Suivent quatre lignes illisibles. D'après certains mots qu'on peut lire, on voit qu'il s'agit de la mort de Mohammed et de la transmission du pouvoir à Abou Bekr. Cf. *Elmacinus*, 9-10, 15.

به الى فلسطين فوافى (؟) بطريق من بطارقة الروم يقال له سرجى وقتله وجميع اصحابه واستباح عسكرهم وامّا التلثة فانهم أفلحوا ورجعوا الى يثرب

وفى السنة الثالثة لابى بكر عرضت رجفة شديدة بفلسطين ثلثين يومًا تزعزع * الارض وعرض فيها وبآء كبير فى مواضع مختلفة * fol. 90.

وتوفى ابو بكر وملك بعده عمر بن الخطّاب اثنى عشرة سنة فى سنة [ست] وأربعين وتسع ماية لذى القرنين وتلت عشرة سنة للعرب

وفى اوّل سنة من ملكه وجّه بجيوش الى البلقآء و[افتتح] بصرا ومدنًا كثيرة وحصونًا كبيرة ورجع الى يثرب

وفى السنة الثانية من ملكه [شخص] خالد بن الوليد مع جيوش كثيرة الى البلقآء[1] و.... الى الفرس.... فامّا خالد فلقيه.... جيوش.... الروم واستباحهم.... وخرج الى

1. Suivent six lignes illisibles.

près d'un patrice grec nommé Sergius, le tua avec tous ses compagnons et livra au pillage leur camp. Les autres trois (généraux) furent victorieux et revinrent à Yathrib[1].

En l'an 3 d'Abou-Bekr, il y eut un violent tremblement de terre en Palestine; pendant trente jours * la terre tremblait. En la même année, il y eut une forte épidémie en divers endroits[2]. * fol. 90.

Abou-Bekr mourut; et après lui régna 'Omar, fils de Khattab, pendant douze ans, depuis la 946e année d'Alexandre et depuis la treizième année des Arabes.

En la première année de son règne, il envoya des troupes contre al-Balqâ, s'empara de Basra, de nombreuses villes et de grandes forteresses et retourna ensuite à Yathrib[3].

En l'an 2 [de son règne], Khalid, fils d'al-Walid, [marcha] avec de nombreuses troupes sur al-Balqâ et[4] ..... en Perse. Khalid rencontra ..... des troupes des Grecs et les détruisit..... (Héraclius) sortit à Menbidj et

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. *Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Salhani*, 170. Cf. *Elmacinus*, 17-18 : duce quodam Romano cui nomen erat Mahani: aussi p. 20. *Theoph.*, 336: Σέργιος... κτείνεται. *Nicephori* Brev., 23 (*de Boor*). *Sebêos*, XXX (*Macler*, 97-98; *Patkanyan*, 118-119). Sur les détails v. *de Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, 21-37 et 176 (appendice). *П. Мѣдниковъ*, op. cit., I, 404-421. *L. Caetani*. Annali dell' Islam, Vol. II, tomo II. Milano, 1907, §§ 305-391 (p. 1110-1192). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 419. *Elmacinus*, 19. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 417. *Elmacinus*, 18. — 4. Suivent six lignes illisibles. Je donnerai la traduction des fragments qu'on peut lire.

منبج ووجّه..... على خالد فقتل من العرب..... دمشق ثم ان هرقل شخص من منبج .... سورية وهى الشام وأيقن بغلبة العرب عليها

وفى السنة لعمر خرجت العرب من دمشق مع خالد بن الوليد وكان بطريق الروم بانطاكية فبلغه خروج خالد مع جيوش العرب فغشيه الخوف والجزع فجمع جيوشاً كثيرة وصار الى دمشق فى سبعين الف مقاتل ثم ان خالد أعطف الى دمشق فافتتحها بالامان وغزا ساير مدن الشام ففتحها بالامان

* fol. 90 v. * وشخص سعد بن أبى وقاص من يثرب فسار فى بريّة قدس حتّى صار [1] [الى القادسية....] الكوفة على خمسة فراسخ فاقام بها فلما [بلغ يزدجرد] خروج العرب جمع جيوشاً كثيرة ووجّه.... فنزلوا على الفرات بازآء الكوفة ثم التقوا و..... القادسيّه فهزمت العرب الفرس حتّى تبعوهم [الى المداين وهى] مدينة كسرى وهى على دجلة

ثم نهض يزدجرد [مع] مرازبته ومقاتلته فنزل على شرقى دجلة وحارب العرب [علي]ها

1. Une partie des fol. 90 v.-91, du haut en bas, est abîmée et illisible.

envoya..... contre Khalid et il tua... d'Arabes..... Damas. Ensuite Héraclius partit de Menbidj..... la Souriyah, qui est la Syrie (ach-Cham), et apprit avec certitude que les Arabes l'avaient conquise.

En l'an..... d''Omar, les Arabes sortirent de Damas avec Khalid, fils d'al-Walid. Le patrice grec, qui se trouvait à Antioche, apprit la sortie de Khalid avec les troupes arabes. La crainte et l'inquiétude le saisirent, et il rassembla de nombreuses troupes et marcha sur Damas avec 70.000 guerriers. Ensuite Khalid se dirigea vers Damas et s'en empara en faisant quartier aux habitants, et il marcha contre toutes les villes de la Syrie qu'il prit et auxquelles il fit grâce [1].

fol 90 v. * Sa'd-ibn-Abû-Waqqas sortit de Yathrib, marcha dans le désert de Qadas [2] et arriva [à Qadisiyah (Kâdisîyah) .....] Koufah à la distance de cinq parasanges et y resta. Lorsque [Yezdegerd eut appris] l'invasion des Arabes, il rassembla de nombreuses troupes et envoya..... (Les Perses) campèrent sur l'Euphrate en face de Koufah. Ensuite ils se rencontrèrent et [engagèrent le combat près de] Qadisiyah (Kâdisîyah); et les Arabes mirent en déroute les Perses et les poursuivirent [jusqu'à al-Madaïn], ville de Chosroès, qui est sur le Tigre [3].

Ensuite Yezdegerd partit avec ses satrapes et ses guerriers, prit position

1. *Mich. le Syr.*, II, 418-421. *Elmacinus*, 21. *Greg. Abulph.*, 178 (112); éd. *Salhani*, 173. — 2. Je crois qu'il s'agit du désert tout près de Kâdisîyah de Kouphah. V. *G. Le Strange*, The lands of the Eastern Caliphate, Cambridge, 1905, 76, 83-84. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 421. Cf. *Elmacinus*, 22-23.

فرمت العرب بانفسهم الى المآء فعبر عامّتهم [النهر] مع خيلهم وحملوا على الفرس فهزموهم وفتحوا المداين [وهى مدينة كسرى] وما حولها وخرّبوا خزاين الملك وغير ذلك [و..... وهرب الى] حلوان فجمع هناك جيوشاً كثيرة و[طلبته العرب واد]ركوه بحلوان فهزموه وقتلوا عامّة اصحابه [وهرب] يزدجرد ولحق بنهاوند[1] وطلبته العرب فهزموه فهرب [يزدجرد] الى خراسان

ولما رأى هرقل انطراد الروم وهو [بانطاكية و] بلغه ما صنع العرب بالفرس اعتراه الحنق و[الغيرة و] كثبته الكآبة وكتب الى مصر والشام والجزيرة وارمينية يامرهم الّا يحاربوا * العرب ولا يقاوموا امر الله وعرّفهم ان هذه افة ارسل الله تعالى الى الناس وانه لا مردّ لامر الله وانه لا [مندفع].... اسمعيل بن ابرهيم به وانه يخرج من ظهره [ملوك كثيرة * fol. 91.

و] وجّه سعيد وعمرو ابنا العاص الى مصر فدخلاها [ولقيـ]ـهما قرّة اسقف الاسكندرية فصالحهما على أن يود[ى كل سنـ]ـة ماتى الف دينار على أن لا تطا

1. بنهاوند.

sur la rive orientale du Tigre et y engagea le combat avec les Arabes. Les Arabes se jetèrent à l'eau, passèrent tous avec leurs chevaux, chargèrent les Perses et les mirent en fuite; ensuite ils s'emparèrent d'al-Madaïn, [ville de Chosroès], et de ses environs et ils enlevèrent les trésors du roi et d'autres choses..... Yezdegerd [s'enfuit à] Holwan où il rassembla de nombreuses troupes. Les Arabes [le poursuivirent, l'atteignirent] à Holwan, le mirent en déroute et tuèrent tous ses soldats. [Yezdegerd] s'enfuit et arriva à Nihavend; mais les Arabes le poursuivirent et le mirent en fuite. (Après cela) Yezdegerd s'enfuit au Khorasan[1].

Lorsque Héraclius, qui se trouvait [à Antioche], eut vu la déroute des Grecs et appris ce que les Arabes avaient fait aux Perses, il fut saisi de colère et d'indignation et fut très affligé. Il écrivit en Égypte, en Syrie, en Mésopotamie et en Arménie, en ordonnant de ne plus engager de combat * avec les Arabes et de ne plus s'opposer à la volonté de Dieu; il les informa que le Grand Dieu avait envoyé ce malheur sur les hommes, qu'il ne s'opposait pas à la volonté de Dieu, [qui avait promis à] Ismaël, fils d'Ibrahim (Abraham), que plusieurs rois proviendraient de lui[2]. * fol. 91.

Sa'id et 'Amrou, fils d'al-'Asi, marchèrent sur l'Égypte et y entrèrent. Cyrus (Qourrah), évêque d'Alexandrie, [sortit à leur rencontre] et fit la paix

1. *Mich. le Syr.*, II, 423-424. Cf. *Elmacinus*, 23. Sur tous ces événements v. *Wellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 70-73; 94 sq. *L. Caetani*, op. cit., Vol. III, Milano, 1910, 629-713. — 2. V. *Genèse*, xxi, 13. Cf. plus bas, p. 133 [213].

جيوشهما [مصر ولا] صعدوا حدودها وعلى أن يعدّ الاموال ويرسل ..... اليهما فعاهداه على ذلك ولم يزل قرّة اسقف [الاسكندرية م]صرّا ضابطاً لها ثلث سنين لم يدخلها أحد من الع[رب]

[ثم نهض] قوم من أهل مصر الى هرقل الملك فسعوا بقرّة [عنده انه ياخذ] الاموال من مصر ويدفعها الى العرب وا.... ويدفع اليهم خراج مصر الذى هو [واجبه له]

[وغضب] هرقل من ذلك ووجّه الى مصر ببطريق يد[عى منويل و]أمره بعزل قرّة من تدبير مصر وان يتولى ذلك وىق[وم]... لذبّ عن أهلها

فلما كان فى اخر السنة [نزل] العرب الى مصر على العادة يريدون الاموال فالفوا منويل نازلاً على مصر * مع جيوش الروم فأخذوهم وادخلوهم اليه وسالهم عن أمرهم وحاجتهم fol. 91 v. فأخبروه بالقصّة فلما علم انهم يريدون الاموال انتهرهم بغضب شديد وصرفهم بهوان وقال انى لست قرّة الاسقف الذى كان يعطيكم الاموال خوفاً منكم لانه راهب متعبّد وانا رجل

avec eux à condition qu'il paierait [chaque année] 200.000 dinars; leurs troupes n'entreraient pas [en Égypte et ne] passeraient pas ses frontières; il préparerait l'argent et le leur enverrait..... [1] (Sa'id et 'Amrou) firent un pacte avec lui sur ces conditions. Et Cyrus, évêque [d'Alexandrie], ne cessa pas de la gouverner fermement pendant trois ans, et personne des Arabes n'y entra [2].

[Ensuite], un certain nombre d'habitants de l'Égypte [allèrent] auprès de l'empereur Héraclius et accusèrent Cyrus [près de lui de prendre] l'argent de l'Égypte et de le donner aux Arabes ..... et de leur donner l'impôt foncier d'Égypte qu'il [devait remettre à l'empereur].

Héraclius [fut irrité] de cela et envoya en Égypte un patrice [nommé Manuel], lui ordonna de destituer Cyrus de l'administration de l'Égypte, d'être investi lui-même (Manuel) de cette administration et de défendre ses habitants.

L'année suivante, lorsque les Arabes, selon l'habitude, [vinrent] en Égypte
* fol. 91 v. pour demander l'or, ils trouvèrent Manuel campé en Égypte * avec des troupes grecques. On les saisit et on les amena devant lui. Manuel leur demanda le but de leur mission, et ils le lui firent connaître. Quand il entendit qu'ils demandaient de l'or, il les chassa avec grande colère et les renvoya avec dédain en disant : « Je ne suis pas l'évêque Cyrus qui vous donnait

1. *Mich. le Syr.*, II, 424-425. *Elmacinus*, 23-24. *Theoph.*, 338. Sur la question si compliquée de la personne de Cyrus v. *Butler*, op. cit., 207-209 et 508-526. — 2. *Theoph.*, 338 : καὶ ταῦτα παρασχὼν διὰ τριῶν ἐτῶν ἀμέτοχον ἔστησε τῆς ὀλέθρου τὴν Αἴγυπτον.

صاحب سلاح وحرب وشجاعة كما ترون من حالى وما لكم عندى الّا الخزى والهوان وانصرفوا من البلد ولا تعودوا اليه والّا أتيت على انفسكم وقد أعذر من أنذر

فرجع القوم الى صاحبهم فاخبروه بذلك فنهض عمرو بن العاص وسار حتّى وافا مصر ولقى بها منويل فهزمه وقتل عامّة أصحابه ولحق منويل بالاسكندرية مع من بقى من أصحابه ثمّ استولى العرب على مصر

فلما بلغ هرقل الخبر كتب الى قرّة الاسقف بالاسكندرية امّا بعد فان قوماً اعطونى فيك العشوا ورفعوا التّى عنك الباطل فاسرعت الى القبول منهم وأجبتهم الى ما سالوا وقد علمت ان هولاء أرسلوا آفة على الناس وان الله قد كان وعد ابرهيم فى اسمعيل أن يخرج من ظهره ملوكاً كثيرة ووعد الله حقّ لا مردّ له ولا مندفع فان قدرت على مداراة القوم * ودفعهم عن مصر بما عزّ وهان فافعل واذا استطعت أن يدفع اليهم الشرط الاوّل الذى * fol. 92.

l'or de peur de vous, car c'est un moine voué au culte de Dieu, mais je suis homme d'armes, de guerre et de courage; vous devez le comprendre en me voyant. Je n'ai pour vous que mépris et dédain. Partez du pays et n'y revenez plus; sinon, je vous tuerai. Celui qui a prévenu, est tenu pour excusé [1]. »

Les envoyés retournèrent près de leur maître, lui racontèrent cela. Alors 'Amrou-ibn-al-'Asi se leva, se mit en marche et arriva en Égypte où il rencontra Manuel. 'Amrou le mit en déroute et tua presque tous ses soldats; (après cela), Manuel arriva à Alexandrie avec le reste de ses troupes. Ensuite les Arabes s'emparèrent de l'Égypte [2].

A cette nouvelle, Héraclius écrivit à Cyrus, évêque d'Alexandrie : « Des gens t'ont calomnié et t'ont accusé faussement auprès de moi. Dépêche-toi d'acquiescer à la demande de ces Arabes et de leur accorder ce qu'ils demandent. Tu sais déjà qu'ils sont envoyés comme un fléau sur les hommes; que Dieu a promis à Abraham par rapport à Ismaël que plusieurs rois sortiraient de lui [3]; que les promesses de Dieu sont vraies et qu'on ne peut s'y opposer ni les écarter. Si tu peux calmer les Arabes * et les éloigner de l'Égypte par tous les moyens possibles, fais-le; si tu peux leur faire les premières conditions que tu leur as dictées, et les leur faire accepter, fais-le. * fol. 92.

1. C'est un proverbe : « Je vous ai prévenu et je ne réponds plus de ce qui va se passer ». V. *G. Freytag,* Arabum proverbiae, II, Bonnae, 1839, p. 119, prov. 114 : excusatus est qui monuit. Qui te jussit cavere res quae tibi superveniunt, is a te excusandus est. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338. — 3. *Genèse,* XXI, 13. Cf. plus haut, p. 471 [211].

كتب ووافقتهم عليه فافعل ذلك فقد قلّدتك أمر مصر وفوّضت اليك امرها واعمل بحسبه

فلما ورد كتاب هرقل الملك على قرّة قال كيف استطيع دفع القوم وقد صرت عندهم كذّابًا سيما وقد استولوا عليها لكنني لا ادع استفراغ المجهود ثم انظر كيف الامر فخرج قرّة من الاسكندرية وصار الى عسكر القوم فدخل على عمرو بن العاص فاعتذر اليه وأعلمه انّه لم يكن هو سبب نقض العهد الذى كان بينهما لكن هرقل الملك الذى قهره وصرف رايه عن ذلك وساله أن يجريه على الشرط الاوّل

فاعلمه عمرو بن العاص انه غير مجيبه الى ما سال وقال لا انق بك بعد ان غدرت فى اوّل مرّة ومع هذا فلا يمكن ما سالت لانّا فتحنا مصر بالسيف ولسنا ندعها بشىء فانصرف قرّة الى الاسكندرية بغير قضآء حاجة

ثم ان عمر بن الخطّاب عزل خالد بن الوليد عن الشامات وقلد مكانه ابا عبيدة بن الجرّاح [1] وذلك فى سنة خمس عشرة للعرب وست وعشرين لهرقل

1. الحراح.

Je te mets à la tête de l'Égypte et te confie son gouvernement. Agis au mieux de ses intérêts! »

La lettre de l'empereur Héraclius étant parvenue à Cyrus, il dit : « Comment pourrais-je éloigner les Arabes? Je passe déjà pour un menteur auprès d'eux; et surtout, ils se sont déjà emparés de l'Égypte. Pourtant je ferai tout mon possible et ensuite j'attendrai les événements. » Cyrus sortit d'Alexandrie et se rendit au camp des Arabes. Il se présenta auprès d''Amrou-ibn-al-'Asi et, après avoir fait des excuses devant lui, lui fit connaître qu'il n'était pas cause de la transgression du traité qui existait entre eux, mais que l'empereur Héraclius lui avait fait violence et l'avait fait changer d'avis sur ce sujet; il le priait donc de refaire la paix aux conditions du premier traité.

'Amrou-ibn-al-'Asi lui répondit qu'il ne saurait accéder à sa demande. « Je n'ai pas, ajouta-t-il, confiance en toi, car tu m'as trompé une première fois; d'ailleurs, tu demandes une chose impossible, car nous avons conquis l'Égypte par nos armes et nous ne l'abandonnerons jamais. » Cyrus retourna donc à Alexandrie, sans avoir rien obtenu [1].

Ensuite 'Omar-ibn-al-Khattab ôta le commandement de la Syrie à Khalid-ibn-al-Walid et nomma à sa place Abou-'Obeidah-ibn-al-Djarrah. C'était en l'an 15 des Arabes et 26 d'Héraclius.

1. *Michel le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338-339. Cf. *Butler*, 263, n. 1.

وشخص عمر عن يثرب حتى اتى فلسطين فنزل بها * فخرج اليه سفرونيوس[1] * fol. 92 v.
بطريرك اورشليم وأخذ منه الامان لبيت المقدس وجميع مدن فلسطين فأعطاه عمر الامان
وأسجل له سجلا وكان فى السجل بريت الذمّة من يهودى[2] وجدناه باورشليم من يومنا[3]
هذا فمن وجدناه فقد حلّت به العقوبة فى شعره وبشره وماله

ثم دخل عمر اورشليم فصلى بها ودخل البيت الاعظم الذى كان سليمن بن داود بناه
فأمر أن يجعل مسجدًا جامعًا يصلى فيه المسلمون ورأى البطريرك لباس عمر وسخًا وكان
صوفًا فسأله ان يقبل منه كسوة فأبى عليه ولج عليه البطريرك فقال له عمر افعل بى
خلّة خذ ثيابى هذه فادفعها الى من يغسلها وعيرنى هذه النباب التى جيتنى بها لالبسها الى
أن تغسل ثيابى وأردّها اليك ففعل البطريرك بها ذلك وأخذ ثياب عمر فدفعها الى غسّال
فلما فرغ منها اتاه بها فلبسها وردّ عليه ثيابه

1. سفروسوس. — 2. بهودى. — 3. بومنا.

ʿOmar partit de Yathrib, arriva en Palestine et y campa. * Sophronius, * fol. 92 v.
patriarche de Jérusalem, sortit à sa rencontre et obtint de lui la sécurité pour Jérusalem et toutes les villes de Palestine. ʿOmar lui donna la sécurité et lui passa un acte, et sur cet acte il était spécifié : sera privé de la protection des lois tout Juif que nous trouverons à Jérusalem, à partir de ce jour[1]; le Juif que nous y trouverons, en sera puni de ses cheveux, de sa figure et de son argent[2].

Ensuite ʿOmar entra à Jérusalem et y pria; ensuite il entra dans le très grand temple que Salomon, fils de David, avait bâti, et ordonna d'y construire une mosquée où les musulmans feraient leurs prières[3]. Alors le patriarche, ayant aperçu que les vêtements de laine d'ʿOmar étaient sales, le pria d'accepter de lui un (autre) vêtement. Mais ʿOmar refusa. Le patriarche insistait. Alors ʿOmar lui dit : « Fais-moi le plaisir, je t'en prie, de prendre ces vêtements, donne-les au blanchisseur et prête-moi ces vêtements que tu m'as apportés, pour que je les mette jusqu'à ce que mes vêtements soient lavés; alors je te les rendrai. » Le patriarche fit ainsi, prit les vêtements d'ʿOmar et les donna au blanchisseur; après le lavage, il les lui rapporta. ʿOmar les mit et rendit ses vêtements au patriarche[4].

1. Il s'agit de la défense aux Juifs d'habiter conjointement avec les chrétiens de Jérusalem. — 2. Le texte arabe de ce traité v. chez *Tabari*, Annales, éd. *de Goeje*, I, p. 2405 sq. La traduction française chez *de Goeje*, La conquête de la Syrie, 152-154; la traduction italienne chez *L. Caetani*, op. cit., III, 956-957. La traduction russe de ce traité, d'après *as-Souyouti* (xvᵉ siècle), chez *Mednikov*, op. cit., II, 1204-1206. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 339. *Élie de Nisibe*, s. a. 17 (p. 110). — 4. *Mich. le Syr.*, II, 425-426. *Theoph.*. 339 = *Cedr.*, I, 746.

ثم ان عمر شخص عن اورشليم ورجع الى يثرب وقلّد أبا عبيدة مصر مضافًا الى الشام ووجّه أبو عبيدة عبّاد بن عاثم[1] فى جيش كثير يجول فى مدن سورية كلّها وأعطاهم الامان وفتحها كلّها ثم عاد الى الجزيرة فافتتح مدنها كلّها * وأعطاهم الامان بعد ان صالحوه على أن يحملوا اليه فى كلّ سنة مائة الف دينار على أن لا يعبر أحد من العرب الفرات بوجه من الوجوه ما دام الوفاء بهذا الشرط قايمًا وحمل أهل الجزيرة الى عبّاد بن عاثم[2] خراج سنة واحدة وكان ذلك على يد بولس البطريق الذى كان عامل هرقل ملك الروم على الجزيرة * fol. 93.

فلما بلغ هرقل ملك الروم هذا الخبر وجّه فعزل بولس عنها ونفاه الى افريقية وقلّد الجزيرة رجلًا يقال له بطلموس أحد بطارقة الروم

ثم فتح العرب انطاكية وسبى من كان فى رساتيقها ومزارعها

1. عاثم. — 2. عاثم.

Ensuite 'Omar partit de Jérusalem, se rendit à Yathrib, et investit Abou-'Obeïdah du commandement de l'Égypte avec la Syrie. Abou-'Obeïdah envoya 'Abbad-ibn-'Asim[1] avec de nombreuses troupes pour parcourir toutes les villes de Syrie; et il leur donna la sécurité et les occupa toutes.
* fol. 93. Ensuite il retourna en Mésopotamie, s'empara de toutes les villes * et leur donna la sécurité, après qu'elles eurent traité avec lui, stipulant qu'elles lui payeraient chaque année 100.000 dinars, et qu'aucun Arabe ne passerait l'Euphrate, pour quelque raison que ce fût, tant que le maintien de ce traité serait ferme. Alors les habitants de la Mésopotamie apportèrent à 'Abbad-ibn-'Asim le tribut d'une année. Ce (traité) fut conclu par le patrice Paul[2] qui était gouverneur d'Héraclius, empereur des Grecs, sur la Mésopotamie.

A cette nouvelle, Héraclius, empereur des Grecs, fit destituer Paul, l'envoya en exil en Afrique et nomma (à sa place) en Mésopotamie un homme nommé Ptolémée, un des patrices[3].

Ensuite les Arabes s'emparèrent d'Antioche et emmenèrent en captivité les habitants de sa banlieue et de ses campagnes[4].

1. Chez *Theoph.* : Ἰάδ (339-340). *Cedr.*, I, 746, 751-752. — 2. Chez *Theoph.* : Ἰωάννης ὁ ἐπίκλην Καταίας (340) = *Cedr.*, I, 751 : Ἰωάννης ὁ Κατζᾶς. Chez *Mich. le Syr.*, dans la traduction de *Chabot* : Iwannis (II, 426). — 3. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 4. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751.

ثم عزل عمر أبا عبيدة عن الشامات وقلد مكانه معوية بن أبى سفين وذلك فى السنة السادسة لعمر وهى ثمان عشرة للعرب وتسع وعشرين لهرقل

وعبر عبّاد الفرات وقصد الرها وذلك انهم لم يحملوا ما واقعوه عليه فى السنة الثانية فلما صار اليها خرج اليه أهلها وسالوه الامان لهم ولابطولماوس عاملهم وبطريقهم ودخل عبّاد الرها فأخرج ابطولماوس عنها وصرفه الى الروم ثم استخرج منها ماية الف دينار فى ايّام قلايل

* وشخص عنها فأتى الى موزن[1] لانّها لم تكن[2] فتحت بالامان مع ساير مدن الجزيرة فلما وافاها قام الروم الذين كانوا بها فى وجهه فغضب فنصب عليها العرّادات ولم يزل بها هو وهم حتى فتحها وقتل الروم الذين فيها وفتح عبّاد مدن الجزيرة بالامان غير دارا فانّه فتحها بالسيف وقتل الروم الذين بها ورتّب عمّاله على مدن الجزيرة كلّها ورجع الى معوية ابن أبى سفين وهو بسورية fol. 93 v.

1. مورن. — 2. يكن.

Ensuite 'Omar ôta le commandement en Syrie à Abou-'Obeïdah et nomma à sa place Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan. Cela eut lieu en l'an 6 d''Omar, en l'an 18 des Arabes et en l'an 29 d'Héraclius.

'Abbad franchit l'Euphrate et marcha sur Édesse, parce que les Édesséniens n'avaient pas apporté dans la seconde année ce qu'ils lui avaient promis. Lorsqu'il y fut arrivé, les habitants sortirent à sa rencontre et lui demandèrent grâce pour eux et pour Ptolémée, leur gouverneur et leur patrice. 'Abbad entra à Édesse, en fit sortir Ptolémée et le renvoya en Grèce; en quelques jours, il se fit payer ensuite 100.000 dinars[1].

* 'Abbad quitta ensuite Édesse et arriva à Mawzan[2], parce que cette ville n'avait pas encore capitulé comme toutes les autres villes de Mésopotamie. Lorsqu'il y fut arrivé, les Grecs qui s'y trouvaient, lui firent résistance. Il en fut irrité, dressa contre la ville les balistes et resta près de cette ville avec les Grecs (assiégés), jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé; et il tua les Grecs qui s'y trouvaient. 'Abbad fit capituler les villes de Mésopotamie auxquelles il donna l'aman, excepté Dara; il la prit d'assaut et fit tuer les Grecs qui s'y trouvaient, nomma des gouverneurs sur toutes les villes de Mésopotamie et revint près de Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan qui était en Syrie[3]. * fol. 93 v.

1. *Theoph.*, 340. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. Ou Tell-Mawzan. *Jacut*, IV, 680. *Mich. le Syr.*, II, 426 : Tella. *Theoph.*, 340 : Κωνσταντία. *Cedr.*, 752 : Κωνστάντεια. *Élie de Nisibe*, s. a. 950 (p. 110) : Tel Mauzelat; Tell Mauzlath. V. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik, Leipzig, 1892, 97. *Wellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 87, n. 4. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 426. *Theoph.*, 340.

ثم ان عمر كتب الى عمّاله بتقسيط الخراج على كلّ موضع من سلطانه فوضعت الدواوين وقسّط الخراج على بلدة بلدة وكورة كورة ومدينة مدينة وقرية قرية وأخذ الجوانى[1] والصدقات

وتوفى هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلثين سنة وكانت وفاته فى يوم الاحد لسبع خلون من شباط سنة اثنين وخمسين وتسع مائة لذى القرنين وهى سنة تسع عشرة للعرب وسنة سبع لعمر وملك قسطنطين بن هرقل بعده أربعة شهور وقتله بعض نسآء أبيه وملك هرقل بن هرقل ثمنية اشهر

وفى هذه السنة فتح معوية قيسارية مدينة فلسطين وقتل منها سبعة الف رومى

fol. 94. * فتشاءم[2] الروم بتمليك هرقل بن هرقل عليهم فخلعوه وملك قسطوس بن قسطنطين بن هرقل سبع وعشرين سنة فى سنة أربع وخمسين وتسع مائة لذى القرنين

وفى السنة العاشرة لعمر بن الخطّاب غزا العرب مدينة قليقية[3] وفتحوها وسبا منها سبيًا كثيرًا

1. الجوانى. — 2. فتاشم. — 3. قليقيه.

Ensuite 'Omar ordonna à son gouverneur de frapper d'un tribut toutes les contrées de son empire. Les rôles furent dressés et le tribut fut imposé à chaque région, à chaque province, à chaque ville et à chaque village; ce tribut consistait en blé et en argent[1].

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans. Il mourut le dimanche, 7 février, l'an 952 d'Alexandre, le 19 des Arabes et le 7 d''Omar. Constantin, fils d'Héraclius, régna après lui pendant quatre mois. Une des femmes de son père le tua, et Héraclius, fils d'Héraclius, régna pendant huit mois[2].

En cette année, Mo'awia s'empara de Césarée, ville de Palestine, et y massacra 7.000 Grecs[3].

* fol. 94. * Les Grecs augurèrent mal du règne d'Héraclius, fils d'Héraclius; ils le déposèrent. Alors Constans, fils de Constantin, petit-fils d'Héraclius, régna vingt-sept ans, depuis l'an 954 d'Alexandre.

En l'an 10 d''Omar-ibn-al-Khattab, les Arabes attaquèrent une ville de Cilicie, s'en emparèrent et en emmenèrent en captivité beaucoup de prisonniers[1].

1. *Theoph.*, 341 = *Cedr.*, I, 752. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. *Theoph.*, 341. *Mich. le Syr.*, II, 426. Cf. *Cedr.*, I, 752-753. Ce fragment sur les empereurs byzantins a été traduit en russe par *Rosen*, op. cit., 73. — 3. *Theoph.*, 341. Chronique de *Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, p. 6. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Élie de Nisibe*, s. a. 19 (110). — 4. *Mich. le Syr.*, 431.

وفى السنة الحادى عشرة لعمر انكسفت الشمس يوم الجمعة اوّل يوم من تشرين الاخر
وفى السنة الثانى عشر لعمر بن الخطّاب قصد عمراً رجل يعرف بأبى لولوة ولم يزل يرصده وهو قايم يصلى فلما ركع توجّأه عدّة توجّآت[1] فقتله ومات بعد أن ملك اثنتى عشرة سنة وملك عثمن بن عفّان احدى عشرة سنة فى ثمان وخمسين وتسعماية لذى القرنين وهى الخامسة لقسطوس
وفى هذه السنة عصى غريغور[2] بطريق الروم كان بافريقية
وغزت العرب الاسكندرية وبها منويل بطريق الروم فهرب واصحابه وركبوا البحر وصاروا الى الروم وافتتح العرب الاسكندرية وهدموا سورها وغلبوا عليها وعلى السواحل فيما بين الاسكندرية والفرما ثم غزت العرب افريقية فى هذه السنة ولقوا بها غريغور بطريق الروم فهزموه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم * وصالح الملك * fol. 94 v.

1. بوحاه عده بوحاب. — 2. عربغور.

En l'an 11 d''Omar, le soleil s'obscurcit, le vendredi, le premier tichrin II (novembre)[1].

En l'an 12 d''Omar-ibn-al-Khattab, un homme nommé Abou-Loutouah se dirigea vers 'Omar et ne cessa pas de l'observer avec attention, pendant qu'il priait; et lorsque 'Omar se fut incliné profondément, il le frappa plusieurs fois avec un couteau et le tua[2]. 'Omar mourut après avoir régné douze ans. 'Othman-ibn-'Affan régna (après lui) onze ans, depuis la 958e année d'Alexandre et la cinquième année de Constans.

En cette année Grégoire, patrice grec qui était en Afrique, se révolta[3].

Les Arabes attaquèrent Alexandrie où se trouvait Manuel, patrice grec. Il s'enfuit avec ses soldats; ils partirent par mer et arrivèrent en Grèce. Les Arabes s'emparèrent d'Alexandrie et détruisirent ses murailles; ils occupèrent cette ville et la côte entre Alexandrie et al-Farama (Péluse). Ensuite, la même année, ils envahirent l'Afrique et y livrèrent bataille à Grégoire, patrice grec; ils le mirent en fuite et massacrèrent ses troupes. Grégoire arriva en Grèce * et fit la paix avec l'empereur[4]. * fol. 94 v.

1. Cf. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 432. *Cedr.*, I, 754. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Théoph.*, 343. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 440. *Theoph.*, 343. — 4. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 440-441. Sur les détails v. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber mit den Romaern in der Zeit der Umaijiden. Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist. Kl., 1901, 426. *J. Kaestner*, De imperio Constantini III, Lipsiae, 1907, 33-35.

وفيها عرضت ريح شديدة فقلعت اشجاراً كبيرة وأفسدت الزروع والكروم وهدمت صوامع كثيرة

وفى السنة الثالثة لعثمن ركب معوية البحر وصار الى قبرس فافتتحها وكان معه الف وسبع ماية سفينة مملوة سلاحًا وأموالاً فسبا منها ومن الجزاير المطيفة بها خلقًا من الناس ثم بلغه ان جيوش الروم متوجّهة اليه فرجع الى سورية ونزل على ارود وجهد الجهد كله فلم يصل اليها فانفذ[1] أسقفًا يقال له توما وسألهم الانتقال عن الجزيرة والانصراف الى الروم لتنزلها العرب فلما حصل الاسقف عندهم حبسوه ولم ياذنوا له بالرجوع الى معوية ولا التفتوا الى رسالته ثمّ ان معوية رجع الى دمشق لانّه كان مدخل الشتآء ولانّه ايضًا كان بقرب البحر

فلما نفذ هذا الشتآء ودخل الربيع رجع معوية الى جزيرة ارود فى جيوش اعظم وأكثر من الاولى فنزل عليها وضيّق عليهم جدّا فلما رأى أهل ارود[2] الشدّة التى هم فيها

1. فانفد. — 2. الرود.

En cette année il y eut un violent vent : de grands arbres furent déracinés; les récoltes et les vignes furent détruites, et de nombreuses tours (des stylites) s'écroulèrent[1].

En l'an 3 d''Othman, Mo'awia prit la mer, arriva à Chypre et s'en empara. Il s'était fait accompagner de 1.700 navires chargés d'armes et de richesses. Il emmena de cette île et des îles voisines un grand nombre de gens en captivité. Ensuite comme il apprit que des troupes grecques étaient envoyées contre lui, il revint en Syrie et assiégea Aroud (Aradus), y employa tous ses efforts, mais ne put la prendre. Il envoya alors un évêque appelé Thomas qui demanda aux habitants de la ville de quitter l'île[2] et de s'en aller en Grèce, pour que les Arabes pussent s'y installer. Quand l'évêque fut arrivé chez eux, ils l'emprisonnèrent, ne le laissèrent pas revenir près de Mo'awia et ne firent aucune attention à son message. Ensuite Mo'awia revint à Damas, parce que l'hiver arrivait et qu'il se trouvait près de la mer.

Après l'hiver et au commencement du printemps, Mo'awia revint à l'île d'Aroud avec des troupes plus fortes et plus nombreuses que les premières. Il l'assiégea et traita les habitants avec dureté. Lorsque les habitants d'Aroud virent la dure situation dans laquelle ils se trouvaient, et les troupes qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 445. Cf. *Theoph.*, 343 : ... Καὶ πολλοὺς στύλους κιονιτῶν κατέβαλεν. — 2. La ville d'Aradus était située dans une île.

والعساكر التى أطلّتهم طلبوا الامان على ان يخرجوا الى سورية ويسكنوا حيث شاؤوا
* وأوفا لهم معوية بن أبى سفيان وخرجوا منها فلما خرجوا أمر معوية بهدم سورها فهدم * fol. 95.
وطرح فيه النار فاحترق

وفى هذه السنة وجّه عثمن بن عفّان سعيد ابنه فى جيوش كثيرة فى طلب يزدجرد ملك الفرس وكان يوميذ بسجستان فلما بلغه قدوم سعيد فى طلبه هرب عن سجستان الى مرو وأقام بها سنتين وفتح سعيد عامّة مدن خراسان بالامان ورتّب عمّاله عليها حتى بلغ مرو ويزدجرد مقيم فلما أحسّ يزدجرد به خشى أن يسلمه أهلها أعنى اهل المدينة فخرج عنها ليلًا واستتر فى رحا كانت على نهر بباب المدينة وعلمه صاحب الرحا فشدخ راسه وحمله الى سعيد وافتتح سعيد مرو وأخذ تاج كسرى وهو يزدجرد وراسه وحملهما الى أبيه وعمد عثمن بن عفّان فوضع التاج فى البيت الحرام فهو هناك الى هذه السنة

ووجّه قسطوس ملك الروم رسلًا الى معوية يسئله الصلح وكان بدمشق والرسول منويل

les pressaient, ils demandèrent grâce à la condition de partir en Syrie et de s'établir où ils voudraient. * Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan acquiesça à leur * fol. 95.
demande, et ils quittèrent la ville. Après leur sortie, Mo'awia ordonna de détruire ses murailles. On les détruisit, on y mit le feu, et elles furent incendiées [1].

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan envoya son fils Sa'id avec de nombreuses troupes à la poursuite de Yezdegerd, roi des Perses, qui se trouvait en ce temps-là dans le Sédjestan. Ayant appris que Sa'id arrivait pour le rechercher, Yezdegerd s'enfuit du Sédjestan à Merv où il resta pendant deux ans. Sa'id prit toutes les villes de Khorasan, en leur donnant l'aman, y établit ses gouverneurs et arriva à Merv où se trouvait Yezdegerd. Lorsque Yezdegerd apprit son arrivée, il craignit que sa population, c'est-à-dire la population de la ville, ne le livrât; il sortit donc dans la nuit et se cacha dans un moulin qui était sur le fleuve, près de la porte de la ville. Le propriétaire du moulin le reconnut, lui coupa la tête et la porta à Sa'id. Sa'id s'empara de Merv; il prit la couronne et la tête de Chosroès, qui s'appelait Yezdegerd, et les porta à son père. 'Othman-ibn-'Affan mit (la tête) sur un pilier et plaça la couronne dans la Kaabah où elle se trouve jusqu'à cette année-ci [2].

Constans, roi des Grecs, envoya des ambassadeurs près de Mo'awia pour lui demander la paix. Mo'awia se trouvait à Damas et l'envoyé Manuel, qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 442. *Theoph.*, 344. *Elmacinus*, 32. *Élie de Nisibe*, s. a. 28 (p. 112). Les détails chez *Kaestner*, op. cit., 35-37. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430.

الذى كان بمصر فى عدّة من الروم فأجاب معوية الى ذلك على ان يخلّف عنده عدّة من أهل بيته رهاين

* fol. 95 v * وفى السنة الرابعة لعثمن خلع أهل أرمينية طاعة قسطوس ملك الروم وصاروا فى طاعة المسلمين وكان عاملهم بطريق من بطارقة الروم يقال له بسحناطس[1] وكاتب معوية ووجّه اليه بابنه رهينة فلما بلغ قسطوس ان أهل أرمينية قد عصوا وطغوا نهض فى جيوش الروم وصار الى قيسارية قباذوقية وهو يريد أرمينية فبينا هو فى مسيره اذ اتّصل به خبرها واوحشه فبدا له فى دخول أرمينية فرجع عنها موبسًا منها

ثم ان معوية وجّه بجيوش الى جزيرة ردوس[2] فاخذوها ورتّبوا بها المصالح وجعلوها منظرة للعرب وكان فيها صنم قد أتى عليه زها على ثلثماية وستين عامًا منذ نصب وكان طوله خمسين ذراعًا فأخرجته العرب منها وألقته فى البحر وذلك فى السنة الثامنة لعثمن

1. سحماس. J'ai essayé de restituer le nom d'après *Theophane* : Πασαγνάθης (344). — 2. بردوس.

était en Égypte, fut envoyé avec un certain nombre de Grecs. Mo'awia acquiesça à sa demande à condition qu'un certain nombre des membres de sa maison seraient laissés près de lui comme otages[1].

* fol 95 v. * En l'an 4 d''Othman, les habitants d'Arménie se révoltèrent contre Constans, empereur des Grecs, et se soumirent aux musulmans. Leur gouverneur, un des patrices grecs nommé Pasagnathès[2], écrivit à Mo'awia et lui envoya son fils comme otage. Ayant appris que les Arméniens s'étaient révoltés et insurgés, Constans partit avec des troupes grecques et marcha sur Césarée de Cappadoce pour se rendre en Arménie. Pendant qu'il était en route, cette nouvelle lui parvint et l'attrista; il avait eu l'intention de rentrer en Arménie, mais ensuite il s'en retourna, ayant désespéré de la restituer[3].

Ensuite Mo'awia envoya dans l'île de Rhodes des troupes, qui s'en emparèrent, y organisèrent l'administration et y firent pour les Arabes un poste d'observation. Dans cette île, il se trouvait une statue qui était élevée depuis environ trois cent soixante ans[4]. Sa hauteur était de cinquante coudées. Les Arabes l'enlevèrent et la jetèrent à la mer. Cela eut lieu en l'an 8 d''Othman[5].

1. Cf. *Theoph.*, 344 : πέμπει δὲ ὁ βασιλεὺς Κώνστας Προκόπιόν τινα πρὸς Μαυίαν ζητῶν εἰρήνην. — 2. *Theoph.*, 344. Chez *Sebêos :* Théodoros (*Patkanyan*, 152; *Macler*, 133). — 3. *Theoph.*, 344. *Sebêos*, XXXV (*Patkanyan*, 152-155; *Macler*, 132-135). — 4. *Theoph.*, 345 : 1360 ans. *Ced.*, I, 755 : 1365 ans. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 442-443. *Theoph.*, 345. *Cedr.*, I, 755. *Zonaras*, XIV, 19 (éd. *Dindorf*, III, 314). *Gr. Abulpharagii* Chr. Syriacum, p. 111.

وفيها دخل القايد أرمينية مع جيش كثير وافتتحها وقتل جميع الروم الذين كانوا فيها

وفيها حج عثمن بن عفّان بالناس

يجب أن تعلم من قرا كتابنا ان سنى العرب لا تتفق مع سنى العجم لان بينها خلافاً وذلك ان اثنين وثلثين سنة * من سنى العجم يكون ثلث وثلثين سنة من سنى العرب * fol 96 الّا أنّى لست ادع أحكام ذلك والحق هذه السنة الزايدة على ما هى عليه وأزيدها على سنى العرب لينتظم نسق الحساب مع الحساب المقدّم قبل ملك العرب[1]

تم ان معوية بن أبى سفيان استعدّ لقصد القسطنطينية فى السنة التاسعة لعثمن والرابعة وثلثين للعرب وثلث عشرة لقسطوس ملك الروم وأعدّ معوية سفناً كثيرة بمدينة طرابلس على ساحل البحر وحمل من السلاح امراً عظيماً فلما أوسقت به وعزم على الغزو وكان بطرابلس اخوان لرجل يقال له بقنطر[2] وكانا فى خدمة العرب فلما نظرا ما اعدّه

1. Le texte est altéré. — 2. بقطر.

En cette année, le chef (arabe) entra dans l'Arménie avec de nombreuses troupes, s'en empara et fit périr tous les Grecs qui s'y trouvaient[1].

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan dirigea le pèlerinage.

Il faut que tu saches pour la lecture de notre livre, que les années des Arabes ne s'accordent pas avec les années non arabes, parce qu'il y a entre elles une différence : trente-deux * années non arabes font trente-trois années arabes; mais je n'omettrai pas de faire la concordance; je donnerai cette (33[e]) année supplémentaire, comme les Arabes la comptent; je l'ajouterai aux années arabes[2] pour accorder leur calendrier avec celui qui était déjà en usage avant leur règne. * fol 96.

Ensuite, en l'an 9 d''Othman, 34 des Arabes et 13 de Constans, empereur des Grecs, Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan prépara une expédition par mer contre Constantinople. Mo'awia équipa beaucoup de navires dans la ville de Trabulus (Tripoli) située au bord de la mer et y embarqua une grande quantité d'armes. Lorsque les navires furent prêts et qu'il pensait à se mettre en campagne, il se trouva à Tripoli deux frères, (fils) d'un homme nommé Boukinator[3], qui étaient au service des Arabes. Ayant vu les préparatifs de Mo'awia, ils furent saisis d'irritation et de colère; ils vinrent à la prison, l'ouvrirent et firent sortir tous les Grecs qui s'y trouvaient; ceux-ci se jetèrent sur le gouverneur de la ville et le tuèrent; ensuite ils mirent le

1. *Theoph.*, 345 : Ἄβιβος ὁ τῶν Ἀράβων στρατηγός... *Sebêos*, XXXVIII (*Patkanyan*, 168 ; *Macler*, 148). V. *Kaestner*, De imperio Constantini III, Lipsiae, 1907, 44-45. — 2. Le sens de cette phrase ne m'est pas clair. L'abbé Périer propose : « puis je supprimerai une année de 33 années arabes »... — 3. *Theoph.*, 345 : υἱοὶ Βουκινάτορος.

معوية أخذتهما الغيرة والحميّة فاتيا السجن ففتحاه وأخرجا ساير من فيه من الروم فونبوا على عامل المدينة فقتلوه [واحرقوا السفن][1] والعدّة وركبوا البحر ولحقوا بالروم

فلما بلغ معوية ذلك جهّز جيوشاً كثيرة الى الروم فافتتحوا بلاد بزنطية وملطية وبلغوا
*fol. 96 v الى حصن المرة فى باب ملطية وسبى من أهلها ماية الف نفس ووجّه رجلًا * يقال له أبو العود فى جيش كثير ودخل الى فونيقية[2] التى على ساحل ليقية[3] فافسد فساداً كبيراً

ثم نهض اليه قسطوس بجيوش الروم ووجّه ياقوت أخاه فى البحر مع سفن كثيرة فالتقوا وتحاربوا فلما التقى الجمعان كانت الهزيمة على الروم وكاد قسطوس أن يغرق وتخلّص بعد أن قتل من الروم خلق كثير عظيم حتى صار البحر دماً ورجع العرب بغلبة كبيرة ولحق قسطوس بصقلية

وفى هذه السنة سار أهل مصر وأهل العراق الى عثمن بن عفّان فحاصروه وقتلوه يوم الجمعة لاحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة

1. Déchiré; restitué d'après *Theophane*, 345. — 2. بربنقية. — 3. ںںںىه.

feu aux navires et à l'équipement militaire, montèrent sur un vaisseau et arrivèrent dans le pays des Grecs.

Ayant appris cela, Mo'awia équipa contre les Grecs de nombreuses troupes, qui s'emparèrent du pays de Bazantiyah et de Malatie, poussèrent jusqu'à Hisn-al-Mourrah près de la porte de Malatie et firent dans sa population 100.000 prisonniers. (En même temps Mo'awia) envoyait un homme
* fol. 96 v. * nommé Abou'l-'Oud[1] avec de nombreuses troupes; il entra à Phœnix qui se trouve sur la côte de la Lycie[2], et la dévasta entièrement.

Ensuite Constans marcha contre lui avec des troupes grecques et envoya son frère Yaqout (Theodosius?) par mer avec beaucoup de navires. (Les Grecs et les Arabes) se rencontrèrent et en vinrent aux mains. Dès le premier choc les Grecs furent mis en déroute, et Constans fut sur le point de se noyer; il se sauva après que les gens eurent un tel nombre de morts que la mer en était ensanglantée. Ensuite les Arabes revinrent victorieux et Constans regagna la Sicile[3].

En cette année-là, les habitants de l'Égypte et de l''Iraq allèrent chez 'Othman-ibn-'Affan, le cernèrent de tous côtés et le tuèrent le vendredi 19 du mois de zou'l-qa'dah.

1. *Theoph.*, 345 : Ἀβουλαθάρ. *Mich. le Syr.*, II, 445 : Abou'l-'Awar. *Cedr.*, I, 756 : Ἀβουλαούαρ. — 2. *Theoph.*, 345 : εἰς τὸν λεγόμενον Φοίνικα τῆς Λυκίας. *Mich. le Syr.*, II, 445. — 3. *Theoph.*, 345-346. *Cedr.*, I, 755-756. *Mich. le Syr.*, II, 445-446. *Élie de Nisibe*,

وفيها حج بالناس عبدالله بن العبّاس

فيها خرج طاحة والزبير الى مكّة فى شهر ربيع الاخر واجتمعوا على المسير الى البصرة وخرج على بن أبى طالب من المدينة يريدهم وأخذ على فيد[1] وخلّف على المدينة سهل بن حنيفة[2] ثم كتب اليه يامره باللحاق به وولّى المدينة أبا حسن المازنى فالتقوا فاقتتلوا وظهر عليهم على البصرة ثم نادى على فى العسكر لا يقتل[3] مدبر ولا يجاز على جريح ومن اغلق بابه فهو أمن وأقام على بالبصرة خمسة عشر يومًا ثم سار * الى الكوفة وخلّف على البصرة عبدالله بن العبّاس * fol 97.

وولّى قيس بن سعيد مصر وأقام بها وضبطها واحتال عليه معوية حتى صرفه عنها وسار معوية وعمرو بن العاص الى محمّد بن حذيفة[4] وهو بمصر وكان على قد قلّده ايّاها فخدعاه حتى أخرجاه الى العريش وخلّف على بمصر الحكم بن الصلت فاقبلا اليه ونصبا عليه المنجنيقات حتّى خرج اليهما فى ثلثين من أصحابه فقتلوه وبعد ذلك بعث على

1. فىد. — 2. حىىفه. — 3. ىفىل. — 4. حدىفه.

La même année, ʿAbdallah-ibn-al-ʿAbbas dirigea le pèlerinage.

En cette année-là, Talhah et az-Zobair sortirent à la Mecque au mois de rabʿi II et s'accordèrent pour marcher contre Basra. Alors ʿAli-ibn-Abou-Talib sortit de Médine pour les combattre, se dirigea vers Feid[1] et laissa à Médine Sahl-ibn-Hanifah comme son lieutenant. Il lui écrivit ensuite pour lui donner ordre de le rejoindre et conféra l'administration de Médine à Abou-Hasan-al-Mazani. (Les deux troupes) se rencontrèrent et engagèrent le combat, et, près de Basra, ʿAli remporta la victoire. Il défendit à ses troupes de massacrer les fuyards et de maltraiter les blessés; même celui qui avait fermé sa porte, serait en sûreté. Après être resté à Basra pendant quinze jours, ʿAli alla * à Koufah et laissa à Basra ʿAbdallah-ibn-al-ʿAbbas comme lieutenant[2]. * fol. 97.

ʿAli conféra l'administration de l'Égypte à Qaïs-ibn-Saʿid (Saʿd) qui y résida et la gouverna, mais Moʿawia intrigua contre lui et le fit destituer. Ensuite Moʿawia et ʿAmrou-ibn-al-ʿAsi allèrent près de Mohammed-ibn-Hazifah (Houzeïfah) qui était en Égypte et qu'ʿAli en avait fait gouverneur. Ils le trompèrent et le firent sortir à ʿArich. Alors ʿAli nomma en Égypte Hakam-ibn-as-Salt. Moʿawia et ʿAmrou se dirigèrent vers lui et dressèrent contre lui les balistes; alors il sortit contre eux avec trente de ses compagnons,

s. a. 34 (p. 113). V. *Wellhausen,* Die Kampfe der Araber mit den Romaern in der Zeit der Umaijiden, 419-420. *Kaestner*, op. cit., 46-48.

1. V. *Jacut,* III, 927. — 2. *Elmacinus,* 36-37. *Abulph.*, 186-187 (118-119); éd. *Salhani,* 180-181.

قيس بن سعيد على مصر [و]بويع الحسن بن على فى سنة احدى واربعين للعرب [و]سار معوية العراق [وسار] اليه الحسن بن على فالتقيا بمسكن من أرض السواد ناحية [الكوفة] واصطلحا بكتاب وشروط وشهود

ودخل معوية [المسجد وخ]طب بها وبايعه الناس واستخلف على الكوفة [المغيرة بن شعبة وانصرف الى][1] الشام وأقرّ معوية فضالة بن عبد على قضايه [وسار الحسن] بن على الى المدينة فقيل له ما فعلت فقال كرهت ..... اهل الكوفة قوماً لا يثق بهم احد وقد لقى ابى ..... ما انتفع بهم فى شيء ولا يصلحون لشيء ..... عتبة بن ابى سفيان

فلما استونق[2] الملك * معوية وتقلّد[3] من يثرب الى دمشق واستولى على الدنيا .. * fol. 97 v.
بعد ان كان عاملًا عشرين سنة وذلك فى سنة اثنين وس[بعين] وتسعماية لذى القرنين واحدى واربعين للعرب وتسع عشرة لقسطوس ملك الروم

1. Suppléé selon *Abulph.*, éd. *Salhani*, 187. — 2. استوبق. — 3. بعلد.

et ils le tuèrent. Après cela 'Ali envoya en Égypte (comme gouverneur) Qaïs-ibn-Sa'id (pour la seconde fois)[1]. On prêta serment à Hasan-ibn-'Ali en l'an 41 des Arabes. Alors Mo'awia alla en 'Iraq, et Hasan-ibn-'Ali [l'y suivit][2]. Ils se rencontrèrent à Meskin dans le Sawad, province [de Koufah], et firent la paix par écrit, à certaines conditions et devant témoins oculaires[3].

Mo'awia entra [dans la mosquée et] y prêcha, et la population lui prêta serment. Ensuite, il laissa à Koufah comme lieutenant [Mogaïr-ibn-Chou'bah et partit pour] la Syrie où il établit Fadalah-ibn-'Abd comme juge. Hasan-ibn-'Ali alla à Médine. On lui dit : « Qu'as-tu fait? » Il répondit : « J'ai pris en haine..... les habitants de Koufah, en lesquels personne ne peut avoir confiance : mon père avait rencontré..... mais il n'avait pu en tirer aucun profit, du tout, et ils ne sont bons à rien..... 'Atabah-ibn-Abou-Sofyan[4]. »

* fol. 97 v. Le pouvoir de Mo'awia fut raffermi; * il domina de Yathrib à Damas et s'empara du monde entier, après avoir été le simple gouverneur pendant vingt ans. Cela eut lieu en l'an 972 d'Alexandre, 41 des Arabes et 19 de Constans, empereur des Grecs[5].

1. Comp. *F. Wüstenfeld,* Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen, 21-24. Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, XX (1875). — 2. Le début des huit lignes suivantes du fol. 97 est illisible. — 3. *Elmacinus*, 44. *Abulph.*, 191-192 (122); éd. *Salhani*, 185. Sur les détails v. *Weil,* Geschichte der Chalifen, Mannheim, 1846, I, 261-267. *H. Lammens,* Études sur le règne du calife omaiyade Mo'awia Ier, Beyrouth, 1908, 147-149. — 4. Le texte de ce passage est abîmé et illisible. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 450.

وظهرت الحرورية[1] .....[2] ساير المسلمين وان من خالفهم على ضلالة وانهم احقّ بالملك من غيرهم ولما استولى الملك لمعوية قدّم على أهل المشرق اهل المغرب لطاعة اهل المغرب له ومناصبة اوليك .....[3]

وفى السنة الثامنة كانت غزوة اللان من ارمينية فيها هزمت الروم هزيمة عظيمة وكان صاحب الغزو بشر بن [ارطاة] فقتل عدّة من البطارقة وسبا واستباح المسلمون....[4] وهى اوّل سبية سبوها

واستعمل معوية على ال ..... بن مروان وهو ... ابن ..... البحر وامّر معه على جميع ..... ويقال بشر بن ارطاة وفيها ولى ..... وجعل على القضآء عبدالله بن ..... وفيها سار بشر بن ار[طاة] . . . .
* .. الرحمن وقثم[5] ابنى عبدالله بن العبّاس بن عبد المطلب ....ابو ليلا الخارجى بسواد الكوفة * fol. 98.

وفيها حج عتبة بن سفيان بالناس

1. الحرورنه. — 2. Le reste de cette ligne est très abîmé; nous lisons approximativement .... وعمار من راو. — 3. Dans le texte suit peut-être .... كابا. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible. — 5. وقم.

(En ce temps-là) naquit la secte des Harourites[1]; (ils prétendaient qu'ils étaient les meilleurs) de tous les musulmans, que leurs adversaires étaient dans l'erreur et qu'ils avaient plus de droits à l'empire que personne. Maître du pouvoir, Moʿawia préféra les habitants de l'occident à ceux de l'orient à cause de la soumission que lui montraient les habitants de l'occident et à cause de l'antagonisme de ces[2].....

En l'an 8 (de son règne), une incursion des Alans partit de l'Arménie, où les Grecs éprouvèrent une terrible défaite. Le chef de cette campagne fut Bechr-ibn-Artat qui tua un grand nombre de patrices[3]. Les musulmans firent prisonniers et pillèrent..... C'étaient les premiers captifs qu'ils firent.

Moʿawia[4] donna le gouvernement de la mer à... -ibn-Merwan..... ibn..... et il investit du pouvoir avec lui sur tous..... et s'appelait Bechr-ibn-Artat. En cette année, il nomma..... et il conféra la charge du juge à ʿAbdallah-ibn..... En cette année, Bechr-ibn-Artat alla...... * Rahman et Qathim, fils d'ʿAbdallah-ibn-al-ʿAbbas-ibn-ʿAbd-al-Mouttalib....... Abou-Laïla le rebelle dans le faubourg de Koufah. * fol. 98.

En cette année-là, ʿOutbah-ibn-Sofyan dirigea le pèlerinage.

1. Quelques mots mutilés. — 2. *Theoph.*, 347-348 : οἱ λεγόμενοι χαρουργῖται. *Mich. le Syr.*, II, 450. — 3. V. *Tabari*, II, 16. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible.

وفى السنة الثالثة لمعوية كانت غزوة بشر بن ارطاة الروم دفعة ثانية وسبا بها وهزمت الروم حتى بلغوا قسطنطينية

وفيها كتب معوية الى مروان بن الحكم يستعدّ الحج بالناس فحضر الموسم وقام به

وفيها مات [عمرو بن] العاص بمصر يوم الفطر وكان قد عمل على مصر فى [خلافة عمر بن] الخطّاب اربع سنين وفى خلافة عثمن ثلث سنين وعشرة اشهر الانا (؟) .. سنتين ونصف فولّى معوية ابنه عبدالله بن عمرو بن [العاص] [1] ..... الله .. لمعوية سبا عبد الرحمن بن [خالد بن الوليد] ..... اقلونية [2] من ارض الروم ورجع ..... مروان بن الحكم الدما ..... المصلّا فى العيد بن ..... بخطب .... المدينة فى داره [3]

*fol. 100 v. * عنه فأمر به الخادم فنزعت خصيتيه وامر بتعليقهما على راس قناة وان يكتب عليها هذه نقمة أندرا خادم الملك لرسول سابور الخارجى

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. اقاوىه. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100 qui, par le fait de l'humidité, étant collés l'un contre l'autre, sont complètement illisibles.

En l'an 3 de Moʿawia, Bechr-ibn-Artat fit pour la seconde fois une incursion contre les Grecs et fit beaucoup de prisonniers. Les Grecs fuirent jusqu'à Constantinople.

En cette année, Moʿawia ordonna à Merwan-ibn-al-Hakam d'être prêt à la direction du pèlerinage. La fête arriva, et il la dirigea.

En cette année, [ʿAmrou-ibn-]al-ʿAsi mourut en Égypte le jour de la rupture du Jeûne, après avoir gouverné l'Égypte [sous le califat d'ʿOmar-ibn] -al-Khattab pendant quatre ans, sous le califat d'ʿOthman pendant trois ans et dix mois ..... deux ans et demi. (Après sa mort) Moʿawia nomma (en Égypte) son fils ʿAbdallah-ibn-ʿAmrou-ibn-[al-ʿAsi]..... [1] Dieu... à Moʿawia ʿAbdarrahman-ibn [-Khalid-ibn-al-Walid..... il poussa jusqu'à] Aklouniyah (Koloneïa) dans le pays des Grecs et revint sur ses pas [2]. Merwan-ibn-al-Hakam [3].....

*fol. 100 v. * ... L'eunuque (Andreas) [4] fit amputer les testicules de (Sergius) et ordonna de les attacher au bout d'une lance avec cette inscription : « C'est la vengeance d'Andreas, eunuque de l'empereur, sur l'envoyé de Sabour le rebelle. »

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. V. *Ibn-Wadhih*, qui dicitur *al-Jaqubi*, Historiae, éd. *Houtsma*, Lugd. Bat., 1883, II, 285. *E. W. Brooks*, The Arabs in Asia Minor (641-750) from arabic sources. The Journal of Hellenic Studies, XVIII (1898), p. 184. *Theoph.*, 348 : ὁ Ἀβδεραχμάν, ὁ τοῦ Χαλέδου. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100, qui sont complètement illisibles. — 4. La fin du récit de la rébellion de Sabour contre l'empereur Constans. V. *Kaestner*, op. cit., 78-79.

فلما بلغ قسطوس ما صنع الخادم برسول الخارجى وان الجيوش خارجة من عند معوية لمعونته وجّه بطريقا يقال له نقيفرس[1] مع جيوش الروم لمحاربة سابور وسابور بأودينا فاتّصل بسابور ورود الجيش عليه فجعل يخرج فى كلّ يوم ليروض[2] نفسه للحرب فهو ذات يوم يخرج[3] كعادته فلما وصل الى باب المدينة قنّع دابته بالسوط فشبّ وحمل به فصكّ براسه[4] باب المدينة فوقع مغشيا ثم اعتلّ ايّاماً ومات وقد كان معوية وجّه بجيوش كثيرة الى سابور فلما وصلوا الى ملطية بلغهم موت سابور فاقام بملطية وكتب الى معوية بذلك يسال امداده بعساكر ليغزو الروم فأمر معوية ابنه يزيد ان ياخذ خيول العرب ويلحق بالعسكر فنهض يزيد اليه واجتمعوا ووصلوا الى خلقذونية فعملوا فيها وخرجوا مع سبى كثيرة ومتاع

وعرض فى هذه السنة مدّ كبير فى دجلة وبالنيل والفرات وفاضت الانهار كلّها وهدّت * مواضع كثيرة سيّما[5] نهر الرها فانّه فاض حتى غرق المدينة وهدم سورها وغرق خلقاً كثيراً ودواب لا تحصا * fol. 101.

1. بعدوسا. — 2. لبروض. — 3. لمخرج. — 4. فصكت راسه. — 5. سدما.

Apprenant comment l'eunuque avait traité l'envoyé du rebelle et que les troupes de Mo'awia se portaient à son secours, Constans envoya un patrice nommé Nicéphore avec des troupes grecques pour faire la guerre à Sabour, qui se trouvait à Awdina[1]. Sabour apprit l'approche de ces troupes et se mit chaque jour à sortir pour s'exercer au combat. Un jour qu'il sortait comme d'habitude et était parvenu à la porte de la ville, il donna un coup de fouet à son cheval qui se cabra et s'emporta. Sabour heurta de la tête contre la porte de la ville et tomba évanoui; il resta quelques jours malade et mourut. Mo'awia lui avait envoyé de nombreuses troupes. Lorsqu'elles furent arrivées à Malatie et qu'elles apprirent sa mort, (leur chef Fadalah)[2] s'arrêta à Malatie et prévint Mo'awia en le priant de lui envoyer du renfort pour attaquer les Grecs. Mo'awia ordonna à son fils Yézid de prendre la cavalerie arabe et de rejoindre l'armée. Yézid y courut; ainsi accrues les troupes arabes parvinrent jusqu'à Chalcédoine qu'elles pillèrent et d'où elles emmenèrent beaucoup de prisonniers et de butin[3].

En cette année, il y eut une forte crue des eaux du Tigre, du Nil et de l'Euphrate; tous ces fleuves débordèrent et ruinèrent * plusieurs endroits; * fol. 101. la crue du fleuve d'Édesse surtout fut telle qu'il inonda la ville, démolit ses murailles et noya beaucoup de gens et d'innombrables animaux[4].

1. *Theoph.*, 350 : ἦν δὲ Σαβώριος εἰς Ἀδριανούπολιν. — 2. Chez *Theoph.* nous avons le nom Φαδαλᾶς (350). — 3. *Theoph.*, 350-351. *Mich. le Syr.*, II, 451-454. *Abulph.*, 193-194 (123-124); éd. *Salhani,* 187-188. Pour les détails v. *Wellhausen,* Die Kàmpfe..., 422-424. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 451. *Theoph.*, 351.

وفى السنة التاسعة لمعوية قتل قسطوس ملك الروم بعد رجوعه من غزو الصقالبة وذلك انه دخل الحمّام بصقليّة وكان نزلها والسبب فى نزوله بها انه نقل الملك من قسطنطينية الى رومية حيث قتل اخاه لانه خاف ان تشب الناس به لغضبهم[1] له بسبب قتله لاخيه وانتقل الى رومية وتحوّل منها الى انطاكية ونزل صقلية وهى جزيرة من جزاير البحر وسكنها مع قوّاده وجيوشه وكتب فى طلب بيته فلم ياذن لهم اهل قسطنطينية فى الخروج اليه وقالوا هولآء ملوكنا وليس ناذن لملوكنا ان يبرحوا من عندنا فلما دخل قسطوس الحمّام اخذ بعض خدمه سطلًا فضرب فيه [خ]طميّا مع صابون وجعله على راسه فلما امتلت عيناه من [الخ]طمى والصبون لم يقدر على فتحهما فتناول الخادم السطل فضرب راسه فقتله وبادر وخرج من الحمّام هاربًا ولم يدر به احد

ولبث الخدم ينتظرون خروج الملك فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج دخلوا الحمّام فوجدوه مغشيًا عليه فاخرجوه وعاش يوميذ ومات بعد أن ملك سبع وعشرين سنة

1. لبغضهم.

En l'an 9 de Mo'awia, Constans, empereur des Grecs, fut tué après son retour de l'expédition contre les Slaves. Il était allé au bain en Sicile où il avait sa résidence. Voici pourquoi il s'était fixé en Sicile : il avait transféré le siège de l'empire de Constantinople à Rome, après le meurtre de son frère, parce qu'il redoutait la fureur du peuple indigné contre lui à cause de ce crime. Il s'était donc transporté à Rome et de là à Antakiyah (?); puis s'était établi en Sicile, une île de la mer, et y résidait avec ses généraux et ses soldats. Il envoya ensuite chercher sa famille. Mais les habitants de Constantinople ne permirent pas aux siens d'aller le rejoindre et dirent : « Ce sont nos empereurs; et nous ne permettrons pas à nos empereurs de nous quitter. » Lorsque Constans fut entré au bain, un de ses domestiques prit un vase à anse où il mélangea de la guimauve avec du savon, et puis le lui versa sur la tête. L'empereur eut les yeux pleins de guimauve et de savon et il ne put les ouvrir. Alors le domestique prit le vase, le frappa sur la tête et le tua; il sortit en toute hâte du bain en fuyant, sans que personne l'aperçût.

Cependant les domestiques attendaient la sortie de l'empereur; ils attendirent longtemps; le temps passait et (l'empereur) ne sortait pas; alors ils entrèrent au bain, le trouvèrent évanoui et l'emportèrent; il vécut encore ce jour et mourut, après avoir régné vingt-sept ans [1].

1. *Theoph.*, 351-352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 446 et 450-451.

ثم اجتمع الروم فملكوا عليهم مزيزى [1] جنسه من أرمينية * وكان حكيما ذا نجدة وباس *fol. 101 v.

فلما اتّصل بقسطنطين ابنه موت أبيه ركب البحر وسار الى صقلية فدخلها وأخذ مزيزى فضرب عنقه وقبض على الذين اشتركوا فى قتل أبيه وتمليك غيرة عليهم فمنهم من قتله ومنهم من حبسه ومنهم من نفاه ورجع الى قسطنطينية فملك قسطنطين واخوته ست عشرة سنة فى سنة احدى وثمانين وتسع ماية لذى القرنين وفى سنة خمسين للعرب

وفى هذه السنة غزت العرب الروم بافريقية وسبى منها ماية الف نفس

وبها سقط ثلج كثير وحدث برد شديد ومات خلق كثير من الناس والبهايم

وفى السنة الثانى عشرة لمعوية غزا بشر بن أرطا[ة] الروم فقتل واخرج معه سبيًا كثيرًا

وفى السنة الثالث عشرة لمعوية ظهر قوس قزح فى السحاب كاملًا فغشا الناس الخوف والفزع وقال كثير عن القيامة قد حضر وقتها

1. بربرى. *Theoph.*, 352 : Μιζίζιος.

Ensuite les Grecs se réunirent et se donnèrent pour empereur Mizizi(us), Arménien d'origine. Il était sage, robuste et courageux.

* Quand le fils de Constans apprit à Constantinople la mort de son *fol. 101 v. père, il s'embarqua et partit pour la Sicile. Il y aborda, s'empara de Mizizius et le massacra; puis il saisit ceux qui avaient pris part au meurtre de son père et avaient proclamé un autre empereur; il tua les uns, emprisonna les autres et en envoya d'autres en exil. Ensuite il revint à Constantinople. Constantin et ses frères régnèrent pendant seize ans, depuis l'an 981 d'Alexandre et l'an 50 des Arabes [1].

En cette année-là, les Arabes firent une expédition contre les Grecs en Afrique et firent 100.000 captifs [2].

En cette année-là, il tomba beaucoup de neige et il y eut un froid rigoureux; et beaucoup de gens et d'animaux périrent [3].

En l'an 12 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit une campagne contre les Grecs; il en tua (beaucoup) et en emmena un grand nombre en captivité [4].

En l'an 13 de Mo'awia, il apparut dans les nuages un arc-en-ciel complet. La peur et la crainte gagnèrent les gens, et beaucoup (d'entre eux) disaient que l'heure de la fin du monde était arrivée [5].

1. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 451. — 2. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 454. — 3. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 456. — 4. *Ya'qoubi*, II, 285. *Tabari*, II, 87, 111. *Brooks*, The Arabs in Asia Minor, 186. *Élie de Nisibe*, s. a. 51 (p. 115) — 5. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II. 465.

واتّخذ معوية سفنًا كثيرة وغزا الروم فقتل وسبا
وفيها حدث بالناس الطواعين بمصر وفلسطين
وفى السنة الرابع عشرة لمعوية غزت العرب الروم فى البحر وصاروا الى لوقية فخرج اليهم ثلث بطارقة فلقوهم وقتل الروم من العرب ثلثون الف رجل ومن بقى منهم ركب البحر فلما توسّطوه لحقهم بعض الروم فى سفينة فألقا النار فى سفن * فاحترقت كلّها وفازت * fol. 102. الروم بالظفر والغلبة فى هذه السنة وهم اوّل من أخرج النار وصارت لهم عادة
وفى هذه السنة كثر الفار فى سورية حتّى حدث فيها جوع شديد
وفى السنة السابع عشرة لمعوية ركب الروم السفن واقبلوا فيها فى البحر حتى أتوا ساحل صور وصيدا ثم خرجوا من السفن واستولوا على جبل لبنان فأووا اليه وكان الناس يسمونهم[1]

1. سمونهم.

Mo'awia prit plusieurs navires, attaqua les Grecs, en tua et fit des prisonniers.

En cette année, la peste sévit parmi les populations d'Égypte et de Palestine [1].

En l'an 14 de Mo'awia, les Arabes firent par mer une campagne contre les Grecs et arrivèrent en Lycie. Trois patrices se portèrent à leur rencontre et les atteignirent, et les Grecs tuèrent 30.000 Arabes; les survivants s'y embarquèrent. Quand ils furent en pleine mer, un Grec les rejoignit avec
* fol. 102. son navire, jeta le feu sur leur flotte qui * fut incendiée tout entière. Cette année-là les Grecs furent favorisés de la victoire. Ils furent les premiers à faire usage du feu (grégeois), et ils s'en servirent habituellement [2].

En cette même année, les rats furent nombreux en Syrie, et il en résulta une grande famine [3].

En l'an 17 de Mo'awia, les Grecs équipèrent une flotte, prirent la mer, gagnèrent le rivage de Tyr et de Sidon et y débarquèrent; ensuite ils s'emparèrent de la montagne du Liban où ils s'établirent. Les gens les appelaient al-Kharaniqah [4]. Les Grecs, maîtres de la montagne du Liban, s'étendirent

1. *Theoph.*, 353 : καὶ ἐγένετο θανατικὸν ἐν Αἰγύπτῳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 457. — 4. Chez *Mich. le Syr.* (II, 455) : « Gargoumayê », c'est-à-dire « inverecundi, impudentes ». Il s'agit des Mardaïtes. Chez *Al-Beladsori*, éd. *de Goeje*, Lugd. Bat., 1865-66, p. 160_5 : الجراجمة =al-Djouradjimah. V. *Brooks*, The Arabs in Asia Minor..., 203. *Wellhausen*, Die Kämpfe der Araber, 430. *L. Caetani*, III, 959-961.

الخراقة فاستولوا على جبل لبنان وانتشروا من الجبل الجليل الى الجبل الاسود وذلك
ان قسطنطين دسّهم ليشغلوا العرب عن الغزو

وفى هذه السنة عرضت رجفة فى بيسان وانخسفت قرية من قرى سروج يقال لها قطنان
وسقط سورها وعامّة بيوتها وحدث مثل ذلك بالرها وفسد فيها مواضع كثيرة وأمر معوية
بتجديدها[1] واعادة ما سقط من كنايس الرها وكان السبب فى ذلك انه نزلها فى وقت اجتيازه
لمحاربة على بن ابى طالب

ثم ان معوية توفى بعد ان ملك عشرين سنة وكان قبلها أميراً عشرين سنة اخرى
وكانت وفاته يوم الاحد لست خلون من ايار سنة احدى وتسعين وتسع ماية لذى القرنين
فدفنوه بدمشق وملك يزيد بن معوية بعد ثلث سنين وخمسة أشهر

* وفى اوّل سنة من ملكه اجتمع جماعة من الاساقفة بقسطنطينية بامر قسطنطين *fol. 102 v.
وعدّتهم ماية وتسعة وثمنون اسقفا هذا اسمه الجمع السادس وكان اغاثون صاحب رومية قد

1. ىحدىد.

depuis la montagne Sainte jusqu'à la montagne Noire[1]. Constantin les avait apostés là pour détourner les Arabes de leurs incursions[2].

En cette même année, il y eut un tremblement de terre à Beïsan, et Qatnan, un des villages de Seroudj, s'affaissa et ses murailles et toutes les maisons s'écroulèrent. Pareille chose survint à Édesse où plusieurs endroits furent endommagés. Mo'awia ordonna de les restaurer et de rebâtir les églises d'Édesse qui étaient tombées. Il agit ainsi parce qu'il avait séjourné à Édesse en allant combattre 'Ali-ibn-Abou-Talib[3].

Ensuite Mo'awia mourut, après avoir régné pendant vingt ans et avoir été auparavant émir pendant vingt autres années. Il mourut le dimanche 6 du mois d'iyar (mai) (l'an) 991 d'Alexandre et fut enterré à Damas. Après lui Yézid-ibn-Mo'awia régna trois ans et cinq mois[4].

* En la première année de son règne, un concile d'évêques, au nombre *fol. 102 v. de 189, se réunit par ordre de Constantin, à Constantinople. C'est ce qu'on appelle le sixième concile. Agathon, évêque de Rome, écrivit pour exposer l'accord de sa doctrine avec celle de 120 évêques qui n'assistaient pas au

1. *Theoph.*, 355 : ἀπὸ τοῦ Μαύρου ὄρους ἕως τῆς ἁγίας πόλεως. *Mich. le Syr.*, II, 455 : depuis les montagnes de Galilée jusqu'à la montagne Noire. — 2. *Theoph.*, 355. *Cedr.*, I, 765. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Theoph.*, 356. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 456-457. — 4. *Theoph.*, 356. *Mich. le Syr.*, II, 468. *Elmacinus*, 48.

كتب باتّفاق رايه مع راىماية وعشرين اسقفاً ممن لم يحضر الجمع ووضعوا قوانين قبلها الملكية فقط دون ساير الملل المسميين بالنصارى

ثم ان قسطنطين عزل اخوته عن الملك وانفرد هو به ورخّص له بطارقة الروم فى ذلك لانه أرضاهم سوى بطريق واحد منهم يقال له لاون فانه لم يرخّص له فى ذلك ولا رضى به وقال انه لا يحلّ ان يعزل قوماً قد ملكوا علينا طول هذا الزمان فأمر قسطنطين ان يقطع لسانه ويداه ورجلاه وان تنفا اخوته الى جزيرة من جزاير البحر

ثمّ ان يزيد بن معوية مات وقد كان المحتار الكذاب قبل موت يزيد ظهر بالكوفة وادّعا النبوّة وجمع جموعاً كثيرة فلما توفى يزيد ولم يكن له ابن بالغ يملك مكانه وقعت الفتنة وتحزّب العرب احزاباً كثيرة فملّك الذين كانوا بيثرب والعراق عليهم عبدالله بن الزبير
* fol. 103. والذين كانوا بالجزيرة[1] وثبت الذين كانوا بالشامات وفلسطين * على عصبيّتهم لال معوية والدعا لهم ثمّ ان الضحّاك بن قيس جمع جيوشاً كثيرة وأتى دمشق واظهر انه يحارب عن عبدالله بن الزبير وقد كانت عرب الجزيرة دعت لعبدالله بن الزبير واقبل كلّ واحد

1. J'omets ici والسامات qui se répète dans la même ligne.

concile. On rédigea des canons que les Melkites seuls acceptèrent, à l'exclusion de toutes les autres communautés chrétiennes.

Ensuite Constantin déposséda ses frères de l'empire et régna seul. Les patrices grecs lui donnèrent leur assentiment, parce qu'il les avait contentés. Toutefois un patrice nommé Léon ne l'approuva pas, montra du mécontentement et dit : « Il ne convient pas que les gens qui ont régné sur nous si longtemps soient dépossédés. » Alors Constantin ordonna de lui couper la langue, les mains et les pieds, et fit exiler ses frères dans une île de la mer [1].

Ensuite Yézid-ibn-Mo'awia mourut. Déjà avant la mort de Yézid, Mouhtar le trompeur avait paru à Koufah; il prétendait qu'il était prophète, et il réunit (autour de lui) beaucoup de gens. Yézid étant mort sans avoir un fils majeur pour lui succéder, des troubles éclatèrent et les Arabes se partagèrent en beaucoup de partis. Ceux qui étaient à Yathrib, dans l''Iraq et en Mésopotamie proclamèrent 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; ceux de Syrie et de Palestine
* fol. 103. restèrent fidèles, * par esprit de parti, à la famille de Mo'awia et prièrent pour elle. Ensuite Dhahhak-ibn-Qaïs réunit de nombreuses troupes, arriva à Damas et déclara qu'il faisait la guerre pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr. Or les Arabes de Mésopotamie avaient déjà prié pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeïr; chacun

1. *Mich. le Syr.*, II, 455-456. Cf. *Theoph.*, 360. *Cedr.*, I, 770.

يحتوى على ناحية من النواحى يحامى عنها ويحارب عليها وكان المختار غالبًا على الكوفة

ثم ان مروان بن الحكم نهض من يثرب وحمل اولاده معه وصار الى دمشق فاتّصل خبر موافاته باولاد يزيد بن معوية فاجتمعوا ومواليهم[1] ومن يرى طاعتهم من العرب والموالى اليه فقال لهم مروان ايّها القوم انّى رجل كبير قد ضعف جسمى ونحل ودقّ عظمى حملت نفسى عند ما بلغنى من تشتّت أمركم وخاطرت بها ووافيت مرتبتى لاصلح بينكم وفكرت فى انه لا يصلح ولا يحل لى فيما بينى وبين ربّى أرى قومى متفرّقين أن أهمل امرهم ولا أصلح بينهم واجمع شملهم وأحثّهم جميعًا على المبايعة لرجل منهم والسمع والطاعة فان أحببتم ذلك فافعلوا ما أقول لكم اعمدوا الى ثلثة أسهم فاثبتوا فيها اسمآء ثلثة رجال منكم وتدفع السهام الى رجل غريب من الجماعة وتتقدّم اليه * بتحريك السهام جيدا[2] ثم ياخذ واحدًا منها ويدفعه[3] الى الجماعة فمن خرج باسمه منهم فهو الذى يملك علينا *fol. 103 v.

فلما سمع القوم ذلك أقنعهم قوله وقبلوا مشورته ورضوا بحكمه فاختير الحسن بن مالك من آل معوية المعصّب منهم وهو المتولى كان على فلسطين والاردن فرضى به وأجاب

1. مواليهم. — 2. حيدا. — 3. ويدفعوه.

commença donc à posséder une province qu'il défendait et pour laquelle il faisait la guerre. Mouhtar fut victorieux à Koufah.

Ensuite Merwan-ibn-al-Hakam partit de Yathrib, prit ses enfants avec lui et marcha sur Damas. A la nouvelle de son arrivée, les enfants de Yézid-ibn-Mo'awia s'assemblèrent, avec leurs partisans et ceux des Arabes et des affranchis (maoulah) qui voulaient se soumettre à son obéissance. Merwan leur dit : « O peuple! Je suis un vieillard; mon corps est faible et amaigri; mes os sont brisés; mais lorsque j'ai appris votre discorde, mon âme m'a engagé à exposer ma vie et à user de mon crédit pour mettre la paix entre vous. J'ai pensé qu'il ne serait pas digne ou juste ni devant moi, ni devant Dieu d'abandonner mon peuple, quand je le vois dans la division, de ne pas le pacifier, de ne pas calmer ses discordes, de ne pas l'engager à reconnaître pour chef l'un d'entre eux, à lui obéir et à se soumettre à lui. Si vous m'approuvez, faites ce que je vous dirai : Allez chercher trois flèches, écrivez-y les noms de trois hommes d'entre vous; puis donnez-les à un homme étranger à cette assemblée et ordonnez-lui * de bien les brouiller. Ensuite qu'il en tire une et la donne à l'assemblée; celui dont le nom sortira, régnera sur nous. » *fol. 103 v.

Le peuple, entendant ces paroles, les approuva; il accepta son conseil et consentit à son jugement. On choisit donc Hasan-ibn-Malik, de la famille de Mo'awia, un de leurs chefs, qui était gouverneur de la Palestine et du Jourdain.

اليه واجتمع مروان بن الحكم وعمرو بن سعيد بن العاص ورجال أخر من قريش فاثبتوا اسماهم على ثلثة اسهم ودفعت السهام الى الحسن بن مالك فاخذها بيده وحرّكها تحريكا شديداً ثم أخذ منها سهما فالقاه فى وسط الجماعة فتومّل فاذا عليه اسم مروان بن الحكم فسلّموا اليه الملك

فلما بلغ الضحاك بن قيس ان مروان بن الحكم قد ملك سار فى نفر من قومه واصحابه متنكرا حتى دخل عسكر مروان لياخذ الخبر على وجهه فلما توسّط العسكر عرفه بعض اصحاب الحسن بن مالك فأتى به الى مروان بايعه مكرهاً فلما جنّه الليل هرب حتى لحق بعسكره واصبحوا طلبوه فلم يقدروا عليه فنهض مروان فى جنوده يريد الضحاك
fol. 104. * فلحقه فى مرج من المروج يعرف راهط فتحاربا فقتله مروان وأكثر أصحابه وبايع لمروان من بقى منهم

ثم رجع الى دمشق فنزلها وتزوّج امراة يزيد بن معوية ونزل فى مقصورتها ثم ازمع مروان الرحيل الى مصر لياخذ بيعة أهلها فعرض له عارض من علّة فمات بعد ان ملك

Il y consentit et accepta. Alors Merwan-ibn-al-Hakam, 'Amrou-ibn-Sa'id-ibn-al-'Asi et d'autres Qoreïchites se réunirent et écrivirent leurs noms sur trois flèches que l'on donna à Hasan-ibn-Malik. Il les prit dans la main et les remua beaucoup; puis il en prit une et la lança au milieu de l'assemblée. On la regarda, et elle portait le nom de Merwan-ibn-al-Malik. Alors on lui remit l'empire[1].

Lorsque Dhahhak-ibn-Qaïs eut appris que Merwan-ibn-al-Hakam était roi, il marcha sous un déguisement avec une troupe de sa tribu et de ses partisans et entra dans l'armée de Merwan pour s'informer à son sujet. Lorsqu'il fut au milieu des troupes, un des compagnons d'Hasan-ibn-Malik le reconnut et le fit venir près de Merwan, auquel il prêta serment à contre-cœur. Quand la nuit arriva, il s'enfuit et rejoignit ses troupes. Au matin on se mit à sa poursuite, mais on ne put le rejoindre. Alors Merwan partit avec
fol. 104. ses troupes contre Dhahhak * et le rejoignit dans un pré (mardj) appelé Mardj-Rahit[2]. Le combat s'engagea, et Merwan tua Dhahhak avec un très grand nombre de ses compagnons; le reste prêta serment à Merwan.

Puis il retourna à Damas où il se fixa; il épousa une femme de Yézid-ibn-Mo'awia et habita dans sa chambre. Ensuite Merwan résolut d'aller en Égypte pour faire prêter serment aux habitants. Mais une maladie le saisit,

1. *Mich. le Syr.*, II, 468-469. Cf. *Theoph.*, 360. — 2. Pas loin de Damas. *Jacut*, IV, 488. V. *Weil*, Geschichte der Chalifen, I. Mannheim. 1846, p. 348.

تسعة أشهر وملك بعده ابنه عبد الملك بن مروان اثنين وعشرين سنة فى سنة خمس وستين للعرب وسنة ست وتسعين وتسعماية لذى القرنين

ولحق الناس فى هذه السنة جوع شديد ووبآء

وفيها صالح عبد الملك بن مروان الروم

وفيها مات قسطنطين ملك الروم وملك بعده يوسطينيان[1] عشر سنين

ثم ان عبد الملك كتب رسالة الصلح فأجاب على أن يكون المهادنة عشر سنين على أن يخرج يوسطينيان الروم الذين فى جبل لبنان ويردّهم الى بلد الروم على ان يودّى عبد الملك الى يوسطينيان فى كلّ يوم الف دينار وفرس وغلام عوضًا من اخراج الروم الذين كانوا فى جبل لبنان وعلى ان جزيرة قبرس مشتركة بين الروم والعرب * نصفين بينهما....[2] * fol. 104 v.

* الى خاقان ملك الخزر فغرق الجميع فلما بلغ خاقان ذلك كتب اليه كتابًا يقول * fol. 106 v.

فيه ياناقص[3] الراى الم يكن الواجب عليك ان توجّه التّى بمن تشق به حتى اوجّه اليك

1. بوسطسار. — 2. Sauf les deux premiers mots, les fol. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 3. باداص.

et il mourut, après avoir régné neuf mois. Son fils 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan régna après lui pendant vingt-deux ans, depuis l'an 65 des Arabes, l'an 996 d'Alexandre.

En cette année, les gens furent atteints d'une grande famine et de la peste[1].

La même année, 'Abd-al-Malik fit la paix avec les Grecs.

La même année encore, Constantin, empereur des Grecs, mourut, et Justinianus régna après lui pendant dix ans.

Ensuite 'Abd-al-Malik écrivit une lettre pour demander la paix. Justinianus consentit à faire une trêve de dix ans : il s'engageait à rappeler les Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban et à les faire rentrer en pays grec; de son côté, 'Abd-al-Malik payerait par jour à Justinianus mille dinars, un cheval et un esclave en échange du rappel des Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban; l'île de Chypre serait partagée de moitié entre les Grecs et les Arabes[2]......[3]. * fol 104 v.

* [4]Près de Khagan, roi des Khazares, et tous se noyèrent. Khagan, à cette nouvelle, envoya à Justinianus une lettre où il disait : « O pauvre * fol. 106 v.

1. *Theoph.*, 361 : τούτῳ τῷ ἔτει ἐγένετο λιμὸς καὶ θανατικὸν μέγα ἐν Συρίᾳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 469. *Theoph.*, 363 (A. M. 6178). *Cedr.*, I, 771. *Élie de Nisibe,* s. a. 69 (p. 117). — 3. Les foll. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 4. La suite et la fin du récit de l'exil de Justinien II et de son retour.

بزوجتك وولدك الذى ولد لك منها وكان ذلك اصلح من قتل هولآء الخلق كلهم الذين غرقوا او لعلك ظننت انى لم اكن اوجّه بها اليك الّا بحرب او قتال او ابخل عليك او امنعك منها فان كنت تريدها وولدك فارسل فنسلمهما[1] فلما قرا يوسطينيان الكتاب وجّه بخادم فاتاه بامراته وولده فسمّا ابنه طيباريوس واجلسه معه على سرير ملكه وذلك فى السنة الثانية والعشرين لعبد الملك بن مروان فملك طيباريوس سبع سنين .

وفى هذه السنة توفى عبد الملك بن مروان وملك الوليد ابنه بعده تسع سنين وستة اشهر فى سنة ثمان عشرة والف لذى القرنين

وفى اوّل سنة ملكه وضع يده فى نقض بيع دمشق وخاصّة البيعة الكبيرة فانّه هدمها وبنا مكانها مسجداً جامعاً وامر الّا يكتب فى دواوينه باليونانيّة لكن بالعربيّة لان عامّة العرب الذين كانوا بالشام وسورية كانت خطوطهم باليونانية

* fol. 107. * وفى السنة الثانية للوليد غزا مسلمة بن عبد الملك الروم ودخل مدينة طوينية[2] واقام

1. فسلمهما. — 2. طوبلية et infra. *Theoph.*, 376 : τὴν Τύανον.

d'intelligence! Ne te fallait-il pas m'envoyer une personne de ta confiance, et je t'aurais envoyé ta femme et le fils qu'elle t'a donné. Cela valait mieux que de faire périr tous ces gens qui se sont noyés. Ou bien aurais-tu cru que je ne te l'enverrais qu'après une guerre ou une bataille, que je serais avare envers toi et te priverais d'elle? Si tu veux ta femme et ton fils, envoie un messager, et nous les lui remettrons. » Justinianus, ayant lu la lettre, envoya un serviteur qui lui ramena sa femme et son fils. Il appela son fils Tiberius et le fit régner avec lui. C'était en l'an 22 d''Abd-al-Malik-ibn-Merwan. Tiberius régna pendant sept ans[1].

En cette même année, 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan mourut, et Walid son fils régna après lui pendant neuf ans et six mois, depuis l'an 1018 d'Alexandre[2].

La première année de son règne, il se mit à détruire des églises de Damas, et surtout la grande église; il la démolit et construisit à sa place une grande mosquée. Il ordonna de ne plus écrire dans ses bureaux en grec, mais en arabe, parce que tous les Arabes qui étaient en Syrie (ach-Cham et Souriyah) écrivaient en grec[3].

* fol. 107. * En la deuxième année de Walid, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et entra dans la ville de Tyane où il resta neuf

1. *Theoph.*, 375. *Cedr.*, I, 781. *Mich. le Syr.*, II, 478. Cf. *Nicephori* Brev., p. 43 (éd. *de Boor*). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 478. — 3. *Theoph.*, 375-376. *Elmacinus*, 79. *Abulphar.*, 201 (129); éd. *Salhani*, 195. *Mich. le Syr.*, 481. *Élie de Nisibe*, s. a. 88 (p. 121).

عليها تسعة اشهر فخرج اليه بطريق من بطارقة الروم فقاتله وكانت الهزيمة على الروم وقتل
منهم اربعين الف رجل وخربوا مدينة طوينية وسبى اهلها واحرقهم بالنار

وفيها غزا العبّاس بن الوليد وسبى سبيًا كثيرًا وفيها غزا عثمن بن حيان[1] قلقية[2] وفتح
فيها حصونًا كثيرة بالامان وحمل اهلها الى الشام

وفيها عصا بطريق من بطارقة الروم يقال له فيلبقوس[3] وكان فى جزيرة من جزاير
البحر فوجّه يوسطينيان بعض بطارقته لمحاربته فلما وصل اليه بايعه وصار معه فبلغ الملك
الخبر فنهض الى ساحل بحر بنطوس[4] فاقبل فيلبقوس الخارجى واصحابه الى قسطنطينية
فقبله[5] الروم وملّكوه عليهم وقتل طيباريوس بن يوسطينيان وبطارقته وردّ الجيوش فى طلب
يوسطينيان فلحقوه وذبح وحمل راسه اليه وذلك فى سنة ثلث وتسعين للعرب والسنة
السابعة للوليد

وفيها غزا مسلمة بن عبد الملك الروم وفتح مدينة امسية[6] وحصونًا كثيرة

1. حىاں. — 2. ٯلعىه. *Theoph.*, 377 : τὴν Κιλικίαν. — 3. ڡلعوس ڡلىڡرس ڡلعموس Philippicus. — 4. ٮىطوس. — 5. ڡعىله. — 6. مرسىه. *Theoph.*, 382 : τὴν Ἀμάσειαν.

mois. Un patrice grec sortit contre lui et le combattit. Les Grecs furent mis en déroute et perdirent 40.000 morts. Les Arabes ruinèrent la ville de Tyane, firent captifs les habitants et les brûlèrent[1].

Cette même année, ʿAbbas-ibn-al-Walid fit une expédition et en ramena de nombreux captifs. La même année, ʿOthman-ibn-Hayan fit une incursion dans la Cilicie, y força beaucoup de forteresses à capituler et en emmena les habitants en captivité dans la Syrie[2].

Cette même année, un patrice grec nommé Philippicus, qui se trouvait dans une île de la mer, se révolta. Justinianus envoya alors un certain de ses patrices pour le combattre; mais quand il fut arrivé près de lui, ce dernier lui prêta serment et s'unit avec lui. L'empereur, apprenant la nouvelle, partit vers la côte de la mer de Pont. Le rebelle Philippicus et ses partisans arrivèrent à Constantinople où les Grecs le reçurent et le proclamèrent empereur. Tiberius, fils de Justinianus, et ses patrices furent tués. Puis Philippicus fit marcher les troupes à la poursuite de Justinianus; elles le rejoignirent. Justinianus fut tué et sa tête fut apportée à Philippicus. Cela eut lieu en l'an 93 des Arabes, l'an 7 de Walid[3].

En cette même année, Maslamah-ibn-ʿAbd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et s'empara de la ville d'Amasia et de beaucoup d'autres forteresses[4].

1. *Theoph.*, 376-377. — 2. *Theoph.*, 377 (A. M. 6202 et 6203). *Mich. le Syr.*, II, 479. — 3. V. le récit détaillé de *Theophane*, 377-381. *Cedr.*, I, 781-784. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 4. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 479.

وفيها أمر فيلبقوس ملك الروم بنفى كلّ ارمنى فى سلطانه الى ارمينية فخرجوا وتجوّلوا

* fol 107 v. الى العرب * واسكنهم الوليد ملطية وشمشاط [1]

وفيها غزا العبّاس بن الوليد الروم وفتح انطاكية وسبى اهلها

وعرض فى تلك السنة رجفة كبيرة وتساقط فيها مواضع كثيرة بانطاكية

ثم ان الروم وثبوا على فيلبقوس ملكهم فشملوا عينيه وتقوه عن الملك وملّكوا عليهم انسطاس فملك تلث سنين

فى السنة السابعة للوليد غزا مسلمة الروم واخرج سبياً كثيراً

وتوفى الوليد وملك بعده سليمن سنتين واربعة اشهر

وفى اوّل سنة من ملكه غزا مسلمة الروم وصار الى غلاطية ففتح حصوناً كثيرة وسبى اهلها

وفيها وجّه انسطاس ملك الروم بجيوش الى الاعدآء المطبقين به فوثب الروم على

1. لط

En cette même année, Philippicus, empereur des Grecs, ordonna de chasser tous les Arméniens de son empire dans l'Arménie. Ils partirent et
* fol 107 v. allèrent à l'aventure chez les Arabes. * Walid les installa à Malatie et à Samosate[1].

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs, s'empara d'Antioche (de Pisidie) et emmena les habitants en captivité[2].

En cette année-là, il y eut un violent tremblement de terre, pendant lequel beaucoup d'habitations furent renversées à Antioche[3].

Ensuite les Grecs se jetèrent sur Philippicus leur empereur, lui crevèrent les yeux, le détrônèrent et proclamèrent Anastase empereur. Philippicus avait régné pendant trois ans[4].

En l'an 7 de Walid, Maslamah fit une incursion contre les Grecs et emmena de nombreux captifs.

Walid étant mort, Soleiman régna après lui pendant deux ans et quatre mois.

En la première année de son règne, Maslamah fit une incursion contre les Grecs, pénétra dans la Galatie, s'empara de beaucoup de forteresses et emmena la population en captivité[5].

En cette même année, Anastase, empereur des Grecs, envoya des troupes

1. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 482. — 2. *Theoph.*, 383 : παρέλαβεν Ἀντιόχειαν Πισιδίας. *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe,* s. a. 94 (p. 121). — 3. *Theoph.*, 383. *Mich. le Syr.*, II, 481. *Elmacinus*, 72. *Élie de Nisibe,* s. a. 94 (p. 121-122). — 4. Cf. *Theoph.*, 388. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 5. *Theoph.*, 383 (A. M. 6206). *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe,* s. a. 96-97 (p. 122).

بطريقهم فقتلوه وملكوا عليهم رجلًا اخر فبلغ الخبر انسطاس فتخوّف من ونوب اهل قسطنطينية فخرج الى نيقية ووجّه رسلًا الى مسلمة يسئله مسئلة سليمن امداده بجيوش • العرب فلما بلغ الخارجى ان انسطاس الملك بنيقية توجّه اليه فلما وصل خلّف انسطاس بطريق يقوم مقامه فى وجهه ودخل الى قسطنطينية فقبله اهلها وملّكوه عليهم.... الى صاحبه المقيم...... حتى... اعطوا العشوا[1] * واشخصه اليه ثم امر به فنفى الى جزيرة من جزاير البحر بعد ان ملك سنة واحدة وسبعة اشهر * fol. 108.

وفى السنة الثانية لسليمن غزا مسلمة قسطنطينية وجعل فى مقدّمته سليمان بن معاذ[2] والبختري[3] بن الحسن فى جيوش كثيرة وساروا فى البرّ ووجّه عمرو بن هبيرة مع سفن كثيرة ثم تبعهم[4] هو وسبى بنيقية

ثم ان بطريقاً يقال له لاون مضى الى سليمن بن معاذ ووعده ان يدخله قسطنطينية فادخله سليمن الى مسلمة فوعده مسلمة بمواعيد كثيرة وخرج من عنده وصار الى نيقادموية

1. Une ligne abîmée. — 2. معاد. — 3. البحرى. — 4. بعهم.

contre les ennemis qui l'entouraient. Les Grecs se jetèrent sur leur patrice et, après l'avoir tué, proclamèrent un autre empereur. Anastase, à cette nouvelle, craignit d'être attaqué par la population de Constantinople et s'en alla à Nicée. Puis il envoya des messagers près de Maslamah, en le priant de demander à Soleiman de le secourir avec les troupes arabes. Le rebelle apprenant que l'empereur Anastase se trouvait à Nicée, marcha contre lui. A son arrivée, Anastase laissa à sa place un patrice qui pourrait lui barrer le chemin. Mais le rebelle entra à Constantinople où les habitants le reçurent et le proclamèrent roi... * Ensuite l'empereur ordonna de l'envoyer en exil * fol. 108 dans une île de la mer, après un an et sept mois de son règne [1].

En l'an 2 de Soleiman, Maslamah dirigea une expédition contre Constantinople; il établit Soleiman-ibn-Ma'adh et Bakhtari-ibn-al-Hasan comme chefs de son avant-garde avec de nombreuses troupes, qui allèrent par terre [2]. Il envoya (également) 'Amr-ibn-Houbairah avec beaucoup de navires [3]; lui-même vint ensuite et prit beaucoup de captifs à Nicée [4].

Ensuite un patrice, nommé Léon, alla près de Soleiman-ibn-Ma'adh et lui promit de l'aider à entrer à Constantinople. Soleiman l'introduisit auprès

1. Cf. *Theoph.*, 386. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 2. *Theoph.*, 386 : Προέπεμψε Σουλεϊμὰν μετὰ στρατοῦ διὰ ξηρᾶς. — 3. Plus correct. « 'Omar-ibn-Houbaïrah ». V. *At-Tabari*, éd. *de Goeje*, Indices, Lugd. Bat., 1901, 411. *Brooks*, The Arabs in Asia Minor (641-750), 1898, 195 et n. 3. Cf. *Weil*, op. cit., I, 566, n. 1. *Theoph.*, 386 : Οὔμαρον δὲ διὰ θαλάσσης. — 4. *Theoph.*, 386. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 483-484. *Élie de Nisibe*, s. a. 98 (p. 122).

فوجّه اليه ثاوس[1] ملك الروم جيوشاً فهزمهم لاون وقتل ابن ثاوس الملك ثم ان الروم
توامروا فى تمليك لاون الخارجى فملّكوه عليهم فجمع جيوشاً وغزا قسطنطينية وأخذ الملك
بعد أن ملك ثاوس سنة واحدة وسبعة أشهر

وملك لاون على الروم واقام مسلمة ينتظر وعد لاون ايّام الصيف كلّه فلما بلغه انه
قد ملك على الروم وانّه أعطاه العشوى قصد قسطنطينية وأقام عليها سنة تامّة وبلغه موت
سليمن ففتر عن الغزو واقام مكانه

وتوفى سليمن وملك بعده عمر[2] بن عبد العزيز[3] سنة واحدة واربعة شهور وستة ايّام[4]
وكتب ...... من ملكه الى مسلمة بن محمّد ..... عليه

* fol. 108 v وفى هذه السنة عرضت رجفة شديدة * وأفسدت مواضع كثيرة

وأظهر عمر بن عبد العزيز النسك والورع ونفا عن ملكه أهل الفساد ومنع المسلمين من.....

1. Ici et un peu plus loin, il faut voir « Theodosius ». — 2. عمرو. — 3. العزير. — 4. Suivent deux lignes détériorées.

de Maslamah, qui lui fit beaucoup de promesses. Léon sortit de chez lui et alla à Nicomédie. Théodose, empereur des Grecs, envoya contre lui des troupes; Léon les mit en déroute et tua le fils de l'empereur Théodose. Ensuite les Grecs délibérèrent de faire asseoir sur le trône le rebelle Léon et le proclamèrent roi. Il rassembla des troupes, assaillit Constantinople et s'empara de l'empire, après que Théodose avait régné pendant un an et sept mois[1].

Léon commença à régner sur les Grecs, et Maslamah attendit l'accomplissement de ses promesses durant tout l'été. Ayant appris que Léon était déjà devenu empereur des Grecs et qu'il l'avait trompé, il se dirigea vers Constantinople et l'assiégea pendant une année entière. Quand il apprit la mort de Soleiman, il cessa de faire la guerre et resta à sa place.

A la mort de Soleiman, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz lui succéda et régna pendant un an, quatre mois et six jours. Il écrivit... à Maslamah-ibn-Mohammed[2]... [3].

* fol. 108 v En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre, * et beaucoup d'endroits furent endommagés[1].

'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz manifesta sa dévotion et sa crainte de Dieu; il chassa de son empire les gens corrompus, interdit aux musulmans... (le vin?) et les boissons fermentées et eut une conduite exemplaire. Il écrivit à

1. Cf. *Theoph.*, 390. *Mich. le Syr.*, II, 484. — 2. Il faut lire « ibn-'Abd-al-Malik ». — 3. Cf. *Theoph.*, 395_{13-18}; 399_{5-6}. — 4. *Theoph.*, 399_{20}. *Cedr.*, I, 791_{20}. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe*, s. a. 99 (p. 122).

والابنذة[1] واظهر سيرة حسنة وكتب الى لاون الملك كتابًا يدعوه فيه الى الاسلام ثم جادله فى دينه فاجابه لاون جوابًا قطع فيه حجّته وأوضح له فساد قوله وبيّن له نور النصرانيّة بحجج من الكتب المنزلة ومقاييس من العقول ونوازع[2] من القران

ثم ان بعض بطارقة الروم كتب الى انسطاس الملك المنفى كتابًا هجا فيه لاون الملك وذكر ان الملك لا يليق به وانه بك اليق وكتب أن هذا الكتاب باجتماع راى أهل المملكة على تملّكه ونفى عدوّه ليعمل بحسب ذلك ويحتال فى القدوم فلما قرا انسطاس الكتاب أغترّ ثم كتب على لسان البطارقة اليه يسئلوه القدوم ثم هرب ليلًا حتى صار الى صاحب النوبة[3] مستجيرًا به وساله النصرة فامدّه النوبى بجيوش كثيرة ونهض حتى أتى قسطنطينية فلم يقبله الروم فلما رأى السودان ان الروم لم يقبله أسلموه اليهم والى لاون ملكهم فأوثقه لاون بالحديد وخلده الحبس وصرف [جيوش] النوبة الى صاحبهم ثم قتل انسطاس والبط[ارقة]

1. الانذه. — 2. دوارع. — 3. « Les Nubiens ». Ici il faut voir les « Bulgares »; chez *Tabari* برجان (II, 1317).

l'empereur Léon pour engager à se faire musulman; et il attaqua dans sa lettre la religion chrétienne. Léon lui répondit en réfutant ses arguments; il lui prouva la perversité de sa doctrine et lui démontra la lumière du christianisme par les preuves tirées des Livres révélés, des lois de la raison et des témoignages du Coran[1].

Ensuite un certain patrice grec[2] envoya à l'empereur exilé Anastase une lettre où il dénigrait l'empereur Léon et disait que l'empire ne lui convenait pas; « l'empire te convient davantage ». Il disait que cette lettre exprimait le sentiment unanime des habitants de l'empire sur l'avènement de Léon et l'exil de son rival; qu'Anastase devait agir en conséquence et chercher les moyens de revenir. Anastase lut cette lettre et fut séduit. Puis (le patrice) lui écrivit sous le nom des autres patrices, en le priant d'arriver. Ensuite Anastase s'enfuit pendant la nuit, arriva près du roi des Bulgares[3], réclama sa protection et lui demanda du secours. Le Bulgare (le Nubien) l'aida avec de nombreuses troupes. (Alors Anastase) partit et arriva à Constantinople. Mais les Grecs ne le reçurent point. Lorsque les Nègres (= les Bulgares) virent que les Grecs ne l'acceptaient pas, ils le livrèrent aux Grecs et à Léon leur empereur, qui le mit aux fers et l'emprisonna à perpétuité. Après cela, des troupes nubiennes (= bulgares) retournèrent près de leur roi. Ensuite Léon fit périr Anastase et les patrices.

1. *Theoph.*, $399_{20\text{-}26}$. *Cedr.*, I, 791-792. *Mich. le Syr.*, 488-489. — 2. Νικήτας ὁ Ξυλινίτης (*Theoph.*, 400_{18}). *Niceph.* Brev., 55_{27}. — 3. Dans le texte : « le roi de Nubie ».

* fol. 109. *..... وتوفى عمر[1] بن العزيز فى الشهر السابع من السنة الثانية وملك يزيد بن عبد الملك فى سنة خمس وعشرين والف لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه خرج بالعراق رجل يقال له يزيد[2] بن المهلب فاجتمع اليه عرب المشرق فتوجّه اليه مسلمة بن عبد الملك فهزمه وقتله وأصحابه

وفى هذه السنة خرج رجل من أهل ماردين[3] فذكر لليهود انه المسيح وكان نصرانيًا فتهوّد[4] وزعم انه جآء ليخلّصهم فجمع مالا عظيمًا وكان قد تعلّم مخاريقًا كثيرة وشيًا من السحر فجعل يريهم[5] مخاريق وياخذ بأعينهم فبلغ يزيد بن عبد الملك خبره فأمر بقتله

وفى هذه السنة اخذ لاون ملك الروم الامم المخالفة له فى مملكته المخالفة للنصرانية بالدخول فيها فنصّر عامّة اليهود والحرباس[6] (?) فسمّاهم نصارى جددا

1. عمرو. — 2. بزبد. — 3. ماردس. — 4. فهود. — 5. بريهم. — 6. Cf. fol. 102 الخرانفذ et la traduction correspondante.

* fol. 109. * ... 'Omar-ibn-al-'Aziz mourut au septième mois de la seconde année. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik commença à régner, en l'an 1025 d'Alexandre.

En la première année de son règne, un homme, nommé Yézid-ibn-al-Mohallab, se révolta dans l''Iraq, et les Arabes orientaux se groupèrent autour de lui; Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik sortit alors contre lui, le mit en déroute et le tua avec ses partisans[1].

En cette même année, parut un homme des habitants de Mardin[2]. Il dit aux Juifs qu'il était le Messie. (Cet homme) avait été chrétien et puis s'était converti au judaïsme. Il prétendait être venu pour les délivrer et il recueillit beaucoup d'argent. Il avait appris de nombreuses jongleries et des tours de magie; et il se mit à les leur faire voir et à les fasciner. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik apprit cela et le fit tuer[3].

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, commença à convertir au christianisme les tribus de son empire d'une religion différente et qui s'opposaient au christianisme. Il fit embrasser la religion chrétienne aux Juifs et aux... et on les appela nouveaux chrétiens[4].

1. *Theoph.*, 401_{15} : Ἰζιδ Μουαλαβί. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 498. — 2. *Theoph.*, 401_{29} : ἀπὸ Λαοδικείας. — 3. *Theoph.*, 401-402. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 490. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 490 : on les appela νεαπολίτας, c'est-à-dire « nouveaux citoyens ». Cf. *Theoph.*, $401_{22\text{-}27}$, où il s'agit du baptême des Juifs et des Montaniens. *Cedr.*, I, 793. *Élie de Nisibe*, s. a. 101 (p. 122).

وفيها غزا العبّاس بن الوليد الروم ودخل الى بلاجونية[1] وفتحها وسبى من أهلها عشرين الف نفس وفتح حصناً يقال له وسمون (؟)

ثم ان يزيد بن عبد الملك توفى بعد ان ملك أربع سنين وملك بعده أخوه هشام تسع سنة * فى سنة خمس ومائة للعرب * fol. 109 v.

فاتّخذ مستغلّات كبيرة فى أكثر المدن التى فى سلطانه والخانات والحوانيت والحجر والضياع والمزارع وهو اوّل من اتّخذ الضياع لنفسه من العرب واشتقّ أنهاراً كثيرة غزيرة وهو الذى استخرج النهر الذى فوق الرقة وغرس غرساً كثيراً بالجزيرة والشامات فبلغت غلّته اكثر من خراج مملكته

وفى هذه السنة غزا كثير بن ربيعة الروم فهزمه الروم وقتلوا أصحابه ونجا كثير فى نفر

1. بلاحوىه. Sur les différentes variantes de la Paphlagonie en arabe v. *de Goeje,* Bibl. geogr. arabicorum, VI, Lugd. B., 1889, 105, n. p.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, la dévasta, en emmena en captivité 20.000 habitants et s'empara d'une forteresse qui s'appelle...[1].

Ensuite Yézid-ibn-'Abd-al-Malik mourut, après avoir régné quatre ans. Après lui, Hicham, son frère, régna pendant dix-neuf ans, * depuis l'an 105 des Arabes[2]. * fol. 109 v.

Il perçut de grands revenus de la plupart des villes de son empire, des caravansérails, des cabarets, des petites maisons, des villages et des hameaux. Il fut le premier qui s'appropria des biens-fonds des Arabes. Il dériva les eaux de beaucoup de fleuves abondants dans des canaux et détourna le cours du fleuve qui se trouvait au-dessus d'al-Raqqah. Il fit faire des plantations de tout genre dans la Mésopotamie et la Syrie. Et ses revenus dépassèrent l'impôt foncier de son empire[3].

En cette année, Kethir-ibn-Rabi'ah fit une incursion contre les Grecs. Mais les Grecs massacrèrent ses soldats, et Kethir ne se sauva qu'avec quelques personnes[4].

1. Le nom n'est pas clair. *Tabari,* II, 1437 et n. g : « Rasala ». *Ibn-al-Athir,* éd. *Tornberg,* V (1871, Lugd. Bat.), p. 77_{1-2} : « Dalisa ». *Theophane* ne dit rien sur cette incursion. V. *Brooks,* The Arabs in Asia Minor..., 1898, 197. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 489 : les Arabes s'emparèrent d'une forteresse solide, dans le pays de *Cilicie,* appelée *Siza;* v. aussi n. 12. Pas de renseignements chez *Wellhausen,* Die Kampfe der Araber..., p. 442-443. — 2. *Theoph.,* 408_{24-25}. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Élie de Nisibe,* s. a. 105 (p. 123). — 3. *Theoph.,* $403_{25, 27}$. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Denys de Tell-Mahré,* éd. *Chabot,* Paris, 1895, 23-24. *Chr. Min.*, II, 178. — 4. *Theoph.,* 403_{27-28}.

وفيها أمر لاون بقلع صور الشهدا من الكنايس والاعمار والديارات فلما بلغ غريغوريس
بطريق رومية ذلك غضب ومنع أهل رومية وايطالية[1] ان يودّوا له الخراج
وفى السنة الثالثة لهشام غزا مسلمة الروم وفتح مدينة نوقيسارية[2] وسبا أهلها
وفيها عرض وبآء شديد بسورية ولحق الناس طواعين وخراجات[3] مختلفة
وفيها غزا معوية بن هشام الروم ولم ينجح[4] وفى السنة الرابعة لهشام غزا معوية بن
هشام الروم وفتح حصونًا كثيرة وسبى خلقًا
وفيها خرج ابن خاقان ملك الخزر * الى ادربيجان وغار على بلدان كثيرة فلقيه الجرّاح[5] * fol 110
عامل ارمينية فحاربه وهزم العرب وقتل حينيذ زها على عشرين الف وسبى ضعف ذلك

1. اطاكية. V. p. [230]. — 2. نوفسناوية. — 3. حراجات. — 4. لم ينجح. — 5. الحراح.

En cette même année, Léon ordonna d'arracher des églises, des maisons et des couvents les images des martyrs. Grégoire, patriarche[1] de Rome, apprenant cela, en fut irrité et défendit aux habitants de Rome et d'Italie[2] de lui payer l'impôt[3].

En l'an 3 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de la ville de Néocésarée et emmena ses habitants en captivité[4].

A cette époque il y eut une violente peste en Syrie, et les gens furent frappés de différents bubons et d'ulcères[5].

En cette même année, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs, mais il ne réussit pas. En l'an 4 d'Hicham, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de beaucoup de forteresses et fit de nombreux captifs[6].

fol. 110. En cette même année, le fils de Kagan, roi des Khazares, sortit * contre l'Aderbaidjan et envahit de nombreuses provinces. Djarrah[7], gouverneur de l'Arménie, le rencontra. (Le fils de Khagan) le combattit, mit les Arabes en déroute, tua environ 20.000 âmes et fit deux fois plus de captifs[8].

1. Dans le texte « patrice ». — 2. Dans le ms. « Antioche ». V. *Theoph.*, 404_{5-6} : τοὺς φόρους τῆς Ἰταλίας καὶ Ῥώμης ἐκώλυσε. — 3. *Theoph.*, 404_{3-6}. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 4. *Theoph.*, 404_{13-14} : τὴν Καισάρειαν Καππαδοκίας = *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 490 : Néocésarée du Pont. *Chronicon ad a. 846*, ad a. 1037 : Neocaesaream Ponti (*Chr. Min.*, II, 178). *Tabari*, II, 1491 : Kaisariyya (*Brooks*, 199). *Kitab al-'Uyun*, p. 89 : Kaisariyya (Fragmenta historicorum arabicorum, I, éd. *de Goeje* et *de Jong*, Lugd. Bat., 1869). *Élie de Nisibe*, ad a. 107 : Caesarea (p. 123). *Denys de Tellm.*, 24 : Néocésarée. — 5. *Theoph.*, 404_{14}. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 6. *Theoph.*, 404_{16-17} : 407_{2-3}. — 7. *Theoph.*, 407_{6} : Γάραχος. Il s'agit de Djarrah-ibn-'Abdallah. V. *Tabari*, II, 1530 sq. *Élie de Nisibe*, s. a. 112 (p. 124) : Garrah-ibn-'Abdallah. — 8. *Theoph.*, 407_{5-9}. *Mich. le Syr.*, II, 490. Cf. *Chr. Min.*, II, 178_{23-24}. *Denys de Tellmahré*, 21.

وفى السنة الخامسة لهشام غزا مسلمة الخزر فهزموه وقتلوا اكثر أصحابه فتخلّص مسلمة هاربًا

ثم غزا معوية بن هشام الروم وفتح فيها حصونًا كثيرة وسبى أهلها

وفى السنة الثامنة لهشام بن عبد الملك غزا مسلمة الاتراك ووصل الى الباب الذى بينهم وبين العرب فلم يقدر يتجاوزه فأقام فيه المصالح وانصرف

وفى هذه السنة صاهر لاون ملك الروم ملك الخزر وزوّج ابنه لابنته فحملها اليه من سنته

وفيها غزا معوية الروم ودخل بلاخونية[1] وفتح مدينة عحوا (?) وسبى أهلها وأحرقها

وفيها وجّه هشام بن عبد الملك مروان بن محمّد عاملًا على أرمينية

وفى السنة العاشرة غزا معوية الروم ففتح عدّة حصون

1. بلاخونه.

En l'an 5 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Khazares. Mais ils le mirent en déroute, tuèrent un très grand nombre de ses soldats, et Maslamah chercha son salut dans la fuite[1].

Ensuite Mo'awia-ibn-Hicham marcha contre les Grecs, s'empara de nombreuses forteresses et fit beaucoup de captifs[2].

En l'an 8 d'Hicham-ibn-'Abd-al-Malik, Maslamah marcha contre les Turcs et arriva jusqu'à la Porte[3] (= Défilé), qui se trouvait entre eux et les Arabes; n'ayant pu la franchir, il conclut la paix et s'éloigna[4].

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, s'apparenta au roi des Khazares dont il demanda la fille pour son fils, et le mariage fut conclu la même année[5].

En cette année, Mo'awia marcha contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, s'empara de la ville de..... emmena en captivité ses habitants et l'incendia[6].

En cette année, Hicham-ibn-'Abd-al-Malik envoya Merwan-ibn-Mohammed comme gouverneur de l'Arménie[7].

En l'an 10 (d'Hicham), Mo'awia fit une incursion contre les Grecs et s'empara d'un grand nombre de forteresses.

1. *Theoph.*, 407_{11-11}. Cf. la note précédente. — 2. Cf. *Tabari*, II, 1506 ult. *Kitab al-Uyun*, p. 90. *Brooks*, 199. — 3. Il s'agit du célèbre défilé de Derbend. *Theoph.*, 409_{28} : τὰς Κασπίας πύλας. — 4. *Theoph.*, 409_{27-28}. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 501. *Denys de Tellm.*, 21. — 5. *Theoph.*, 409_{30-31}. *Cedr.*, I, 800. *Mich. le Syr.*, II, 501. — 6. *Theoph.*, 410_{3} ₁. — 7. *Denys de Tellm.*, 23.

وفيها عرض بفلسطين ومصر وبآء شديد وفيها ظهر فى السمآء شبيه بسيف من نار فى تشرين الاول

*fol. 110 v. وفى السنة الحادى عشرة لهشام غزا معوية اسية * وسبى بها سبياً كثيراً ثم عاد ثانية وسبى وخرج فسقط عن دابّته ومات

وفيها غزا مروان بن محمّد الخزر وسبى منها سبياً كثيرا

وفى السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمن بن هشام الروم ووصل الى اسية وفتح حصنًا يعرف سودور[1] وسبا أهله

وفى السنة الثالث عشرة له غزا مسلمة بن عبد الملك الروم فبينا هو نازل على اتقرة[2] اذ نهض هشام الى ملطية فاقام بها ايّامًا وعاد الى دمشق ففتح مسلمة اتقرة وسبا منها خلقًا كثيراً

1. سورول. — 2. انقرة.

En cette même année, il y eut une violente peste en Palestine et en Égypte. En cette même année, au mois de tichrin I (oct.), parut dans le ciel la figure d'une épée en feu[1].

En l'an 11 d'Hicham, Mo'awia fit une incursion dans l'Asie (Mineure) *fol. 110 v. * où il fit de nombreux captifs. Puis il fit une seconde expédition et encore des captifs; mais il sortit un jour, tomba de cheval et se tua[2].

En cette même année, Merwan-ibn-Mohammed marcha contre les Khazares et fit chez eux de nombreux captifs.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs; il arriva jusqu'à l'Asie, s'empara d'une forteresse appelée Soudour et emmena les habitants en captivité[3].

En l'an 13 de son règne, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs. Lorsqu'il assiégeait Ancyre, Hicham alla à Malatie et, après y être resté pendant quelques jours, rentra à Damas. Maslamah s'empara d'Ancyre et y prit de nombreux captifs[4].

1. *Theoph.*, 410_{19-20} et $_{21-23}$. *Mich. le Syr.*, II, 501. — 2. *Theoph.*, 410_{23} et $_{30-33}$. Sur toutes les invasions de ces années-là v. *Wellhausen*, Die Kampfe der Araber..., 443. Cf. *Élie de Nisibe*, s. a. 114-118 (p. 124). — 3. *Theoph.*, 411_{10-12} : τὸ λεγόμενον Σιδηροῦν κάστρον. *Cedr.*, I, 801 : τὸ Σιδηρόκαστρον. *Tabari*, II, 1635 : سندرة = Sandarah; il faut lire سيدرة = Sidarah; dans un autre passage de Tabari nous trouvons la traduction de ce nom = حصن الحديد : le fort de fer (*Tabari*, II, 1236_{9}). V. *Wellhausen*, Die Kämpfe..., 444. *Brooks*, 201 : Sindira. — 4. Cf. *Tabari*, II, 1667 : Maslamah... s'empara de Mathamir = مطامر. *Brooks*, 201. Mathamir — c'est une partie de la Cappadoce. V. *Ibn-Khordadbeh*, éd. de Goeje, 108 (80). *Jacut*, IV, 563.

وفى هذه السنة خرج زيد بن على بن الحسين بن على بن أبى طالب بالكوفة وغار على الناس وقتل وسبا مواضع كثيرة

وفيها عصا أهل أفريقية وقتلوا عاملهم وكلّ مسلم بها

وفيها غزا سليمن بن هشام الروم فهزمه الروم وقتلوا جيوشه وسبى من العرب نيّف وعشرين الف رجل

وفيها عرض فى قسطنطينية رجفة عظيمة وتساقط عامّة بيوتها وجعلت الجبال تسيل المياه

وفيها مات لاون ملك الروم بعد أن ملك ثلث وعشرين سنة وثلثة أشهر ونصف وملك قسطنطين ابنه بعده أربع وثلثين سنة فى سنة اثنين وأربعين والف لذى القرنين

وفى السنة الثانى عشرة لهشام غزا سليمن بن هشام * فنزل على حصن من حصون اسية فوقع فى اصحابه وبآء ومات منهم خلق كثير واشتدّ الجوع عليهم وقتل الروم منهم خلقاً كثيراً ونفق أكثر دوابهم ولجا جماعة منهم ضخمة الى الروم فتنصّرت لشدّة ما نالهم ورجع سليمن هارباً * fol. 111.

En cette même année, Zéïd-ibn-'Ali-ibn-al-Houseïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta à Koufah; il attaqua les gens, tua et fit des captifs en beaucoup d'endroits.

En cette même année, les habitants de l'Afrique se révoltèrent et massacrèrent leur gouverneur et tous les musulmans qui s'y trouvaient[1].

La même année, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs. Les Grecs le mirent en déroute, massacrèrent ses troupes et emmenèrent en captivité plus de 20.000 Arabes[2].

En cette même année, à Constantinople, il y eut un violent tremblement de terre; la plus grande partie de ses maisons s'écroulèrent, et l'eau commença à couler des montagnes[3].

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné vingt-trois ans et trois mois et demi. Constantin son fils régna après lui pendant trente-quatre ans, depuis l'an 1042 d'Alexandre[4].

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham fit une incursion et * assiégea une des forteresses d'Asie. La peste se mit dans ses rangs, et beaucoup de soldats moururent; la famine sévit; les Grecs en massacrèrent un grand nombre; la plus grande partie de leurs chevaux périrent; un très grand nombre d'entre eux se réfugièrent auprès des Grecs et se firent chrétiens à cause du malheur qui leur était arrivé. (Après cela) Soleïman retourna en fuyant. * fol. 111.

1. *Theoph.*, 411_{26-28}. Cf. *Tabari,* II, 1716_{11-13}. — 2. *Theoph.*, 411_{11-26}. *Tabari,* II, 1716_{11-13}. — 3. *Theoph.*, 412_{6-16}. *Cedr.*, I, 801. *Niceph.* Brev., 59_{2-11}. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 502.

وفى هذه السنة غزت الروم ملطية وأفسدوا عامّة رساتيقها وخرّبوها (?) [1] وأخذوا الروم الذين كانوا فيها وأدخلوهم الى بلد الروم

وفيها خرج على قسطنطين ملك الروم خارجى يقال له أرطباذ [2] ودخل قسطنطينية وأخذ الملك لنفسه وكان قسطنطين غايبًا عنها فلما بلغ الخبر قسطنطين رجع يريده فالتقيا فبينا هما فى الحرب اذ غزا سليمن الروم وصار الى فلاغونية فلم يقف احد قدّامه لاشتغالهم بالحرب فقتل منهم خمسين الف رجل

ثمّ ان هشام بن عبد الملك توفى وملك الوليد بن يزيد بعده سنة واحدة وشهرين وفى اوّل ملكه تشدّد على آل هشام جدًا

ثم ان قسطنطين ملك الروم وجّه وفدًا الى الوليد مع الطاف كثيرة ووجّه اليه ايضًا أرطباذ الخارجى

ثم قلّت الامطار فى هذه السنة ونقصت الينابيع والانهار * وعرض جوع شديد وعرضت رجفات كثيرة مختلفة *fol. 111 v.

1. وحرابوها. — 2. ارطبال.

En cette même année, les Grecs marchèrent contre Malatie, pillèrent et dévastèrent tout le pays environnant. Les Grecs prirent ceux qui s'y trouvaient, et les amenèrent dans le pays des Grecs.

En cette même année, un rebelle nommé Artabaz (Artavasde) se révolta contre Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople et s'arrogea le pouvoir impérial. Constantin était absent. Constantin, à cette nouvelle, revint pour le punir; et ils en vinrent aux mains. Pendant qu'ils se battaient, Soleïman fit une incursion contre les Grecs et entra dans la Paphlagonie. Personne ne lui résista, parce que les Grecs étaient occupés à se faire la guerre; et Soleïman massacra 50.000 hommes [1].

Puis Hicham-ibn-'Abd-al-Malik mourut et Walid-ibn-Yézid lui succéda et régna pendant un an et deux mois. En la première année de son règne, il maltraita fortement les gens de la famille d'Hicham [2].

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, expédia un envoyé près de Walid avec de nombreux présents. Artabaz le rebelle lui expédia également (un envoyé) [3].

Ensuite, en cette année-là, les pluies firent défaut et les sources et les
*fol. 111 v. fleuves baissèrent. * Il y eut une forte famine et de nombreux et fréquents tremblements de terre [4].

1. *Theoph.*, 414-415; 415_{22-24}. *Mich. le Syr.*, 502. *Niceph.* Brev., 59 sq. — 2. *Theoph.*, 415-416. *Mich. le Syr.*, II, 502. — 3. *Theoph.*, 416_{8-11}. *Cedr.*, II, 5_{10-11}. — 4. *Theoph.*, 416_{11-13}. *Cedr.*, II, 5_{11-14}. *Mich. le Syr.*, 506-507. *Denys de Tellm.*, 30 sq.

وفيها حملت القرود على الناس باليمن فانجوا عن ديارهم وقتل منهم كثير
وفى هذه السنة خرج ارطباذ الخارجى من قسطنطينية يريد قسطنطين الملك فلقيه
فانهزم الخارجى وقتل عامّة أصحابه
وفيها غزا عمر بن عبد العزيز الروم فقتل وسبا
وظهرت فى السماء آية كبيرة مثل اساطين من نار تتاجّج[1] فى حزيران وثبتت وهذا
متقدّم ثم ظهرت أخرى فى ايلول كلهيب[2] النار وامتدت من الشرق الى المغرب
وأمر الوليد بن يزيد ان يجلى أهل قبرس عن أوطانهم وبلدهم ويسكنوا[3] الماحور
الذى على ساحل البحر فيما بين صور وصيدا
وفيها ظهرت أية أخرى فى كانون الاخر على شكل القمر وكان الجوّ كدراً مظلماً
وقتل الوليد بن يزيد بتدمر والسبب فى قتله أن يزيد المعروف بالناقص كان من البدرية[4]

1. نتاحج. — 2. كلهبن. — 3. ويسكنون — 4. البدره.

En cette année-là, dans le Yémen, les singes attaquèrent les hommes qui s'éloignaient de leurs maisons; et ils en tuèrent plusieurs[1].

En cette même année, le rebelle Artabaz sortit de Constantinople à la recherche de l'empereur Constantin. L'ayant rencontré, le rebelle fut mis en déroute, et tous ses partisans périrent[2].

En cette même année, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz fit une incursion contre les Grecs; il tua et fit des captifs.

Au mois d'haziran (juin), un grand signe apparut dans le ciel, sous l'aspect de colonnes de feu qui flambaient et restaient immobiles. Ce fut un premier signe. Ensuite, au mois d'éloul (septembre), un autre apparut semblable à une flamme de feu, et il s'étendit de l'orient à l'occident[3].

Walid-ibn-Yézid fit déporter les Chypriotes de leurs foyers et de leur pays pour les installer à al-Mahour (?) qui est situé au bord de la mer, entre Tyr et Sidon[4].

La même année, au mois de kanoun II (janvier), apparut un autre signe sous la forme de la lune; et l'atmosphère fut terne et sombre[5].

Walid-ibn-Yézid fut tué à Tadmor. La cause de son meurtre fut telle : Yézid surnommé le Simple[6], provenant de la tribu de Bedr, alla en secret à Damas. Il rassembla ses partisans de la tribu de Bedr, et ils s'emparèrent

1. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 2. *Theoph.*, 419-420. *Mich. le Syr.*, II, 502; 506. — 3 *Mich. le Syr.*, II, 507. *Theoph.*, 418_{14}. *Cedr.*, II, 5_{23}. — 4. *Theoph.*, 417_{21-22} : τῷ δ' αὐτῷ ἔτει Οὐαλὶδ τοὺς Κυπρίους μετῴκισεν εἰς Συρίαν. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 6. *Theoph.*, 418_{17} : Ἰζὶδ ὁ Λειψός. *Cedr.*, II, 6_{3}.

صار الى دمشق فى السرّ فجمع أهل رأيه من البدرية فغلبوا على المدينة وخرّبوا خزاين
الملك ووجّه بجيش كبير مع عبد العزيز بن الحجاج الى الوليد فقتله وكان الوليد قد
شخص لغزو قوم من العرب وبلغ تدمر فلما قتل الوليد بن يزيد أخذ يزيد الناقص عثمن
* fol 112 ويزيد * أبنى الوليد بن يزيد فحبسهما فلما رجع عبد العزيز بن الحجاج براس الوليد أمر
بنصبها على قناة ويرش عليها الخمر ويدار بالرأس فى المدينة فينادى عليها هذا راس المحبّ
للخمر فلما بلغ العرب قتل الوليد اضطربت وتفرّقت وتشتّت رايهم ووقعت الفتن والبلايا
وانقطعت الطرق وتسلّطت الذعار فى كلّ موضع واشتدّ البلاء على الناس وكان سليمن بن
هشام محبوساً فخرج وأتى دمشق وبا يع اصحابه ليزيد بن الوليد

وكان مروان بن محمّد بارمينية كما ذكرنا فلم يبايع ليزيد وشخص عن ارمينية الى
الجزيرة ووجّه الى عربها فبايعوه وعزم على أن يعبر الفرات ويقصد يزيد الناقص فيحاربه
ويطالبه بدم الوليد

ثم ان يزيد الناقص ردّ أهل قبرس الذين كان الوليد أخرجهم عن بلدهم اليها

de la ville et pillèrent les trésors royaux. Puis il envoya contre Walid de nombreuses troupes sous le commandement d''Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj, et celui-ci tua Walid, qui avait fait la guerre à une tribu arabe et était arrivé à Tadmor. Après le meurtre de Walid-ibn-Yézid, Yézid le Simple
* fol 112. s'empara d''Othman et de Yézid, * fils de Walid-ibn-Yézid, et les emprisonna. Lorsque 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj fut revenu en portant la tête de Walid, Yézid ordonna de la dresser sur une lance, de l'arroser du vin et de la promener dans la ville avec cette inscription : « Voilà une tête qui aime le vin! » Les Arabes, à la nouvelle du meurtre de Walid, furent jetés dans un grand trouble; leurs opinions se divisèrent et se partagèrent; la discorde et la division se mirent parmi eux; les chemins furent coupés, la consternation domina partout et le malheur s'appesantit sur les hommes. Soleïman-ibn-Hicham, qui était en prison, en sortit et arriva à Damas, où ses soldats prêtèrent serment à Yézid-ibn-al-Walid.

Merwan-ibn-Mohammed, qui, comme nous l'avons dit, se trouvait en Arménie, ne reconnut pas Yézid. Il partit d'Arménie pour aller en Mésopotamie; il se dirigea vers les Arabes de ce pays qui lui prêtèrent serment. Alors il résolut de passer l'Euphrate et de marcher contre Yézid le Simple, de le combattre et de venger sur lui le sang de Walid.

Ensuite Yézid le Simple renvoya chez eux les Chypriotes que Walid avait fait déporter de leur pays.

وظهر فى السمآء نار تتأجّج

ومات يزيد بعد أن ملك خمسة أشهر وملك بعده أخوه ابرهيم وبايعه الناس غير مروان بن محمّد وأهل حمص لان رأيهم كان مع مروان ثم ان مروانا عبر الفرات فى جيوش كثيرة واوهم الناس انه يقصد يخلّص ابنى الوليد المحبوسين كانا بدمشق وان يملّكهما * مكان ابيهما فلما بلغ ابرهيم قدوم مروان وجّه عبد العزيز ابن الحجاج فى جيوش كثيرة الى أهل حمص لانهم لم يكونوا بايعوا له ووجّه مسرور اخاه فى جيش عظيم الى حلب نحو بشر لانه كان مقيماً بها فصار عبد العزيز الى حمص ونزل عليها وحارب اهلها وكانوا يتوقعون قدوم مروان عليهم فقصد مروان دمشق وفتح حلب واخذ بشر[1] ومسرور ابنى الحجاج اسيرين وبلغ عبد العزيز ان مروان فتح حلب واسر ولديه فارتحل عن حمص ليلا ورجع الى دمشق *fol 112 v.

ثم سار مروان الى حمص فخرج اهلها اليه وبايعوه ثم انّه وجّه الى دمشق يريد ابرهيم فلما بلغ ابرهيم قدومه وجّه سليمن بن هشام فى جيش للقايه فشخص سليمن من دمشق

1. بسرى.

Il apparut dans le ciel un feu qui flambait.

Yézid mourut, après avoir régné cinq mois, et son frère Ibrahim lui succéda. Les gens lui prêtèrent serment, excepté Merwan-ibn-Mohammed et les habitants d'Emèse qui étaient partisans de Merwan. Ensuite Merwan passa l'Euphrate avec de nombreuses troupes et fit croire aux gens qu'il allait délivrer les deux fils de Walid qui se trouvaient emprisonnés à Damas, et les faire régner * à la place de leur père. Lorsque 'Ibrahim apprit l'arrivée de Merwan, il envoya 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj avec de nombreuses troupes contre les habitants d'Émèse, parce qu'ils ne lui avaient pas prêté serment; et (en même temps) il envoya Masrour son frère avec de nombreuses troupes à Haleb (Alep) près de Bichr, qui y habitait. 'Abd-al 'Aziz, arrivé a Émèse, l'assiégea et engagea le combat contre ses habitants qui attendaient leur secours de l'arrivée de Merwan. Or Merwan avait marché sur Damas et, s'étant emparé d'Haleb, avait fait captifs Bichr et Masrour, fils de Hadjadj. 'Abd-al-'Aziz, apprenant que Merwan s'était emparé d'Haleb et avait fait captifs ses deux fils, partit d'Émèse pendant la nuit et retourna à Damas. *fol 112 v.

Puis Merwan alla à Émèse[1], et les habitants de cette ville sortirent à sa rencontre et lui prêtèrent serment. Ensuite il marcha sur Damas contre Ibrahim. Ibrahim, apprenant qu'il approchait, envoya Soleïman-ibn-Hicham avec une armée à sa rencontre. Soleïman partit de Damas et arriva dans un

1. *Theoph.*, 418_{25} : ἔρχεται εἰς Ἔδεσαν.

وصار الى قرية فيما بين لبنان وتل غرا[1] فسار مروان اليه ولقيه فاظهر مروان انه يريد الاردن وعبّا له كمينًا من خلفه فاطّرد فخرج سليمن مع اصحابه خلف مروان فلما تفرّقوا وانتقضت بيعتهم خرج الكمين من خلفهم فوضع السيف فيهم ووقعوا على عساكرهم واموالهم واستباحوها وقتلوا جميع من قدروا عليه

* fol. 113. * وبلغ سليمن بن هشام واصحابه الخبر فأعطوا بايديهم واخذوا فى الهرب فعطف عليهم مروان واصحابه فأهلكوهم فصرع منهم يومئذ اثنى عشرة الف رجل وتخلّص سليمن بن هشام مع نفر من اصحابه فحمل ابرهيم اموال دمشق وهرب منها هو وسليمن بن هشام ودخل عبد العزيز بن الحجاج الى السجن فقتل ابنى الوليد بن يزيد ثم صار الى منزله فحاربه اهل المدينة وطرحت النار فى داره فاحترقت

ثم سار مروان الى دمشق ففتح له اهلها الابواب فدخلها واجتمعت العرب فبايعت لمروان فنزل على ثلثة اميال من دمشق يقال لها العالية وامر ان يخرج يزيد الناقص من

1. غزا. *Theoph.*, 418_{26} : εἰς κάμπον λεγόμενον Γάρις.

village entre Loubnan[1] et Tell-Gara[2]. Merwan marcha contre lui et le rencontra; mais il fit alors semblant de se diriger vers le Jourdain et prépara à son ennemi une embuscade sur ses derrières. Il feignit donc de s'éloigner et Soleïman marcha avec ses soldats à sa poursuite. Quand son armée fut divisée et l'ordre rompu, l'embuscade sortit par derrière et se mit à les massacrer. (Les soldats de Merwan) se jetèrent sur les troupes et sur les richesses qu'ils pillèrent, et ils tuèrent tous ceux qu'ils purent.

* fol. 113. * Soleïman et ses troupes, ayant appris la nouvelle, en furent découragés et prirent la fuite. Merwan et ses soldats se jetèrent sur eux et les firent périr. Il en périt ce jour-là 12.000 hommes. Soleïman-ibn-Hicham s'échappa avec un petit nombre de ses partisans. Ibrahim prit les richesses de Damas et s'enfuit de cette ville avec Soleïman-ibn-Hicham. 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj entra dans la prison et tua les deux fils de Walid-ibn-Yézid; ensuite il retourna chez lui, mais les habitants de la ville l'attaquèrent et mirent le feu à sa maison qui brûla.

Ensuite Merwan marcha sur Damas; ses habitants lui ouvrirent les portes, et il y entra. Les Arabes s'assemblèrent et lui prêtèrent serment. Puis il campa à la distance de trois milles de Damas, (dans un village) appelé 'Aliyah. Il fit enlever Yézid le Simple de son tombeau et le fit pendre. Ensuite

1. V. *Jacut*, IV, 347. — 2. V. la note au texte. Tell = la colline. Sur le nom de cet endroit v. *Weil*, I, 682-683, n. 1. Chez *Tabari*, II, 1876 et 1877_9 : 'Aïn-al-Djarr عين الجرّ = la source al-Djarr.

قبره فيصلب على خشبة وامر ان يجمع له البدريّة فنكّل بهم فمنهم من قطع يديه ورجليه ومنهم من امر بصلبه ومنهم من امر بقتله ومنهم من امر بنفيه وامر مروان بحمل خزاين الملك الى خزاينه ففعل ذلك واتاه ابرهيم واخذ منه الامان فامّا سليمن فصار الى برّيّة فونيقية فاستخفا فيها زمانًا

وفيها دخل قسطنطين ملك الروم قسطنطينية واخذ الخارجى الذى كان خرج عليه فقتله وجلس فى ملكه وكان ذلك فى سنة اربعين والف لذى القرنين وسبع وعشرين وماية للعرب

فاجتمع الى سليمن قوم فى البرّيّة من العرب * يقال لهم الكلبيّة وساروا الى تدمر التى فى برّيتها من شرقى الرصافة * fol. 113 v.

وفى هذه السنة ظهر النجم المذنب

وفيها خرج بفلسطين خارجى يقال له ثابت [1] وجمع جيوشًا كثيرة واستولى على الشامات وفيها خرج الضحّاك الحرورى [2] بالكوفة ودير [3] العاقول واستولى على اكثر العراق

1. بابت. — 2. الجزورى. V. *Tabari*, Indices, 291 : الضحاك بن قبس السنبابى الحرورى. — 3. دبر.

il fit comparaître les Arabes de la tribu de Bedr et leur infligea un châtiment exemplaire : il fit couper les mains et les pieds aux uns, en fit pendre d'autres; il en fit massacrer certains et en fit envoyer d'autres en exil. Merwan ordonna d'apporter les trésors royaux dans ses trésors, ce qui fut exécuté. Ibrahim se présenta à lui et en obtint le pardon. Quant à Soleïman, il alla dans le désert de Phénicie et s'y cacha pendant quelque temps[1].

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople, s'empara du rebelle qui s'était révolté contre lui et le fit mettre à mort; après cela il occupa le trône. Cela se passait en l'an 1040 (?) d'Alexandre, 127 des Arabes[2].

Les Arabes du désert, * qui s'appellent les Kelbites, se réunirent autour de Soleïman et marchèrent sur Tadmor qui se trouve dans le désert, au levant de Rousafah[3]. * fol. 113 v.

En cette année-là, apparut une comète[4].

La même année, un rebelle nommé Thabit se révolta en Palestine[5]; il rassembla de nombreuses troupes et s'empara de la Syrie. La même année encore, à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul, se révolta Dhahhak-al-Harouri[6]; il s'em-

1. Le récit de cette histoire depuis la mort de Walid-ibn-Yézid est très court chez *Theoph.*, 418-419. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 502-503. Plus de détails chez *Tabari*, II, s. a. 126-127. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 506. Cf. *Theoph.*, 420-421. — 3. Cf. *Theoph.*, 422_{2-5}. — 4. *Theoph.*, 421_{17} : τούτῳ τῷ ἔτει κομήτης μέγας κατὰ τὴν Συρίαν ἐφάνη. *Cedr.*, II, 7_{5}. — 5. *Theoph.*, 421_{18} : ἐστασίασε Θεβὶτ... — 6. *Theoph.*, 421_{18} : Δαχὰκ ὁ τῶν 'Αρουριτῶν.

ونهض الضحّاك يريد مروان فلما دنا منه وجّه اليه وفداً فبايعه واخذ منه الامان فلما بايع
الضحّاك وامر مروان بن محمّد ناحيته عبر مروان الفرات يريد ثابت الخارجى بفلسطين
وبلغ ثابت قدوم مروان فخرج على طبرية فلما تجاوز مروان حمص خرج بها رجل
من اهلها فجمع الكلابيّين واستولى على حمص فعطف عليه مروان واخذه وقتله وعامّة
اصحابه وصلبهم جميعاً ونفا ساير الكلابيين بحمص وامر فثلم من سورها ثلمة كبيرة

وتوجّه ثابت الى طبرية وبلغ اهل طبرية قدومه فجعلوا يخرجون فى كلّ يوم لمحاربة
ثابت وقتلوا من اصحابه زها عشرة الف رجل ونهبوا امواله ثم ان ثابتاً * صار مع بنيه * fol. 114.
وعدّة من اصحابه الى الملتان[1] فاقام بها شريداً طريداً وقدم مروان فلسطين وبلغه صنع اهل
طبرية بثابت ففرح بذلك وسرّ به واكرم اهل فلسطين واحسن معونهم فأقام بها ووجّه
الجيوش فى طلب ثابت الخارجى فلحقوه فى جبل سسر (?) فأخذوه مع اصحابه الذين معه

1. مسنا. J'ai essayé de restituer d'après *Tabari,* II, 1895_3, mais je ne suis pas sûr de la leçon proposée.

para de la plus grande partie de l''Iraq, remarcha contre Merwan et, lorsqu'il fut à proximité, il lui envoya une députation, lui prêta serment et reçut de lui sécurité. Lorsque Dhahhak eut prêté serment et que Merwan-ibn-Mohammed lui eut ordonné de retourner dans son pays, Merwan passa l'Euphrate et marcha contre Thabit le rebelle de Palestine. Thabit, apprenant l'arrivée de Merwan, se porta vers Tabariyah (Tibériade). Comme Merwan passait par Émèse, un homme de ses habitants s'y révolta : il rassembla les Kelbites et fut maître d'Émèse. Merwan l'attaqua, s'en empara et le tua avec tous ses partisans qu'il fit pendre, et il exila tous les Kelbites d'Émèse[1]; il fit ensuite pratiquer une grande brèche dans le mur d'Émèse.

Cependant Thabit avait marché sur Tabariyah. Les habitants de la ville, informés de son arrivée, firent chaque jour des sorties pour le combattre; ils
* fol. 114. firent périr environ 10.000 de ses hommes et pillèrent ses richesses. Thabit * se dirigea ensuite avec ses fils et un certain nombre de ses partisans vers Moultan (?), où il resta errant et fugitif. Merwan arrivé en Palestine apprit comment les habitants de Tabariyah avaient traité Thabit, et il s'en montra très satisfait; il traita bien les habitants de la Palestine et apprécia leur secours. Il s'arrêta et envoya des troupes à la poursuite du rebelle Thabit qui fut rejoint dans les montagnes de .....[2]; les troupes s'emparèrent de lui et des partisans qui l'accompagnaient, et les amenèrent à Merwan qui ordonna

1. *Theoph.*, 421_{23} : ἐν Ἐμέσῃ δὲ ρχ' Χαλδενοὺς ἐφούρκισεν. — 2. Le nom des montagnes n'est pas clair.

واتوا به مروان فأمر بثابت ان يقطع يده اليمنى ورجله اليسرى وشخص مروان من فلسطين وسار الى دمشق فقتل ثابتاً هناك

ثم ارتحل مروان من دمشق الى الرقة وكان عازماً على الانحدار الى العراق ووجّه سليمن بن هشام بوفد الى مروان يطلب منه الامان فأمنه وقدم عليه فلما سار مروان الى الرقة استاذنه فى المضى الى الرصافة والمقام ايّاماً واذن له فمضى ولما نزل مروان قرقيسيا[1] خلع سليمن بن هشام وجمع عرب الشامات وصار عامّة العرب الذين كانوا مع مروان معه وعزم على المسير الى حرّان فلما بلغ مروان خبره وما اجتمع اليه رجع من الوجه الذى توجّه اليه وسار الى الرقة وانتقل من موضعه الى موضع اخر للحرب فلحقه سليمن والتقيا
* وانهزم سليمن وقتل من اصحابه سبعة الف رجل وافلت سليمن فلحق ببرّيّة فونيقية *fol. 114 v.
وسار الى تدمر فأمر مروان [ان] تخرّب ضياع[2] هشام التى على الفرات وساير المواضع ثم ان بعض موالى هشام تحصّنوا فى حصن كان له على الفرات مقابل الرحبة وقذفوا

1. فرسسا. Restitué d'après *Tabari*, II, 1897$_7$. — 2. صاع.

de couper à Thabit la main droite et le pied gauche. Merwan quitta ensuite la Palestine et alla à Damas où il fit tuer Thabit.

Ensuite Merwan alla de Damas à Raqqah, avec l'intention de descendre dans l''Iraq. Soleïman-ibn-Hicham lui envoya une députation pour demander la paix; Merwan la lui accorda, et (Soleïman) se présenta à lui. Merwan étant parti pour Raqqah, Soleïman lui demanda la permission d'aller à Rousafah et d'y rester pendant quelques jours. Merwan le lui permit, et Soleïman partit. Quand Merwan fut à Qirqisiyah, Soleïman-ibn-Hicham se révolta et rassembla les Arabes de Syrie; la plus grande partie des Arabes qui étaient avec Merwan prirent le parti de Soleïman qui résolut de marcher sur Harran. Merwan, informé de ces événements et sachant que Soleïman avait fait de nombreuses recrues, abandonna le dessein qu'il avait formé, alla à Raqqah et se transporta d'un endroit à l'autre, en faisant la guerre. Soleïman le rejoignit, et ils en
vinrent aux mains. * Soleïman fut vaincu, et 7.000 hommes de ses partisans *fol. 114 v.
furent tués. Soleïman échappa, gagna le désert de Phénicie et alla à Tadmor. Merwan ordonna de dévaster les domaines d'Hicham qui se trouvaient sur l'Euphrate et en d'autres endroits. Ensuite un certain nombre de partisans d'Hicham se fortifièrent dans un fort qui était situé sur l'Euphrate, en face de Rahbah, et se mirent à insulter et à injurier Merwan. Il envoya contre

مروان وشتموه[1] فوجّه اليهم بجيش فأنزلهم وضربت أعناقهم وكانوا نحو أربع مایة رجل
ثم انقلب اهل حمص على مروان فقتلوا عبدالله عامله عليها وسدّوا الثلمة التى كان مروان ثلمها فى الحصن والعرب الكلبية صارت مع يزيد بن هشام فاتوا دمشق فنزلوا عليها وخرج بفلسطين اولاد ثابت وغلبوا عليها وحاربوا من كان فى طاعة مروان وتحرّك الضحّاك الحرورى[2] فى هذه الايام بالعراق وجمع جيوشاً كثيرة يريد مروان

فلما احاطت بمروان البلايا من كلّ جانب واكتنفته[3] الاعدآء وجّه بعبدالله ابنه بجيوش الى نصيبين لانه بلغه ان الضحّاك يريدها ووجّه بجيوش مع يزيد بن هبيرة الى قرقيسيا[4] واوعز اليهما وقال لهما ان قصد الضحّاك فليتطارد له الواحد ويشغله لاخر * ولينحدر الى العراق فياخذها ويستولى عليها وقصد مروان حمص فلما بلغ اهلها موافاته وجّهوا اليه رجلاً يقال له معوية فى جيش ليقوم فى وجهه واخذوا سعيد بن هشام وومّروه عليهم وكان راى سليمن بن هشام معهم وبلغ مروان قنّسرين وبلغه اقبال معوية اليه فاخذ مروان فى السير * fol. 115

1. سنموه. — 2. الحزورى. — 3. اكتفنه. — 4. فوقسيا.

eux des troupes et les réduisit. On leur coupa la tête. Ils étaient au nombre d'environ 400 hommes [1].

Les habitants d'Émèse se révoltèrent ensuite contre Merwan; ils tuèrent 'Abdallah, son gouverneur à Émèse, et réparèrent la brèche que Merwan avait faite dans la forteresse. Les Arabes Kelbites prirent le parti de Yézid-ibn-Hicham, arrivèrent à Damas et l'assiégèrent. En Palestine, les fils de Thabit s'insurgèrent, furent maîtres de la contrée et firent la guerre à ceux qui restaient fidèles à Merwan. Dhahhak-al-Harouri s'agita à la même époque dans l''Iraq et rassembla de nombreuses troupes contre Merwan.

Entouré de tous côtés de malheurs et cerné d'ennemis, Merwan envoya son fils 'Abdallah avec des troupes à Nisibe, parce qu'il avait appris que Dhahhak s'y dirigeait; et (en même temps) il envoya des troupes avec Yézid-ibn-Houbeïrah à Qirqisiyah. Merwan leur fit, à tous deux, ses recommandations et leur dit : « Dhahhak s'est levé; que l'un de vous le combatte; le second
* fol. 115. aura ainsi ses mouvements libres, * il descendra dans l''Iraq, occupera le pays et s'en emparera! » Merwan se dirigea vers Émèse. Les habitants, informés de sa marche, envoyèrent contre lui un homme nommé Mo'awia avec des troupes pour lui faire résistance; ils choisirent ensuite Sa'id-ibn-Hicham et le mirent à leur tête. Soleïman-ibn-Hicham était de connivence avec eux. Arrivé à Qinnesrin, Merwan apprit que Mo'awia se dirigeait contre lui; il alla

1. Sur toutes ces révoltes de Dhahhak, de Thabit et de Soleïman, Theophane ne dit que quelques mots (*Theoph.*, 421-422). Cf. le récit de *Tabari*, II, 1892 sq.

اليه فلقيه فهزمه وقتله وعامّة اصحابه وسار مروان الى حمص ونزل عليها ايام الربيع وانفذ رسله اليها فامنهم ووعظهم واغتفر منهم فأبوا ان يطيعوه فلما راى ذلك نصب العرّادات وصابرهم

وسار الضحّاك الحروری فی هذه الايام الى الموصل وقتل عاملًا كان لمروان عليها واتى نصيبين ونزل عليها فلما بلغ بزيد نزول الضحّاك عليها انحدر الى العراق فقتل جميع من وجده من اصحاب الضحّاك واهل بيته وضبط المشرق كلّه

ووجّه مروان ابا الورد مع جيش كثير الى فلسطين فألفا بها ابنًا لثابت فهزمه واسره وحمل الى مروان وهو مقيم بحمص ولما طال مقام مروان بحمص وابوا ان يفتحوها له أمر اصحابه ان يعبروا على كورها * ورساتيقها ويخرّبوها فلما راى اهل حمص ذلك * fol. 115 v.
كتبوا وطلبوا الامان فأمنهم مروان سوى سعيد بن هشام فانه لم يومنه وفتحوا الابواب

وبينا الناس فی هذا البلا اذ غزا ملك الروم الشامات ووصل الى دلوك فلما بلغه ان مروانا قد فتح حمص خشى ان يعطف عليه فرجع الى قسطنطينية مع سبى كثير

à sa rencontre, l'atteignit, le mit en déroute et le tua lui et la plus grande partie de ses hommes; il marcha alors contre Émèse et l'assiégea au printemps; il envoya à la ville ses messagers, promettait sécurité aux habitants, les avertissait et leur promettait le pardon. Mais ils refusèrent de se soumettre. Voyant cela, Merwan dressa les balistes et attendit avec patience.

Cependant Dhahhak-al-Harouri marcha sur Mossoul, tua le gouverneur de Merwan qui s'y trouvait, puis arriva à Nisibe et l'assiégea. A cette nouvelle, Yézid descendit en 'Iraq, tua tous les partisans de Dhahhak et les membres de sa famille qu'il trouva et maintint dans l'ordre tout l'Orient.

Merwan envoya Abou'l-Ward [1] avec de nombreuses troupes en Palestine. Il y trouva un fils de Thabit qu'il mit en déroute, le fit prisonnier et l'amena près de Merwan qui se trouvait à Émèse. Le siège d'Émèse traînait en longueur et les habitants refusaient d'ouvrir les portes à Merwan; il ordonna alors à ses troupes de parcourir la province * et les villages d'Émèse et de les * fol. 115 v.
dévaster. Les habitants d'Émèse, à cette vue, écrivirent (à Merwan) et demandèrent l'aman. Merwan le leur accorda, excepté à Sa'id-ibn-Hicham qu'il ne gracia pas. (Les habitants d'Émèse) ouvrirent ensuite les portes.

Pendant que les gens subissaient ce malheur, l'empereur des Grecs fit une incursion en Syrie et arriva à Delouk [2]. Apprenant que Merwan s'était emparé d'Émèse, il redouta d'être attaqué et retourna à Constantinople avec de nombreux captifs [3].

1. V. *Tabari*, II, 1894_{13}. — 2. *Theoph.*, 422_{12} : Δουλιχία. — 3. Cf. *Theoph.*, $422_{11\text{-}13}$. *Niceph.*, $62_{21\text{-}23}$. *Cedr.*, II, $7_{11\text{-}13}$.

وفى هذه السنة عرضت ظلمة شديدة وكانت خمسة ايام فى أب وكان الجوّ متكدّراً مظلماً وكانت الشمس مثل الدم وكان ضوّها ضعيفاً ولم يكن ذلك الكسوف لكن اكدر الجوّ

وامر مروان ان يهدم سور حمص وبعلبك ثم رجع الى حرّان وعسكر بها ونهض شاخصاً الى نصيبين للقآء الضحّاك الحرورى[1] فلما بلغ الضحّاك قدوم مروان خرج منها متوجّهاً نحوه وكان سليمن بن هشام قد صار مع الضحّاك فوصل الضحّاك الى كفرتوثا[2] ونزل عليها ووصل مروان الى راس عين وشخص عنها الى الضحّاك فلقيه بين راس عين وكفرتوثا وانتشب الحرب بينهما فصرع من الفريقين امر عظيم * ثمّ انهزم الضحّاك واصحابه وطلبهم * fol. 116 مروان حتّى لحقهم فقتل جميعهم مع الضحّاك

فلما قتل الضحّاك قلّد الحرورية[3] امرهم رجلًا يقال له الخيبرى فتنكّر الخيبرى هذا واتا عسكر مروان فجاله وطافه حتى انتهى الى مضرب مروان ثم حمل على مروان واصحابه بغتة فأنهزم مروان واصحابه وكاد ان يهلك لولا عبدالله ابنه وعدّة معه من العرب فانهم رجعوا بعد الهزيمة فحملوا على الحرورية[4] حتى ازالوهم من معسكرهم

1. الجزورى. — 2. كفربوما et infra. — 3. الخزوريه. — 4. الجزوريه et infra.

En cette même année, il y eut d'épaisses ténèbres qui se prolongèrent pendant cinq jours au mois d'ab (août); l'atmosphère fut terne et obscure; le soleil ressembla au sang et sa lumière fut faible. Ce n'était pas une éclipse de soleil, mais une grande obscurité dans le ciel[1].

Merwan fit détruire les murs d'Émèse et de Ba'lbek; puis il retourna à Harran et y campa; ensuite il se leva pour aller à Nisibe à la rencontre de Dhahhak-al-Harouri. Dhahhak, informé de l'arrivée de Merwan, sortit de la ville et se porta à sa rencontre. Soleïman-ibn-Hicham avait déjà pris le parti de Dhahhak. Dhahhak arriva à Kafartoutha et l'assiégea. Merwan arriva à Ras-'Ayn et en sortit contre Dhahhak, qu'il rencontra entre Ras'ayn et Kafartoutha. Le combat s'engagea entre eux et bien des gens succombèrent des * fol. 116. deux côtés. * Dhahhak et ses partisans prirent la fuite; Merwan les poursuivit, les atteignit et les fit périr tous avec Dhahhak.

Après la mort de Dhahhak, les Harourites prirent pour chef un homme nommé Khaïbari. Ce Khaïbari se déguisa et pénétra dans le camp de Merwan; il le parcourut et parvint à la tente de Merwan. Puis il attaqua à l'improviste Merwan et ses partisans. Merwan et ses partisans furent vaincus. Merwan lui-même aurait péri, sans son fils 'Abdallah et un groupe d'Arabes de ses compagnons qui revinrent après leur déroute, attaquèrent les Harourites et les chassèrent de leur camp.

1. Cf. *Theoph.*, $422_{18\text{-}19}$: ἀπὸ δεκάτης δὲ τοῦ Αὐγούστου μηνὸς ἕως πεντεκαιδεκάτης σκότος ἐγένετο ὁμιχλῶδες. *Cedr.*, II, $7_{15\text{-}16}$. *Mich. le Syr.*, II, 520.

تم ان الحرورية اجتمعوا ايضًا فقلّدوا امرهم رجلًا يقال له شيبان وعسكر وصار الى نينوى وسار مروان نحوه فنزل قريبًا منه ونشب الحرب بينهما رويدًا رويدًا وتمادى ذلك مدّة شهرين ىم حمل اصحاب مروان على الحرورية فهزموهم حتى بلغوا بهم ادربيجان ووجّه عمرو بن صنارة فى جيوش كتيرة فى طلب الحرورية ورجع مروان الى حرّان فارًّا هاربًا فأقام بها

وغزا فى هذه الايام قسطنطين ملك الروم الشامات وسورية وغار على مواضع كثيرة ورجع

وعرضت رجفة شديدة فى كانون الاخر فى ساحل بحر فلسطين وانخسف هناك اماكن كثيرة * هلك فيها خلق كثير وخاصّة بطبرية فانّه فقد منها من الناس مائة الف ونيف *fol 116 v.

وثبت الناس فى هذا البلاء وهذه الحروب حتى خرج بالكوفة ودير[1] العاقول رجل يقال له ابو مسلم وخلا بالناس فقلب رايهم الى رايه وقبلوا دعايه ولبس السواد واصحابه وكان معه اربعة عشر رجلا من الشيعة واظهروا الزهد والتقشف والعصبيّة بأهل محمّد بن

1. دبر.

Ensuite les Harourites se réunirent de nouveau et élurent pour chef un homme nommé Cheïban, qui forma une armée et marcha à Ninive. Merwan alla contre lui et s'arrêta à proximité. La guerre entre eux continua peu à peu et se prolongea pendant deux mois. Ensuite les troupes de Merwan assaillirent les Harourites, les mirent en déroute et atteignirent en les poursuivant l'Aderbaïdjan. (Merwan) envoya alors ʿAmrou-ibn-Sanarah avec de nombreuses troupes à la poursuite des Harourites. Puis Merwan en fuite retourna à Harran et y resta.

A cette époque, Constantin, empereur des Grecs, fit une incursion dans la Syrie (ach-Chamat et Souriyah), attaqua plusieurs endroits et s'en retourna.

Au mois de kanoun II (janvier), il y eut un violent tremblement de terre sur le littoral de la mer de Palestine. Beaucoup d'endroits furent dévastés, * et beaucoup de gens périrent, surtout à Tibériade, où il succomba plus de 100.000 hommes[1]. *fol. 116 v.

Les gens étaient plongés dans ces malheurs et ces guerres, quand un homme de nom Abou-Mouslim se révolta à Koufah et à Deïr-al-ʿAqoul[2]; il conféra confidentiellement avec la population et leur fit partager ses idées; les gens répondirent à son appel, et il prit avec ses partisans le vêtement noir[3]. Il y eut avec lui 14 hommes des chiites. Ils firent profession d'absti-

1. V. *Theoph.*, 422_{25-28}. *Cedr.*, II, 7_{17-21}. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 510. *Élie de Nisibe*, s. a. 131 (p. 126). — 2. *Theoph.*, 424_{21} : ἐκπέμπουσιν ἀπόδουλον αὐτῶν τινα λεγόμενον Ἀβουμουσλίμ... — 3. V. *Theoph.*, 424_{13} : λαοὶ οἱ λεγόμενοι Χωροσανῖται Μαυροφόροι...

عبدالله الذى كان اصل تملّك العرب وطوّلوا شعورهم فاجتمع اليهم كثير من اهل خراسان [و]صاروا حزبًا عظيمًا ولما قوى امرهم قليلًا اخذ الناس بالبيعة لابرهيم بن محمّد..... [1] حتّى صار فى عسكر حرّان فقتل صناديد الناس من العرب وابنآء خراسان

ثم اتّصل خبرة بمروان فغشيته الكآبة [2] وكتب الى عمرو بن صنارة وهو يوميذ بالعراق يامرة بالمصير اليه ومحاربته وفتح ابو مسلم جرجان والرى وقرميسين وعامّة مدن خراسان واخذ بيعة اهلها لابرهيم بن محمّد وسار عمرو بن صنارة اليه فلقيه باصبهان فهزمه اهل خراسان وقتلوة واصحابه

'fol. 117. وكان يزيد بن هبيرة عاملًا لمروان بن محمّد على المشرق كلّه * فلما قتل عمرو بن صنارة [3] جمع يزيد بن هبيرة جنود العراق وعسكر قريبًا من المداين فلما راة ابو مسلم فلقيه هناك فهرب يزيد من بين يدى ابى مسلم ونزل بين النهرين اعنى بين الفرات

1. Après cela. dans le manuscrit, nous avons quelques mots dont le texte est probablement mutilé : (? مهوله بمن امره وما يعدّ يوم حبى. — 2. الكاابه. — 3. صبارة.

nence, de mortification et d'attachement pour la famille de Mohammed-ibn-'Abdallah qui avait été l'origine de l'empire des Arabes, et laissèrent pousser leurs cheveux. Beaucoup de gens du Khorasan se joignirent à eux et formèrent un grand parti. Quand ils furent un parti assez important, ils prêtèrent serment à Ibrahim-ibn-Mohammed [1]. . . . . il arriva dans le camp fortifié de Harran et massacra les chefs principaux des Arabes et des Khorasaniens.

Ensuite cette nouvelle parvint à Merwan, qui fut saisi de tristesse. Il écrivit à 'Amrou-ibn-Sanarah qui se trouvait à cette époque dans l''Iraq, et lui ordonna de marcher contre Ibrahim et de le combattre. Abou-Mouslim s'était emparé de Djordjan, de Ray, de Qirmisin (Qirmanchah) et de la plus grande partie des villes du Khorasan et avait contraint les habitants à prêter serment à Ibrahim-ibn-Mohammed. 'Amrou-ibn-Sanarah marcha contre lui et le rencontra près d'Ispahan. Les habitants du Khorasan le mirent en déroute et le tuèrent avec ses partisans.

Yézid-ibn-Houbeïrah était gouverneur de la part de Merwan-ibn-
* fol. 117. Mohammed sur tout l'Orient. * Après la mort d''Amrou-ibn-Sanarah, Yézid-ibn-Houbeïrah rassembla des troupes de l''Iraq et campa près de Madaïn. Lorsque 'Abou-Mouslim l'eut vu, il l'y rencontra et Yézid s'enfuit devant Abou-Mouslim et fit halte entre les deux fleuves, c'est-à-dire entre l'Euphrate et le Tigre. Alors Abou-Mouslim le Khorasanien marcha contre lui, et

1. *Theoph.*, 424_{20} : πρωτεύοντος ἐν αὐτοῖς Ἀβραΐμ.

والدجلة وسار ابو مسلم الخراسانى اليه فهرب ودخل واسط وتحصّن بها واستباح ابو مسلم عسكره وامواله وكان يزيد بن هبيرة قد اعدّ بواسط من الاموال والاثاث ما يصلحه

ثمّ ان أبا مسلم سار الى دير العاقول فوجد هناك رجلًا من أهل دعوته واستشاره كيف ينبغى أن يفعل وكان أهل بيت ابرهيم بن محمّد همّ يوميذ بالكوفة وقد كان مروان وجّه الى ابرهيم فاخذه وحبسه بحرّان وهرب ساير اخوته وتوفى ابرهيم فى الحبس بعد أن أوصى الى اخيه عبدالله المعروف بابى العبّاس ثمّ ان أبا مسلم قصد عبدالله حيث كان مختفيًا وأخرجه وملّكه وجميع من كان معه من ابنآء خراسان

فلما جلس عبدالله بن محمّد فى الملك وجّه رجلًا يقال له أبو عون فى جيوش خراسان الى الموصل ووجّه الحسن بن قحطبة[1] مع جيوش الى يزيد بن هبيرة وهو بواسط وبلغ مروان الخبر * فوجّه ابنه عبدالله فى جيوش كثيرة الى الموصل ووجّه عبيدالله *fol. 117 v.
ابنه الاخر الى قرقيسيا[2] ووجّه أبو العبّاس أخاه كان أكبر منه سنًّا الى واسط فى اثر ابن قحطبة وولّاه أمر تلك الجنود وأمره ان ياخذ بيعتهم ووجّه عبدالله بن على عمّه الى الموصل

1. محطه. — 2. فرفسا.

(Yézid) s'enfuit (de nouveau), entra à Wasit et s'y fortifia. Abou-Mouslim livra au pillage son camp et ses richesses. Yézid-ibn-Houbeïrah avait déjà ramassé à Wasit les richesses et les biens dont il avait besoin.

Ensuite Abou-Mouslim alla à Deïr-al-'Aqoul, y rencontra un homme de son parti et lui demanda conseil sur ce qu'il fallait faire. La famille d'Ibrahim-ibn-Mohammed était inquiétée en ce temps-là à Koufah. Merwan avait envoyé (des troupes) contre Ibrahim, s'en était emparé, l'avait mis en prison à Harran; et tous ses frères avaient pris la fuite. Ibrahim mourut en prison, après avoir désigné pour successeur son frère 'Abdallah surnommé Abou'l-'Abbas. Ensuite Abou-Mouslim alla trouver 'Abdallah dans sa retraite, le fit sortir et le proclama roi avec tous les Khorasaniens qui se trouvaient avec lui.

Lorsque 'Abdallah-ibn-Mohammed fut devenu roi, il envoya un homme appelé Abou-'Aoun, avec des troupes du Khorasan, contre Mossoul; il envoya Hasan-ibn-Qahtabah avec des troupes contre Yézid-ibn-Houbeïrah qui se trouvait à Wasit. A cette nouvelle, Merwan * envoya son fils 'Abdallah *fol. 117 v.
avec de nombreuses troupes à Mossoul; il envoya encore son autre fils 'Oubeïdallah à Qirqisiyah. Abou'l-'Abbas envoya son frère aîné à Wasit contre Ibn-Qahtabah, le chargea du commandement de ces troupes et lui ordonna de leur faire prêter serment. Il envoya (également) son oncle 'Abd-allah-ibn-'Ali à Mossoul contre Ibn-Abou-'Aoun, lui conféra l'administration

فى اثر ابن أبى عون وولّاه أمر ما هناك وتقدّم اليه بأخذ بيعة أهل العسكر من المغرب وغيرهم فقدم عبدالله المنصور واسط والفى الحسن بن قحطبة[1] نازلاً عليها ممسكاً عن الحرب فامرهم أن يتأهبا للحرب فتحرّك الفريقان ونشبت الحرب بينهما وتمادت ايّاماً

وجمع مروان بن محمّد جنود الشام ومصر والجزيرة ونهض يريد الموصل ووافى عبدالله بن على فى جنود خراسان حتى نزل على الفرات الكبير بالموصل ووافى عبدالله بن مروان فنزل عليه ايضاً من الجانب الغربى مقابل عبدالله بن على ولم يتحرّكوا للحرب انتظاراً لقدوم مروان فلما وافى كتب الى ابنه يامره بعبور الزاب * والنزول على جانبه * fol. 118.
الشرقى وان يخندق على عسكره ففعل عبدالله ذلك وعقد على الزاب جسرا وأعدّ أصحابه للحرب وقدّم الفرسان والرجالة

فلما التقا الجمعان وجد مروان أهل خراسان أبطالاً لا يتزحزحون عند القتال[2] كسور حجارة لا يوثر فيه الحديد ولا النار ذوى بأس ونجدة فقامت الحرب بينهم فقتل من الفريقين فى كلّ يوم ما الله به عالم حتّى ضاق أصحاب مروان بذلك ذرعاً[3] واعطوا

1. تحطبه. — 2. القال. — 3. درعا.

de cette ville et lui ordonna de faire prêter serment aux troupes occidentales et à d'autres. 'Abdallah-al-Mansour, arrivé à Wasit, trouva qu'Hasan-ibn-Qahtabah l'assiégeait et évitait le combat. Alors il ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Les deux partis s'ébranlèrent, et le combat s'engagea entre eux et dura quelques jours.

Alors Merwan-ibn-Mohammed assembla les troupes de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie et marcha sur Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, arrivé avec des troupes du Khorasan, fit halte sur le Grand Euphrate près de Mosoul. 'Abdallah-ibn-Merwan y arriva également et s'arrêta sur la côte occidentale, en face d''Abdallah-ibn-'Ali; mais ils n'engagèrent pas le combat, en attendant l'arrivée de Merwan. Lorsque les lettres (de Merwan) furent
fol. 118. arrivées à son fils où il lui enjoignait de passer (le fleuve) du Zab, * de camper sur sa rive orientale et d'entourer son camp d'un fossé, 'Abdallah exécuta ces ordres; il construisit sur le Zab un pont, prépara ses soldats au combat et équipa les cavaliers et les fantassins.

Dès la première rencontre, Merwan trouva que les Khorasaniens étaient braves, qu'ils ne cédaient pas dans le combat (et étaient) comme des blocs de pierres sur lesquels ne pouvaient rien ni le fer ni le feu; — qu'ils étaient courageux et vaillants. La guerre entre les deux partis se prolongea, et ils firent chaque jour des pertes que Dieu seul connait; bientôt les soldats de Merwan manquèrent d'ardeur et perdirent courage, tandis que les Khorasa-

بايديهم وثبت أهل خراسان وتبادروا بالنصر وأحسّ أهل الشام بالعجز فحملوا عليهم حملة أصاروهم منها الى البوار والتلف وولّوا منهزمين وازدحموا على الجسر وركب بعضهم بعضاً وسقط أكثرهم فى الفرات فغرقوا ومات بعضهم من الدوس والوطى وهلك الباقون قتلًا وأسراً

وقال توفيل المنجّم الذى أخذنا عنه هذه الاخبار انى لم أزل مشاهداً لهذه الحروب بنفسى وكنت أكتب أشيآء حتى لم يشذّ عنى منها شى وله فى ذلك كتب كثيرة الّا انا اختصرنا منها هذا الكتاب وألحقنا فيه ما علمنا انه لا غنا عنه فيه وتجنّبنا التطويل * جهدنا *fol. 118 v.

niens restaient fermes et décidaient vite la victoire [1]. Les Syriens sentirent la faiblesse; (les Khorasaniens) les attaquèrent avec tant de force qu'ils les menèrent à la déroute; (les Syriens) prirent la fuite et s'entassèrent sur le pont, les uns sur les autres; la plus grande partie tombèrent dans l'Euphrate et se noyèrent; les autres moururent foulés aux pieds et écrasés; le reste périt dans la bataille ou fut fait prisonnier.

Et Théophile l'astrologue, chez qui nous avons puisé ces renseignements, raconte : « Moi-même, j'ai été tout le temps témoin oculaire de ces combats, j'ai noté beaucoup de choses et rien de ce qui les concerne ne m'a échappé. » Théophile a composé sur ce sujet plusieurs livres d'où nous avons extrait cet abrégé, et nous y avons ajouté ce que nous n'avons pas cru devoir passer sous silence, mais nous avons évité la longueur [2], * autant que nous l'avons pu [3]. *fol. 118 v.

1. Le passage suivant a été traduit en russe par le *baron Rosen*, op. cit., 74. — 2. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 3. C'est une source d'Agapius très intéressante. Il s'agit de Théophile d'Édesse, fils de Thomas, astronome distingué, qui vivait sous le calife al-Mahdi et mourut en 785. Il était l'auteur d'œuvres, aujourd'hui perdues, qui comprenaient une histoire et une traduction syriaque de l'Iliade et de l'Odyssée. *Abulpharagius* (*Bar-Hebraeus*) mentionne et loue Théophile (Hist. dynastiarum, 98 (63), 40 (26), 228 (147-148); éd. *Salhani*, 98, 40, 219-220; Chronicon syriacum, 134). Nous trouvons le nom de Théophile chez *Mich. le Syr.*, II, 358 : Theophilus d'Édesse, qui était chalcédonien et regardait comme son héritage la haine des orthodoxes, laissa frauduleusement de côté toutes les histoires dans lesquelles on faisait mémoire de l'un des nôtres... Nous empruntons à la Chronique de celui-ci quelques parties parmi les choses exactes qui ne s'écartent pas de la vérité. — V. *W. Wright*, A short History of Syriac Literature, London, 1894, 163-164. *R. Duval*, La Littérature syriaque, 2e éd., Paris, 1900, 384. *Райтъ-Коковцовъ*. Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы, Saint-Pétersbourg, 1902, 113-114. *C. Frick*, Die syrische, die armenische und die georgische Uebersetzung der Homerischen Gedichte. Berliner philologische Wochenschrift, XXX (1910), p. 444-446.

فنقول انّه لما فاز عبدالله بن على بالغلبة وصار مروان واصحابه الى التلف والبوار تخلّص مروان وابنه عبدالله الى حرّان فجمع اهل بيته ومواليه وحمل من الاموال والسلاح ما قدر عليه وعبر الفرات وصاروا الى عسقلان لينظروا ما يكون من اهل خراسان ثمّ ان عبدالله بن على واصحابه صاروا الى عسكر مروان فأخذوا ما فيه من الاموال والسلاح وغيره وحملوه الى عبدالله بن محمّد وهو بالكوفة واخذت عرب الشام والجزيرة لما هرب مروان بن محمّد بيعة عبدالله بن على وكذلك من فى الجزيرة من غير العرب وكانت الوقعة بين عبدالله بن على ومروان بن محمّد على الفرات يوم السبت لتسع بقين من كانون الاخر سنة اثنين وثلثين ومائة للعرب

وانتقل الملك فى هذا اليوم عن بنى اميّة الى بنى هاشم فملك ابو العبّاس عبدالله بن محمّد واخوه المنصور بعده

وصار عبدالله بن على الى حرّان فى جنود خراسان وأمر بهدم قصور مروان التى بها فقلع[1] أثاره وولّى الجزيرة موسى بن كعب رجل من أهل خراسان وشخص فى طلب مروان

1. فقلع.

Reprenons notre récit : Lorsque 'Abdallah-ibn-'Ali eut remporté la victoire et que Merwan et ses soldats eurent été complètement défaits, Merwan et son fils 'Abdallah se sauvèrent à Harran. Merwan réunit sa famille et ses clients, fit charger autant de richesses et d'armes qu'il put, passa l'Euphrate et marcha vers 'Ascalon pour y attendre ce que les Khorasaniens feraient. Puis 'Abdallah-ibn-'Ali, à la tête de ses troupes, marcha contre les troupes de Merwan, s'empara des richesses, des armes et des autres choses qui s'y trouvaient, et rapporta le tout près d''Abdallah-ibn-Mohammed, qui était à Koufah. Après la fuite de Merwan-ibn-Mohammed, les Arabes de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que les habitants de Mésopotamie non arabes, prêtèrent serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Le combat entre 'Abdallah-ibn-'Ali et Merwan-ibn-Mohammed eut lieu sur l'Euphrate le samedi, le 21 de kanoun II (janvier), en l'an 133 des Arabes.

En ce jour-là, l'empire passa des Omayyades aux Hachimites. Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed commença à régner et son frère Mansour lui succéda.

'Abdallah-ibn-'Ali alla à Harran avec des troupes du Khorasan et ordonna de ruiner les châteaux de Merwan qui s'y trouvaient. Il fit disparaître ses traces et confia le gouvernement de la Mésopotamie à Mousa-ibn-Ka'b du Khorasan ; ensuite il marcha à la poursuite de Merwan.

ولما بلغ الوليد قدوم عبدالله بن على وهو مقيم بدمشق تحصّن بها واعتدّ للحرب وقد
كان مروان وصّاه بذلك * ووافاه عبدالله بن على فنزل عليه وقد أعدّ سلاليم فوضعها * fol 119.
على السور بمواطاة أهل دمشق الذين هواهم فى الوليد وانهم حاربوا اصحاب عبدالله
ومنعوهم من الصعود فنشبت الحرب بينهم على ذلك وسعى بعض أعدا الوليد ففتح
ابواب المدينة ودخل أصحاب عبدالله بن على ووضعوا السيف ولم يزالوا يحزّون الروس
ثلث ساعات فى الاسواق والطرق والمنازل واخذوا اموالهم ولما صلّى الظهر امر عبدالله
بن على برفع السيف وقتل الوليد فيمن قتل وقتل يوميذ من النصارى واليهود خلق كثير

ووجّه عبدالله بن محمّد بصالح بن على عمّه فى جيش عظيم فى طلب مروان وامره
بالمصير على طريق القادسية وقصد مصر ليلحق اخاه عبدالله فيكون معه ليتوجّهان معًا فى
طلبه

ولم يزل عبدالله بن محمّد المنصور مقيما على واسط مجاهدًا ليزيد بن هبيرة ولما
عظم البلاء على اهل واسط طالبوا يزيدًا بالخروج عنهم فقالوا له ان أبيت عاونّا اعداك

Lorsque Walid, qui se trouvait à Damas, eut appris l'arrivée d''Abdallah-ibn 'Ali, il se fortifia et se prépara au combat; Merwan le lui avait prescrit. * 'Abdallah-ibn-'Ali arriva et assiégea Damas. Il prépara des échelles et * fol. 119. les appuya contre la muraille, de connivence avec des habitants de Damas; mais ceux qui étaient pour Walid, combattirent les troupes d''Abdallah et ne les laissèrent pas monter, de sorte que le combat s'engagea entre eux. Alors un des ennemis de Walid courut et ouvrit les portes de la ville. Les soldats d''Abdallah-ibn-'Ali y entrèrent et passèrent (les habitants) au fil de l'épée; pendant trois heures, ils ne cessèrent de couper les têtes dans les marchés, dans les rues et dans les maisons et s'emparèrent des richesses. A midi, 'Abdallah-ibn-'Ali ordonna de faire cesser le massacre. Walid était au nombre des tués; un grand nombre de chrétiens et de Juifs avaient péri.

'Abdallah-ibn-Mohammed envoya son oncle Salih-ibn-'Ali avec de nombreuses troupes à la poursuite de Merwan et lui ordonna d'aller par le chemin de Qadisiyah et de se diriger vers l'Égypte pour rejoindre son frère 'Abdallah; puis de se joindre à lui pour se mettre en route ensemble à la poursuite de Merwan.

'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour restait toujours près de Wasit, à combattre Yézid-ibn-Houbeïrah. La situation de Wasit étant devenue très dure, les habitants demandèrent à Yézid de partir; ils lui dirent: « Si tu refuses (de partir), nous aiderons tes ennemis. » Alors Yézid entra en pourparlers avec Mansour au sujet de la sécurité; et Mansour promit sécurité à lui et à

فراسل يزيد المنصور فى الامان فأمنه وجميع اصحابه وخرجوا اليه على هذا الشرط فامر
بضرب عنقه وهدم سور * واسط ورجع الى اخيه ابى العبّاس بالخبر * fol. 119 v.

ثم ان ابا العبّاس امر ان يبنى له مدينة يسكنها فبنيت مدينة له على الفرات وسمّاها
الانبار وسكنها

ولما بلغ مروان صنيع عبدالله بن على بجثّة الوليد وبيعة اهل دمشق لابى العبّاس
انقطع رجاؤه وجدّ فى الهرب مع نفر من مواليه واهل بيته وصاروا الى مصر واخذ على
النيل حتّى وصل الى حدود النوبة وعارضه صالح بن على لانه سبق اخاه عبدالله وكان
عبدالله قد ابطأ فى دمشق ثم صار الى دمشق فاقام بها

ولما وصل صالح بن على الى مصر وجّه من اصحابه رجلًا يقال له عامر بن اسمعيل
فى جيوش ليطلب مروان بن محمّد فلحقه نازلًا على النيل وطرقه ليلًا ونفر اصحاب مروان
عنه وبقى وحده فلجا الى تلّ كان هناك ولم يزل يقاتل حتى سقط فقتل وتنكّرا ابنا مروان
عبدالله وعبيدالله وهربا فى جملة الناس[1] و...... التى على النيل ثم فارق عبدالله

1. Suivent quatre lignes abîmées.

ses soldats. A ces conditions ils passèrent chez lui; mais il ordonna de
* fol. 119 v. lui couper la tête et de démolir la muraille * de Wasit; après quoi, il retourna avec cette nouvelle près de son frère Abou'l-'Abbas.

Ensuite Abou'l-'Abbas fit construire pour lui-même une ville où il s'installerait. La ville lui fut bâtie sur l'Euphrate; il l'appela al-Anbar[1] et il s'y fixa.

Lorsque Merwan eut appris ce qu''Abdallah-ibn-'Ali avait fait avec le corps de Walid et que les habitants de Damas avaient prêté serment à Abou'l-'Abbas, il perdit l'espoir et s'enfuit à la hâte avec un petit nombre de ses clients et de membres de sa famille, qui se dirigèrent vers l'Égypte; puis il prit la route du Nil et arriva aux limites de la Nubie. Mais il eut affaire à Salih-ibn-'Ali qui avait devancé son frère 'Abdallah. Ce dernier s'était attardé sous les murs de Damas, puis était entré dans la ville et s'y était arrêté.

Arrivé en Égypte, Salih-ibn-'Ali envoya un de ses partisans, nommé 'Amir-ibn-Isma'ïl, avec des troupes pour chercher Merwan-ibn-Mohammed, qu'il trouva campé sur le Nil. Alors il l'attaqua de nuit; les partisans de Merwan l'abandonnèrent, et il resta seul. Il se réfugia sur une colline qui se trouvait là, et ne cessa de combattre que lorsqu'il tomba; il fut tué, et ses deux fils, 'Abdallah et 'Obeïdallah, s'enfuirent sous un déguisement avec

1. *Mich. le Syr.*, II, 522 : Bagdad.

عبيدالله ...... الى مكّة وسار عبيدالله الى ..... فى الطريق فمات وحمل عامر [بن اسمعيل] ...... اموال * التى كانت معه ورجع الى صالح بن على وهو بمصر فأمر بصلب جثّة مروان وتنطيف[1] راسه وحملها الى ابى العبّاس ابن اخيه * fol. 120.

وكان صالح بن على مقامه بفلسطين اجتمع اليه نحو سبعين رجلًا من بنى اميّة فدنوا اليه بالقراءة والترخيم وظنّوا ان ذلك يدعوه الى الصفح عنهم وقد كان امنهم على انفسهم واموالهم فامر بهم يومًا فأدخلوا قصره واقام عند راس كلّ واحد منهم رجلين من ابنآء خراسان بايديهم العمد الحديد فبيناهم يخاطبونه اذ اومى الى الابنآء بعينه فطحنوهم بالاعمدة واخذت رووسهم فبعث بها الى ابى العبّاس وقبض على اموالهم وتتبّع من بقى منهم وطلبهم بفلسطين طلبًا شديدًا حتّى افناهم

وندمت عرب الشام على ما فعلت لما ركبهم من العار وتسليط العجم عليهم ينزلون منازلهم وياخذون اموالهم فهاجت لذلك واضطربت وامتنعوا من البيعة وكان[2] احد... [حبيب

1. بنظف. — 2. Suivent cinq lignes abîmées.

tous les gens .... qui était sur le Nil. Ensuite ʿAbdallah quitta ʿObeïdallah... à la Mecque. ʿObeïdallah marcha à ... en route; et il mourut. ʿAmir-[ibn-Ismaʿîl] fit charger ... les richesses * qui étaient avec lui, et retourna près de Salih-ibn-ʿAli qui se trouvait en Égypte. Il fit mettre en croix le cadavre de Merwan et embaumer sa tête[1], qu'il apporta à Abou'l-ʿAbbas, fils de son frère. * fol. 120.

Salih-ibn-ʿAli était son lieutenant en Palestine; environ 70 hommes des Omayyades se rassemblèrent près de lui et s'en approchèrent en lisant le Coran et en traînant leurs paroles, et pensant que cette façon de faire le disposerait à leur pardonner. Il avait déjà promis sécurité pour leur vie et leurs richesses, quand un jour il leur ordonna de se présenter à son château. Il plaça près de chacun d'eux deux hommes du Khorasan qui tenaient dans leurs mains une massue pointue. Pendant qu'ils lui adressaient la parole, il fit signe avec les yeux aux Khorasaniens qui massacrèrent ces Omayyades avec les massues. Salih prit leurs têtes et les envoya à Abou'l-ʿAbbas; puis il saisit leurs richesses, se mit à poursuivre le reste, et il les persécuta en Palestine avec tant d'acharnement qu'il les anéantit[2].

Les Arabes de Syrie se repentirent de ce qu'ils avaient fait, quand Abou'l-ʿAbbas les exposa à la honte et à la domination des étrangers qui habitaient leurs maisons et s'emparaient de leurs richesses; ils en furent troublés et agités et refusèrent de prêter serment. [Habib-ibn-]Mourrah, de la tribu

1. *Theoph.*, 427_{6-7} : ἐλθούσης δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ Μαρουὰμ ἐσμυρνισμένης... — 2. *Elmacinus*, 95. V. *Weil*, op. cit., II, 8.

بن] مـرّة القيس ومنزله بالرملة ونواحيها وابو الورد ..... وما يطيـف بها ومـنـصور بن [محمّد] ..... فاضطربت وكانت الف[تنة] .... هاشم ثم ان ..... العرب عنها * واستولى عليها *fol. 120 v.

وجمع ابو الورد من العرب جمعًا كبيرًا وخرج يريد عبدالله بن على وشخص عبد الله من فلسطين الى حمص ونزل فى مرج شرقيها وامر اصحابه بالاستعداد للحرب واقبل ابو الورد فلما راى عبدالله كثرة اصحاب ابى الورد جبن قليلًا ونشبت الحرب بينهما فقتل من الفريقين خلق كثير وانهزم ابو الورد واصحابه واخذ عبدالله اهل سورية ورجع الى دمشق فلقى بها حبيب [1] بن مرّة فقتله واصحابه واخذ بيعة اهل دمشق وساير مدن الشامات

ثم خرج اسحق بن مسلم بشمشاط [2] واجتمع اليه وجوه قيس وكان قد عمّل على عامّة مدن الجزيرة وقرقيسيا [3] وراس عين وتل موزن [4] وكفرتوثا [5] وثمنين [6] وامد وميّافارقين وساير المدن الاخر رجل من العرب وكانت حرّان فى يد موسى بن كعب المقيم كان بها

1. حد ں. — 2. بسمساط. — 3. فرفسا. — 4. مورں. — 5. كف بوما. — 6. بمںں.

de Qaïs [1]..... qui habitait Ramlah et sa province et Abou'l-Ward..... ses environs et Mansour-ibn-Mohammed..... ils furent jetés dans un trouble et il y eut une sédition..... Hachim. Ensuite... les Arabes... * et s'en emparèrent [2]. *fol. 120 v.

Abou'l-Ward rassembla un grand nombre d'Arabes et marcha contre 'Abdallah-ibn-'Ali. 'Abdallah partit de Palestine pour Émèse; il campa à Merdj [3], à l'est d'Émèse, et ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Abou'l-Ward arriva. 'Abdallah voyant les nombreuses troupes d'Abou'l-Ward, s'effraya quelque peu. Le combat s'engagea et des deux côtés il tomba beaucoup de gens; finalement Abou'l-Ward et ses troupes s'enfuirent. 'Abdallah prit les habitants de Syrie et retourna à Damas, où il rencontra Habib-ibn-Mourrah et le fit périr avec ses partisans. Après cela il fit prêter serment aux habitants de Damas et à toutes les villes de la Syrie.

Ensuite Ishaq-ibn-Mouslim se révolta à Samosate, et les chefs de la tribu de Qaïs prirent son parti. Il avait déjà mis un Arabe à la tête de la plus grande partie des villes de Mésopotamie, à Qirqisiyah, à Ras'ayn, à Tell-Maouzen (Maouzala), à Kafartoutha, à Thamanin, à Amid, à Mayafariqin et en d'autres villes. Harran reconnaissait le pouvoir de Mousa-ibn-Ka'b qui s'y trouvait.

1. Cinq lignes abîmées. — 2. Cf. *Weil*, op. cit., II, 8-9. — 3. C'est مرج الاخرم = Merdj-al-Akhram. *Tabari*, III. 53_{16}, 54_{1-2}. V. *Weil*, II, 9 et n. 2.

ثم اجتمعت عرب الجزيرة فقصدوا حرّان وحاربوا موسى بن كعب ولما بلغ العرب قتل ابى الورد تفرّقوا وانهزموا عنه عن اخرهم واتّصل هذا الامر بعبدالله بن محمّد فوجّه بعبدالله المنصور فى جيش كثير الى الجزيرة ليصلح للناس مدنهم وحارب من لم يبايع فلما وصل الى قرقيسيا استعمل عليها بعض * اصحابه وسار الى حرّان وامّا عبدالله بن على * fol. 121.
فانه اخذ بيعة اهل الشامات وسورية وسار الى شمشاط فى ايّام من الشتآء واحتال لاسحق بن مسلم ومنصور بن جعونة[1] وامنهما فخرجا اليه وفتح شمشاط واخذ بيعة اهلها وكذلك عبدالله المنصور فانه فتح مدن الجزيرة كلّها واخذ بيعة اهلها ولم يزل البلاء دايماً تسعة اشهر

فبينما الناس فى هذا الجهد اذ غزا ملك الروم ملطية وفتحها وسبى اهلها ورجع

وفى هذه السنة أخذ كوسان جاثليق الارمن عامّة أهل ارمينية وأدخلهم بلاد الروم

ثم وجّه عبدالله بن محمّد الى حرّان ونقل خزاين ملك بنى اميّة الى الانبار وولى

1. حعونه.

Ensuite les Arabes de Mésopotamie se réunirent, marchèrent sur Harran et combattirent Mousa-ibn-Ka'b. Lorsque les Arabes apprirent qu'Abou'l-Ward avait été tué, ils se divisèrent et prirent la fuite jusqu'au dernier. A cette nouvelle, 'Abdallah-ibn-Mohammed envoya 'Abdallah-al-Mansour avec de nombreuses troupes dans la Mésopotamie pour faire la paix avec la population de leurs villes et pour combattre ceux qui ne prêteraient pas serment. Arrivé à Qirqisiyah, il y nomma gouverneur un * de ses partisans * fol. 121.
et alla à Harran. Quant à 'Abdallah-ibn-'Ali, il fit prêter serment aux habitants de la Syrie (Chamat et Souriyah) et pendant l'hiver marcha sur Samosate. Puis il retourna contre Ishaq-ibn-Mouslim et Mansour-ibn-Dja'ounah, leur promit sécurité, et ils vinrent vers lui. Ensuite il s'empara de Samosate et fit prêter serment à ses habitants. Également 'Abdallah-al-Mansour s'empara de toutes les villes de la Mésopotamie et fit prêter serment à la population. Les malheurs ne discontinuèrent pas pendant neuf mois.

Pendant que les gens se trouvaient dans ces guerres, l'empereur des Grecs attaqua Malatie, s'en empara, fit captifs les habitants et s'en retourna[1].

En cette même année, Kousan (Kouchan), chef arménien, prit la plus grande partie des habitants d'Arménie et les déporta dans le pays des Grecs[2].

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed alla à Harran et fit transporter à

1. *Theoph.*, 427_{18}. *Niceph.*, 65_{9-12}. *Cedr.*, II, 10_{3-4}. *Mich. le Syr.*, II, 518. *Élie de Nisibe*, s. a. 133 (p. 127). *Ja'qubi*, II, 435. Cf. *Tabari*, III, 121. V. *E. Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. The English Historical Review, oct. 1900, p. 731-732. — 2. V. *Denys de Tell-Mahré*, p. 56-57 (éd. *Chabot*). V. *A. Lombard*, Constantin V, empereur des Romains (740-775), Paris, 1902, p. 35.

صالح[1] بن على مصر وما يليها وولى عبدالله المنصور الجزيرة وارمينية وولّى يحيى بن محمّد الموصل وما يليها فلما دخل يحيى بن محمّد الموصل امر فجمع عرب الموصل والروسآء منها الى المسجد الجامع وأمر بهم فذبحوا على دم واحد واهلك عيالايهم وحرمهم فغشيت العرب عند ذلك الكآبة وشملهم العار والخزى وتشدّد بنو هاشم على جميع الناس واثقلوهم[2] بالخراج وأخذوا أموال العرب كلهم

ثم خرج بافريقيّة رجل من قريش يقال له حبيب[3] واستولى عليها وقتل عاملها

ثم دخل عبدالله المنصور أرمينية فوضع الجزية على الاحرار واستصفى أموالهم وأذلّهم ذلّا عظيماً

* fol 121 v. * ثم كتب عبدالله بن محمّد الى أبى مسلم وهو يوميذ بخراسان يامره بالمصير اليه والى عبدالله المنصور بالمبادرة نحوه فلما قدما عليه أمر عبدالله بالخروج الى مكّة والحج بالناس وأمر أبا[4] مسلم بالخروج معه وأوعز الى أخيه سرّاً ان استطاع ان ياخذ راس أبى

1. صلح. — 2. اثقاوهم. — 3. حس. — 4. ابو.

Anbar les trésors royaux des Omayyades. Puis il nomma Salih-ibn-'Ali gouverneur de l'Égypte et des pays avoisinants; 'Abdallah-ibn-al-Mansour, gouverneur de la Mésopotamie et de l'Arménie; Yahya-ibn-Mohammed, gouverneur de Mosoul et de sa province. Arrivé à Mosoul, Yahya-ibn-Mohammed ordonna que les Arabes de Mosoul et leurs chefs se réunissent dans la Grande Mosquée, et il les fit massacrer tous à la fois; leurs enfants et leurs femmes périrent (également). Les Arabes furent alors saisis de douleur et couverts de honte et d'humiliation. Les Hachimites multiplièrent leurs exactions contre tous les gens qu'ils accablèrent d'impôts, et ils s'emparèrent des richesses de tous les Arabes[1].

Ensuite, un homme des Qoreïchites nommé Habib se révolta en Afrique; il s'en empara et tua le gouverneur[2].

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour entra en Arménie, imposa la capitation aux nobles, confisqua leurs richesses et leur fit subir toutes sortes de vexations.

* fol. 121 v. * Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed écrivit à Abou-Mouslim qui se trouvait alors dans le Khorasan pour lui ordonner de venir le trouver; (il ordonna également) à 'Abdallah-al-Mansour de revenir vers lui en toute hâte. Quand ils furent arrivés près de lui, il ordonna à 'Abdallah d'aller à la Mecque et de diriger le pèlerinage, et il ordonna à Abou-Mouslim de l'accompagner. (En même temps) il prescrivit en secret à son frère que s'il

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 526.

مسلم فليفعل فسارا جميعاً فى جيوش كثيرة من العرب والعجم وكتب الى عبدالله بن على بالغزو فغزا الروم فلم ينجح[1] ورجع

فلما دخل عبدالله المنصور مكّة وحضر الموسم وانصرف توفى أبو العبّاس عبدالله بن محمّد وكانت وفاته يوم الاحد لسبع خلون من حزيران سنة ست وثلثين ومائة للعرب وكان ملكه أربع سنين وعشرة أشهر وأوصى بالخلافة لابى جعفر عبدالله المنصور ثم الى عيسى بن موسى بن عمّه

وفى هذه السنة جمع قسطنطين ملك الروم جمعاً بقسطنطينية زها على ثلثماية اسقف فى امر الصور التى فى الكنايس فبحثوا ونظروا هل يجب السجود لها ام لا فوافقوه انه غير واجب السجود لها وان ذلك لا يحلّ البتّة واحضروا شهادات من كتب الله المقدسة القديمة والحديثة ومن مقالات الاباء وحرموا ايانس[2] بن منصور الدمشقى وغريغور القبرسى ووضعوا قوانين كثيرة وسمّوه الجمع السابع

1. ىىحح. — 2. اىاسد.

pouvait prendre la tête d'Abou-Mouslim, de s'en emparer. Ils partirent donc ensemble tous deux, à la tête de nombreuses troupes d'Arabes et de Perses. Ensuite (ʿAbdallah-ibn-Mohammed) écrivit à ʿAbdallah-ibn-ʿAli pour lui ordonner de faire une expédition; il attaqua donc les Grecs, mais ne remporta aucun succès et revint.

ʿAbdallah-al-Mansour entra à la Mecque, assista à la fête et s'en retourna; cependant Abou'l-ʿAbbas-ʿAbdallah-ibn-Mohammed mourait. Sa mort eut lieu le dimanche le 7 d'haziran (juin), l'an 136 des Arabes; son règne avait duré quatre ans et dix mois. Il légua le califat à Abou-Djaʿfar-ʿAbdallah-al-Mansour et ensuite à son cousin ʿIsa-ibn-Mousa [1].

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, réunit à Constantinople un concile d'environ 300 évêques au sujet des images qui étaient dans les églises. Ils examinèrent et regardèrent si l'on devait les vénérer ou non. Puis ils s'accordèrent avec l'empereur qu'on ne devait pas les vénérer et que cela ne pouvait en aucune façon être permis; ils apportèrent des témoignages des Livres Sacrés de l'Ancien et du Nouveau Testament et des traités des Pères. Ils anathématisèrent Jyannis (Jean), fils de Mansour, de Damas, et Grégorius (Georgius) de Chypre et rédigèrent beaucoup de canons. C'est ce que l'on appelle le septième concile [2].

1. *Theoph.*, 425_{18-19} : τὴν ἀρχὴν ἀπένειμαν τῷ Ἀβουλαβᾶς, καὶ μετ' ἐκεῖνον τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀβδελᾶ, καὶ μετὰ τοῦτον τῷ Ἰσὲ Ἰβινμουσέ. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 518. V. *Weil*, II, 24. — 2. *Theoph.*, 427-428. *Niceph.*, 65-66. *Cedr.*, II, 10-11. *Mich. le Syr.*, II, 520-521. Sur les détails *Lombard*, op. cit., 134-138.

ولما بلغ عبدالله بن على وفاة عبدالله بن محمّد وراى غيبة عبدالله المنصور وابى
مسلم طمع فى الملك واخذ العرب * والابناء الذين معه بالبيعة له فبايعوا الّا صالح بن * fol. 122.
على اخوه فانّه لم يبايع له وكان قد اراد الغزو فلما طمع فى الملك لم يغزو ونهض الى
الجزيرة وكان بحرّان رجل يقال له مقاتل[1] ويعرف بالعكّى[2] ومعه جيوش كثيرة كان عبدالله
المنصور اعدّهم لحفظ مكانه الى وقت رجوعه من الحجّ فضبط حرّان ولم يبايع عبدالله
بن على فوافا عبدالله بن على حرّان ونصب عليها العرّادات وحاربهم عليها اربعين يومًا ثم
طلبوا الامان فأمنهم وفتحوا له باب المدينة فلما فتح عبدالله بن على حرّان نهض يريد
العراق وكان يقدّم العرب على ابنا خراسان ويوثرهم فى المراتب والكرامات وبدا يقتل العجم
وياخذ اموالهم يدفعها الى العرب

ثم ان عبدالله المنصور قدم من مكّة ومعه ابو مسلم فدخل الكوفة فخطب على
منبرها ودعى له بالخلافة وبايعه الناس وقد كان عيسى بن موسى قبل قدوم عبدالله
المنصور جمع عرب المشرق وابنا خراسان فقرا عليهم وصيّة ابن العبّاس واعلمهم ان

1. معابل. — 2. بالعلى.

'Abdallah-ibn-'Ali apprenant la mort d''Abdallah-ibn-Mohammed et voyant qu''Abdallah-al-Mansour et Abou-Mouslim étaient loin, désira avidemment
* fol. 122. l'empire et ordonna aux Arabes * et aux Khorasaniens qui étaient avec lui, de lui prêter serment. Ils lui prêtèrent serment, à l'exception de son frère Salih-ibn-'Ali, qui refusa. ('Abdallah-ibn-'Ali) avait projeté une incursion (contre les Grecs); mais quand il aspira à l'empire, il y renonça et se jeta sur la Mésopotamie. Il y avait alors, à Harran, un homme appelé Mouqatil et surnommé Al'akki, avec de nombreuses troupes qu''Abdallah-al-Mansour avait établies pour garder sa place jusqu'à son retour du pèlerinage. Harran resta ferme et ne prêta point serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Ce dernier y arriva, dressa contre la ville les balistes avec lesquelles il combattit les habitants pendant quarante jours. Ensuite ils lui demandèrent l'aman qu'il leur accorda; et on lui ouvrit la porte de la ville. Harran prise, 'Abdallah-ibn-'Ali se leva pour aller dans l''Iraq. Il préférait les Arabes aux Khorasaniens, les choisissait pour les hautes dignités, et il se mit à tuer les Perses et à confisquer leurs richesses pour les donner aux Arabes[1].

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour revint de la Mecque avec Abou-Mouslim et entra à Koufah. Il parla en chaire et demanda pour lui le califat; et les gens lui prêtèrent serment. Avant son arrivée, 'Isa-ibn-Mousa avait déjà rassemblé les Arabes d'Orient et les Khorasaniens, leur avait lu le testa-

1. V. *Tabari,* III, 94 et 93. Cf. *Theoph.,* 428_{19-21}. *Mich. le Syr.*, II, 518.

عبدالله المنصور هو المستخلف بعده ووعظهم ووعدهم واخذ بيعتهم لعبدالله المنصور
فلما وافى المنصور الفى جنوده سامعة له واستوى الملك للمنصور واستوسعت له عراه
* فأمر ابا مسلم بالشخوص الى الموصل مع جيوش كثيرة للقآء عبدالله بن على وكان *fol. 122 v.
عبدالله يوميذ بقرقيسيا وبلغ عبدالله بن على ان ابا مسلم قد فصل من الانبار وانه قد
اخذ على طريق الموصل فنزل عبدالله بن على الفرات واخذ على الخابور وسار الى
الموضع الذى يجتمع فيه نهر الهرماس [1] والخابور وسار على نهر الهرماس حتّى صار الى
نصيبين فنزل عليها واجتاز ابو مسلم كانه يريد راس عين فطلبه عبدالله بن على فلما بلغ
ابو مسلم ترك طريق راس عين واثنا راجعًا فى طريق اخر حتى وافا نصيبين فنزلها واحال
بين عبدالله بن على وبينها

ولما علم عبدالله ان ابا مسلم اخذ نصيبين جبن عنه قليلًا وجعل كلّما انتقل من
موضع الى موضع يحيط بعسكره الخنادق والحرس ويطرح الحسك ثم دنا احدهما من
الاخر ونشبت الحرب بينهما يومًا بعد يوم فقتل من الفريقين خلق كثير

1. ماسى et infra.

ment d'Abou'l-'Abbas, leur avait déclaré qu''Abdallah-al-Mansour lui succédait, et par des exhortations et des promesses les avait amenés à prêter serment à 'Abdallah-al-Mansour. A son arrivée, Mansour trouva des troupes qui lui étaient soumises; l'empire lui fut assuré et son pouvoir fut consolidé.

* Il ordonna alors à Abou-Mouslim d'aller avec de nombreuses troupes *fol. 122 v. à Mosoul à la rencontre d''Abdallah-ibn-'Ali qui se trouvait en ce moment à Qirqisiyah. 'Abdallah-ibn-'Ali apprit qu'Abou-Mouslim avait déjà quitté Anbar et avait pris la route de Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Ali, qui campait sur l'Euphrate, prit la route (du fleuve) de Khabour, se dirigea vers le confluent de l'Hirmas [1] et du Khabour, puis longea le cours de l'Hirmas et arriva à Nisibe qu'il assiégea. Mais Abou-Mouslim fit semblant de se diriger vers Ras'ayn; alors 'Abdallah-ibn-'Ali alla à sa poursuite. Abou-Mouslim, apprenant cela, quitta la route de Ras'ayn, se détourna, revint par un autre chemin et arriva à Nisibe où il campa et se mit ainsi entre 'Abdallah-ibn-'Ali et la ville.

Ayant appris qu'Abou-Mouslim s'était emparé de Nisibe, 'Abdallah en fut effrayé quelque peu et, chaque fois qu'il se transportait d'un endroit à l'autre, il commençait par entourer son camp de fossés et de gardes et par placer les haies hérissées de pointes. Ensuite les deux troupes se rapprochèrent; chaque jour fut marqué de quelque combat, et des deux côtés les pertes furent considérables.

1. V. *Jacut*, IV, 962.

فظهر فى السمآء آية مثل حربة من نار ممتدّة من الشرق الى الغرب وجعلت تمتدّ وتنقص وكلّ ذلك يتمادى به حرب عبداللّه بن على

ثم ان ابا مسلم حمل فى بعض حملاته على عبداللّه بن على فانهزم بين يديه واصحابه ووضع ايديهم فى قتل اصحاب عبداللّه بن على واستباحوا عسكرهم وهرب عبداللّه واستتر وخفى مكانه ولبث مستتراً الى الوقت الذى ظهر فيه بالبصرة * عند سليمن بن على اخيه * fol. 123.

ووجّه صلح بن على ابا عون من مصر فى جيش عظيم الى فلسطين وطلب احيآء العرب وجعل يذبحهم حتى اتى على اخرهم وانتهبت اموالهم ومواشيهم

ووجّه عبداللّه المنصور رجل يقال له جوهر فى جيوش الابنا الى قرقيسيا فدخلها فقتل فيها من العرب عشرين الف رجل ومعه حميد بن قحطبة[1] الى الموصل وذلك انه بلغه ان عبداللّه بن على صار الى حرّان وساير مدن الجزيرة فأمر جميع عرب الجزيرة والشامات بعد ان كانوا ييسوا واقطع رجاؤهم من الحياة

ثم رجع ابو مسلم من حرّان على طريق الموصل فترك طريق الكوفة والانبار واخذ

1. فحطبه.

Il apparut dans le ciel un signe comme une lance de feu qui s'étendait de l'est à l'ouest et tantôt grandissait, tantôt diminuait. Pendant tout ce temps, se prolongea la guerre d''Abdallah-ibn-'Ali.

Ensuite Abou-Mouslim, dans une de ses attaques, fondit sur 'Abdallah-ibn-'Ali, qui prit la fuite devant lui avec ses partisans. (Les soldats d'Abou-Mouslim) se mirent à massacrer les partisans d''Abdallah-ibn-'Ali et pillèrent leur camp. 'Abdallah s'enfuit, se cacha dans une retraite ignorée et resta
* fol. 123. ainsi inconnu jusqu'à ce qu'il arriva à Basrah, * près de son frère Soleïman-ibn-'Ali.

Puis Salih-ibn-'Ali envoya d'Égypte en Palestine Abou-'Aoun avec de nombreuses troupes; il poursuivait les tribus des Arabes, se mit à les massacrer et les fit périr jusqu'au dernier. Leurs biens et leurs troupeaux furent pillés.

Puis 'Abdallah-al-Mansour envoya à Qirqisiyah un homme nommé Djaouher, à la tête de troupes de Khorasaniens; il entra dans la ville et y fit périr 20.000 Arabes. Il envoya (également) avec lui Houmeïd-ibn-Qahtabah à Mosoul. Il avait appris en effet qu''Abdallah-ibn-'Ali était arrivé à Harran et en d'autres villes de Mésopotamie. Il (al-Mansour?) fut ainsi le chef de tous les Arabes de Mésopotamie et de Syrie, après qu'ils avaient désespéré et avaient perdu l'espoir de conserver la vie.

Ensuite Abou-Mouslim revint d'Harran en passant par Mosoul; puis il

طريق حلوان فيما بين ادربيجان والعراق وعزم الّا يرجع الى ابى جعفر فلما بلغ ابو جعفر مسير ابى مسلم الى خراسان وما عزم عليه من رايه وجّه اليه عيسى بن موسى فاتاه فلم يزل يعطفه ويرفق به ويعده المواعيد ويلطف به بكلام الملق والحيل اللطيفة حتى صرف رايه عما كان عزم عليه ورجع وجهه عن ذلك واقبل معه الى ابى جعفر المنصور فلما وصل اليه امر بقتله فى وقت دخوله عليه

ثم ان رجلًا من قوّاد ابى مسلم[1] يقال له شيبة كان مجوسيًا وكان ابو مسلم قد قدّمه بين يديه وكان مقيمًا بادربيجان ينتظر[2] قدوم ابى مسلم فلما بلغه قتله عصى وعزم على طلب دمه * فصار الى الرىّ فأفسد راى المجوس والديلم والهند وغيرهم وصاروا على رايه *fol. 123 v.
واتّصل خبره بأبى جعفر فوجّه اليه رجل يقال له جوهر فلما وصل الى الرىّ لقيه هناك فانهزم المجوسى وقتل من المجوس عامّة اصحابه زها على خمسين الف رجل وسبا اهاليهم واموالهم واخذ بيعة اهل الرىّ لابى جعفر المنصور فلما فعل ذلك اقام موضعه ولم يرجع الى المنصور فوجّه المنصور اليه ابن الاشعث فهزمه وقتله وجميع اصحابه ثم ان المنصور

1. مسلة. — 2. يسطر.

quitta le chemin de Koufah et d'Anbar, prit la route de Helwan, entre l'Aderbaïdjan et l''Iraq, et décida de ne pas revenir près d'Abou-Dja'far. Abou-Dja'far apprenant qu'Abou-Mouslim était parti pour le Khorasan, connaissant ses projets, envoya contre lui 'Isa-ibn-Mousa. Ce dernier le rejoignit et ne cessa de lui montrer de la bienveillance et de la douceur, de lui faire des promesses, de l'adoucir par des paroles flatteuses et rusées. Il fit tant qu'il le détourna de ses desseins et qu'il y renonça. Puis 'Isa-ibn-Mousa vint avec Abou-Mouslim vers Abou-Dja'far-al-Mansour, qui ordonna de le tuer juste à son arrivée, comme il entrait près de lui.

Il y avait un des chefs d'Abou-Mouslim nommé Cheïbah, Mage en même temps, qu'Abou-Mouslim avait approché de sa personne et qui se trouvait dans l'Aderbaïdjan, où il attendait l'arrivée d'Abou-Mouslim. Quand il apprit sa mort, il se révolta et décida de venger son sang. * Alors il vint à Ray et *fol. 123 v.
pervertit les idées des Mages, des Deïlémites, des Indiens et des autres, qui prirent son parti. Cette nouvelle parvint à Abou-Dja'far, qui envoya contre Cheïbah un homme appelé Djaouher. Celui-ci arriva à Ray et attaqua Cheïbah le Mage qui prit la fuite. Djaouher fit mettre à mort tous ceux des Mages qui avaient pris son parti, au nombre d'environ 50.000; il s'empara de leurs familles et de leurs biens et contraignit les habitants de Ray à prêter serment à Abou-Dja'far-al-Mansour. Ayant fait cela, il resta là et ne retourna point près de Mansour. Alors Mansour envoya contre lui Ibn-al-Ach'ath qui le

امر صالح بن على بن عمّه ان يستعمل ابا عون على مصر ويشخص شيبة الى الشامات والسواحل ثم وجّه المنصور بموسى بن كعب الى السند وما بينها ولقى خارجيًا[1] بها يقال له اصبغ بن داود فهزمه وقتله واصحابه واخذ بيعة من كان هناك من العرب وغيرهم واستعمل على الناحية ورجع وكان ذلك فى سنة سبع وثلثين ومائة للعرب

ثم ان قسطنطين ملك الروم غزا قاليقلا[2] وفتحها وسبا اهلها وغزا صلح بن على الروم فى اجناد العرب والعجم تم خرج من غير نجاح[3] واخرج قومًا من الارمن واللان ممن كانت الروم تسيرهم من ارمينية مع كوشان جاثليقهم واسكنهم سورية ومن هذا اليوم امتنع ملوك الروم ان يسكنوا * فى سلطانهم احدًا من الارمن ولا سيّما[4] فى المواضع القريبة من الثغور fol. 124.

وفى هذا الوقت امر عبدالله المنصور بعمارة ملطية التى اخربها ملوك الروم وان تتّخذ[5] فيها الخانات فتكون مسكنًا للغزاة

وخرج بالجزيرة حرورى[6] يقال له ملبّد[7] فقبل له من ابنا خراسان خلقًا فهال ذلك

1. لعى خارخيا. — 2. فالىعلا. — 3. نحاح. — 4. سىما. — 5. ىنخذ. — 6. جرورى. — 7. مكىل.

vainquit et le fit périr avec tous ses hommes. Ensuite Mansour ordonna à son cousin Salih-ibn-'Ali d'établir Abou-'Aoun comme gouverneur de l'Égypte et d'envoyer Cheibah en Syrie et dans le pays du littoral. Mansour envoya ensuite Mousa-ibn-Ka'b dans le Sind et ses régions où il rencontra un rebelle nommé Asbagh-ibn-Davoud; il le vainquit, le fit périr avec ses partisans, contraignit les Arabes et les autres habitants à prêter serment, établit un gouverneur sur le pays et s'en retourna. Cela eut lieu en l'an 137 des Arabes.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, attaqua Qaliqala (Theodosiopolis), s'en empara et emmena en captivité sa population. Salih-ibn-'Ali fit une incursion contre les Grecs avec des troupes d'Arabes et de Perses; ensuite il partit sans succès; mais il emmena les Arméniens et les Alans que les Grecs avaient fait venir de l'Arménie avec Kouchan leur patrice, et les établit dans la Syrie. Depuis ce jour-là, les rois des Grecs défendirent d'établir
fol. 124. * dans leur empire personne des Arméniens et surtout dans les endroits proches de la frontière [1].

A cette époque-là, 'Abdallah-al-Mansour fit rebâtir Malatie ruinée par les rois des Grecs et y établit des hôtelleries qui serviraient d'habitation aux militaires [2].

En Mésopotamie se révolta Harouri surnommé Moulabbid [3]. Un grand

1. Cf. *Theoph.*, 427_{11-16}. *Mich. le Syr.*, 521-522. *Elie de Nisibe*, s. a. 140 (p. 128). — 2. *Theoph.*, 429_{22-25}. *Mich. le Syr.*, 522. — 3. V. *Élie de Nisibe*, s. a. 137-138 (p. 127).

عبدالله المنصور وغلظ امره عليه فلما صار قريبًا من الموصل وجّه اليه عبدالله المنصور حازم بن حزيمة[1] فهزمه وقتله واصحابه ورجع وكان عبدالله المنصور قلّد خراسان رجلًا يقال له عبد الجبّار فعصاه وكان ذلك فى سنة اربعين وماية للعرب

وفيها خرج بعض ولد على بن ابى طالب فسمّى نفسه بالمهدى واجتمع اليه طايفة من العرب فوجّه اليه عبدالله المنصور من قتله واهلك اصحابه

وفيها غزا الاشعث افريقية ففتحها واخذ بيعة اهلها

وفيها امر عبدالله المنصور بعمارة قاليقلا التى خرّبها ملوك الروم ونصب فيها المسالح والسكك

وفيها ولّى محمّد ابنه خراسان ووجّه القوّاد والجيوش معه وكان عبد الجبّار الخارجى بمرو ثم خرج ايضًا خارجى يقال له الحسن بن حرّان بجرجان[2] والبحور والجبال محيطة بها والديلم فى غربيها وادربيجان فى قبليها ولها مداخل صعبة وطرق ضيّقة لا يوصل اليها آلّا

1. حريمه. — 2. بحرحاب.

nombre de Khorasaniens prirent son parti. Cela effraya ʿAbdallah-al-Mansour et cette affaire l'impressionna beaucoup. Lorsque (le rebelle) fut arrivé près de Mosoul, ʿAbdallah-al-Mansour envoya contre lui Hazim-ibn-Houzeïmah qui le vainquit, le tua avec ses partisans et revint. ʿAbdallah-al-Mansour nomma gouverneur du Khorasan un homme appelé ʿAbd-al-Djabbar, qui se révolta contre lui. Cela eut lieu en l'an 140 des Arabes.

En cette même année, un fils d'ʿAli-ibn-Abou-Talib se révolta et s'appela Mahdi. Une partie des Arabes prirent son parti. ʿAbdallah-al-Mansour envoya contre lui quelqu'un qui le tua et fit périr ses partisans.

En cette même année, Achʿath fit une expédition contre l'Afrique; il la conquit et fit prêter serment à ses habitants[1].

En cette même année, ʿAbdallah-al-Mansour ordonna de rebâtir Qaliqala (Theodosiopolis) ruinée par les rois des Grecs, d'y établir une garnison et de faire passer les routes.

En cette même année, (ʿAbdallah-al-Mansour) nomma son fils Mohammed gouverneur du Khorasan et envoya avec lui des chefs et des troupes. ʿAbd-al-Djabbar le rebelle se trouvait à Merv. Ensuite un rebelle appelé Hasan-ibn-Harran se révolta également à Djordjan. Ce pays est entouré de mers et de montagnes; les Deïlémites sont à l'ouest de lui; l'Aderbaïdjan, au sud. Les défilés en sont difficiles et les chemins étroits, ce qui en rend l'accès pénible. Sa longueur, en suivant le rivage de la mer de l'est à l'ouest, est

1. Cf. *Mich. le Syr.*, 522. s. a. 1071.

fol. 124 v. بالشدّة وطولها اربعون فرسخاً على ساحل البحر من المشرق الى المغرب وعرضها * من الجربى الى التيمن عشرون فرسخاً وفيها مروج واسعة طويلة عريضة وعيون غزيرة واشجار ملتفّة وفواكه كثيرة وفيها خمس مدن على كلّ مدينة سوران او ثلثة وفيها حصون عدّة على روس جبال شاهقة واهلها ارطب الناس أجساداً واحسنهم الواناً وأحذقهم بالصناعات وفيها خلق كثير وكان اسم اصبهبذ[1] وهو بوميذ كورشيب[2]

فوجّه اليه محمّد بن عبدالله المنصور رسلًا ونقّل عليه الخراج ووفّر[3] عليه الوظيفة وامره ان يحملها او يخرج اليه او ياذن بحرب وكان رسوله اليه ابو عون مع نفر من اصحابه فلما وصل اليه الرسول وقرى الكتاب اكرم الرسل وكتب الى المنصور كتاباً يقول فيه انى رجل أقيس الامور بعضها ببعض وموضعى صغير ضيّق واذا انا فكرت فى الحرب ومووتتها وما يلزم لها من الكلف والنوايب والعنآء والبلاء رجعت الى نفسى فخصمتها واتبعت

1. اصهدد. — 2. كورسب. — 3. وفر.

fol. 124 v. de quarante parasanges, et sa largeur, * du nord au sud, est de vingt parasanges. Il s'y trouve des prairies vastes, grandes et larges, des sources abondantes, des arbres touffus et de nombreux fruits. On y rencontre cinq villes; chaque ville a deux ou trois murailles; un grand nombre de forteresses sont placées sur le sommet des hautes montagnes. Son peuple a le corps délicat, le teint très beau; il est très habile dans les divers métiers; c'est un peuple nombreux[1]. L'Isbehbedh[2] qui était en ce temps-là, s'appelait Kourchib[3].

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour lui envoya des messagers; il l'accabla d'impôts et lui augmenta le tribut; il lui ordonna de les lui payer ou de sortir contre lui et de déclarer la guerre. L'ambassadeur qu'il lui avait envoyé était Abou-'Aoun avec quelques compagnons. Lorsque l'ambassadeur se fut présenté et eut lu la lettre, Isbehbedh le traita bien et envoya à Mansour une lettre ainsi conçue : « Je suis un homme qui compare les affaires les unes avec les autres; et ma place est petite et étroite. Lorsque je pense à la guerre, aux malheurs, aux épreuves, aux calamités, aux peines et à l'affliction qu'elle entraîne avec elle, je redeviens sage et je me retiens. Pour ce que j'ai dit, je suis prêt à donner mes richesses. Avec ceci je conserverai mon honneur et ma vie et la délivrerai de ce qui peut l'atteindre. Ce

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. C'est le titre du prince du Tabaristan. V. *Weil*, II, 39. — 3. Cf. *Weil*, II, 39, n. : Churchid.

ما ذكرته بمالى فوفرت به عرضى ونفسى وحسمت عنها ما لعلة ينالها والذى كنت أحمله الى غيرك ممن تقدّمك فهو مبذول لك[1] ..... كل ذالك فدونك

فلما اخذ الرسول جو[اب الاصبهذ] وخرج عدا الاصبهبذ فأحرز امواله وسلا[حه وفرشه] فى حصونه وتحصّن بها * وورد كتابه على محمّد بن عبدالله فلما قراه امتلا غيظا * fol 125
وحنقاً عليه ووجّه اليه ابا عون فى جيوش خراسان كلّها فدخلوا طبرستان وانتشروا فى كورها ورساتيقها وسكنوها وغاروا على اهلها وافسدوا فيها فساداً عظيماً ولجا الاصبهبذ واهل بيته الى الحصون فتحصّنوا فيها وراى ما ورد بلده من الجيوش فعلم انه لا طاقة له بالقوم ثمّ ان القوم غزوا بعض الحصون ففتحوه ووجدوا فيه مالاً عظيماً ومتاعاً وفرشاً واحجاراً من الجوهر الفاخر وغير ذلك من الانية فلما راى الاصبهبذ ذلك عزم على الظهور لمحاربة القوم فبرز اليهم فى اصحابه فهزموه وولى هارباً حتى لحق بالديلم وجمع منهم جموعاً وكرّ راجعاً على القوم فهزموه ايضاً ومضى الى الديلم ثانية وبقى هناك حتّى مات واغار القوم على تلك الحصون فأخذوا الاموال والسلاح والفرش وسبوا اهلها واستولوا على البلاد كلّها

1. Suivent trois lignes détériorées.

que je payais à d'autres que toi qui t'ont précédé, te sera donné également...... tout cela. Prends! »

Lorsque l'ambassadeur eut reçu la réponse [d'Isbehbedh et] fut parti, Isbehbedh se hâta de mettre en sûreté, dans ses forteresses, ses richesses, ses armes et ses tapis et se fortifia. * Sa lettre parvint à Mohammed-ibn-'Abdallah. La lecture le remplit de colère et de fureur, et il envoya contre lui Abou-'Aoun avec toutes les troupes du Khorasan. Ils entrèrent dans le Tabaristan, se dispersèrent dans ses villages et ses campagnes et y habitèrent; ils assaillirent les habitants et causèrent de grands ravages. Isbehbedh avec sa famille se sauvèrent dans les forteresses où ils se fortifièrent. En voyant les nombreuses troupes qui arrivaient dans son pays, il comprit qu'il ne pouvait leur résister. Les troupes attaquèrent une forteresse, s'en emparèrent et y trouvèrent de grandes richesses, des effets, des tapis, des pierres précieuses et d'autres objets. Lorsque Isbehbedh vit cela, il décida de sortir pour combattre les troupes. Il sortit donc contre eux avec ses soldats; mais les troupes le vainquirent; il s'enfuit et arriva chez les Deïlémites. Puis il rassembla chez eux des troupes d'hommes et retourna contre ses ennemis; mais ils lui infligèrent une nouvelle défaite; alors il passa chez les Deïlémites pour la seconde fois et y resta jusqu'à sa mort. Alors les ennemis attaquèrent ces forteresses, s'emparèrent des richesses, des armes et des tapis et firent captifs les habitants; ensuite elles conquirent tout le

* fol. 125.

واستنظفوها وخرجوا[1] [عنها] ثم شخص محمّد بن عبدالله عن الرىّ واتى نيسابور [على .....] فرسخا من جرجان وعلى سبعين فرسخًا من .....

* fol. 125 v. [وظهر] فى هذه السنة * النجم المذنب وكان فى الحمل بين يدى الشمس وكانت الشمس فى الثور فسار حتّى صار تحت شعاع الشمس ثم صار من خلفها ولبث اربعين يومًا

فلما كان فى اخر هذه السنة رجع محمّد بن عبدالله من خراسان وحج بالناس مع عبدالله المنصور ثم ان عبدالله المنصور بنا مدينة على الدجلة فوق المداين وسمّاها مدينة السلم فسكنها ونقل حاشيته اليها

وانفذ محمّد ابنه الى خراسان وامره ان يسكن بالرىّ فرحل حتى صار اليها وبنا الى جانبها مدينة وسمّاها المحمّدية

وفى السنة التاسعة لعبدالله المنصور خرج بالمدينة خارجى من ولد فاطمة يقال له محمّد وكان من ولد الحسن بن على بن ابى طالب فبايعه الناس ووجّه اليه عبدالله المنصور عيسى بن موسى بن عمّه وحميد الطوسى فى جيوش كثيرة فقتله واصحابه واخذ

1. Trois lignes abîmées.

pays, le prirent tout entier et se retirèrent. Ensuite Mohammed-ibn-'Abdallah partit de Ray et arriva à Nisabour (Nichapour) qui est situé à la distance de ... parasanges de Djordjan et à la distance de 70 parasanges de ...

* fol. 125 v. En cette même année, [apparut] * une comète. Elle était dans le Bélier, devant le soleil, lorsque le soleil était dans le Taureau. Elle marcha jusqu'à ce qu'elle arriva sous les rayons du soleil; puis elle alla par derrière et resta pendant quarante jours [1].

Vers la fin de cette année-là, Mohammed-ibn-'Abdallah retourna du Khorasan et dirigea le pèlerinage avec 'Abdallah-al-Mansour. Ensuite 'Abdallah-al-Mansour fit bâtir une ville sur le Tigre au-dessus de Madaïn et l'appela ville de la paix (Bagdad). Il s'y établit et y fit venir sa cour [2].

Ensuite il envoya son fils Mohammed dans le Khorasan et lui ordonna de se fixer à Ray. Il partit et, y étant arrivé, il fit bâtir, à côté, une autre ville qu'il appela Mohammediyah [3].

En l'an 9 d''Abdallah-al-Mansour, à Médine, se révolta un rebelle de la famille de Fatimah appelé Mohammed; il descendait d'Hasan-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib. Le peuple lui prêta serment. Alors 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui son cousin 'Isa-ibn-Mousa et Houmeïd-al-Tousa avec de

1. *Mich. le Syr.*, II, 524. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 3. V. *Jacut*, IV, $431_{19\,21}$. V. aussi *G. Le Strange*, The lands of the Eastern Caliphate, 214-215.

راسه فحملها الى ابى جعفر وكان عبدالله قد شخص عن مديسته وصار الى العاقول
وعسكر هناك حتّى اتاه الخبر بقتل الخارجى واخذ راسه وانّما فعل ذلك خوفًا من ان
ينقلب اهل الكوفة عليه * لانّهم واهل البصرة وما يطيف بذلك من البلدان كانوا قد بايعوا * fol 126.
الخارجى [1] يقال له ابرهيم فوافى البصرة واخذ بيعة اهلها فاجتمع على حرب عبدالله

فلما بلغه قتل اخيه شخص فى جيش كثير متوجّهًا الى ابى جعفر وقرب من العاقول
فلم يكن بينه وبين ابى جعفر الّا نحو خمسة عشر فرسخًا فخرج اليه عيسى بن موسى
فى جيش كثير فهزمه وقتل عامّة اصحابه وهرب ابرهيم ولم يقتل فى المعركة ثم طلبه عيسى
بن موسى فأدركه وقتله وحمل راسه الى ابى جعفر فلما قتل هذا سكنت الحروب وهدت
الافات

ثم ان الخزر غزت حرون ولاذقية وابواب اللان كلّها فسبوا من العرب زها على خمسين

1. Dans le ms. se trouve encore ici le mot احا que j'omets. Frère de Mohammed?

nombreuses troupes. ('Isa) le fit périr avec ses partisans, prit sa tête et l'apporta à Abou-Dja'far [1]. 'Abdallah avait déjà quitté sa ville et marché sur 'Aqoul où il avait campé, quand il apprit la mort du rebelle et reçut sa tête. Il n'avait agi ainsi que parce qu'il redoutait une révolte des habitants de Koufah qui * avaient déjà ainsi que ceux de Basrah et des villes avoisinantes prêté * fol 126
serment au rebelle appelé Ibrahim. Celui-ci, arrivé à Basrah, fit prêter serment aux habitants et se décida à faire la guerre à 'Abdallah-al-Mansour.

Lorsqu'il eut appris que son frère avait été tué, il se leva avec de nombreuses troupes, marcha contre Abou-Dja'far et s'approcha d''Aqoul. Il n'était séparé d'Abou-Dja'far que par une distance de quinze parasanges environ. Alors 'Isa-ibn-Mousa sortit contre lui avec de nombreuses troupes. ('Isa) le vainquit et fit périr la plus grande partie de ses partisans. Ibrahim s'enfuit et ne fut pas tué dans le combat. Ensuite 'Isa-ibn-Mousa se mit à le poursuivre, l'atteignit et, après l'avoir tué, apporta sa tête à Abou-Dja'far. Après la mort d'Ibrahim les guerres s'apaisèrent et les malheurs s'arrêtèrent [2].

Ensuite les Khazares firent une incursion contre Haroun (?), Laziqah et toutes les Portes des Alans et firent captifs 50.000 Arabes avec de grandes richesses et des troupeaux. Mousa-ibn-Ka'b alla à leur rencontre. Mais les

1. V. *Mich. le Syr.*, II, 522. *Elmacinus*, 102. *Theoph.*, 432_{21-23}. *Élie de Nisibe*, s. a. 145 (p. 129). — 2. *Elmacinus*, 102-103. Cf. *Theoph.*, 433_{21-26}. *Élie de Nisibe*, ibidem.

الف نفس مع اموال كثيرة ومواشى فلقيهم موسى بن كعب فهزموه وقتلوا عامّة اصحابه

وفيها نقض عبدالله بن محمّد المنصور بيعة عيسى بن موسى بن عمّه التى كان الناس بايعوه ايّاها واتّفقوا على تملّكه بعد عبدالله المنصور فأخذ الناس البيعة لمحمّد بن عبدالله وجعله ولىّ عهد المسلمين

وبايع قسطنطين لابنه لاون وجعله ولىّ عهد الروم وفيها بنا قسطنطين ملك الروم مدناً كثيرة واسكنها قوماً من اهل ارمينية وغيرهم

* fol. 126 v. * وفى السنة العاشرة لعبدالله المنصور فتح العرب كورة من كور الهند يقال لها كابل

وفيها عرضت بخراسان رجفة شديدة وانتقلت فيها جبال عن مواضعها وكانت لا تدع شجرة ولا حجارة فلما تزلزلت الارض تحتها تفرّقت اجزآؤها وزالت

وفى السنة الرابع عشرة لعبدالله عصى المجوس بخراسان وخلعت طاعة عبدالله المنصور وكان السبب فى ذلك انه كان فى بلدة من بلدان خراسان يقال لها فارعيس[1] (؟) جبل

1. فارعس.

Khazares le vainquirent et tuèrent la plus grande partie de ses soldats[1].

En cette même année, 'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour viola le serment de son cousin 'Isa-ibn-Mousa que le peuple lui avait prêté et selon lequel ils s'étaient accordés de le faire roi après 'Abdallah-al-Mansour. Puis le peuple prêta serment à Mohammed-ibn-'Abdallah et le proclama héritier de l'empire des musulmans.

Constantin prêta serment à son fils Léon et le fit héritier de l'empire grec[2]. En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, fit bâtir plusieurs villes et y fixa des Arméniens et d'autres populations[3].

* fol. 126 v * En l'an 10 d''Abdallah-al-Mansour, les Arabes s'emparèrent d'une ville, dans le pays de l'Inde, qui s'appelle Kaboul[4].

En cette même année, dans le Khorasan, il y eut un violent tremblement de terre, qui déplaça des montagnes et ne laissait ni arbres ni pierres. Quand la terre tremblait en dessous, les arbres et les pierres volaient en éclats et disparaissaient[5].

En l'an 14 d''Abdallah, les Mages se révoltèrent dans le Khorasan et secouèrent l'autorité d''Abdallah-al-Mansour pour la raison que voici : Dans une ville du Khorasan qui s'appelle Far'is (?), il y avait une montagne d'où l'on tirait beaucoup d'argent. 30.000 ouvriers s'occupaient spécialement de

1. *Theoph.*, 433_{26-28} : Τοῦρκοι ἐκ τῶν Κασπίων πυλῶν... *Tabari,* III, 318_{16-17} : les Turcs et les Khazares... *Mich. le Syr.*, II, 522 : les Khazares. — 2. *Theoph.*, 426_{26-29}. — 3. Cf. *Theoph.*, 429_{18-25}. *Niceph.*, 66_{11-15}. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 5. *Mich. le Syr.* II, 524.

يستخرج منه فضة كثيرة وكان معه ثلثون الف صانع قد افردوا خاصّة لاستخراج هذا المعدن وتخلبصه وكان عليه الصناع مجوسًا والجبل قبالة فى ايديهم فوقعوا على معدن فيه امر عظيم واراد السلطان ان يخرج الجبل عن ايديهم ويدفعه الى غيرهم فامتنعوا من ذلك فضرب بعضهم فواثبوه وقتلوا من اصحابه اناسًا كثيرًا وكتب الى محمّد بن عبدالله المنصور يعلمه خبرهم وكان مقيمًا بالرىّ فوجّه اليه اربعة وثلثين الف مقاتل وجعلهم على مقدّمته ثم نهض فى ثلثين الف مقاتل ايضًا يريدهم * ووصل القوم الذين كانوا على مقدّمته الى الجبل *fol. 127.
الذى فيه المعادن والمجوس هناك فحاربوهم فهزمهم المجوس وقتل عامّتهم وبلغ محمّد بن عبدالله هزيمة اصحابه فاقام بموضعه وكتب الى عبدالله المنصور كتابًا يعرفه فيه امرهم وامر المعدن وكان بموضع يقال له ا، فسير[1] (?) فشتّا هناك

فلما انحسر عنه الشتآء وجّه الى القوم رجلًا يقال له حازم فى اربعين الف مقاتل فلما وصل اليهم لقوهم فهزموهم وقتلوا منهم نيّف وعشرين الف رجل واسروا الباقين وحملوا على محمّد بن عبدالله فنزل على الدجلة مقابل مدينة السلم

1. ارفسر.

l'exploitation de cette mine et de son épuration. Les ouvriers étaient des Mages à qui la montagne avait été concédée. On y découvrit une mine très riche. Le Sultan voulut leur enlever la montagne et la donner à d'autres. Ils s'opposèrent à l'exécution de ce projet, et le Sultan frappa un Mage. Alors ils se jetèrent sur lui et tuèrent un grand nombre de ses soldats. Après cela, le Sultan écrivit à Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour qui se trouvait à Ray, pour lui apprendre ce qui se passait. Celui-ci lui envoya 34.000 soldats qui formèrent son avant-garde; ensuite il partit, lui-même, également contre les Mages, à la tête de 30.000 soldats. * Les gens qui *fol. 127.
formaient l'avant-garde arrivèrent près de la montagne où se trouvaient les mines et les Mages; ils engagèrent le combat, mais les Mages les vainquirent et en firent périr un très grand nombre. Mohammed-ibn-'Abdallah, apprenant la défaite de ses soldats, resta à l'endroit où il était et envoya à 'Abdallah-al-Mansour une lettre où il lui faisait connaître le sort de ses troupes et l'affaire de la mine. Il était alors à l'endroit qui s'appelle Arfasir (?), et il y passa l'hiver.

L'hiver passé, il envoya contre les rebelles un homme appelé Hazim à la tête de 40.000 soldats. Lorsqu'il fut arrivé près des rebelles, (ses soldats) les attaquèrent, les vainquirent, en firent périr plus de 20.000, firent captifs les survivants qu'ils envoyèrent à Mohammed-ibn-'Abdallah qui se trouvait sur le Tigre, en face de Bagdad[1].

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 522-523.

وفى الخامس عشرة سنة للمنصور عصى اهل افريقية وقتلوا عمرو بن المهلّب واصحابه فخرج اليهم يزيد بن المهلّب فى جيوش كثيرة فقتل منهم زها على ثلثين الف رجل [1] ورجع

ثم ان المنصور مضى بجيوشه كلّها وسار الى الجزيرة واقام بها ايّاماً ثمّ عبر الفرات وصار الى فلسطين فعسف الناس جميعاً والزمهم نوايب وكلف لم يتقدّمه فيها احد من الملوك وضيّق عليهم تضييقاً شديداً حتّى لم يبق انسان من صانع ولا طوّاف ولا حمّال ولا حفّار القبور ولا فلّاح ولا متصدّق * ولا صنف من صنوف الناس حتى الزمهم الخراج واخذ * fol. 127 v.
اموالهم واشتدّ بالناس البلاء وبلغ بهم الجهد حتّى ان بعضهم حفر القبور واخذ الجيف وطبخها واكلها وذبحت الكلاب وشويت وبيعت فى الاسواق وفنيت الدراهم من ايدى الناس ولحقهم من البلاء ما لا يوصف ومن تمام المكروه عليهم انه خرجت بهم طواعين

فبينا هم فى هذا الجهد اذ توفى المنصور بعد ان ملك احدى وعشرين سنة وثلثة اشهر ونصف

1. Ici, dans le ms., nous avons encore وقوم شكرهم = et des gens les remercièrent, avec deux signes de croix en dessus; je crois qu'il est mieux de ne pas les traduire.

En l'an 15 de Mansour, les habitants de l'Afrique s'insurgèrent et tuèrent 'Amrou-ibn-al-Mouhallab et ses troupes. Alors Yézid-ibn-al-Mouhallab marcha contre eux avec de nombreuses troupes, en fit périr 30.000 hommes et s'en retourna [1].

Ensuite Mansour partit avec toutes ses troupes et se rendit en Mésopotamie où il resta quelque temps; il passa ensuite l'Euphrate et arriva en Palestine. Il opprima tous les gens, leur causa plus de peines et de malheurs qu'aucun des rois ses prédécesseurs; il les traita avec tant de dureté qu'il n'y eut personne, ni ouvrier, ni serviteur, ni chamelier, ni fos-
* fol. 127 v. soyeur, ni agriculteur, ni homme charitable, * ni quelque autre classe de gens qu'il ne soumît à l'impôt et dont il ne confisquât les biens. Les gens furent réduits à un tel degré de misère que les uns fouillaient les tombeaux, s'emparaient des cadavres, les faisaient cuire et les mangeaient; les autres tuaient les chiens, les faisaient rôtir et les vendaient dans les marchés. L'argent disparut des mains des gens. Une détresse inimaginable les saisit, et pour comble de malheur, la peste commença à sévir parmi eux [2].

Pendant qu'ils étaient ainsi dans le malheur, Mansour mourut, après avoir régné vingt et un ans et trois mois et demi.

1. *Mich. le Syr.*, II, 526. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 526-527. Cf. *Denys de Tell-Mahré*, 147 sq.; *Theoph.*, 439, s. a. 6258.

وفى هذه السنة توفى قسطنطين ملك الروم بعد ان ملك اربع وثلثين سنة وثلثة اشهر
وملك ولده محمّد بن عبدالله المهدى سنة ثمان وخمسين ومائة للعرب فأمر بفتح السجون واطلاق كلّ من فيها ممن كان ابوه حبسه
وملك على الروم لاون بن قسطنطين خمس سنين فى سنة اربع وثمنين والف لذى القرنين فاطلق كلّ من فيها ممّن كان فى حبس ابيه وردّ كلّ من كان نفاه
وفى السنة الثانية لمحمّد بن عبدالله المهدى غزا العبّاس بن محمّد الروم ووصل الى انقرة مدينة غلاطية فدخلها ولم يصنع فيها شيًا
وفيها خرج اربعة خوارج بالمشرق احدهم فى بلاد الصعيد والثانى بسجستان والثالث بالبحرين [1] والرابع ورا النهر

ICI FINIT LE MANUSCRIT DE FLORENCE

1. بالبحرىں.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente-quatre ans et trois mois.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, fils de Mansour, commença à régner en l'an 158 des Arabes. Il ordonna d'ouvrir les prisons et de mettre en liberté tous ceux que son père y avait renfermés [1].

Léon, fils de Constantin, régna sur les Grecs pendant cinq ans, depuis l'an 1084 d'Alexandre. Il mit en liberté tous ceux qui se trouvaient dans la prison de son père, et rappela tous ceux qu'il avait exilés.

En l'an 2 de Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, 'Abbas-ibn-Mohammed fit une incursion contre les Grecs et arriva jusqu'à Ancyre, ville de Galatie; il y entra, mais n'y fit rien [2].

En cette même année, quatre rebelles se révoltèrent dans l'Orient : l'un dans le pays de Sa'id, l'autre dans le Sédjestan, le troisième dans le Bahreïn et le quatrième au delà de la rivière...

1. *Mich. le Syr.*, III, 1. — 2. *Ja'qubi*, II, 486. *Tabari*, III, 459. *Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. The English Hist. Rev., oct. 1900, 734-735. Cf. *Theoph.*, 449_{9-11}.



TABLE DES MATIERES



maître de Barsoma, et de l'empereur Maurice (syriaque et français) par F. Nau. — **les Miracles de saint Ptolémée** (arabe et français), par L. Leroy. 6 fr. 90.

Tome VI. 710 pages. Prix net : 42 fr.

I. **The Hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa** (syriaque et anglais) par E.-W. Brooks. Prix : 10 fr. 70. — II. **Le Synaxaire arménien de Ter Israël. II. Mois de Hori** (arménien et français) par le Dr G. Bayan. Prix 10 fr. 45. — III. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (*fin*) (éthiopien et français), par S. Grébaut. Prix : 6 fr. 45. — IV. **L'Histoire des conciles de Sévère Ibn-al-Moqaffa'** (arabe, éthiopien et français), par L. Leroy et S. Grébaut. Prix : 10 fr. 45. — V. **Vie d'Alexandre l'Acémète** (grec et latin) par E. de Stoop. Prix : 3 fr. 95.

Tome VII. 804 pages. Prix net : 47 fr. 85.

I. **Traités d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les Martyrs, le Vendredi d'or et les Rogations, et Confession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination** (syriaque et français), par Mgr Addaï Scher. Prix : 5 fr. 30. — II. **Histoire Nestorienne** II. 1 (arabe et français), par Mgr Addaï Scher. Prix : 6 fr. 65. — III. **Le Synaxaire éthiopien. II. Le mois de Hamlé** (éthiopien et français) par I. Guidi. Prix : 15 fr. — IV. **Histoire universelle de Mahboub** (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (arabe et français), II, 1, par A.-A. Vasiliev. Prix : 8 fr. 10. — V. **The Hymns of Severus of Antioch** (*fin*) (syriaque et anglais), par E.-W. Brooks. Prix : 12 fr. 60.

Tome VIII, 784 pages. Prix net : 46 fr. 65

I. **Jean Rufus, évêque de Maïouma, Plérophories** (syriaque, grec et français), par F. Nau. Prix : 12 fr. 35. — II. **Les Homélies de Sévère d'Antioche**, *Homélies* LVIII à LXIX (syriaque et français), par M. Brière. Prix : 11 fr. 20. — III. **Histoire universelle de Mahboub** (arabe et français), II, 2, par A.-A. Vasiliev. Prix : 9 fr. 30. — IV. **La version arabe des 127 canons apostoliques** (arabe et français), par J. Périer et A. Périer. Prix : 9 fr. 50. — V. **La Didascalie de Jacob**, premiere assemblée (grec), par F. Nau. Prix : 4 fr. 30.

Tome VIII. — Fasc. 2. — **Homélies de Sévère** (*suite*). Prix : 11 fr. 20; *franco*, 11 fr. 90.

Fasc. 3 — **Histoire universelle de Mahboub** (*suite*). Prix : 9 fr. 30; *franco*, 9 fr. 95

Fasc. 4. — **Version arabe des 127 canons apostoliques.** Prix : 9 fr. 50; *franco*, 10 fr. 20.

Fasc. 5. — **La Didascalie de Jacob.** Prix : 4 fr. 30; *franco*, 4 fr. 65.

Tome IX. — Fasc. 1. — **Le Livre d'Esther,** version éthiopienne éditée et traduite en français par E. Pereira. Prix : 3 fr. 35; *franco*, 3 fr. 55.

VONT PARAITRE :

Tome IX. — Fasc. 2. — **Le Testament de Notre-Seigneur Jésus-Christ en Galilée,** texte éthiopien, édité et traduit en français par H. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut.

Tome IX. — Fasc. 3. — **Le Synaxaire éthiopien**. III. **Le mois de Nahase**, édité par I. GUIDI.

Fasc. 4 — **History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria** (*suite*), texte arabe, traduction anglaise par B. EVETTS.

Fasc. 5. — **Les Apocryphes coptes**, par E. REVILLOUT (*suite*).

Tome — X. Fasc. 1. — **Les Lettres d'Ammon**, texte syriaque, edite et traduit en latin par M. KMOSKO.

Fasc. 2. — **Le Calendrier d'Abou'l-Barakat**, texte arabe, édité et traduit en français par E. TISSERANT.

Fasc. 3. — **Clément ou l'Apocalypse de Pierre**, texte arabe, edité et traduit en français par R. GRIVEAU, avec une **Étude de la version éthiopienne**, par S GRÉBAUT.

Fasc. 4. — **Sargis d'Aberga** (*fin*), texte éthiopien édite et traduit en français par S GRÉBAUT.

Fasc. 5. — **Logia et agrapha** recueillis chez les auteurs arabes musulmans et traduits en latin par M. ASIN Y PALACIOS. — Tables de la première serie.

Tome XI. — Fasc. 1. — **Le Rite de l'ordination du prêtre chez les Coptes catholiques**, texte copte edite et traduit en latin, par Dom L. VILLECOURT.

Fasc. 2. — **Histoire Nestorienne** (Chronique de Séert), texte arabe édite et traduit par M[gr] ADDAI SCHER (*fin*).

AVIS DES ÉDITEURS

La Patrologie orientale est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** de M[gr] Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont donc de son ressort.

Les éditeurs s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien.

Depuis le 1[er] juillet 1911 la souscription est close et le prix unique pour les acheteurs qui n'ont pas souscrit avant cette époque est de 0 fr. 95 par feuille (port en sus).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de cinq à sept cents pages. Chaque serie de dix volumes sera suivie d'une table generale.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET C[ie]. — PARIS